



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>

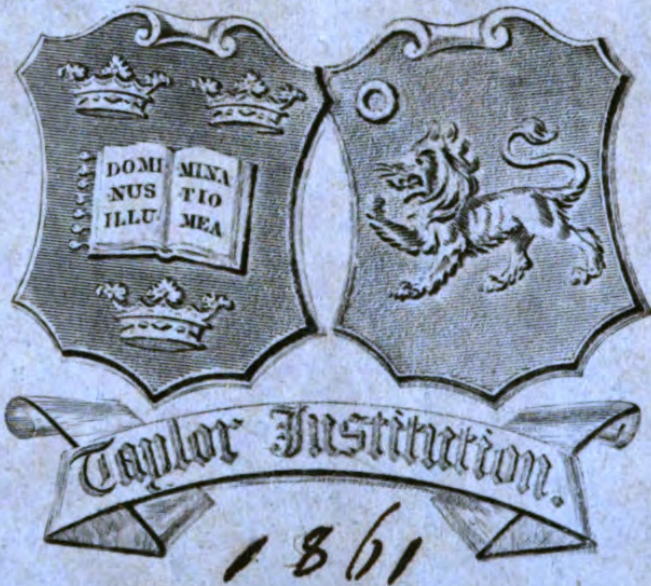


This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

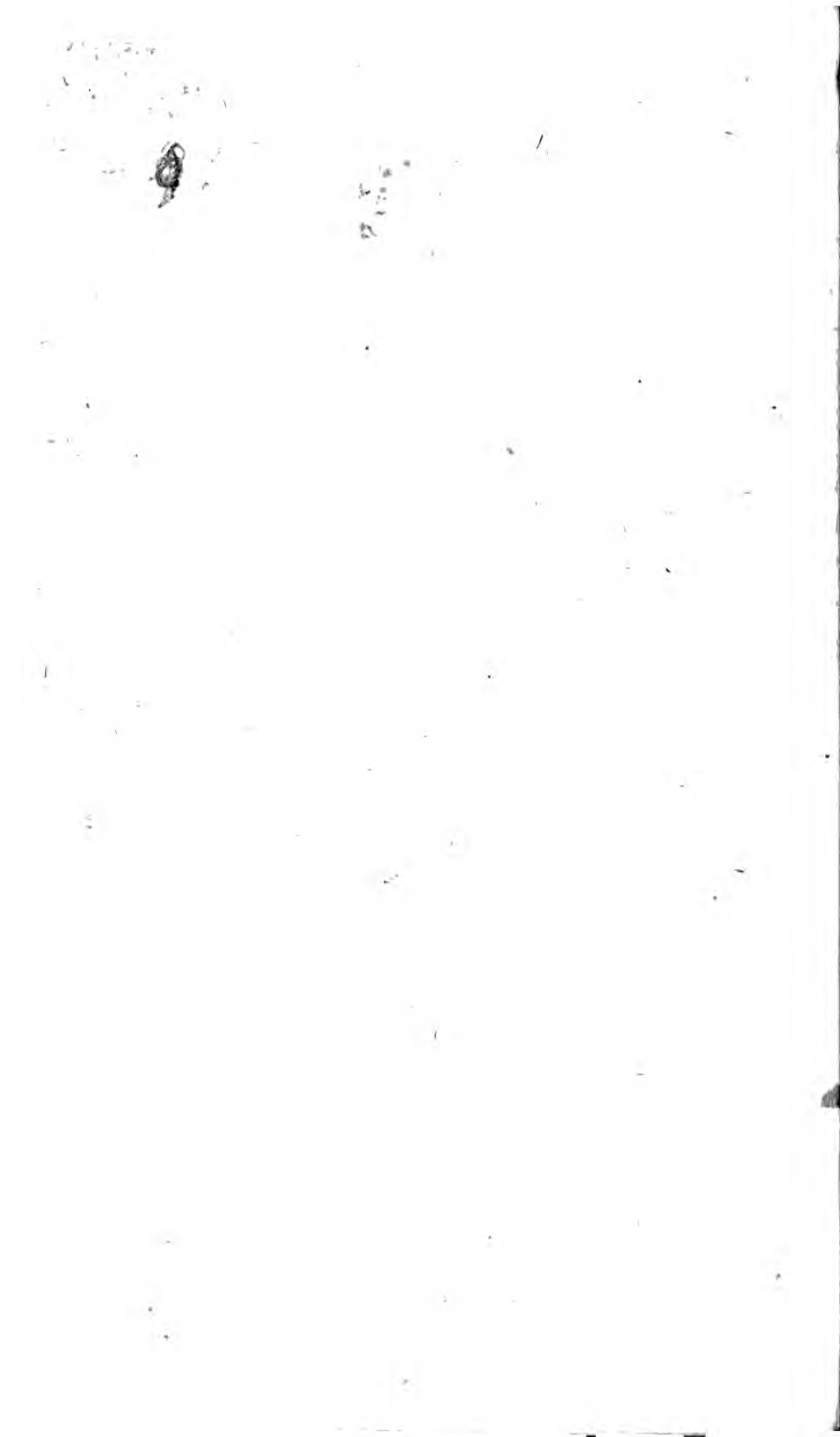


dkb

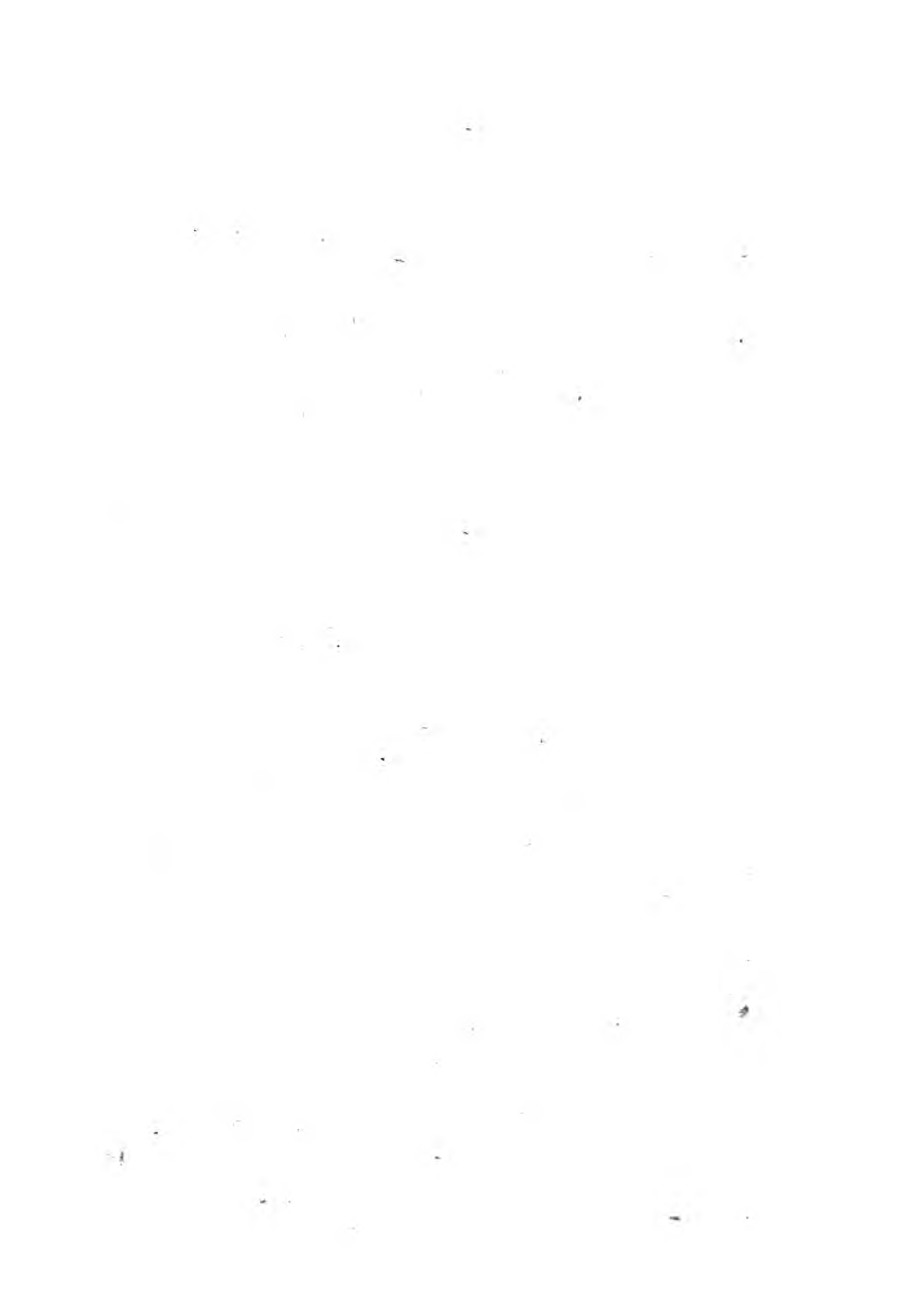
34. c. 6







9/6



NOEI  
BORGUIGNON

DE

À  
GUI BAROZAI.  
*par Bernard de La Monnoie,*  
QUATREIEME ÉDICIION.

*Don le contenu at an Fransoi aipré  
ce feuillai.*



AI DIONI,

Ché  
ABRAN LYRON DE MODENE.

---

M. DCC. XX.





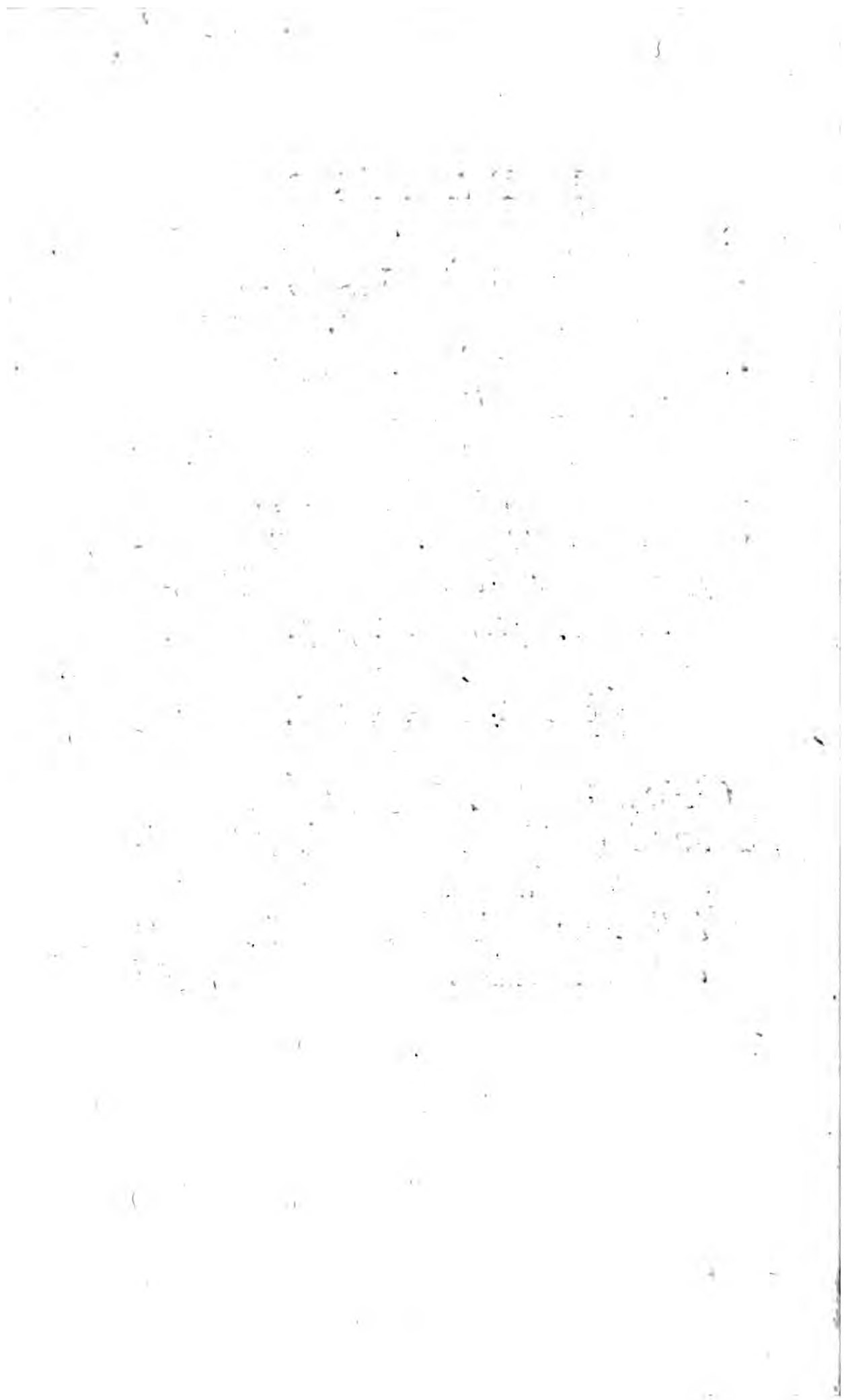
## I. PARTIE.

- Noëls composez l'an 1701, en la ruë  
de la Roulotte à Dijon. pag. 5*
- Noëls composez l'an 1700, en la ruë  
du Tillot à Dijon. 61*
- Cinq autres Noëls composez depuis. 87*
- Apologie des Noëls précédens. 102*
- Chanson sur le passage de feu Monsei-  
gneur le Duc de Bourgogne à Dijon  
le 21 de Septembre 1703. 108*

## II. PARTIE.

- GLOSSAIRE ALPHABÉTIQUE**  
*Pour l'intelligence des mots Bourgui-  
gnons, & autres qui peuvent avoir  
besoin d'explication dans les Noëls  
de Gui Barózai. 119*







# LE LIBRAIRE

AU LECTEUR.

**D**ES Curieux, gens d'esprit, & de qualité, fixez à Paris par leur naissance, & par leurs emplois, ayant ouï parler de ces Noëls avec estime, & s'en étant même fait expliquer quelques-uns, dont ils ont été fort contents, ont souhaité que pour les rendre tous intelligibles, on y fit un Glossaire, qui contient par ordre alphabétique la signification de chaque mot. Un habile homme, compatriote de l'Auteur, & lié d'amitié avec la plûpart de ces Messieurs, les voyant dans cette disposition, a bien voulu, pour leur faire plaisir, se charger de ce travail, dont il s'est, comme on verra, parfaitement bien acquitté. Son intention n'avoit pas d'abord été de ren-

dre son ouvrage public ; mais ces mêmes personnes , pour lesquelles il l'avoit entrepris , lui ayant témoigné que l'impression en seroit également agréable , & utile , l'ont engagé à me faire tenir une copie exacte de ce Glossaire , venue le plus à propos du monde pour accompagner cette quatrième édition plus correcte que les précédentes.





## TABLE DÉ NOËL.

<i>A</i>	
<b>A</b> <i>Dam nos aivó macberai.</i>	pag. 70
<i>A-ce ici le moitre.</i>	22
<i>Ai lai Nativitai.</i>	16
<i>Ai mon grai de tôte lé jonée.</i>	98
<i>An l'honneur du Fi de Dei.</i>	61
<i>Aujodeù de pu belle.</i>	91
<i>Aujodeù que Noei devrò.</i>	56
<i>E</i>	
<i>Ein jor lai hau Dei le Fi.</i>	23
<i>F</i>	
<i>Fanne coraige.</i>	44
<i>G</i>	
<i>Gran Dei , qu' ai bon droi je réclame.</i>	73
<i>Gran Dei , ribon ribéne , ai fau qu'ansin j'é-</i> <i>claite.</i>	5
<i>Guillô pran ton tamborin.</i>	12
<i>H</i>	
<i>Hai , monDieu, quei tam manlaidroi.</i>	28
<i>I</i>	
<i>J'antan po note ruë.</i>	93
<i>Je ne sai von ç'á que j'ai li.</i>	41
<i>Je n'ôblirai jaimoi le prône.</i>	38
<i>Jésu vén , trezelon sai fête.</i>	82

<b>L</b>	
<i>Le Curé de Pleumeire.</i>	32
<i>L'Etai, rô couvar de l'or de sé jaiuelle.</i>	75
<i>Lor qu'an lai saison qu'ai jaule</i>	78
<i>Lor que po no révigôtai.</i>	69
<i>Lucifar.</i>	71

<b>M</b>	
<i>Man Dieu, que d'anvie.</i>	63

<b>S</b>	
<i>Sai tu bé, Luca mon voisin.</i>	14
<i>Sôverain moitre du tonarre.</i>	35

<b>T</b>	
<i>Tô les an quan Noei s'éprôche.</i>	79

<b>V</b>	
<i>Veci l'Aivan, chanton Noei.</i>	52
<i>Veci le sain tam, mé fraire.</i>	87
<i>Vé Jesu tô tan que je son.</i>	76
<i>Vé Noei, Blaizôte.</i>	47
<i>Vive Noei.</i>	95
<i>Voizin ç'à fai.</i>	74
<i>Vote bontai.</i>	9
<i>Vô troqué le séjor des Ainge.</i>	68

<i>Epôlôgie dé Noei.</i>	102
--------------------------	-----

<i>Chançon, &amp;c.</i>	108
-------------------------	-----



*EVARTISSEMAN.*

**C**OME i seù de lai raice dé bon Barôzai, je n'ai jaimoi velu palai autre langaige que stu de feù mon peire, & de feù mon gran peire, ai qui Dei baille bone vie. C'étoo dé jan, fan vanitai só-t-i di, qui aivein de lai lôquance autan qu'Echarre de Dijon. El étein l'honneur de lai ruë du Tillô, voù se trôvoo de lote tam lai feigne fleur du Patoi. Ma on di bé vrai : çant an banneire, çant an ceveire. Depeù que de gró Monfieu, & de grande Daimé se son venun éborgé dans le quatei, i me seù



éporçu que le Borguignon y é  
 quemancé ai faire lai quinque-  
 nelle. Mai fanne & més anfan  
 s'y gátein de jor an jor, & j'ai  
 remarquai qu'on y bailloo, jeuf-  
 que dan l'écraigne, de tarbe  
 fôflai ai Chaingenai. E'ne dé  
 chôze ancor qui m'é le pu dé-  
 gôtai, ç'á qu'el y é n'an pandan  
 l'Aivan, ein Dimainche au soir,  
 bon jor bone euvre, aidon qu'an  
 chaufan mé graive je chantoo,  
*Noei ture lure*, devan mon feù, un  
 laquedrille d'un de cé Monfieu  
 me vin rejannai ai mai pote, &  
 come ai faivoo qu'aipré l'eá je  
 n'haïffoo ran tan que le jantais,  
 el u l'infôlance, po me bravai, de  
 me chantai de tôte fai force un  
 Noei an bon Françoi, qu'ai ré-  
 péti tan & tan, qu'un de mé drô-

3  
lai le redizoo le landemain tô  
coramman. Qui fu bèn éboüi ,  
ce fu moi : Je ne fu potan ni fò  
ni étodi , je reviri le Noei de  
François an Borguignon. C'a ftu  
voù el á palai dé quate saizon.  
Tô deu fon dan ce livrô ; qu'on  
lés épiglôgue, je baudi , ai dire  
d'espar , le méne auffi frian que  
l'autre. Aivô tô celai , come ai  
n'y é pas plaizi d'être tôjor dan  
lés áfre, moi qui voyoo que le  
Borguignon n'étoo pu an feur-  
tai dans lai ruë du Tillô, que pe-  
chô ai pechô mai famille s'y dé-  
barôzoo, & que moi moime j'y  
étoo, por anfin dire, an émillan  
péri, je me seù ai lai parfin évi-  
zai de me veni recogné dan le  
fin fon de lai Roulôte , le pu  
loin que j'ai pu du mauvois ar

4

de lai moison de Monfieu Peti.

*C'à lai qu'é Fête , an mai raitore ,  
Dan mon humeur rémargôtore ,  
J'ai rimai cé darrei Noei ,  
Que je plaice ici lé premei.  
Lizé lé , Jaque , Piarre , Antone ,  
Lai seustance an á belle É bone ;  
Bé dé Prone , bé dé Sarmon  
Ne lé vaille pas dan le fon.  
Pandan qu'an Cheire un Curé brâille ,  
Lés un dorme , lés autre bâille.  
Ma po lé Noei que veci ,  
Ai n'éteéne pa , Dieu merci ,  
Vo peuvé tôte lai jonée  
Chantai gaiman lo retonée ,  
Seur , tan que vo lé chanteré ,  
Que jaimoi vo ne dormi ré.*

Ai Dieu vo queman.



# NOEI TO NOVEA.



## I. NOEI

*Su un Ar de Trompaite.*

**G**RAN DEI, ribon ribéne, ai fau  
qu'anfin j'éclaite,  
Deusseï-je de l'éfor an chantan m'é-  
vaulai.

Moi don lai voi n'á faite  
Que po le flaijôlai,  
Je vai su lai trompaite  
Ronflai.



An ce bénheureu jor si fétai dan  
le monde,

De conai ton fain Nom baille moi  
 lai vatu ;  
 Fai que lai tarre & l'onde  
 An antande le bru ,  
 Pandan qu'i me débonde  
 Po lu.



Ai note eide aujodeù bén ai poin  
 tu dévaule ,  
 L'Anfar contre le Cier aivó trô fai  
 l'anvoin.  
 Tai creiche, ton étaule ,  
 Tai liteire de foin ,  
 Recogne Fotépaule  
 Bé loin.



Lé Maige du Levan lo lugnôte  
 braiquire ,  
 Et voyan de tôloin l'étoile s'épaumi,  
 D'aibor ai devignire ,  
 San tonai le taimi ,  
 L'éprôche du Messire  
 Prômi.



Venun dan lai Judée ai n'ure poin  
 de cesse :

Montré-no, criein-t-i, vote Roi pe-  
tignô.

Hérôde tô de glaice ,  
Quant el ouï ce mô ,  
Piffi dans fé gargaisse  
De pô.



Cepandan, po te meù baillé le ta-  
peçarre ,  
Ai fi quance d'aivoi du respai po  
ton Nom.

I voró bén éparre  
Voù geite le pôpon ,  
Dizó-t-i ; ma tarare  
Pon-pon.



Ai cueùdó t'étraipai, fezan fan di-  
re gaire ,  
D'un foudri d'ignôçan côpai le gar-  
guillô :

Ma pôfe , tu t'évaire  
An Égypte ai prôpô ,  
Si bé qu'ai ne pu faire  
Son cô.



Haila , venó-tu don por amblai  
fai corone ?

Nainin , tu n'an veu pa ai lai pompe  
dé Roi ;

Tu n'an veu qu'ai lai pone ,  
Qu'és épeigne , qu'au foi ,  
Et tu pran po ton trône  
Lai Croi.

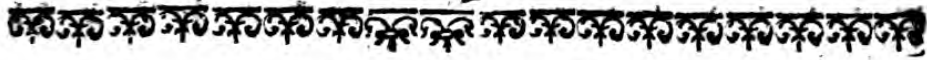


Tu ne vén pa charché le plaizi ,  
lai bôbance ,  
Tu vén borgé ton San po laivai no  
defau.

E'trainge diférance !  
J'aivon fai tô le mau ,  
Tu fai lai pégnitance  
Po no.



Ai t'é po no gairi bé coutai dé  
cambôle ,  
Du repô que j'aivon té traivau son  
le prei ,  
Té larme no confôle ,  
An mémoire dequei  
Ici tô rôffignôle  
Noei.



## II. NOEI.

### *Rigodon de l'Opera de Galatée.*

**V** Ote bontai ,  
 Gran Dei , vo fai don parre  
 Note imaige su tarre ,  
 Po no réchetai ?  
 Hélassé moi !  
 No peiché vos émeune  
 Jeusque su lai Croi ;  
 Vo le faivé ,  
 Ce n'á pa po dé preune ,  
 Si vo no sauvé .

Meù vauró , ce me fanne ,  
 Que jaimoi le sarpan  
 N'eusse étraipai lai fanne  
 De note peire Adam.  
 Lai bonne aifaire po vote repô ,  
 Et po le notre aitô .



J'airein tôjor  
 Vicu dan l'ignôçance ,  
 San quezan de feignance ,



D'haibi, ni d'aitor.  
 Le ventre plein  
 De figue, de grenade,  
 De melon feucrin,  
 Maulin maulô,  
 J'airein su l'harbe vade  
 Fai le cutimblô.

Vo su quéque nuaige,  
 Campai po no vaillé,  
 Vos airein di, je gaige,  
 No voyan gipaillé :  
 An véritai velai de bonne jan,  
 Ai vaille trô d'arjan.



Tôt ai rebor  
 E' bé tonai lai chance,  
 Depeù lai mainigance  
 Du maudi rambor.  
 Taille, prôçai,  
 Garre, peste, fameigne,  
 Faguena, goussai,  
 Puce, coufin,  
 Pouïlle, & d'autre varmeigne  
 No fon peute fin.  
 Aussi dan lé mizeire

II

Velan vos éprôvai,  
 Vo n'aivé ran de peiré  
 Dan le monde trôvai,  
 Que de vo faire homme tô come no,  
 Por aivoi bé dé mau.



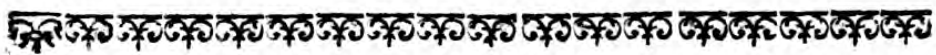
Dé le maillô  
 Chargé de nos ôfance,  
 Tôjor dan lé fôfrance  
 Po deffu le cô.  
 Le chau, le froi,  
 Vo traicaisse en viaige,  
 Vo claucé de foi :  
 Et le ragou  
 De tô le cairiaige,  
 Çá lai forche au bou.

Dan no caiboche fôle,  
 Diron-je que velai  
 Le chemin de l'écôle  
 Que vos aivé prin lai ?  
 Que vo peuvein, san viré tât autor,  
 No padonai d'aibor ?



Nainin, le meù  
 Çá de boissé lai tête,

Je faivon que vo éte  
 Le Moitre du treù.  
 J'étein bé mau ,  
 Et je n'airein san dôte  
 Pu gairi san vo.  
 Je gairisson ,  
 Faut-i qu'on vo chipôte  
 Dessu lai faïçon ?  
 Si meuri po lés homme  
 Mailaïde du gaulon ,  
 Qu'Adam fi de lai pomme ,  
 Çá parre le pu lon ,  
 Vo lo montré meù po lai voteaimor,  
 Qu'an prenan le pu cor.



### III. NOEI.

*Su l'Ar: Ma mere mariez-moi.*

**G**Uillô, pran ton tamborin,  
 Toi, pran tai fleùte, Rôbin.  
 Au son de cés instruman,  
 Turelurelu, patapatapan;  
 Au son de cés instruman  
 Je diron Noei gaiman.



C'éto lai môde autrefoi  
 De louïé le Roi dé Roi ,  
 Au son de cés instruman ,  
 Turelurelu , patapatapan ;  
 Au son de cés instruman ,  
 Ai nos an fau faire autan.

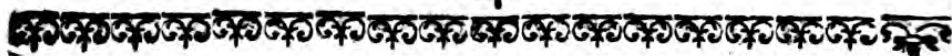


Ce jor le Diale at ai cu ,  
 Randons an graice ai Jéfu ,  
 Au son de cés instruman ,  
 Turelurelu , patapatapan ,  
 Au son de cés instruman ,  
 Fezon lai nique ai Satan.



L'homme & Dei son pu d'aïcor ,  
 Que lai fleùte & le tambor.  
 Au son de cés instruman ,  
 Turelurelu , patapatapan ;  
 Au son de cés instruman ,  
 Chanton , danson , fautons-an.





## I V. N O E I.

*Sul' Ar* : Vôtre jeu fait ici grand bruit,

^  
D I A L O G U E  
*de Simon & de Lucá.*

## S I M O N.

**S** Ai tu bé, Lucá mon voisin,  
Qu'éne côple de Chérubin  
Tô mointenan vén de me dire,  
Que Dei de no larme tôché,  
No dépoche ici son Messire,  
Aifin d'éfaici no peiché?



Ai m'on di qu'ai ne venó pa  
An Rôdômon, an Fierabra,  
Armai du feù de son tonare,  
Don, quant ai le rôle dan l'ar,  
Ai fai tramblai lé quate quarre  
Et le mitan de l'Univar.



## L U C A.

Ai seré don du moin venun  
An Roi, qui n'á pa du comun.

Seùgu d'ène cor dé pu belle ;  
 Lu , de qui l'on é di çan foi ,  
 Que sé pié fon los escabelle  
 De lai tête des autre Roi.



S I M O N.

Nainin, ai n'á pa triomfan.  
 Ce n'á, dize-t-i, qu'ein anfan,  
 Frai soti dé flan de sai meire ,  
 San brizai pote, ni varô ,  
 Come au travar d'ène vareire  
 Passe lai clatai du fôlô.



L U C A.

Ç'at ein anfan ? me di tu vrai ?  
 Tan meù, velai tô note fai.  
 Tu fai bé, quant ein anfan crie ,  
 Que por an époizé lé cri ,  
 Ai ne fau qu'ène chaiterie ,  
 Vou qu'un sublô, vou qu'un trebi.



S I M O N.

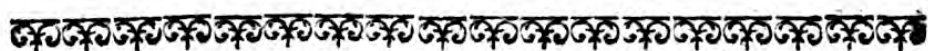
Tu veu dire, que je feron  
 Du peti ce que je voron :  
 Je n'aivon qu'ai parre coraige ,

J'airon por ein aléliua  
 Le Pairaidi, & son signaige;  
 N'á-ce pa bon marché, Luca?



## L U C A.

Voüei, Simon, veci jeusteman  
 Lai Loi du Nôvea Testaman.  
 Le pôpon nos y traite an fraire.  
 Ai n'á fiôlan, ni rebor.  
 Aidieu vanjance, aidieu côlaire.  
 Ran po crainte, tô por aimor.



## V. N O E I.

*Su l'Ar*: Pour vous voir un moment  
 j'ai passé par Essone.

*Autreman, su l'Ar*, des Lancelots.

**A** I lai Nativitai  
 Chanton, je vo suplie.  
 Le Varbe ammaillôtai  
 Jeusqu'ai no s'humilie,  
 Po no décharbôtai  
 Du codon qui no lie.

Ai



Ai lai Nativitai

Chanton , je vo suplie.  
E'ne Vierge é potai  
Neu moi le fru de vie ,  
Le Saint Espri fi lai  
E'ne euvre bé futie.



Ai lai Nativitai

Chanton , je vo suplie.  
Haila , quei pôvretai !  
Lai Pucelle benie  
N'u lai neù po geitai ,  
Qu'ein coin de borgerie.



Ai lai Nativitai

Chanton , je vo suplie.  
Lé Dalô de citai  
Ne l'écouchire mie ,  
N'esperan de celai  
Ni maille , ni demie.



Ai lai Nativitai

Chanton , je vo suplie.  
Le bon homme Jôzai



D'éne meigne ébaubie  
 Regadó san palai  
 Sai compagne transie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 D'Ainge émerillonnai  
 E'ne bande choisie ,  
 Le vin reconfotai  
 De sai mélancôlie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 L'Arcainge Gabriai  
 An rôbe craimoisie ,  
 E' borgei fu criai ,  
 Vené voi le Messie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 Tô cé bon Paltôquai  
 An fire chére lie ,  
 Juan dé tricôtai  
 Dessu lo chailemie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton, je vo suplie.  
 Chécun por étrenai  
 Jéfu, Jôzai, Mairie,  
 Aivó dezô son brai  
 Sai boujôte garnie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton, je vo suplie.  
 Lé borgeire ai trôtai  
 Ne fure pa gambie:  
 Tamar poti du lai  
 De sai jeune torie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton, je vo suplie.  
 Judi de son fillai  
 Bailli deuz épatie,  
 Et Suzanne ein paquai  
 De chaissô de sai buie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton, je vo suplie.  
 Troi Roi d'autre coutai  
 Moitre an estrôlôgie,

De l'anfan nôvea nai  
Saivein lai profécie.



Ai lai Nativitai  
Chanton , je vo suplie.  
De l'étoile guidai  
Tô troi de compagnie ,  
Patire sans menai  
Gran seute , ni meignie.



Ai lai Nativitai  
Chanton , je vo suplie,  
L'un prin soin d'épotai  
De lai myére candie ,  
L'autre d'or éfeignai  
E'ne bonne pognie.



Ai lai Nativitai  
Chanton , je vo suplie.  
Le tier pu macherai ,  
Qu'ein Roi d'Etiôpie ,  
Prezanti po son plai  
De l'ançan d'Airaibie.



Ai lai Nativitai

Chanton , je vo suplie,  
 Aidon le beu tô gai  
 Antoni fai patie ,  
 Et l'âne ein beá côplai  
 Qui venó d'Arcadie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 Le drôle au moi de Mai  
 Coran po lé prairie ,  
 N'airó , je croi , pa fai  
 Muzicle pu jôlie.

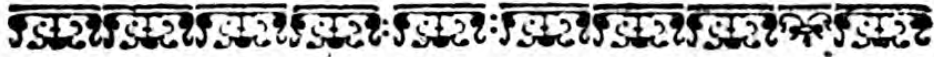


Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 Lé Maige esseurfantai  
 D'éne tei mélôdie ,  
 An pansire gátai  
 Loté çairimonie.



Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.  
 Jôzai plein de respai  
 Di , Messieu , je vo prie ,  
 Escuzé , s'ai vo plai ,

Ç'at ein âne qui crie.  
 Ai lai Nativitai  
 Chanton , je vo suplie.



## VI. NOEI.

*Su l'Ar* : Dans nôtre Village.

**A** Ce ici le moitre  
 De tô l'univar ?  
 Ai fau voi bé clar ,  
 Po du premei cô requeûnoitre  
 Le Dei de Jaco  
 Fai tô come no.



Sai bontai l'émeune  
 An masque no voi.  
 Lé Gran queique foi  
 An masque ai méneû se promeune ,  
 Po devé le tam  
 De cairemantran.



Ma tô po tô core  
 Lé masque en feurtai ,  
 Ai son respaiçtai

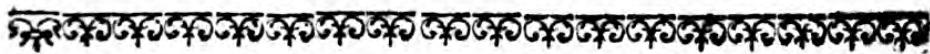
Dan tôle quatei qu'ai se fore,  
An leù que Jéfu  
Seré mau reçu.



Lé Jui, cé fantasque,  
Cé maudi boreá,  
Su fai prôve peá  
Fraiperon sans respai du masque :  
Ma lé treite ein jor  
Airon lote tor.



An autre équipaige  
Ai le revoiron.  
Je les antandron  
Grincé lé dan de maule-raige,  
Et no, graice ai Dei,  
Je diron Noei.



## VII. NOEI.

*Su l'Ar* : Sommes - nous pas trop  
heureux.

**E** In jor lai hau Dei le Fi,  
Anfin que po lai lucane

De tôte par ai luzane ,  
 Su Nazarai s'érédi.  
 Ai vi lai Vierge Mairie ,  
 Fillôte de quatorze an ,  
 Frôche come an lai prairie  
 Lai viôlaite au Printam.



Lai Pucelle n'éto pa  
 De cé vivre qui vo beuille ,  
 Elle boiso lé deuz euille ,  
 Et ne marchó qu'an compa.  
 Prié , c'éto fai besogne ,  
 Elle en fezo son plaizi.  
 Et bailloo ai fai quelogne  
 Le réste de son loizi.



Dei le Fi se récodan  
 Quel aivo dessein de parre  
 E'ne meire fu lai tarre  
 Depeù lai cheute d'Adam ,  
 Trôvi lai Vierge si daigne  
 De li baillé dan le brei  
 Ai cheulai dan fai tetaigne ,  
 Qu'ai jети son plom fu lei.



E'chaufai

E'chaufai de son aimor ,  
 Su l'heure moime ai prôpôse  
 Ai Dei son Peire lai chôse ,  
 An li tenan ce discor :  
 Peire i vai , si bon vo fanne ,  
 Parre éne Meire ai mon grai ,  
 Çà lai Fille de daimé Anne ,  
 Mairion de Nazarai.



Le Peire lai dessu di :  
 Je feù d'aicor du mysteire ,  
 Elle devarré tai meire ,  
 Le Saint Espri son mairi.  
 Ai fanne qui só pu saige  
 On ne peu le mairiai,  
 Vite don , po le messaige  
 Fezon veni Gabriai.



Quan de tô le tu-autam  
 L'Ainge u bé rampli fai tête ,  
 Ai prin sés aile de fête ,  
 Et vôli come le van ,  
 Devé lai Vierge discrete  
 Qui prió devan son feù ,  
 Dan lai chambre qu'ai Lorette



On montre ancor aujodeù.



Po lai fenêtre el antri ,  
 Et peù de queique distance  
 Ai li fi lai révérançe ,  
 Car el éto bén épri.  
 Dei vo gar , mai chére aimie ,  
 Dit-i d'ène douce voî ,  
 Beni só le fru de vie  
 Que vos airé dan neu moî.



Mairie antandan celai  
 Se trôbli tan , qu'an areire  
 Elle an chezi su fai cheire ,  
 Qui de foteùgne éto lai.  
 Elle grulle , elle tressuë ,  
 Rougi , blaimi , s'étodi ;  
 Anfin s'étan requeùnuë ,  
 Prin coraige , & répondi.



De quei fru me palé vo ?  
 Je préstan meuri pucelle ,  
 Vo me lai baillerein belle ,  
 Monfieu , si je vo croyó.  
 Vo me senongé bissétre ,

Je feù prômise , el á vrai ,  
 Ma faiché que ç'á por être  
 Sœur & non fanne ai Jôfai.



L'Ainge di : Je ne vén pas  
 Ici vo contai dé faule ,  
 Tô se peu quan Dei s'an maule ,  
 Or ai s'an maule en ce cá.  
 N'ain pô d'aucun maulancombre ,  
 Laisse faire au Saint Espri ,  
 L'anvelôpe de son ombre  
 Vo bôtré bén ai l'aibri.



Ein example tô nôveá  
 De lai pissance divaigne  
 Eclaire an vote couzaigne ,  
 Vote couzaigne Izaibeá.  
 Vo saivé que tôjor braime  
 Elle passe cinquante an ,  
 Velai potan que lai daimé  
 A grosse d'ein bel anfan.



L'Ainge échevan ce prôpô ,  
 Mairie , étrainge morvaille !  
 An concevi po l'oraille

Le Fi de Dei tô d'un cô,  
 Ses antraille fremiffire  
 Du Varbe au dedan logé ;  
 Et dan troi moi quemancire  
 Ai fanti l'anfan rogé.



Sai ne se feusse évizai  
 De veni, boissan d'étaige  
 Se coeiffai de note imaige,  
 Je serein tretô vezai.  
 Chantons-an Noei, mé fraire,  
 An mille & mille façon :  
 Faute de pôvoi meù faire,  
 Poyon du moins an Chanfon.



## VIII. NOEI.

*Su l'Ar:* Peut-on voir dans nôtre  
 Couvent.

**H** Ai, mon Dieu, quei tam mau-  
 laidroi !  
 Que de noge és étoi  
 Quan vo no vené voi !  
 Le manteá de char huméne !

Don vo vos éte couvar ,  
 N'é que trô po no fredéne  
 Ici sôfar ,  
 Parcé dé bruéne  
 D'ein creuël hyvar.

✻

Vo peuvein dessu le velor ,  
 Roi d'éne nôble cor ,  
 Vos éclôre au gran jor.  
 Contan de vote cabáne ,  
 De vote brei varmôlu ,  
 De vote beu , de vote áne ,  
 Humble grelu ,  
 Ni porpre , ni pane  
 Vo n'aivé velu.

✻

Vo laissé l'or & le brôcar ,  
 Lai pompe , lé grans ar  
 E' millor , é richar ;  
 Vo lo laissé lé dégllice ,  
 Lé jeù , lé ri , les ébai ;  
 Ma vo lo laissé lo vice ,  
 Lo láchetai ,  
 Tôte la maglice ,  
 Los igniquitai.



Cé vauran , cé poteguignon ,  
 De treufe , de pignon ,  
 S'échaufe le rognon.  
 Du fan du peuple ai s'angraisse ,  
 Por eu côle lé bon vin ,  
 Ai son tôjor ai lai chaisse  
 Su le voisin ,  
 Et dan lo môlaisse  
 Peurisse ai lai fin.



Ambrenai de mille défau ,  
 Treite , glôton , ribau ,  
 Fezeu de contrá fau ,  
 Je lé plain bé daivantaige  
 Que vo qui grullé de froi ,  
 Qui sôfré de bon coraige  
 Lai faim , lai foi ,  
 Qui chargé d'ôtraige ,  
 Meuré fu lai Croi.



Vos aivé de l'homme , el á vrai ,  
 Le vizaige , lé trai ,  
 Lé pié , lé main , lé brai.  
 Come lu , pouffeire & çarre ,

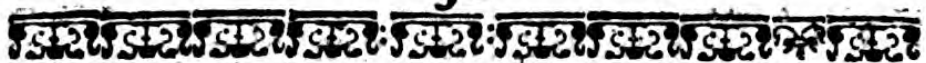
Vo tōssé , mouché , craiché ;  
 Vote cœu si bon , si tarre ,  
 Po lu tōché ,  
 An é velu parre .  
 Tô hor le peiché .



Toi cheti rejeton d'Adam ,  
 Mire toi , j'y confan ,  
 Dan té pleume de pan .  
 Rouge , vade , jaune , & bleuë ,  
 Elle fanne ein arcancié ;  
 Au sôlô tu fai lai reuë ,  
 Ma quei pidié !  
 Quan tu voi tai queuë  
 D'ôbliai té pié ?



Ai Noei tu fai ton bon jor ,  
 Ma rom tu fan retor  
 Aivô té fôle aimor ?  
 Nainin , lai char á côqueigne ,  
 Tu ressanne cé caiman  
 Que no Lochevin conteigne  
 Troi jor duran ,  
 Et peù qui reveigne  
 Pu for que devan .



## IX. N O E I.

*Su l'Ar du Viélen* : Je suis la plus  
contente , &c.

**L**E Curé de Pleumeire  
Dizó lai fleùte en main ,  
Chanton borgei , borgeire ,  
J'airon Noei demain ;  
Rôbeigne ,  
Lubeigne ,  
Bereigne ,  
Ligei ,  
Chanton tô Noei , Noei.



Jésu vén , camarade ,  
Jésu de Nazarai ,  
Faite po lu gambade ,  
Pandàn que je dirai ,  
Rôbeigne ,  
Lubeigne ,  
Bereigne ,  
Ligei ,  
Chanton tô Noei , Noei.

Si



Si dan faî creiche ai crië  
 Mau-vetu , mau-bué ,  
 Veci mai chailemie ,  
 Je n'airai qu'ai jué ,  
 Rôbeigne ,  
 Lubeigne ,  
 Bereigne ,  
 Ligei ,  
 Chanton tô Noei , Noei.



San failli d'êne nôte ,  
 Tantó su le basson ,  
 Tantó su lai muzôte  
 Je mettrai lai chanson ,  
 Rôbeigne ,  
 Lubeigne ,  
 Bereigne ,  
 Ligei ,  
 Chanton tô Noei , Noei.



Je suble ein marle an caige ,  
 Po réjouï l'anfan ,  
 Qui dan troi jor , je gaige ,  
 Diré tô fuamman :



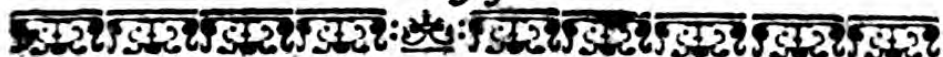
Rôbeigne ,  
 Lubeigne ,  
 Bereigne ,  
 Ligei ,  
 Chanton tô Noei , Noei.



Je n'ai gade d'éparre  
 Ai dire ai més ozeá  
 Dé pairôle de quárre ,  
 Maiquereá , coupau : ma  
 Rôbeigne ,  
 Lubeigne ,  
 Bereigne ,  
 Ligei ,  
 Chanton tô Noei , Noei.



Je veu qu'an mon Eglize  
 Depeù lai Sain Martin  
 Jeusqu'ai Noei l'on dize  
 Por antienne au lutrin ,  
 Rôbeigne ,  
 Lubeigne ,  
 Bereigne ,  
 Ligei ,  
 Chanton tô Noei , Noei.



## X. N O E I.

*Su l'Ar*: Quand le péril est  
agréable.

<sup>A</sup>  
**S** Overain moitre du tonarre ,  
Gran Dei , que vos ain fai d'un  
mô

Le Cier , lai Leùgne , le Sôlô ,  
L'euvre sans dôte á rare.



Que vos ain de mále & femelle  
Peuplai l'ar , lai tarre , lai mar ,  
An si jor bâti l'univar ,  
L'euvre sans dôte á belle.



Ma pô rebôtre l'homme an gloire,  
Que vo moime vos ain velu  
Vo faire homme tô come lu ,  
Ç'á bén éne autre histoire.



On ne seró dans vos annale  
Trôvai de prôdige aussi gran ,  
Bé qu'on y trôve dé sarpan ,  
Dés anesse qui pale.



Au prei d'êne meire pucelle,  
 Don vos éte ici bá foti,  
 Adam de pouffeire preti  
 N'á qu'êne bagatelle.



Quei paciance! un Dei qui teusse,  
 Un Varbe qui ne pale pa,  
 Ai qui l'on baille du papa,  
 Qu'on rechainge, qu'on breusse.



Haila, combé de chansênôte  
 Lai pôvre Vierge vos é di,  
 Por au maillô vos andormi  
 Aipré vote papôte.



Aivô lé petite marmaille  
 Ai fiz an vo sôvené vo,  
 Quemán vo juein au bouchau,  
 Vou ai lai cote paille?



Anfan vo prinre no foibleffe,  
 An Croi pu gran vos é sôfar:  
 Ancor po qui? po dé cafar,  
 Dé narquoi, dé drôlaisse.



Po dé gripe , dé brelandeire ,  
 Po dé machedru , dé truan ,  
 Po dés hôquelle , dé vauran ,  
 Dé raice de vipeire.



Compté no tretô , je vo prie ,  
 Je gaige qu'an ein milion  
 Vo n'an trôvé pa troi de bon.  
 Lai belle lôterie !

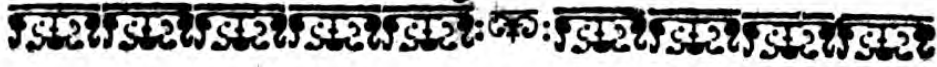


C'á pei qu'entan , le coour m'an  
 ' saigne ,  
 Le monde au vice at échaiti.  
 Devein vo po lu tan páti ?  
 Ai n'an étó pa daigne.



Ai sanne ai le voi si mauffaige  
 Que vò n'y fein venu jaimoi.  
 Vos y revarrein bé çan foi  
 San gaigné daivantaige.





## XI. N O E I.

*Su l'Ar* : Réveillez - vous belle  
endormie.

**J**E n'ôblirai jaimoi le prône  
Que devé Noei l'an passai,  
Note Curé Messire Antone,  
No fi du Prôfète Elizai.



Ce fu , no dizó-t-i, mé fraire ,  
Un Prôfète , ma dé pu gran ,  
Çan miracle an éne heure ai faire  
Ne li coutein non pu que ran.



Lé ville an étein ébouïe ,  
Lé Prince li fezein lai cor ,  
E's éveugle ai bailló l'ouïe ,  
El airó fai voir clar ein for.



Au mon Carmai an grant aprouffe  
E'ne fanne ali le queri ;  
Vené , fit-elle , ai lai récouffe ,  
Mon prôve anfan vén de meuri.



Pai , couzé-vo , dit le Prôfête ,  
 Mon clar le tireré de lai ,  
 An li bôtan dessu lai tête  
 Mon bâton d'ormeá que velai.



Vote clar gairiró pranture ,  
 Di lai fanne , ein peti bobo ,  
 Ma por éne paioille cure ,  
 Vené , ce n'á pa trô de vo.



El y fu don , & dan lai chambre  
 Voù gizó le peti garçon ,  
 Ai trôvi qu'el aivó lé mambre  
 Deijai pu froi que dé glaiçon.



Ai varulle auffitó lai pote ,  
 Et peù montan dessu le lei ,  
 S'y récrepissi de tei sote ,  
 Qu'ai devin pu cor d'ein quatei.



Eüille contre eüille,paite ai paite,  
 Lôfre ai lôfre fu le peti ,  
 Pei fu pei , fans autre recette ,  
 Ai fi si bé qu'ai l'échaufi.



D'aibor l'anfan baaille, rebaaille ,  
 Clignôte , grimôle , s'étan ,  
 Eternuë , anfin se réveille ,  
 Se leuve , & charche fai mamman.



Velai , dizó Messire Antoine ,  
 L'imaige du Varbe fai char.  
 Je vo vai san beacô de pone  
 Montrai qu'ai n'a ran de si clara



Le garcenô qui reffuscite ,  
 N'a-ce pas l'homme tô craiché ,  
 Que Jéfu-Chri po fé mérite  
 Sauve de lai mor du peiché ?



Le fain Prôfète qui dévaule  
 De lai cime du mon Carmai ,  
 Ç'a Jéfu qui vén dans l'étaule ,  
 Du hau du céleste palai.



Tô jeuſte ai lai taille anfantaigne  
 Elizai se rétreçiffi ;  
 Po no lai majestai Divaigne  
 Au moime éta se réboiffi.

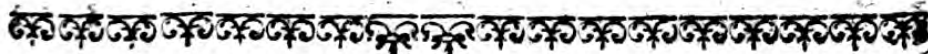


Or

Or pansé quei fu l'aulegresse  
 De voi l'anfan révigôtai ?  
 No qui recevon moime graice,  
 J'an devon bé tretô chantai.



Aidon po bôtre an train sé fraire ;  
 Note bon Curé tan qu'ai pu  
 Le fin premei quemance ai braire,  
 J'an fire tôt autan que lu.



## XII. NOEI.

*Su l'Ar, de Léandre.*

J E ne fai voû ç'á que j'ai li  
 E'ne coutume de no peire,  
 Qui de Noei, ce m'at aivi,  
 Repezante bé le mysteire.  
 Le cá venan tôt ai prôpô,  
 Je vos an vai dire deu mô.



Quan po lé ruë on conduzó  
 Ai la pôtance ein mizerable,  
 Qui lai torche ai lai main fezó  
 An cheminze aimande honorable,



Veci po le tiré de lai ,  
 Quei fu lai môde an ce tam lai.



Si pôr aivanture an chemin  
 E'ne fille aivó le coraige ,  
 Ambraissan le prôve côquin ,  
 D'an requeri le mairiaige ;  
 E'ne tei demande ai l'instan  
 Du licô sauvó le brigan.



Tô de moime si le licô  
 E'tó por éne de cé fille ,  
 Qui tode ai los anfan le cô ,  
 De pô de passai po gaudrille ,  
 Un garçon qui lai requéró  
 An l'épouzan lai délivró.



Bone jan de vo moime , i croi ,  
 Vos antandé lai pairaibôle ;  
 Po lai forme ici tôte foi  
 Je ferai le moitre d'écôle ,  
 Et vo dirai lé si , lé cá ,  
 Come si vo n'antandein pa.



Céjan don qu'on meune au gibai,

Ç'á lai prôve naiture huméne ,  
 An gran daingé po fé méfai  
 De meuri come éne villéne ,  
 D'éne étrainge sote de mor ,  
 Qui tuó l'áme aivô le cor.



Dei le Peire aivó contre lei  
 Prônonçai lai tarbe fantance ,  
 D'ôfice le Diale aivó jei  
 An Anfar plantai lai pôtance ;  
 Çan étó fai si Jéfu-Chri  
 Ne se feusse ôfar po mairi.



Por épouzai l'humanitai  
 Su tarre el é velu déçandre.  
 Je peuvon , graice ai fé bontai ,  
 No dire tô récou de pandre.  
 Chantons en Noei bel & bé :  
 J'airein san lu chantai Salvé.



## XIII. NOEI.

*Su l' Ar : Si la cruelle se rit de moi.*

## DIALÔGUE

*Un Borgei. Sai Fanne. Lai Vierge.*

## LE BORGEI.

**F** Anne coraige ,  
 Le Diale á mor ,  
 Aipré l' oraige  
 J' on lé beá jor.  
 Dei pré d' ici repôze ammaillôta  
 Su lai fretille ,  
 Lés Ainge ai force de chantai  
 S' an égôzille ,  
 Tôt an fremille.

## LAI FANNE.

Çai mai gorgeire ,  
 Mon jazeran ,  
 Mai clarceleire ,  
 Mon goudô blan.  
 Gai , marchon gai , tôjor gai , n' o  
 pa pô

45

Que je m'érete ,  
Je meur de voi ce garsenô ;  
Don no Prôfête  
Fon tan de fête.

  
LE B O R G E I.

Vé fai cabane  
Dreuffon no pá ,  
Antan tu l'ane  
Qui fait hin , ha ?  
Antron : Dei gar , bon jo moître  
Jôzai ,  
Daime Mairie ,  
Je venon po voi , s'ai vo plai ,  
Le fru de vie ,  
Note Messie.

  
L A I F A N N E.

Su son vizaige  
Tô clar on li  
Que ç'á l'ôvraige  
Du Saint Esprit.  
Ç'á po le seur un vrai Dei tô naquai.  
Voù son fé gade ?  
On antre ché lu fan côquai,

Poin d'haulebade ,  
De rebufade.

LE B O R G E I.

Çá lai figure  
Du Cier ôvar.  
Pu de clôtüre ,  
Pu de rampar.  
Je trôveron fan fenai, fan raclai,  
Tôte ébanée  
Lai pote de ce gran palai  
Qui tan d'année  
Fu condannée.

Λ  
T O D E U A N S A N N E.

Vierge parfaite ,  
Je vos ôfron  
Quatre baivaite ,  
Deu culoron.  
Je ne serein faire que dé prezan  
De trois ôbôle.  
Çá dan lé main dé Graipeignan  
Que lé pistôle ,  
Les écu rôle.

47  
LAI VIERGE.

Côple benie,  
Le saint Anfan  
Vo remarcie,  
El á contan.  
Ce n'á ni l'or ni l'arjan, croyé moi,  
Qui l'éfriande.  
Un grain de moutade de foi,  
Velai l'ôfrande  
Qu'ai vo demande.



XIV. NOEI.

Po lai convarfion de Blaizôte & de  
Gui fon aimin, faite vé ce fain tam.

*Su l' Ar* : Quitte ta mufette.

**V**E' Noei, Blaizôte,  
Jaidi fi jôliôte,  
Vé Noei, Blaizôte,  
Comme tô chainge anfin,  
Véille & cassée,  
Bé confessée,  
Prin lai pansée

Por ein maitin  
De rompre aivô Gui son aimin.



Quitton, li fit-elle,  
Le monde & fai sequelle,  
Quitton, li fit-elle,  
Le monde san retor,  
Le fru de vie,  
Né de Mairie,  
Nos y convie  
Ai ce fain jor,  
El á tam qu'ai só le pu for.



Devé lu, j'anraige,  
Véille, peute & mauffaige,  
Devé lu j'anraige,  
De me tonai si tar.  
J'ai tor san dôte,  
Toi feul u tôte  
Lai meire-gôte,  
Lu po fai par  
N'airé mazeù ran que le mar.



Quant i me récode  
De no di, de no bode,

Quant

Quant i me récode  
 De note trigori ;  
 J'an ai tan d'onte ,  
 Que je m'éponte  
 D'an randre conte ,  
 Faut-i meuri  
 L'ame noire & lé cheveu gri ?



Duran tan d'année  
 Que tu m'é gouvanée ,  
 Duran tan d'année ,  
 Combé j'on fai lé fô !  
 An caichenôte ,  
 Que de pinçôte !  
 Que d'aimofôte !  
 Ha ç'an á trô ,  
 J'on dequoi gemi note fô.



Au pié de lai creiche ,  
 Pleuron , laivon no teiche ,  
 Au pié de lai creiche ,  
 Prion le saint anfan ,  
 Le cœur san fointe ,  
 Parcé de pointe ,  
 Lé deu main jointe ,



Prion le tan ,  
Que de noir ai no rande blan.



J'ai queique retaille ,  
Qu'ai fau que je l'y baille ,  
J'ai queique retaille ,  
Prôpe ai l'ammaillôtai.  
J'ai po fai meire  
Queique jateire ,  
Queique braisseire ,  
Et po Jôzai  
Ton bonô qui m'á demeurai.



Toi qui fai dé rime ,  
Que lai Roulôte estime ,  
Toi qui fai dé rime ,  
ôfre li dé chanfon ,  
Su lai Paváne ,  
Su lai Bôcane ,  
Son beu , fon áne  
An danferon ,  
Lu dormiré petétre au fon.



Ai vén ai dote eide ,  
Prôfiton du remeide ,

Ai vén ai note eide ,  
 Aimin fauve qui peu ,  
 Mé jor s'anvôle ,  
 Lé tén s'écôle ,  
 Songe ai ton rôle ,  
 Et que tô deu  
 Je fon fu le moime lizeu.

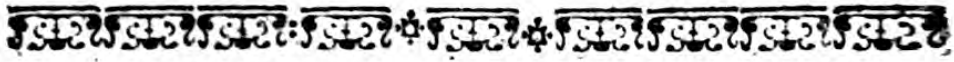


Gui, don le cœur tarre  
 Ne peuvó se déparre ,  
 Gui, don le cœur tarre  
 Tenoo ancor au glu ,  
 Anfin fignelle ,  
 Su le môdelle  
 De fai donzelle ,  
 Po fon salu ,  
 Fi de nécessitai vatu.



An réjouïssance  
 D'éne tei repantance ,  
 An réjouïssance ,  
 Loïon le Fi de Dei.  
 Çá lai droiture.  
 Por moi je jure ,  
 Et je rejure

52  
Mon grain de sei,  
Que j'an dirai tôjor Noei.





LE NOEI DE' PRINCE.

XV. N O E I.

*Su l' Ar* : Lére la , lére lan lére,

**V**Eci l'Aivan , chanton Noei,  
An ce fain tam le Fi de Dei  
Sor po no d'éne Vierge Meire.  
Leire la , leire lanleire ,  
Leire la ,  
Leire lanla.

  
Dé Sôvèrain de Chretiantai  
Pu dé troi quar se son bôtai  
Po l'alai voï dans sai chaumeire.  
Leire la , &c.

  
Seùgu d'éne épluante Cor ,  
Loüi Quatorze antre d'aibor ,  
Tôjor bé var por ein gran-peire.  
Leire la , &c.



Le Roi d'Espagne graiveman  
Beni le Nôveá Testaman,  
Et ran graice au Cier du mysteire.  
Leire la, &c.



Le Savoyar an bon Françoi  
Redôble sês acte de fòi,  
Ma de fòi qui n'á pu ligeire.  
Leire la, &c.



Jésu grulle, ai li fau du feù,  
L'Ampereu sôfle de son meù,  
Et ne fai que de lai femeire.  
Leire la, &c.



Guillaume vén qui sôfle aussi,  
Et qui cueède, quoique pouffi,  
Qu'ai feré clairé lai fouleire.  
Leire la, &c.



Bé tó por y chaufai lo doi  
Danoi, Poulacre, Seuédoi,  
Quitteron, dit-i, lo taneire.  
Leire la, &c.



Ai meune aivô lu po lai main  
 Les Hôlandoi sé bon aimin,  
 Qui fornisse au feù lai maiteire.  
 Leire la, &c.



Son beá fraire le Roi Jaco  
 Crie ai Jéfu : méfié vo  
 De ce jeu de gibeceire.  
 Leire la, &c.



Jéfu répon : vai, ne crain pa,  
 Guillaume dedan més Eta,  
 Ne feré jaimoi de pouffeire.  
 Leire la, &c.



Que dire ici de Brandebor?  
 Ç'at ein Roi qui bé jeune ancor,  
 N'á pa pró d'être ai lai lizeire.  
 Leire la, &c.



Je ne scerò dire non pu  
 Ce que Moyance é rézôlu,  
 Côleigne, Traive, ni Baiveire.)  
 Leire la, &c.



Ma je fai bé qu'au Potugoi  
 Jéfu diré : *Piarre , croi-moi ,*  
*Au foreá laisse tai raipeire.*  
 Leire la , &c.



Génoi , Flôrantin , Pantalon ,  
 Vorein bé , plian le genon ,  
 Ne pa déplié lai banneire.  
 Leire la , &c.



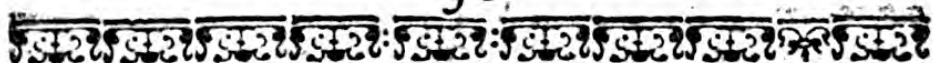
Lé Suisse grossiron le train  
 De queicun dé Prince an chemin ,  
 Qui poiré lai dépanse anteire.  
 Leire la , &c.



Cléman onze é pié du pôpon ,  
 Por ôbteni lai poi , dit-on ,  
 Se feré potai dans fai cheire ,  
 Leire la , &c.



Ma j'ai bé pô que tô fâché ,  
 Po no pugni de no peiché ,  
 L'anfan ne réponde au Sain Peire :  
 Leire la , &c.



## XVI. NOEI.

## PRIÈRE PO LAI POI.

*Su l'Ar*, de Jean de Vert.

**A** Ujodeù que Noei devró  
 Régaudi no corée.  
 Haila lai poi lon tam po no,  
 A pranture antarrée.  
 L'Ampire at armai jeusqu'é dan,  
 Çá pei que ce n'éto du tam  
 De Jan de Var, de Jan de Var,  
 De Jan de Var, de Jan de Var.



Porquei diantre anfin rélemai  
 Le feù dessu lai tarre?  
 Lé jan son bén anvairimai  
 De no rebôte an garre.  
 Ne porron-je come autrefoi,  
 Au bó de Vincéne revoi  
 Cé Jan de Var? cé Jan de Var?  
 Cé Jan de Var? cé Jan de Var?



Vou baillé no, beá fire Dei,

Lai

Lai poi tan demandée,  
 Vou dan no côfre ai plein penei,  
 De l'or tô des andée.  
 Ai nos an fau dé benáton  
 Po détrure lé réjeton  
 De Jan de Var, de Jan de Var,  
 De Jan de Var, de Jan de Var.



Lé Maigé vo fire prezan  
 D'ançan, d'or & de myére.  
 Jen'aivon pas bezoin d'ançan,  
 Loui n'an manque guére.  
 Lai myére ambaume lé chaneï,  
 Je lai laïsson bé velanteï  
 Ai Jan de Var, ai Jan de Var,  
 Ai Jan de Var, ai Jan de Var.



Po l'or, ai seró de faizon.  
 Que n'on-je queique Maigé,  
 Qui nos an épote ai foizon?  
 J'an fereïn bon uzaige;  
 Je ne no trôvereïn pa cor,  
 Je ne maudireïn pa si for  
 Lé Jan de Var, lé Jan de Var,  
 Lé Jan de Var, lé Jan de Var,





El á vrai , gran Dei , j'estimon  
 Que l'Aigle airé du peire.  
 Victor , Cateigna , Vaudémon,  
 Son troi brave raipeire.  
 Villeroi poussan son bidai ,  
 Feré bé dé Reitre vredai  
 Vé Jan de Var , vé Jan de Var ,  
 Vé Jan de Var , vé Jan de Var.



Ma lai garre ne fu jaimoi ,  
 Saigneur , ein bon refuge.  
 Du tombeá rémené lai poi ,  
 Forrés-y le graibuge.  
 Qu'el y só si bén épôti ,  
 Qu'ai n'an peüssë non pu foti  
 Que Jan de Var , que Jan de Var ,  
 Que Jan de Var , que Jan de Var.

**F I N.**

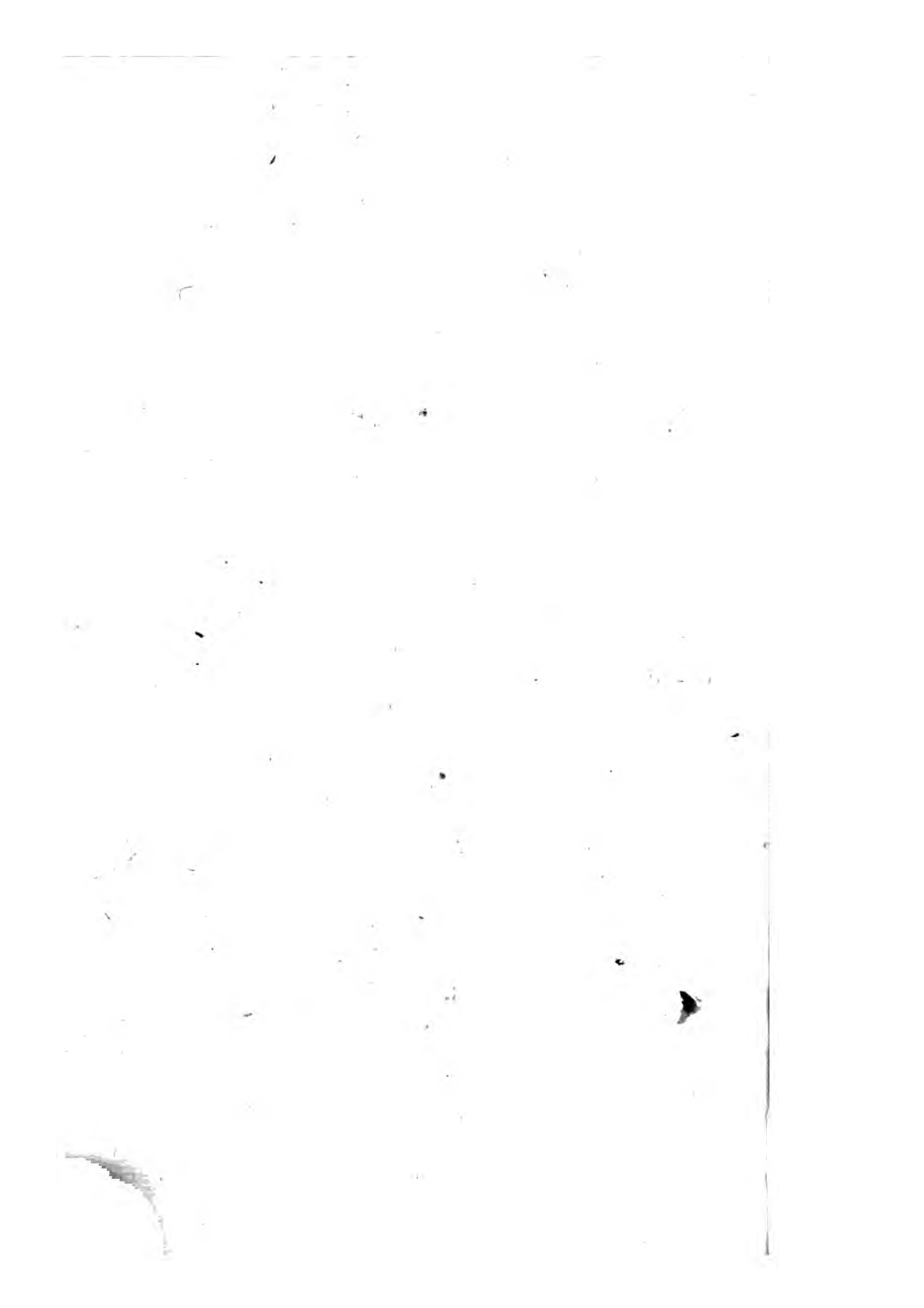
NOEI

COMPÔZAI

L'AN MDCC.

An lai ruë du Tillô.

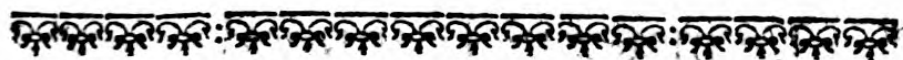






# NOEI

<sup>A</sup>  
COMPOZAI L'AN MDCC.  
An lai ruè du Tillò.



## I. NOEI.

*Su l'Ar, Robin turelure.*

**A**N l'honneur du Fi de Dei,  
Qui récheti lai naiture,  
Ai ce sain jor de Noei,  
Ture-lure,  
Chanton maugrai lai froidure,  
Noei ture-lure-lure.



D'éne creiche ai fi bon brei,  
Son pàlai d'éne mazure,  
D'ein glò de paille son lei,

Antonneró , je m'essure ,  
Noei ture-lure-lure.



Felipe son petit-fi  
Tarré por ein bon augure ,  
Qu'on dize an tô lé pai ,  
Ture-lure ,  
Voù rôleré fai voiture ,  
Noei ture-lure-lure.



Ici le pu vieu penar ,  
S'ai n'é l'oraille trô dure ,  
Trepille comme un luzar ,  
Ture-lure ,  
Dó qu'el'antan qu'on marmure ,  
Noei ture-lure-lure.



Lé Carme , lé Jaicôpin ,  
Lé Refuge , les Orfure ,  
Lé Chátreu , lé Capucín ,  
Ture-lure ,  
Chante dedan lo clôtüre  
Noei ture-lure-lure.



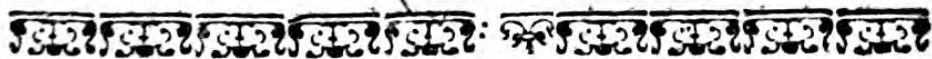
Ma chantai du bou dé dan ,

C'á

Ç'á ne chantai qu'an peinture.  
 Ai fau qu'ancor au dedan,  
 Ture-lure,  
 Le cœur chante san fointure  
 Noei ture-lure-lure.



Aivan que je trépasséin  
 Prion Dei qu'ai no récure,  
 Aifin qu'ein jor je peussein,  
 Ture-lure,  
 Lai hau chantai de mezure,  
 Noei ture-lure-lure



## II. NOEI.

*Su l'Ar, du grand Saucour.*

**M**An Dieu, que d'anvie  
 Je pote ai cé borgei,  
 Que le fru de vie  
 Ché lu vi lé premei.  
 Lés Ainge lo baillire  
 Le bal tô po ran,  
 Et l'anfan  
 Qu'ai saluire,

Fi bon vizaige ai lo moigre prezan.



On peu, fan qu'on raille,  
Dire, comme el á vrai,  
Le tam dé morvaille,  
Que ce fu cetu-lai.

Su lé mon, fu lé pléne  
Vôlein Chérubin,  
Sérafín

Ai lai dôzéne,

Ma mointenan ai crainde le serin.



De bonne foteùgne  
Si le benoî Jésu  
Eusse autan de leùgne  
Vicu qu'el airó pu,  
Du Jodain lai riveire  
N'eusse pas tôjor  
Su fé bor,

Vu lai lemeire

Que l'Ouche airó vu petétre ai son  
tor.



Qu'ici dans lé ruë,

Quant el airó passai,

De jan ai fai vuë

Se ferein émassai.

De l'euille & de l'oraille

On l'airó suvi

Tô ravi.

Su lé muraille

Le gró Cancoïn fan pô airó graivi.



Chécun du Messie

Se feró pain briô.

On ne voiró mie

Dé prôçai d'Aubriô.

Pu de morcei de fille,

Ni pu de brelan,

De boucan.

E's équeville

On champeró lé mouche, & lé ruban.



Au fon de nos áme

Réchaufai lai vatu,

E'moti lé fláme

De l'aimor défandu,

Ce feró note ôvraige,

Et l'on n'airó poin

D'autre foin

Que d'être saige :

Mai foi lai Ville an airó gran bezoin.





## III. NOEI.

*Su l' Ar* ; Bannissons la mélancolie.

**V**O trôqué le féjor des Ainge,  
 Anpor quoi ? ç'at anpor éne  
     grainge,  
 Le trôc át étrainge.  
 Vos étein si bén ai vote aize.  
 On n'á pa ché no,  
 Beá Dei, ne vc déplaize,  
 Aussi bé qu'on á ché vo.

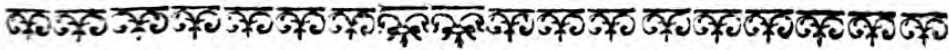


Contre vo, troi faus éscogrife,  
 Troi facar, Pilate, Anne & Caïfe  
 E'guze lo grife.  
 Peut-on voi, fans en être greigne,  
 Qu'ein aigneá si dou,  
 Ignôçamman s'an veigne  
 Bôtre ai lai gorge du lou ?



J'aivon fai dé fauté si lode,  
 Et potan vote misericorde  
 Su no se débode.

Lai bontai , don vote ame á pléne ,  
 Ne réparme pa  
 Jeusqu'au fan de vo véne ,  
 Et le tô po dés ingra.



#### I V. N O E I.

*Su l'Ar* : Tranquiles cœurs, &c.

**L** Or que po no révigôtai ,  
 Jéfu prin naissance su tarre ,  
 Dite me voai , anfan gátai ,  
 An quei leù ç'á qu'ai lai vin parre ?  
 Cene fu pas dezô ein suparbe lambri,  
 Ce fu dan ein taudi.



Le pôvre geite que c'été ,  
 Deu bête y éborgein ai pone.  
 L'éne de longue oraille aivó ,  
 Et l'autre aivó de longue cone.  
 Velai le bel androi voù s'á venun  
 plantai  
 Sai daigne Majestai.

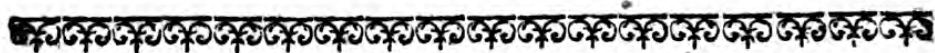


E'ne piarre fu son couffin ,

Ein bôteá de foin son oüaite ,  
 Tô dogne que sé mambre étein ,  
 E'ne creiche fu fai couchaite.  
 Aivó-t-i come vo, Quieitiste nôveá,  
 Tan de foin de fai peá ?



Né po lai Croi , né po sôfri ,  
 El y meur an poyan no daite ;  
 Vos autre meuré fan meuri ,  
 Antre lé brai de vo parfaite.  
 Lu por se ranfraichi n'é que du chi-  
     côtin ,  
 Vo que du Cham-Batin.



## V. N O E I.

*Su l'Ar* , de Joconde.

**A** Dam nos aivó mácherai ,  
 J'aivein l'ame si noire ,  
 Qui n'étein pas daigne d'antraï  
 Dan lai moizon de gloire.  
 Je ressanblein , anfan maudi ,  
 Ai dé groin d'écraimore ,  
 Ma , graice ai Jésu , no vequi

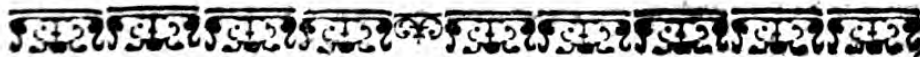
Tretô nai come un vore.



Ç'á vote mor , beá sire Dei ,  
 Qui met l'home ai l'effôte ;  
 Aussi tôjor devé Noei ,  
 Je pleure ai grosse gôte ,  
 Quant i songe , ai taule éffetai ,  
 An maingean de lai foisse ,  
 Qu'éne pome vos é coutai  
 Mointe poire d'angoisse.



Pandan lai froidure an ein coin  
 De grainge délaibrée ,  
 Vo no vené voi su du foin ;  
 Dieu , quei branne d'antrée !  
 An Croi , le dó tô déchiré ,  
 Le fron bodai d'otie ,  
 Antre deu brigant vo meuré ;  
 Quei branne de sotie !



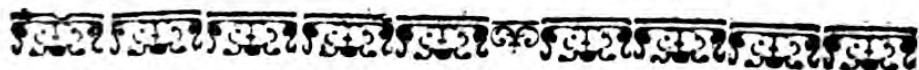
## VI. NOEI.

### *Ouverture de Bellérophon.*

**L** Ucifar  
 N'á pa si gran clar

Qu'on panfero ,  
 El á si bête qu'ai croyoo ,  
 Que Dei varoo  
 An gran éproo ,  
 Qu'ai poteroo  
 Et l'or & lai foo ,  
 Que le moindre roo  
 Qui vireroo  
 Su fé lochefroo  
 Seró dé geleignôte de boo.  
 De tô loin qu'ai vi Baltazar ,  
 Melkior , Gaspar  
 E'potai lo prezan  
 E' genon d'un chetit anfan ,  
 Qui grulló , qui claquó dé dan ,  
 Ai se môqui de lor ,  
 Dizan : velai de gran butor ;  
 Un garcenô ,  
 San baibillô ,  
 Un hairai de gredin  
 E' bé lai meigne d'un Daufin.  
 Ma quan Dei lássai de se caiché ,  
 S'ambrui de próché ,  
 Que su le mon Talbor an l'ar ,  
 Ai reluzi come ei quelar ,  
 Qu'ai

Qu'ai redreuffi lé billar,  
 Fi voi les éveùgle clar,  
 Le Diále  
 E'morvaillai  
 De tô celai,  
 Santi que son cá étó fâle,  
 Et vite au fin fon d'anfar  
 Cori, san dire mô, se meuffai tô camar!



### VII. N O E I.

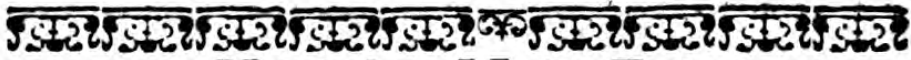
*Su l'Ar* : Oüi je vous dis & vous  
 repéte que Mariane, &c.

**G** Ran Dei, qu'ai bon droi je ré-  
 clâme,  
 Qui vené récore ici l'âme  
 De vote prôve sarviteur :  
 Dévaulan su tarre an parsonne,  
 Vo me faite bé de l'honneur,  
 Et vo prené bé de lai pone.



Si du Cier vo quitté le seüille  
 Po moi, qui ne seü ai vos eüille  
 Ran qu'ein méchan pouille-revi;  
 El á jeuste que je m'équite,

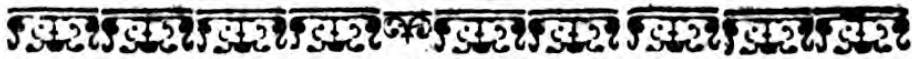
Et qu'ein jor an vote logi  
Je vo rande vote vizite.



VIII. N O E I.

*Su l'Ar* : Si le destin te condamne  
à l'absence , &c.

**V** Oizin , ç'a fai  
Lé troi Messe son dite ,  
Deus heure on senai ,  
Le boudin é couïte ,  
L'andouïlle á proté , alon déjeunai.  
Si lai loi Jeudaïcle  
Défan le lar come héréticle ,  
Ce n'á pa de moime an Chretiantai.  
Maingeon du por frai ,  
Maingeon , j'airon bru  
D'être pu bon Catôlicle ,  
Pu  
Je feron frian de gorai.



IX. N O E I.

*Imitai de cé pairôle Françoise de Mon-*  
*sieu un tei.*

**L**'Eté nous vantoit l'or de ses ri-  
ches moissons ,

Le gai Printems de ses fleurs la  
nuance,

L'Autonne de ses fruits étaloit l'a-  
bondance,

L'Hyver, hélas ! n'avoit que des  
glaçons.

Mais cette saison cruelle,  
Puisqu'un Dieu naît aujourd'hui,  
Va devenir pour nous des saisons la  
plus belle :

Eté, Printems, Autonne cédez lui.

### AN BORGUIGNON.

*Su l'Ar, du grand Balet du Roi ;  
Ami, voici comme je, &c.*

**L'**Etai tô couvar de l'or de sé jai-  
velle

S'estime lai pu belle

Antre lé quatre faizon :

L'Etai n'é pa raizon :

Le Printam var & gai

Ceùde an vatu dé fleur du moi de

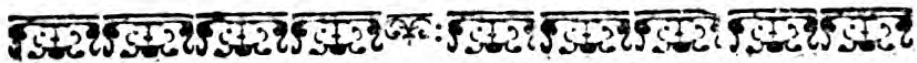
Mai

E'tre pu beá que l'Etai.

L'Autonne s'imeigne



Que ran n'a tei que fé veigne ;  
 Ma l'Hyvar  
 Sôtén , maugrai fai noge & fé  
 broüillar ,  
 Qu'étañ lai faizon de lai Nativitai ,  
 Su lu , po lai beátai ,  
 Le Printam , l'Etai , ni l'Autonne  
 Mazeù ne porron l'ampotai.



## X. NOËL.

*Su l'Ar* : A la venuë de Noël.

**V**E' Jéfu tô tan que je son  
 An l'écôle alon jeune & vieu ;  
 Ai vén po premeire leçon  
 No montrai lai Croi-de-pa-Dieu.



Dedan son étaule éssemblai  
 J'étudîron note Crédo.  
 L'âne , que je trôveron lai ,  
 A pôssibe âne moin que no.



Le bon Jéfu nos instruré ,  
 J'airon dés example , ai fau voi ;  
 Ma , loin de lé feùgre , i crain bé.

Que je n'alein tô de guinguoi.



Lai cave seré le fantei  
 Qu'anfilleron pu dé deu tier ;  
 Ancor si j'alein au grenei ,  
 Ce seró le chemin du Cier.



Etudiron-je don torjo ,  
 San que j'éprenein jaimoi ran ?  
 Celai san l'écôle pu to  
 D'Aneire que de Betléam.



Po le moin ne ressamblon pa  
 E' Jui , cés écôlié maudi.  
 Ce fu dé treite , dés ingra ,  
 Ai lote moitre Jésu-Chri.



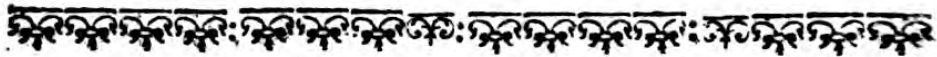
Ai li fire au vrai ce qu'on voi  
 Qu'an figure fon cés anfan ,  
 Qu'on no dépain baillan le foi  
 Dan lai classe ai lote réjan.



Ai ne tenó qu'au Fi de Dei,  
 Varge an main de se revainché.  
 N'étrilli-t-i pa lé morcei ,  
 Qui fezein du Tample ein marché?



Ancor qu'ai foite bén anvi,  
 Regadon sé varge an respai :  
 Le vingnaigre qu'on li farvi  
 Li far petétre ai lé trampai.



## XI. NOEL.

*Su l'Ar: du Poulaillier de Pontoise.*

**L** Or qu'an lai saison qu'ai jaule,  
 Au monde Jésus-Chri vin,  
 L'âne & le beu l'échaufin  
 De lo sôfle dans l'étaule.  
 Que d'âne & de beu je fai  
 Dan ce Royaume de Gaule,  
 Que d'âne & de beu je fai,  
 Qui n'an airein pa tan fai?



On di que cé pôvre bête  
 N'ure pa vu le pôpon,  
 Qu'elle se mire ai genon  
 Humbleman boissan lai tête.  
 Que d'âne & de beu je fai,  
 Qui po tô se fon de fête,  
 Que d'âne & de beu je fai,

Qui n'an airein pa tan fai ?



Ma le pu beá de l'histoire  
 Ce fu que l'áne & le beu ,  
 Anfin passire tô deu  
 Lai neù fan maingé ni boire.  
 Que d'áne & de beu je fai ,  
 Couvar de pane & de moire ,  
 Que d'áne & de beu je fai  
 Qui n'an airein pa tan fai ?



## XII. N O E I.

*Su l'Ar : Pierre Bagnolet , &c.*

**T**ô les an quan Noei s'éprôche ,  
 Seigneur, i panse an vo bontai ;  
 Ma si le sôveni m'an tôche ,  
 Ai fau vo dire an véritai ,  
 D'autre coutai , d'autre coutai ,  
 Qu'an moime tam ai me reprôche ,  
 L'odon de no méchancetai.



Vo fire l'homme ai vote imaigne ,  
 Vo le mire an ein Pairaidi.  
 Dan ce leù , s'ai feusse étai saigne ,

Ai l'aïse ai peuvó s'ébaudi :  
 Ma l'étodi , ma l'étodi ,  
 Y fi bé tó fi beà manaige ,  
 Qu'an se padan ai no padi.



Por trô se fié le bonhome  
 Ai lai compagne de son lei ,  
 Sai gueule d'un morceá de pome  
 Ampoizeni le monde antei.  
 Le pautenei , le pautenei ,  
 An celai no montre bé come  
 Ce n'étó ran qu'eïn vrai fannei.



San vote cher Fi nos airein-je  
 Pu relevai d'un tei fargô ?  
 Que je vo devon de loüainge  
 D'aivoi fai po no ce gran cô !  
 N'á-ce pa trô ? n'á-ce pa trô ?  
 Si lai méfaiture at étrainge ,  
 Le remeide l'á bén aitô.



Cepandan aipré ce sarvice  
 Le monde á tó come el étó.  
 Ce n'á tó po tó qu'injeustice ,  
 Lé péti son maingé dé gró.  
 Le pu dévo , lé pu dévo

Forre

Forre son prepoin de malice.  
Le motei san tôjor lés au.



Renevei, gaibelou no ronge,  
Qui n'on soïn que d'ampli lo sai,  
Je son lo moisson, lo venonge;  
Que far, quant ai nos on feuçai,  
De lé préssai ? de lé préssai ?  
E'ne gôte de tan d'éplonge  
Retunbe-t-elle an no goussai ?



Traïson régne san vârgogne,  
Loyautai n'é ni feù ni leù.  
Blaize á reufien, Piarre át ivrogne,  
Alizon passe dans le jeù  
Tôte lai neù, tôte laineù,  
Et l'on trôve dan lai Bregogne,  
Dé Boivau femelle aujodeù.



Pandan l'Aivan poin de retraite,  
Ni pendan lai moigre faizon;  
Si tó que lai patie á faite,  
On laisse lai Peire Simon,  
El á trô lon, el á trô lon.  
Moin dure éne heure de bassette,

Qu'éne mignute de farmon.



Lés ame é bone euvre son mote,  
 On laisse le Cier an dézar.  
 Un *pecavi* de bonefote  
 Basteró po le randre ôvar.  
 Le tam se par, le tam se par.  
 El at aizé d'ôvri lai pote,  
 On ne veu pas tónai lai clar.



Gran Dei si, comme i le désire,  
 J'antre ein jor en vote cheiteá,  
 Je n'y voirai qu'or & parfire,  
 Riche taipi, riche treiteá,  
 Ran que de beá, ran que de beá.  
 Ma parmetté-moi de vo dire,  
 Que voi airé trô d'escaibeá.



### XIII. NOE I.

*Sur l'Ar*: Nos Pélerines, &c.

**J**E'fu vén, trezelon fai fête,  
 Po no dé fai creiche ai s'épréte  
 Ai combattre troi fausse bête,

Le Monde , lai Char , & Satan.  
 Je n'airein pu lo faire tête,  
 Ai no menein tambor baitan.



Ai fraipein d'estôc & de taille ,  
 Ma Jéfu qui po no chamâille,  
 Aujodeù tei senau lo baille  
 Qu'el anon tô troi le virô.  
 San fué darré lés oraille  
 Le pôpon triomfle au maillô.



Féte-Dei ! lai détraipe á belle.  
 Velai lés Ainge ai tire-d'aile  
 Qui core an contai lai nôvelle  
 Po lés écraigne d'ailantor.  
 Lés un chante lai Perronnelle,  
 Et lés autre feune du cor.



Laborei , Borgei paule-maule  
 Se frogne d'aize lés épaule,  
 Mashuan , qu'ai vante, qu'ai graule,  
 Poin de sôci , poin de quezan.  
 Tretô von gai dedan l'étaule  
 Faire au petignô lo prezan.





Tei le còvre de fai jaicôte ,  
 Tei por échaufai lai chambrôte  
 Pote aivô lu dés élemôte ,  
 Dé cheneveuille, des arseá.  
 C'étó lai dé prezan d'annôte ,  
 J'an veci qui fure pu beá.



Lé Maige fu lo dremedaire  
 Potire ai l'anfan débonaire  
 Or, ançan, myére, po li plaire.  
 Que de jan tô po tô je voi,  
 Qui san demandai tan d'aifaire  
 Serein contan d'éne dé troi.

**F I N.**

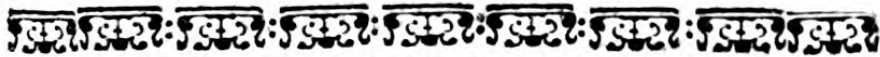
SEÛTE  
DÉ NOEI  
DE  
LAI ROULÔTE  
ET  
DU TILLÔ.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is extremely faint and illegible.



S E Û T E  
D É N O E I

De lai Roulôte & du Tillô.



I. N O E I.

*Su l'Ar:* Il étoit une Brunette, qui  
tant belle étoit.

V Eci le fain tam , mé fraire ,  
Que le bon Jéfu ,  
Au monde vin po l'aifaire  
De note salu ,  
De note salu , mé fraire ,  
De note salu.



Ai veli, comme nos autre  
Aivoi le né fai ,

Lé main anfin que lé notre  
Au bou de fé brai.

*bis.*

Ancor qu'ai feusse le moitre  
De grandi d'aibor,  
Ai se contanti de croitre  
Tò lé jor d' ein jor.

*bis.*

Bé tó potan le mysteire  
Soti du caichô ;  
Qu'airó sarvi lai lemeire  
Dezô le tenô.

*bis.*

Anvié po nos instrure,  
Ai n'u pa dôze an,  
Qu'ai commanci l'ôvature  
Dan Jérufalan.

*bis.*

Ç'á lai qu'ai sôteni taize  
Devan les éspar,  
Qui ne montire pa fraize  
Ai ce jeune clar.


*bis.*

Son peire & fai meire fure  
E'boüi de voi,


*Qu'ai*

Qu'ai faivó lés Ecriture  
Su le bou du doi.


*bis.*

 Ma quan de son gránt ôvraige  
Le tam fu venu ,  
Son nom é ville , é villaige  
Fi bén autre bru.


*bis.*

 Jan , le premei pot-anfaigne  
De lai véritai ,  
Dizó , je ne feù pas daigne  
De le débôtai.


*bis.*

 Ai fai pairôle benie  
Lé van se couzein ,  
Lé for aivein bone oüie ,  
Lé muô jázein.

*bis.*

 Lé Diale an l'eá s'an alire  
Faire le plonjon ,  
Lé cu-de-jaite marchire  
Droi come dé jon.

*bis.*

 Tei manqué de lumignaire ,  
Qui vi le Sôlô ,

Lé mor champein lo suaire,  
Sotan de lo crô.

*bis.*

Su lai mar, bé que ce feusse  
Ein tarbe daingé,  
Ai chemeni fan qu'el eusse  
Pô de se gaugé.

*bis.*

Aivô deu simple mouteule,  
Cin livre de pain,  
Ai sôli cin mille gueule  
Qui meurein de faim.

*bis.*

Ein bel androi de fai vie,  
Ç'á qu'ai taule ein jor,  
Ai changi l'eá dé brechie  
An vin de Mador.

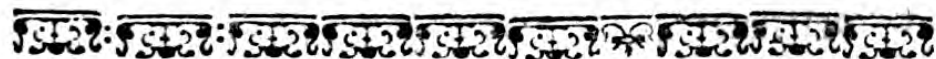
*bis.*

Ma le pu gran dé farvice  
Seró que Jélu  
E'ne bone foi chaingisse  
No vice an vatu.

*bis.*

Aidon, Dei fai quei fanfare  
Dan le monde antei,

Le Cier anfanne & lai tarre,  
Tô diró Noei. *bis.*



## II. N O E I.

*Su l'Ar* : Toute la nuit je rode.

**A** Ujodeù de pu belle,  
Aimin, requemançon  
No chanfon ;  
E'ne meire pucelle  
Ai tei jor écouchi  
D'ein fi  
Conçu du Saint Espri.



N'étan que fiancée,  
Deijai rógeó l'anfan  
Dan sé flan ;  
Jôzai u lai pouffée,  
Et se graitan le fron,  
Aidon  
Veló tiré de lon.



L'Ainge, ansin qu'ai repôse,  
U soïn de li contai  
Tô le fai ;



Jôzai prin bé lai chôse,  
Lai tenan ai faveur,  
Honneur,  
De lai par du Seigneur.



Quei gloire je vo prie,  
N'éto-ce pa po lu  
Que Jêsu,  
Jêsu le fru de vie,  
Le Varbe qui d'ein mô  
Fi tô,  
Devinffe son vaulô ?



Velai de note moitre  
Quei fu l'humilitai,  
Lai bontai ;  
No loin de requeùnoitre  
Sai pone , fé traivau  
Po no ,  
Je li tónon le dó.



Alon-je an ses Eglise,  
Ç'a po Clairon, Quelon,  
Mádelon,  
J'y difon dé sôtife,

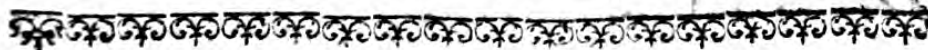
J'y côlon le poulô  
 Douçô  
 An queique carrenô.



Lai clochôte ai lai Messe,  
 E' beá faire dindin  
 Drelindin,  
 Dé cheti traîne-caisse,  
 Comme dé pau son lai  
 Plantai,  
 San plié le jarrai.



El airon de lai cásse,  
 Nun n'antre an pairaidi  
 Tô brandi,  
 Lai pote an á si bássé,  
 Que borgei, vaigneron,  
 Baron,  
 N'y pásse qu'ai genon.



### III. NOEI.

*Su l'Ar* : Nicolas va voir Jeanne.

**J**'Antan po note ruë,  
**J**Passai lé menétrei,

Acouté come ai juë  
 Su los hauboi dé Noei ;  
 No devan le feù ,  
 Po le meù ,  
 Chantons an jeufqu'ai méneù.



An Déçambre on trezeule  
 Dé Noei tô lé jor ;  
 Dé Chantre fot-an-gueule  
 An antone é carrefor ;  
 No devan le feù , *Éc.*



Lé borgei dan lai grainge  
 Voù grulló lou Pôpon ,  
 Chantire ai fai louïange  
 Dé Noei de tô lé ton ;  
 No devan le feù , *Éc.*



Lé bone jan disire  
 Dé Noei bé dévo ,  
 Ma quant ai lé chantire ,  
 Ai n'aivein pa lé pié chau ;  
 No devan le feù , *Éc.*



Dan lo froide chambrôte ,

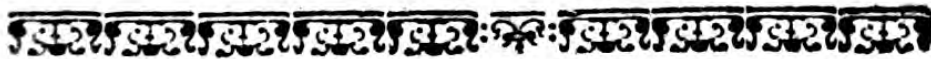
Lé None an ce fain moi,  
 Faute d'autre émusôte,  
 Chante Noei queique foi :  
 No devan, *Éc.*



Lé prôve laivandeire,  
 Au son de lo rullô,  
 An chante ai lai riveire,  
 Lai tête au van, lé pié mô,  
 No devan, *Éc.*



Qui montre au feù sé cueùsse  
 Trepille de chantai,  
 Qui sôfle dan sé peuce  
 N'an di pa Noei si gai ;  
 No devan, *Éc.*



#### IV. NOEI.

*Su l'Ar* : La Saint Martin, *Éc.*

**V**Ive Noei,  
 Ç'at éne bone fête,  
 J'an aivein métei,  
 Lucifar & ses écousséi,  
 Aujodeù, graice ai lei,

Boisse lai créte ;  
 Du bon Dieu je devenon lé fraire ,  
 Po no randre gran, ai s'á randu peti,  
 E'ne fanne contre no l'irriti,  
 E'ne autre fanne époise fai còlaire.



Le Fiermaman ,  
 Fai po l'humain lignaige ,  
 Li fu cepandan ,  
 Depeù lai fôtise d'Adan ,  
 Fromai quatre mille an ,  
 Et daivantaige ;  
 Ma dó qu'ai Noei lai poi jurée ,  
 U remi le moitre & lé vaulô d'ai-  
 cor ,  
 Dan le Cier on se prépari d'aibor ,  
 Ai nos y faire éne joyeuse antrée.



On retandi  
 D'haute-lice nôvelle  
 Tô le Pairaidi ,  
 L'Arcainge Miché vargeti  
 Lé meuble du logi  
 D'aivô ses aile ;  
 Ein autre épreti dé caquetore ,  
 Dé

Dé siége môlai por y bôte de ran  
 Léz ame de no bon vieu peire gran,  
 Que Jéfu vin tiré de lai bandore.

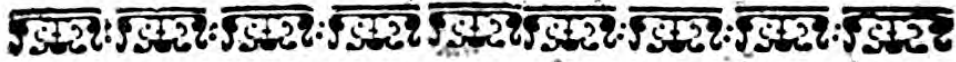


Ai dire vrai ,  
 Tô cé bon Patriâche ,  
 Sai , Lamai , Jarai ,  
 Mailaileai , Maithieufalai ,  
 Trôvire jeusque lai  
 Dei bé riâche ;  
 Ai se confôlein dan l'espérance ,  
 Me diré queicun ; ma je répon ,  
 que si  
 Ai fure anfin tôjor lai fan dormi ,  
 El ûre ma foi belle patiance.



No , quan lai mor  
 Vénré graissé no bôte ,  
 Je no feson for  
 D'alai dan lai Céleste cor ,  
 San raibô ni détôr ,  
 Qui nos anrôte ;  
 Je no détraipon du Précatoire ,  
 Et quan d'y geitai , je coron quei-  
 que hazar ,

Le padon de Monsieu S. Feulebar,  
No juche an ein vire-main dans lai  
gloire.



V. NOEI.

LES AIVANTAIGES DE  
*lai Loi de Graice.*

*Su l'Ar:* Hélas ! hélas ! Saint Nicolas.

**A** I mon grai de tôte lé jonée,  
Lai pu daigne ç'à Noei ;  
Je n'airein ni Pâque san lei,  
Ni Pantecôte dan l'année ;  
Ç'ât éne honte que Noei n'a  
Le premei dan l'armana.



Ai tei jor Jéfu , de son E'glise ,  
Vin pôsai le fondeman ;  
Aidieu vo di , vieu Testaman ,  
Retire té cone Moüise ,  
Graice ai Noei têt á chaingé ,  
Je li son bén ôbligé.



Prôve Jui, que tan de loi chargire,  
 Padei, voz ure bon dó,  
 Le linceu dé nôce ché vo,  
 At ein poin, qui no fai bé rire ;  
 Ma ché no, ç'at ein poin de foi,  
 Que croire vau meù que voi.



Voz ôfrein po faire Dei bén aïse  
 Su fon autai dez eigneá,  
 Tantó dé beu, tantó dé véá,  
 El an coutó, ne vo déplaise ;  
 Por no san borse délié,  
 Je difon dé *Kyrie*.



Eusseïn vo des anfan deu dôzéne,  
 Vo lé mairié tretô :  
 Diantre, je ne son pas si fô,  
 Je feson nos fille campéne,  
 No darei garçon Jaicôpin,  
 Codelei, vou Capucin.



Ein goüisô, raïce de Dieu maudite,  
 Vo rogne ein bou de la péá :  
 Su lé fon, por ein péchô d'éá,  
 Nos autre Chrétien j'an son quite ;



Vaut-i pa meù voi l'éá còlai,  
Que note sans rigòlai ?



Vo n'aivé su vo taule cagôte  
Jaimoi ni lar ni boudain ;  
Su lé notre, dó lai Tôssain,  
Ai fau voi come le por trôte,  
Jambion, còti, faucifson,  
Le vin n'an á que pu bon.



Vo n'ôzé faire épró, ni cuséne,  
Tan que dure le Saibai :  
No, le Dimainche ai tor de brai,  
Je travaillon po lai bedaine,  
Les hate, lé pô, lé trepei,  
Sarve come é jor ôvrei.



Ç'at aissé le maitin d'ouï Messe,  
Campo le réste du tam,  
Je no baillon le passe tam  
De lai poche, vou de lai chaisse,  
De l'arbelaite, vou de l'ar,  
Du tripô, vou du billar.



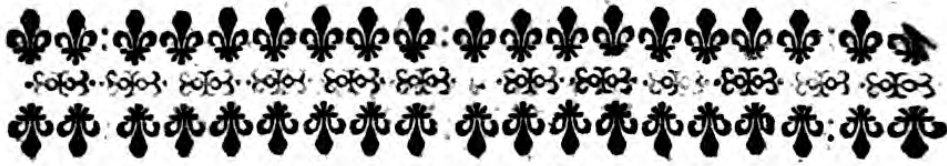
El á vrai que je prenón dé gainche

Bé grande , d'auquéne foi ;  
 Nos an écode ton dein doi ,  
 Je velon l'aune tôte frainche ;  
 Trô r'a trô , de libre ai lai fin ,  
 Je devenon libatin.



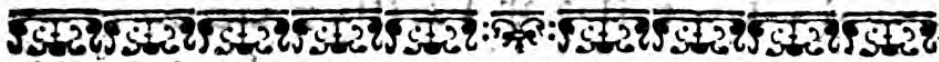
Si l'Eglize át éne bone meire ,  
 Devon-je an anfan padu ,  
 No vantai que j'aivon randu  
 Sai loi dé troi quar pu ligeire ?  
 Gaire , qu'ein jor l'Ainge de Dei  
 Ne no trôvé bé ligei.

*Fin dé Noei.*



ÉP O L O G I E  
D É N O E I

De la Roulôte & du Tillô.



C H A N S O N .

*Su l' Ar.* Le Démon malicieux & fin.

**N** O E I vén , j'aivon criai si for,  
Qu'ai lai fin le veci de retor ,  
Mes hairai s'étande que lai fuche  
Lo pifferé de preneá , dé maron :  
Le gran poin , ç'a qu'ai fau qu'i m'é-  
pluche ,  
Po récuré tantó mon chauderon.



Ai Noei je n'y manque jaimoi ;  
Celai fai , j'en ai po quatre moi ,

Vou potroi, quan putó j'aivon Páque?  
 An récuron je ne fai pa gran frai ,  
 Deu foi l'an, ai Peire Jan, vou Jáque,  
 De mé fredéne y pote le paquai.



Plaît ai Dieu, qu'ici pô Confesseu  
 Je n'aivon le Peire le Vasseu ,  
 E' genon de fai grosse figure  
 Je poterein no fadeá libreman ,  
 Ce seroo , ai voi son écaruré ,  
 Ein Confesseu bé large seureman.



Ce n'á pa que j'an ó gran besoin,  
 Dei merci , je peiche beácô moin  
 Qu'autre foi quan l'humeur fringue-  
 nelle ,  
 Come ai Davi, (a) me gonfló le  
 rognon :  
 Aujodeù de jeune pimprenelle  
 De direin : voüei, que je répondroc  
 non.



Ma, pranture, on croiré qu'i devró  
 Bôtre au ran dé peiché le pu gró ,

(a) *Pf. XXXVII. 8.*

Mé Noei trô gai po lai maiteire :  
 Ansin le cru le bon homme Maignié,  
 Contre lor ai disî raige en cheire,  
 Celai lé fi ranchéri de mitié.



Lai Sarbonne aitô veli depeû,  
 An jugé, ma n'an jugi pa meû;  
 Quei pidié de voi tan de fôtane  
 Contre ein ruchô fi for se demenai!  
 C'éto lai le cá de choisi Beáne  
 Por y logé tei qui m'é condannai:



Vo trôvé, Messieu lé dangreignar,  
 Mé Noei, dite-vo, trô gaillar:  
 Ai celai, j'ai deu chôse ai vo dire,  
 Vou qu'ai lé fau tretô faire an Fran-  
 çoi,

Vou qu'ai fau no parmaitre d'i rire,  
 No parmaitan de lé faire an patoi.



Le notre á tô prôpe ai réjoüi,  
 Quan su tô, po li baillé le boüi,  
 J'i maiton queique chôse qui pique,  
 Ein grain de sei por iqui, por ilai;  
 Vo faivé que le prôvarbe antique

Palan

Palan de no, di Borguignon falai.



J'ai l'honneur, fran Barôzai qu'i feù,  
D'aivoi fai mes étude an bon leù ;  
Dó l'instan que j'u lai mareneire,  
Come i jazó, que j'éto révaillé,  
Chaingenai le cousin de mon peire,  
Qui vi celai, me prin por écôlié.



Ce gran clar, qu'on vante aivô  
raison,  
M'éluchi paiz-aïse an fai moïson,  
Vé son feù, dan lai sainte Ecriture  
Ai me fezó lire au soir an hyvar ;  
El éto Pouïaite de naiture,  
Et po gaussai, n'airé jaimoi son par.



De lai vén que mé var son badin,  
Tôte foi ce n'a qu'ai bonne fin,  
An rïsan, j'y laive é jan lai tête ;  
Raillé fier bé, quant on raille ai  
prôpô :

Dan lai Bible on voi que lé Proféte  
Et le bon Dieu lui moime raille aitô.



Dei le Peire an l'aifaire d'Adam ,  
 E'tó greigne , & le railli potan ,  
 Quant ai vi que ce maingeu de pome  
 Se tenó lai devan lu tó penau :  
 Le velai , fesi-ti , ce deigne home  
 Devenu Dei voireman come no. (a)



Qui ne fai come Elie, (b) há, há, há,  
 Se môqui dé Préte de Baá ?  
 Lo difan, d'ô vén qu'ai vo pairôle  
 Baá retade , á-ce don qu'el á for ?  
 Vou fi ç'á qu'ammi chemin le drôle  
 Ai lai tavane é tan bringué qu'ai dor?



Le Sauveu, quan Nicôdaimé fu (c)  
 Su lai Loi disputai contre lu ,  
 San façon peuvó l'anvié poitre ;  
 Ma le trai fu mille foi pu janti ,  
 De li dire : hei, Monfieu note moitre,  
 C'éto li dire , hei, Monfieu l'épranti.



Au jardin , lor qu'el u po deu foi

(a) III. Gen. 22.

(b) III Reg. 18. 27.

(c) III. Joan. 10.

Vu fé jan dormi, sôflai lé poi,  
Lai troizeime : ó çai, Jan, Jáque,  
Piarre, (a)

Lo dizi-ti, mointenan ronflé for,  
Lai, dormé, veci qu'on me vén  
parre :

N'á-ti pa clar qu'ai se môquó de lor?



An fai vie é-ti jaimoi reprin  
Lé bon mô qui n'on poin de vairin?  
Nainin-da, taimoin lai Cainainée, (b)  
Qui d'ein beá di fu l'époisé tô coi :  
Lu rávi d'oüi lai retonée,  
Louï lai fanne & benissi fai foi.



Bé loin don por mé Noei lai hau,  
D'aivoi pô que Dei me veüille mau,  
Qu'au contraire, i croi san neule dôte,  
Quant ai feró d'autre par ambrunché,  
Tô d'aibor qui chanteró Blaîzôte,  
Qu'ai ne poró de rire s'ampoché.

(a) 26 Matth. 45.

(b) Matth. 15. Marc. 7.

**F I N.**

**O ij**





# CHANSON

*An Dialogue , su le passeige  
de Monseigneur le Duque  
de Bregogne ai Dijon , le  
21 Septambre 1703.*

Antre Breùgnette & Gró-Jan.

¶ *La Chanson qui suit étant l'uni-  
que pièce Bourguignonne que l'Auteur  
ait faite depuis ses Noëls , on l'y a ex-  
près ajoutée , pour ne rien omettre de  
ce qu'on a de lui en ce genre.*

Breùgn. **Q**U'é-tu , Gró-Jan , quei  
fôlie

Te fai gambadai ?

Grò-Jan. Padei , jaimoi de mai vie

Je ne fu si gai ,

Je ne fu si gai, Breùgnette,  
Je ne fu si gai.



*Br.* N'an peù-je saivoi lai cause?

*Grò-Jan.* Voüei-da, lai veci:

Je vén de Loüi Quatoze

Voi le peti-fi.

*bis.*



J'ai vu passai dans sai cheire  
Ce jeune foudar.

Son Saint-Espri de pouffeire

Etó tô couvar.

*bis.*



Autor de lu lé fanfare,

Lé tambor bruein:

Ancor adan de lai garre

Ses eüille épluein.

*bis.*



*Br.* Vén-t-i de baillé lai chaisse  
Ai nos annemain?

*Grò-Jan.* Ai vén de parre éne plaice

Dessu l'Aulemain.


*bis.*




*Breùgn.* El é don lai sárre bonne?  
*Grò-Jan.* Ho je t'an répon;

Ç'a de lai raice Borbonne  
Un deigne borjon.


*bis.*

  
Por son cô d'essai le Peire  
Gripi Felisbor.  
Ma qui porró du Gran-Peire  
Contai lé bon tor ?


*bis.*

  
An fai de parre dé Ville  
Ç'a de moitre ôvrei :  
Celai lo vén de famille,  
El an fon métei.


*bis.*

  
Le bon ç'a qu'ai vo lé préne  
Tôjor au galô ;  
Je velai qu'an deu seméne  
Brisac át éclô.

*bis.*

  
Traize jor de petarade  
L'on mi-fu lé dan ,  
Lu qui fi tête ai Veimade  
Quatre moi duran.

*bis.*

  
Graice au Duque de Bregogne ,  
L'Autriche bé tó

### III

Airé dedan fai quelogne  
Pu d'euvre que no.

*bis.*



Ai nos é de l'Aulemaigne  
Mi lai clar an main ;  
Ai son retor on l'éreigne  
Tô po lé chemin.

*bis.*



El é velu , le bon Prince ,  
Passai po Dijon ,  
Po l'aimor de lai Prôvince  
D'où li vén son nom.

*bis.*



*Br.* An bon leù po lai daignée  
Ai s'át érétaï.  
*Grò-Jan.* El é morguienne u bon née,  
Ai s'a bé geitai.

*bis.*



Lai taule á dé meù garnie  
Ché Monsieu Farran :  
Qui n'é vu celai , jarnie ,  
N'é vu jamoi ran.

*bis.*



*Br.* Queman lai , maugrai lé Gade,  
T'é tu pu forrai ?

Grò-Jan. Ein grivoi de lai brigade  
M'é fai jarre antrai. *bis.*



J'u d'aibor les ébreluë  
Voyan lé baissin,  
Vaisselle grosse & menuë  
D'or & d'arjan fin. *bis.*



Le Prince étan dan sai plaice,  
Monfieu l'Intandan  
E' fai de tré-bonne graice  
L'Ecüé trainchan. *bis.*



J'ai vu lai dé trutte ai force,  
Ma poin de paidri.  
Et porquei, diré-tu? porce  
Qu'hier c'éto Jeudi. *bis.*



Le Duque an tô Catôlique,  
Jeufqu'an sé repá,  
Lé jor moigre, pique-nique,  
Ne veu poin de grá. *bis.*



Grande n'á pa lai corvée.  
Feusse-je tenu

De

De faire tôte l'année  
Moigre come lu !

*bis.*

Du poisson venu de Sône ,  
Vou de bé pu loin ,  
De gran brôchai lon d'êne aune  
Montrein lai lo groin.

*bis.*

Ai sembló qu'ai ce passeige  
Lé pu gró feussein  
Députai po randre hômeige  
Au fi du Daufin.

*bis.*

L'ombre , lai parche , lai lôte ,  
Moime ein faumon frai ,  
Qui s'étó dan l'eá douçôte  
Laiissé parre esprai.


*bis.*


Au réste , éne chôse étrainge ,  
Le Prince Borbon  
Tô come no , quant ai mainge ,  
Branne le manton.


*bis.*


Ai bu , non pa dé razade ,  
Ma de jôli cô ,


Et tan qu'ai bu , je pri gade  
 Qu'ai ne difó mô *bis.*

  
 Lai piainche étó diveigne :  
 Dó qu'el an táti ,  
 Lochan troi foi sé babeigne ,  
 El á bon , fi t-i. *bis.*

  
 A-ce du cier que tei máne .  
 E' plu fu Dijon ?  
 Ç'á de Saivigny vé Béáne ,  
 Li répondi-t-on. *bis.*

  
 Ç'á du clô de ce deigne homme  
 Monsieu Demigieu.  
 Moi , difi t-i , je le nomme  
 Monsieu Demidieu. *bis.*

  
 Le Duque foti de taule  
 An difan celai.  
 Jaimoi Prince de lai Gaule  
 E' t-i meù palai ? *bis.*

  
 Aidon de treufe choisie ,  
 Maidaime Farran

Vin d'éne façon pôlie  
Li faire presan.

*bis.*



An biaude viôlette  
Note Maigistra  
Li fi d'épeigne veignette  
Ein don délica.

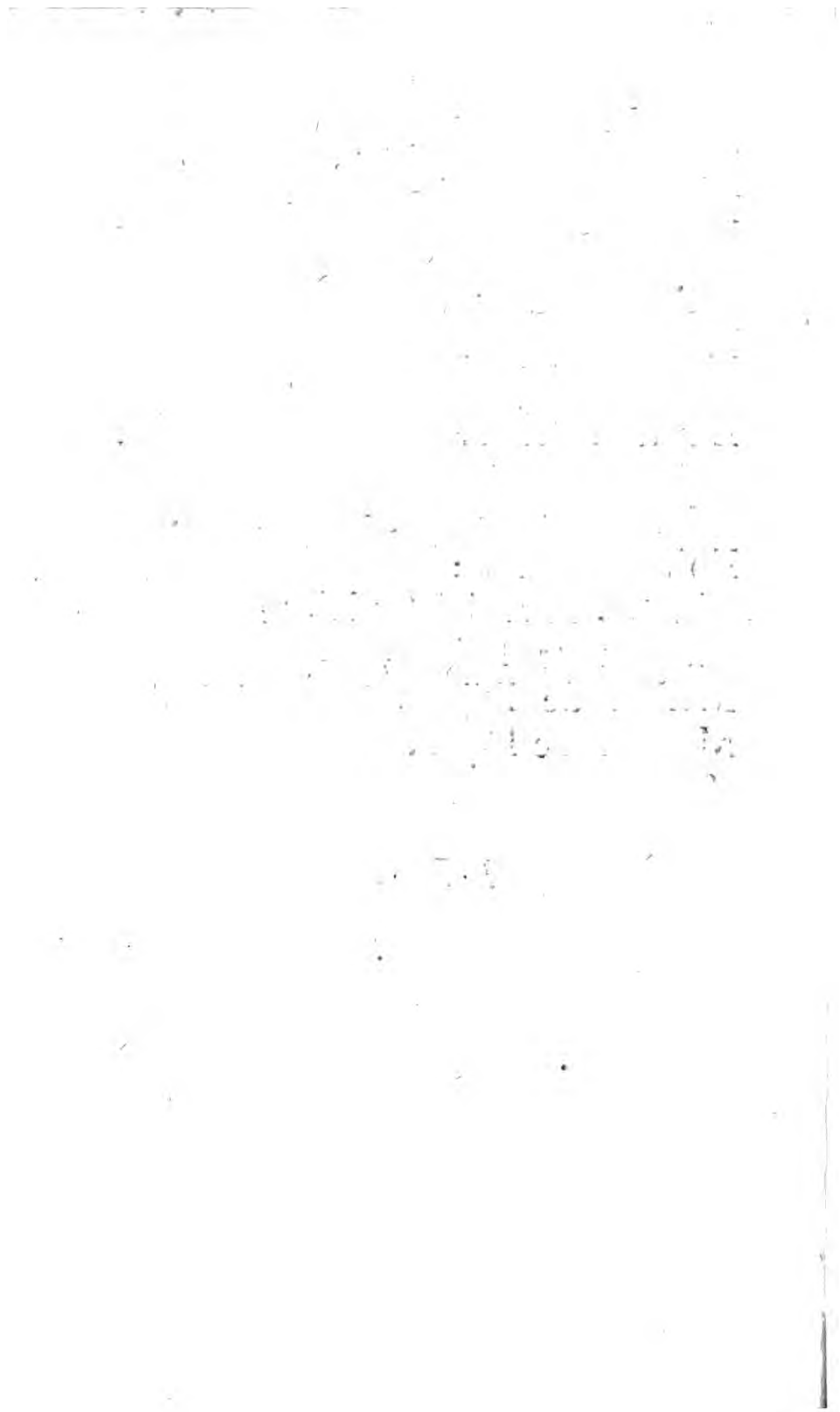
*bis.*



Lu montan vite an sai cheire,  
Foite pôstillon:  
Aidieu, faite lai fouleire,  
Messieu de Dijon,  
Messieu de Dijon, Breùgnette,  
Messieu de Dijon.

**F I N.**





# GLOSSAIRE

## ALPHABÉTIQUE

Pour l'intelligence des mots  
Bourguignons, & autres, qui  
peuvent avoir besoin d'ex-  
plication dans les Noëls

DE

GUI BAROZAI.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

1911

1912



# GLOSSAIRE ALPHABÉTIQUE.

**A** Est. *El á vrai*, il est vrai. A se met devant une consonne, *at* devant une voyelle. *El at étraipai*, il est attrapé  
A-CE? est-ce? *A-ce ici le moitre?* Est-ce ici le maitre?

ACOUTE'. Ecoutez. Pontus de Tyard, pag. 18 de son livre *de recta nominum impositione*, a reconnu qu'*accouter* étoit l'expression alors vulgaire en Bourgogne, où il écrivoit en 1603 à Châlon sur Sône: *Ecoutez*, dit-il, *vulgò*, *accoutez*. Ce mot avoit aussi cours ailleurs. Il est dans Nicot, mort à Paris l'an 1600, & dans Monet qui fit imprimer à Lyon ses Dictionnaires plus de trente ans après. *Accouter* fait mieux sentir l'origine tirée du Latin *auscultare*, qu'*écouter*. Nous disons aussi vulgairement que deux hommes *se saccotent*, lorsqu'ils se parlent à l'oreille; & simplement *saccouter*, prêter l'oreille pour entendre. *Je saccote encore fretiller*, dit

Matthieu Gareau dans la dernière scène du Pédant joué.

ADAN. Ardent, ardens. *Euille adan*, yeus ardens.

AI. C'est tantôt l'article, qui marque le datif singulier, ou pluriel. *Ai monsieu*, à monsieur, *ai messieu*, à messieurs. Tantôt la préposition à. *Vai t'an ài Rôme*, va r'en à Rome. Tantôt le pronom il, ou ils, lorsqu'une consonne suit, *ai feré*, il fera, *ai feron*, ils feront. *S'ai*, s'il, ou s'ils, *s'aine vén*, s'il ne vient, *s'ai ne véne*, s'ils ne viennent. J'ai dit, lorsqu'une consonne suit, car lorsque c'est une voyelle, il faut mettre *el* au lieu d'*ai*, & dire *el iré*, il ira, *el iron*, ils iront. Voyez EL.

AIBRI. Abri. *Ai l'aibri*, à l'abri.

AICOR. Accord, accords. *D'aicor*, d'accord.

AIDIEU. Adieu. *Aidieu bon tam*, adieu bon tems. Quand on sépare à de Dieu, cela fait un autre sens. Par exemple: A Dieu honneur, *Deo honor*, c'est une devise que certaine femme de vertu problématique avoit prise, ce qui donna lieu aux railleurs, dit Tabourot, de lire comme s'il y avoit eu adieu honneur, *vale honor*.

AIDIEU VO QUEMAN. *A Dieu vous command*, façon de parler ancienne & familière

lière pour dire : *Je vous recommande à Dieu.* Voyez Nicot aux mots *Command*, & *Commander*. Voiture finit une de ses lettres au Cardinal de la Valette par cette espèce d'adieu vous command, *Adio Signore*, à *voi mi raccomando*, & cela pour se moquer du Boiardo, qui finit ainsi le sixième chant du troisième livre de son *Orlando innamorato*, *Cari Signori à voi mi raccomando*.

AIDON. Alors, du vieus mot adonc. *Aidon que*, alors que, ou pour mieus parler, *lors que*. L'Italien *adunque*, ne signifie pas la même chose que le François *adonc*. Celui-ci retient la signification de *tunc*, l'autre celle de *donc*, *igitur*, *ergo*. Jaques du Bois, dit Sylvius, me paroît avoir fort bien rencontré, lorsqu'il dit pag. 143 de sa Grammaire : *tunc*, donc, *sed hoc fere pro ergo usurpamus*, ut vien donc, *id est veni igitur. Pro tunc autem dicimus addonc*, *ab attunc*.

AIFAIRE. Affaire, affaires.

AIFIN. Afin.

AIGNEA. Agneau, agneaus.

AILANTOR. Alentour.

AIMANDE. Amende.

AIMIE. Amie, amies.

AIMIN. Ami, amis. *Mnaimin*, mon ami. Panurge dans Rabelais, l. 4. c.67. dis en

bon Tourangeau à Frere Jean : *Aga merz émi.*

AIMOR. Amour, amours.

AIMORÔTE. Amourette, amourettes. *Que d'aimorôte!* au quatorzième Noël, signifie *que de caresses amoureuses!*

AIN. Ayez. *N'ain pô de ran,* N'ayez peur de rien.

AINGE. Ange, Anges. A Dijon, *anvié un Ainge*, envoyer un Ange, c'est envoyer un Sergent. Ce qui, dans le tems de l'introduction du papier timbré, donna lieu à un pauvre homme que son créancier avoit fait assigner, de dire : *Ai m'é anvié trois Ainge*, par où il entendoit le Sergent, & l'assignation, où pour timbre la figure de deux Anges étoit marquée.

AIPRE'. Après.

AIRAI. Aurai. *Je n'airai qu'ai jué*, je n'aurai qu'à jouer.

AIRAIBIE. Arabie.

AIRE'. Aurez. *Vos airé*, vous aurez, *el airé*, il aura, *tu airé*, tu auras.

AIREIN. *f'airein*, nous aurions, *vos airein*, vous auriez, *el airein*, ils auroient, *airein-je?* aurions-nous?

AIRO. Aurois, auroit.

AIRON. Aurons, auront.

AISSE'. Allez.

AITOR. Atour, atours.

AIVAN. Avant, tantôt préposition, tantôt adverbe. C'est aussi le substantif masculin *Avent*, le tems des quatre Dimanches avant Noël, & comme à Dijon des Haut-bois payez exprès ont ordre de jouer, pendant ce tems, de ruë en ruë, depuis les neuf heures du soir jusqu'à minuit, le menu peuple appelle ces Haut-bois les *Aivan*. *Velai*, dit-on, *les Aivan qui passe*, c'est-à-dire: voilà les Haut-bois de l'Avent qui passent. Les Bourguignons disent aussi, *el at aivan*, pour *il s'en est allé*, ce qui fait croire à de bonnes gens que pour exprimer cela en bon François il n'y a qu'à dire: *il est avant*.

AIVANTURE. Avanture, avantures.

AIVE'. Avez.

AIVEIN. *J' aivein*, nous avions, *vos aivein*, vous aviez, *el aivein*, ils avoient.

AIVI. Avis. *Ce m' at aivi*, ce m'est avis, pour *ce me semble*.

AIVO, ou AIVOO. Avois, avoit.

AIVOI. Avoir.

AIVÔ. Avec le circonflexe sur l'o final d'*aivô*, marque une certaine prononciation Bourguignonne, qu'il n'y a que les naturels qui puissent atraper. C'est une espèce de diphthongue, dont le son grossier aproche de celui que formeroit *ohu* prononcé très



vité, comme si c'étoit un monosyllable des plus brefs.

AI VON. *ʒ' aivon*, nous avons.

ALAI. Aller.

ALELUA. Hallelu-ia, cri de réjouissance dont use l'Eglise au tems de Pâque. C'est un mot Ebreu qui signifie, *loïez Dieu*.

ALEIN. Allions, alliez, alloient.

ALI Allai, allas, alla.

ALIRE. Allames, allates, allèrent.

ALIZON. Nom de femme, diminutif d'*Alis*, qu'on écriroit plus régulièrement *Alis*, puisque la dernière se prononce comme dans *Senlis*. C'est d'Adelaïs, nom connu vers le dixième siècle, que par divers degrez de corruption s'est formé *Alis*. Les Auteurs Latins-Barbares écrivent Aleydis, Alays, Aëlis, quelques-uns *Aleta*, nom de la mere de S. Bernard, écrit de sept au huit autres manières différentes dans les manuscrits. Rucanan a dans ses Elégies employé *Alisa*, Jovien Pontan *Lisa*, mais on pouroit croire que celui-ci est abrégé d'*Elisa*, comme *Elisa* d'Elisabeth.

ALON-JE ? Allons-nous ?

AMBLAI. Emblér, vieus mot qui signifie *dérober*. Le bien d'autrui tu n'*emblers*. Emblér vient d'*involare*.

AMBRAISSAN. Embrassant.

ABRENAI. Embrené , embrenez , embrener.

AMBRUÏ. Mit en train. Il ne se dit qu'avec le pronom personnel. *S'ambruï de proché*, se mit en train , en humeur de prêcher. L'infinitif de ce verbe c'est *ambruër*, formé ce semble , de la préposition *en* & de *bruit*. Quand les enfans voient que leur sabot, leur toupie , ou leur moulinet commence à tourner de bonne sorte, ils disent en Bourguignon , que leur *trebi*, leur *fiade*, leur *melin s'ambruë*, c'est-à-dire, commence à faire du bruit en tournant , & de là par métaphore *s'ambruër*, pour se porter à faire quelque chose avec ferveur. *Le velai ambrué*, le voilà en train.

AMBRUNCHÉ'. Fâché , de mauvaise humeur. *Embruncher* conformément à *imbri-care*, d'où il vient , a premièrement signifié couvrir de tuiles, ensuite généralement couvrir de quoique ce fut. Rabelais l. 2. c. 14. parle d'un folier , ou plancher d'enhaut , d'une chambre, qui étoit *embrunché de sapin*. On trouve en de vieux Romans , *s'embruncher de son chaperon*. De là par métaphore *embrunché*, ou , comme on le trouve d'ordinaire écrit , *embronché*, pour chagrin , malcontent. Le Roman de Garin manuscrit : *Mult vos voi ore embronchiés , & pansif*. Le

mot *embroncher* a signifié aussi pancher en devant , & c'est alors un composé de broncher , de l'Italien *bronco*, tronc, chicot où l'on se heurte , & qui fait broncher. Mais dans la signification de couvrir il vient sûrement d'*imbricare*. Un front couvert, un front sombre, *frons nubila*, *supercilii nubes*, ὀφρύων νέφος, ce sont des marques de mécontentement. Une chose à remarquer, c'est qu'on prononce la seconde syllable d'*ambrunché* comme *brun*, & qu'on appelle à Dijon *ambrun*, cette mine qu'on fait quand on fronce le sourcil, ou que par quelque autre changement du visage on témoigne de l'indignation. Les Italiens ont tiré de là leur *broncio*, car le vers du Roman de Garin que j'ai cité, où se trouve *embronchiés*, est plus ancien qu'aucun ouvrage en la langue Italienne.

AMMAILLÔLAI. Emmailloter, emmailloté, emmailloitez.

AMMAILLÔTAI, le même qu'*ammoillôlai*.

AMMI. Emmi, au milieu. *Emmi* ne se dit plus il y a déjà du tems.

AMPEREU. Empereur, Empereurs.

AMPÓCHE. Empêcher, empêché, empêchez. Le vers, *Qu' ai ne poró de rire s'ampóché*, qu'il ne pourroit s'empêcher de rire, par où finit l'*Epôlôgie*, est la même chose

que le *solventur risu tabula* d'Horace , & comme cette pensée est également naïve & plaisante , on en a fait en vers iambes un petit conte Latin , qu'il est bon de rapporter ici.

### DE ENNIO ET JOVE.

*Oscos Ennius sermone , quem norat probe ;  
Rudi quidem illo , sed jocis idoneo ,  
Cecinerat , animi gratia , infantem Jovem ;  
Adeo facetis profecutus laudibus  
Deum sub antro vagientem Cretico ,  
Res nulla ut unquam visa sit facetior .  
At non saporis illa publici fuit .  
Fremuere passim Flamines , Antistites  
Contaminari sacra , rideri Deos ,  
Medio profanum carmen urendum foro .  
Rumore motus Jupiter , spirans minas  
Abominandam paginam sibi ocyus  
Promi jubet . Paretur ; Ecquid hic moror ?  
Uno , altero-ve lectitato cantico  
Judex severus in cachinnos solvitur .*

AMPOIZENI. J'empoisonnai , tu empoisonnas , il empoisonna.

AMPOTAI. Emporter. C'est aussi le participe tant singulier que pluriel. *Le Diale l'é ampotai* , le Diable l'a emporté , *le Diale les é ampotai* , le Diable les a emportez ,

AN. Année , années.

AN. En. Quelquefois au, comme *an lieu*, au lieu. Nos anciens on dit *en lieu*

ANÇAN. Encens.

ANCOR. Encore. Le Bourguignon dit aussi *ancore*, & se conforme à l'ortographe Italienne *ancora*. Coquillart, & d'autres vîeus Poètes on dit *encoire*, qu'ils font rimer avec mémoire, histoire, &c.

ANDE'E. Sentier dans la vigne, appelé autrement *raie*. Ces sentiers étant des espèces de ruës, qui ont leurs longueurs, & leurs traverses, on a dit *tô des andée*, pour marquer l'abondance de quelque chose que ce soit, comme si en disant qu'on en aura *tô des andée*, on donnoit à entendre qu'on en aura tout du long & du large. Les vigneronns Latins appelloient ces sentiers *antes*, d'un nom qui aproche de celui d'*andées*, mais que je ne crois pas néanmoins en être l'origine, y ayant plus d'aparence que c'est de l'Italien *andata*, que vient le Bourguignon *andée*. Aussi est-ce de l'Italien *andare* que du Cange dérive le bas Latin *andena*, & le François *andain*, dans la signification de l'espace que contiennent en large des deus jambes écarquillées. Voyez Nicot, Monet, Ménage & Furetière au mot *andain*.

ANDORMI. Endormir, endormi, endormis.

ANEIRE. Village nommé *Anieres* à une lieuë

lieuë de Dijon , fameux par ses grottes , & encore plus par son Université , où il se reçoit plus de Docteurs qu'en toute autre.

ANFAN. Enfant, enfans. *Mnanfan*, mon enfant.

ANFANTAIGNE. Infantine, infantines.

ANFAR. Enfer, enfers.

ANFILLEROM. Enfilerons, enfileront. Les deux Il d'*anfilleron* se mouillent.

ANFIN. Enfin.

ANGRAISSE. Engraisse, engraisent.

ANJAULURE. Engélure, engelures. Plusieurs en Bourgogne , croyant bien parler, disent des *égelures*.

ANNEMAIN. Ennemi, ennemis.

ANÔTE. Sorte de bulbe que ceus qui croient bien parler nomment *arnote* , mot que les Bourguignons ont emprunté des Flamans , lors que les uns & les autres avoient un même Souverain. *Eertnote* Belge *vocant*. dit Saumaïse, ch. 15. p. 201. de ses Homonymes des plantes, *quod sonat nucem terra*. Ménage dans ses Origines Françoises, au mot *arnote*, n'a pas ignoré qu'en Bourgogne on dit d'une chose vile , qu'on n'en donneroit pas une *arnote*. Aussi le Poëte dans un de ses Noël's appelle-t-il des *prezan d'anôte* ce que dans un autre il appelle des *prezan de trois ôbole*.

ANPOR. Pour , pour le prix , en échange.

ANRAIGE. Enrage , enrages , enragent.

ANRÔTE. Engagé dans une ornière , car c'est proprement lorsque la rouë d'une voiture est engagée dans une ornière , qu'on dit en Bourguignon , *qu'on at anrôtai* , mot qui semble venir d'*inratere* , à moins qu'on n'aime mieux le faire venir de *route* , parce qu'*être anrôtai* , c'est être arrêté sur la route par quelque difficulté du chemin ; mais comme alors c'est toujours quelque rouë qui est arrêtée , je m'en tiens à la première étymologie.

ANSANNE. Ensemble. Les plus anciens Poëtes François disoient *ensement* , qui a quelque chose de l'Italien *insiemente*.

ANSIN. Ainsi. Nos Poëtes du regne de Charles IX. écrivoient *ainsin* , pour éviter dans leurs vers le choc de quelque voyelle. C'est ce que Nicot remarque de Ronfard au mot *ainsi*. Montagne , qui a voulu apparemment se moquer de cette diversité , a fini burlesquement par *qu'il soit ainsin ou ainsi* , le 20 chapitre du 1. livre de ses Essais. Henri Etienne , Dialog. 2 du nouveau Langage François Italianisé , dit qu'*ainsin* semble un peu tenir de la badauderie.

ANSIN QUE. Dans le tems que. *Ainsi que pour lorsque , dans le moment que* , a vieilli en

François , mais en Bourguignon *ansin que* est tres-élegant dans cette signification.

ANTAN. L'an passé, du Latin *ante annum*. De là ç'apei qu'*antan*, pour dire c'est pis que l'an passé ; pis que jamais. *Antan* est aussi *entens*, & *entend* du verbe *entendre*.

ANTANDAN. Entendant.

ANTANDE. En tende ; entendent.

ANTANDE'. Entendez.

ANTANDEIN. Entendions ; entendiez, entendoient.

ANTANDRON. Entendrons, entendront.

ANTARRE'E. Enterrée, entetrées.

ANTEI. Entier ; entiers.

ANTEIRE. Entière ; entières.

ANTONE. Antoine, nom propre. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *antonai* ; entonner, au présent de l'Indicatif.

ANTONERÓ. Entonnerois, entonneroit.

ANTONI. Entonnai, entonnas, entonna.

ANTRAILLE. Entrailles.

ANTRE. J'entre, tu entres, il entre, ils entrent. C'est aussi la préposition *entre*. Pour *antre* dans la signification du Latin, *antrum*, ou du Grec *άντρον*, ce n'est pas un mot qui soit employé en Bourguignon.

ANTRAI. Entrai, entras, entra.

ANVAIRIMAI. Envenimer, envenimé,



envenimez. Voyez *vairin*.

ANVELÔPE. Envelope, substantif féminin. *L'anvelôpe de son ombre* au 7. Noël, c'est, à l'égard de la Vierge, l'envelope de l'ombre du S. Esprit, l'obombration. Le substantif Bourguignon *anvelôpe* est la au propre. Il se prend au figuré dans un sens bien différent. C'est le nom que par injure on donne aus servantes mal adroites. *Anvelôpe* signifie aussi j'envelope, tu envelopes, &c.

ANVI. Involontairement, contre son gré, malgré soi, avec répugnance. On a écrit en vieus François *envis* & *envi* du Latin *invitus*. Lorsque les enfans aprennent leurs sept Pseaumes, on a coutume, dit Des-Accords, de leur dire qu'ils en demeurent longtens à *Laboravi*, labore envi, pour leur donner à entendre qu'ils travaillent malgré eus. Ces mots : *Ancor qu'ai foite bén anvi*, qui se lisent au dernier couplet du dixième Noël de la rue du Tillot, signifient qu'encore que Dieu, misericordieus comme il est, ne fouette, c'est-à-dire ne châtie les hommes, que forcé à cela par leurs péchez, cependant, &c.

AVIE'. Envoyer, envoyé, envoyez.

ANVOIN. Opiniatre, obstiné. Il semble venir de vouer, *envouin*, parce que les obstinez s'attachent à leur dessein, comme s'ils

y étoient engagez par vœu. On trouve en Italien *invotare* pour *vouer*. On pouroit aussi le dériver d'*invogliare*, puisqu'*anvoïn* & *volontaire* sont synonymes, & qu'*anvoïn* revient assez à *invogliato*.

APROUSSE. Hâte, ardeur, empressement. *Aproussse* vient de l'ancien mot *apresse*, dit pour *apreté*, & qui se trouve dans Nicot.

AR. Air, dans toutes ses significations. C'est aussi *arc*, l'un & l'autre tant au pluriel qu'au singulier.

ARBELAITE. Arbalète.

ARCAINGE. Arcange, Arcanges.

ARCANCIE'. Arc en ciel.

ARJAN. Argent.

ARMAI. Armer, armé, armez.

ARMANA. Almanac.

AREIRE. Arrière.

ARSEA. Charbon d'un bois moins brûlé que le charbon ordinaire. *Arsea*, du vieux mot *ars*, brûlé.

AT. Est. Voyez A.

AU. Aus, pluriel d'*ail*. Le mortier sent toujours les aus, *le motei san tôjor les au*.

AUBRIÔ. PRÔÇAI D'AUBRIÔ. On entend par là tout procès où l'on emploie des pièces fausses, telle qu'étoit cette dénonciation qu'un Notaire fit faire le 20 Aout 1697 par un autre Notaire contre le Sieur Massenet

Lieutenant Général au Bailliage de Dijon ; laquelle ayant été reconnue fautive , & faite sous le nom supposé de Thomas d'Aubriot marchand de Paris ; ces deux Notaires furent condamnés à diverses peines contenues dans l'Arrêt rendu sur cette affaire par le Parlement de Besançon le 15 Mars 1701. Thomas d'Aubriot étoit un fantôme.

AULEGRESSE. Alégresse.

AULEMAIN. Aleman, Alemans. Nicot écrit *Alman*. On trouve dans Rabelais, suivant les différentes éditions, *Almain*, *Almaing*, *Alman*, *Aleman*, *Allemant*, & *Alémant*, mais il ne s'y trouve ni *Alemand*, ni *Allemand*.

AULEMAIGNE. Alemagne. On a écrit & prononcé avant & pendant tout le règne de François I. & sous une partie de celui de Henri II. Alemaigne, Espagne, Bretagne, Champagne, à cause de l'*i* final d'*Alemania*, *Hispania*, *Britannia*, *Campania*, &c.

AUQUE'NE. Aucune, aucunes.

AUSSITÓ. Aussitôt.

AUTAI. Autel, autels.

AUTAN. Autant.

AUTEU. Auteur. Le Bourguignon retranche les *r* finales de la plupart des noms en *eur*. On en use même ainsi à Paris dans le discours familier touchant quelques-uns de

ces mots. Voyez la 1. partie des Remarques du P. Bouhours, & la 2. partie des Observations de Ménage sur la langue Françoise.

AUTOR. Autour, préposition.

AUTRE. Autres.

AUTREFOIS. Autrefois.

## B

B A. Bas.

BAA. Baal, Idole des Phéniciens révéérée à Samarie par Achab Roi d'Israël. *Baa* pour Baal, comme on prononce *arsena*, quoiqu'on écrive *arsenal*.

BABEIGNE. Babine, babines, burlesquement *lèvres*. Quelques-uns dérivent *babine* de *bavine*, parce que c'est par là qu'on bave, mais je pense que le mouvement fréquent des lèvres exprimé par le mot factice *bab*, d'où vient *babel*, en est l'origine sûre.

BAIBILLÔ. Bavette. *Baibillô* de l'Italien *babaivola*.

BAILLE. Donne, donnent. *Bâille* avec un circonflexe, ou suivant l'ancienne orthographe *baaille*, c'est en Latin *oscitat*, *oscitant*. Bailler vient de béer, beailler, par contraction bâiller. Bailler, donner, vient de *bajulare*.

BAILLE'. *Bailler*, donner. *Baillé*, donné & donnez.

**BAILLEREIN.** Donnerions, donneriez, donneroient *Vo me lai baillerein belle* dans le 9. Noël, signifie *vous me donneriez une jolie alarme*, & qu'oiqu'en François *bailler* ait vieilli, on remarque pourtant qu'avec *belle*, il a quelque fois plus de grace que *donner*, comme quand on dit d'un ait de mépris, *baille lui belle*, pour témoigner qu'on ne croit rien, ou qu'on ne fait point d'état de ce qu'on nous dit. On prononce d'ordinaire *baille li belle*.

**BAILLI.** Donnai, donnas, donna.

**BAILLIRE.** Donnames, donnates, donnérent.

**BAILLOO, BAILLO.** Donnois, donnoit, *Bailloo* fait par contraction *bailló* pour la commodité du vers, mais il faut se souvenir que cet *o* est toujours long.

**BAISSIN.** Bassin, bassins.

**BAITAN.** Batant, *Tambor baitan*, tambour batant. On appelle aussi *baitan* un trebuchet à prendre des oiseaus, témoin *Lucifar prin au baitan*, titre des Noëls du fameux La Chaume, dont on disoit *in toto libro nil melius titulo*. Il est parlé de cet Auteur au mot, **ETOI**.

**BAIVAITE.** Bavette, bavettes.

**BAIVEIRE.** Bavière. L'Electeur de Bavière en 1701.

**BALTAZARD**

**BALTAZAR , MELKIOR , GASPAS.** Noms vulgairément donnez aux Mages qui vinrent adorer le Sauveur. L'Écriture ne les qualifie point Rois, ne spécifie point leur nombre, ni ne les nomme point. Le vénérable Bède, écrivain du septième siècle, est le premier qui nous ait appris & leur nombre, & ces trois noms; auparavant inconnus. Des Auteurs, moins dignes encore d'être citez, prétendant que Melchior, Baltasar, Gaspar, étoient des noms Latins, en ont produit trois Ebreus, & trois Grecs, que Casaubon a rapportez pour en faire voir le ridicule. C'est au chap. 10. de la 2. Exercit. sur les Annales de Baronius.

**BANDORE.** Prison. Métaphore tirée de la paume, où *bander une bale*, c'est la jeter dans les filets qui lui servent de prison.

**BANNEIRE.** Bannière, bannières. Voyez à la lettre C. *çant an banneire, çant an ceveire.* Touchant l'origine du mot *bannières* dans la signification de ces morceaux d'étoffe qu'on accuse les Tailleurs de dérober, ce conte de Guillaume Pepin dans son 22. Sermon de *destructione Ninives*, est original. *Semel enim, ce sont ses termes, domini futores decreverunt facere vexillum de diversis coloribus, & peciis pannorum, quo uterentur quoties in unum convenire haberent, pro cujus factura quilibet*

*spondit se suam peciam daturum, quam accepturus esset de pannes ex quibus vestes aliis factururus esset, quo statuto, non multo post vexillum amplissimum consuerunt, quo completo adhuc multa pecia superfuerunt. Orta est igitur quaestio inter eos, quid de hujusmodi reliquiis & frustis pannorum fieri deberet? Qui unanimi consensu decreverunt indè initiandum mantellum ad cooperiendum totum mare, nec prius cessandum ab ablatione, & retentione hujusmodi peciarum, quousque dictum cooperitorium maris completum esset; & quia nondum completum est, nec ante mille annos complebitur, propter nimiam maris distentionem, hinc est quod domini sutores non cessant pecias pannorum qui ad eorum manus veniunt retinere, jure possessorio utentes. Pepin mourut l'an 1529. Voyez encore à ce sujet le 65. conte du Piovano Arlotto.*

BARÔZAI, Vigneron ainsi nommé, parce que d'ordinaire il portoit un bas couleur de rose. Comme il s'étoit rendu célèbre dans le corps des Vignerons de Dijon, & qu'il étoit un de ceux qui parloient le Bourguignon le plus franc, il est arrivé de là que le nom de Barôzai est devenu commun à tous les Vignerons de la Ville, en sorte qu'aujourd'hui Vigneron & Barôzai (en François Bas-rosé) sont synonymes. Voyez DE-BARÔZOO.

**BASSETTE.** Jeu de cartes connu depuis plus de 300 ans en Italie, d'où un noble Vénitien l'aporta en France, où il étoit Ambassadeur de la République en 1678.

**BASTERÓ.** Suffiroit, de l'Italien *bastare* suffire. *Bastare* vient, non pas de *bene stare*, comme le croit du Cange après Ménage, mais de *basto*, bast qui vient de βαράειν porter, en sorte que dire *questo basta*, c'est comme si l'on disoit *cela est assez fort*; le *sue facultà non bastano*, ses facultez ne peuvent soutenir cete dépense. De *bene stare*, il faudroit dire *le sue facultà non bene stanno*, ce qui ne reviendroit pas juste à la signification de *bastano*.

**BAUDI.** Garantir. *Je baudi*, je garentis, *tu baudi*, tu garentis, *ai baudi*, il garentit, *Je baudi*, *ai dire d'espar*, le méne aussi *frian que l'autre*, signifie, je garantis, à dire d'expers, mon Noël aussi délicat que l'autre. *Baudi* vient du bas Latin, ou de l'Italien *bandire* dans la signification de publier, proclamer, notifier. De *bandire*, changeant *n* en *u* *baudir*, comme de *montone* mouton, de *conventus* couvent, de *Constantia*, Courance, Ville Episcopale de basse - Normandie, de *sponsus*, épous, &c.

**BE'.** Bien, *bé* devant une consonne; *bén* devant une voyele. *El à bé contan*, il est



bien content , *et à bèn aise*, il |est bien aise.  
*Bé*, de même qu'en François *bien*, est tantôt adverbe , tantôt substantif. Qu'elle est , dit-on vulgairement à Dijon , la lettre de l'alphabet qu'on aime le mieus? On répond le *b* par allusion à *bé* qui signifie bien. L'Italien par apocope dit *orbé & orben*, pour *orbene*. Les Poitevins prononcent *B. boi*, ce qui sert à expliquer ce proverbe qu'on lit pag. 280 de l'apologie d'Hérodote, en quelques exemplaires de l'édition de 1566. *enluminé comme le boi de Beati quorum* à cause que dans les anciens livres , principalement d'Eglise , les lettres initiales étoient d'ordinaire enluminées.

BEA. Beau , beaux.

BEACÔ. Beaucoup. Ce mot ne vient pas de *bella copia*, qui n'est qu'une allusion , mais simplement de *beau & de coup*, en prenant *coup* pour *fois*, parce que ramasser en un seul coup une grande quantité de quelque chose qu'on souhaite, c'est un *beau coup*. Ainsi le pêcheur, qui du coup qu'il jette son filet , prend quantité de poissons , fait , dit-on , un beau coup de filet , ce qui a même passé en proverbe pour la capture qu'un Prevot fait d'une compagnie de voleurs. A Dijon , *en voici une belle fois*, est la même chose qu'*en voici beaucoup*, ce qui ne

sert pas peu à confirmer l'étymologie que j'ai donnée. Ménage qui l'avoit d'abord proposée dans la premiere édition de ses Origines Françoises, s'en est assez mal à propos retracté dans la seconde, où il a mieus aimé dire qu'il ne savoit d'où venoit ce mot.

BEA-FRAIRE. Beau-frère, comme on a dit beau sire, beau cousin. *Beau* est là une épithète d'honneur, comme dans le *καλόγυρος* ou *καλόγερος* des Grecs, que nous écrivons & prononçons en François *Caloier* comme s'il venoit de *καλός* & *ἱερεύς*, au lieu qu'il faudroit écrire & prononcer *caloger*, puisqu'il vient de *καλός* & de *γέρω*.

BEANE. Beaune, jolie Ville à sept lieuës de Dijon. Pour entendre ces deux derniers vers du sixième couplet de l'Epôlôgie;

*C'éto lai le cá de choisi Beane*

*Por y logé tei qui m'é condannai.*

il faut savoir que les Habitans de Dijon, & ceux de Beaune étant dans une vieille possession de se railler les uns des autres, ceus de Dijon, lorsqu'ils parlent d'un niais, ont coutume de dire qu'il est de Beaune, ou qu'il faut l'y envoyer; & comme un des neuf Docteurs qui avoient censuré les Noël's, fut peu de tems après relegué à Beaune,

pour l'affaire du cas de conscience, on prend de là occasion de dire, qu'ayant eu la simplicité de condamner ces Noël's, il ne falloit d'autre raison pour le loger à Beaune que celle-là.

BEA-PEIRE. Beau-pere,

BELLE. Belles.

BE'N. Voyez BE'.

BENATON. Panier à mettre la vendange. Un *Benaton*, des *Benaton*. Ce mot vient de *béne*, sorte de grande manne ovale dans laquelle on voiture du charbon en Bourgogne. Ainsi *Benaton* vient de *béne*, & *béne* du mot Celtique *benna*. Les Dictionnaires écrivent *banne* & *benne*.

BENHEUREU. Bienheureus. Les Payifans de Bourgogne prononcent *benheûrou*, *aimorou*, *glorion*, & de même tous les adjectifs qu'on termine en *eu* à Dijon, *aimoreu*, *glorieu*, dont la terminaison Latine est en *ofus*.

BENISSI. Benit, *benedixit*.

BEREIGNE. Benigne, nom du Saint que la Ville de Dijon reconnoit pour son Apôtre, eu Latin *Benignus*, que Colomiés dans ses Mélanges historiques a traduit *Renin*, ne sachant pas qu'il falloit, quand c'est un nom propre, dire *Benigne*. D'autres en ont fait une sainte, trompez par la

terminaison féminine. Le nom *Benigne* à la vérité devient féminin quand c'est une femme qui le porte. Il en est de même du Bourguignon *Bereigne*, mal-écrit *Breigne* dans le vocabulaire hagiologique de l'Abbé Châtelain. A Dijon les ignorans qui veulent bien parler françois, évitant de dire *Saint Bereigne*, disent ridiculement *Saint Berine*. Le diminutif en patois est *Binbin*. On fit autrefois ce Rondeau pour une jolie Demoiselle nommée *Benigne*.

*Benigne vous fut la nature  
 Qui vous fit un teint sans rature ;  
 Blanche la main , blanc le teton ,  
 L'œil bien fendu , le pied mignon ,  
 La lèvre de rouge teinture.*

*Si mon étoile me procure  
 Près de vous heureuse aventure,  
 Je l'appellerai tout de bon  
 Benigne.*

*Recevez , je vous en conjure ,  
 L'amour qu'aujourd'hui je vous jure.  
 Mon cœur s'offre à vous don pour don ,  
 Vous offenseriez votre nom ,  
 Si vous alliez faire la dure .  
 Benigne.*

BETHLE'AM. Bethléem. Le premier rime avec *Océan*, le second avec l'interjection *ehem*.

BEUF. Beuf, beufs.

BEUILLE. Regarde, regardent. Le verbe *beuillé* signifie regarder de près & avec attention, de *ben* & d'*euille*, c'est-à-dire de *beuf* & d'*œil*, comme qui ditoit regarder avec de gros yeux de beuf, tels qu'Homère en donne à Junon qu'il a coûtume d'appeler *βοῶπις*.

BIAUDE. Souquenille. L'ancien mot étoit *bliant* qu'on écrivoit ordinairement *blians*, quelquefois *bleant*, en latin *blialdus*, *bliandus*, *blifandus*, & même *blidalis*. Le *bliand* n'étoit pas toujours alors une longue veste de grosse toile, il étoit plus court, on le mettoit sur la chemise, & le manteau dessus. Il y en avoit de chanvre, de futaine, de soie, de satin, d'étoffe riche & ornée, plus ou moins suivant la condition. Voyez des preuves de tout ceci dans le Glossaire de du Cange aux mots Latin-barbares citez. Il est visible que *biaude*, quoiqu'aujourd'hui restreindre à la signification de *souquenille* vient de *bliant*; j'en suis d'autant plus persuadé que j'ai souvent oüi prononcer *blaude*, & cela de la même manière que les Bourguignons prononcent *Claude*, qu'ils font sonner *Glaude*. A l'égard de l'étymologie de *bliant*, on pourroit la tirer de *bladum*, & croire que les premiers *blians* étoient

étoient de couleur de blé, l'Italien *biada* revient encore assez à *biande*. Du reste le Poëte a fort bien pu, & même avec élégance, prendre en général *biande* pour robe, la poésie en pareille occasion ayant dans toutes les langues toujourns été en possession d'employer l'espèce pour le genre.

BIDA1. Bidet, bidets.

BILLAR. Boiteus. Le bâton appelé *billard*, avec lequel on pousse les billes dans les blouses, étant recourbé, je ne doute point que ce ne soit de là qu'on a dit à Dijon *billard* dans la signification de boiteus. Il semble même qu'on appeloit autrefois *billard* tout bâton recourbé par le bas. Villon du moins parlant d'une crosse à croquer, a dit par cette raison de ressemblance.

*Et un billard de quoi on croquer.*

C'est dans son petit Testament, & non pas dans le grand, comme l'a cité Ménage.

BISSE'TRE. Malheur. *Vo me senongé bisse'tre*, vous me présagez malheur. *Bisse'tre* en Bourguignon, de même qu'en François *bisse'tre*, s'est dit dans la signification de malheur, parce que la superstition a fait croire anciennement, & fait croire encore, qu'il y avoit un mauvais sort attaché, tant aux années bissextiles, qu'aux jours intercalaires du bissextile de Fevrier. A Dijon en

ces sortes d'années le Vulgaire dit que *bis-sète cor*, bis-sète court, & qu'ainsi on ne doit rien entreprendre d'important. Voyez au tome XI. de la Mothe le Vayer une lettre fort curieuse touchant les jours heureux & malheureux.

BLAIMI. Blémit, palit, devint pâle.

BLAIZÔTE. C'étoit une très-jolie fille de Dijon, née avec beaucoup de vivacité, & de grands talens pour l'amour. Il est aisé de voir que le Gui, amant aimé de cette Blai-zôte, n'est autre que le Poëte. Elle avoit eu plus d'une fois envie de le quitter pour ne penser qu'à son salut. Enfin l'an 1699 après une habitude de vingt années, un Jeudi, veille de Nativité, elle lui déclara qu'elle ne vouloit plus vivre dans le péché. C'est le sujet du 14 Noël, & comme c'est un des plus jolis, le Poëte dans le pénultième vers de l'Epôlôgie, a entendu par *Blai-zôte* tous les autres Noëls, en prenant la partie pour le tout.

BLAN. Blanc.

BÓ. Bois. On a dit anciennement *bos*, témoin Bos-le-Duc, & le nom propre Du Bos.

BÔBANCE. Magnificence, profusion, vieux mot que Ménage dérive de *pompantia*. On a dit originairement *boban*, faire des bo-

bans , ensuite *bobance* , & enfin *bombance*. Les Italiens *bombanza* & *burbanza*. Je me souviens d'avoir lu *beubance* dans un livre de très - vieille impression sans date , intitulé *l'Abusé en court* , composé par le Roi René , & dans le Dictionnaire bas-breton *boubance* interpreté par le François *bombance* , & par le Latin *pompa*. Ce Dictionnaire compilé par Maître Auffret Quoatqueveran Chanoine de Treguier , y fut imprimé en lettre Gothique in 4°. Chez Jean Calvez 1499.

BÔCANE. Bocane. Il est fait mention de deux danses au Noël 14. savoir de la Bocane , & de la Pavane. La première a tiré son nom de Bocan son inventeur , fameux maître de danse sous le regne de Louis XIII. La seconde beaucoup plus ancienne a été ainsi nommée de l'Italien *Pavana* , comme qui diroit *Padovana* de *Padova* Padouë , lieu aparemment de son origine. Antonio Massa Gallefi Jurisconsulte vers le milieu du 16 siècle, *liv. 3 de exercitatione Jurisperitor. Fingamus* , dit-il, *nos musica imperitos , musico fidibus eam quam apellant Lucretiam , seu Paduanam , aut similem saltationem , nobis etiam de nomine incognitam pulsanti , ac saltatori illam ad numeros saltanti assistere , cognoscemus*



*ne an saltator ille vere & probe Lucretiam, aut Paduanam imitetur?* Ce passage fait voir que cette danse ne vient pas d'Espagne, comme Furetière, & d'autres l'ont cru, & que son nom ne vient pas non plus de *pavo*.

**BODA I.** Bordé, bordez, border.

**BODE.** Bourde, conte, fable. *Bode* est tantot singulier, tantot pluriel. On dit aussi à Dijon, quand on voit un grand feu allumé, que ç'a dé *bode*, par allusion aux feus solennels qu'on allumoit dans les rues le premier Dimanche de Carême, nommé le Dimanche des brandons, ou le Dimanche des *bordes*, parce qu'originaiement les villageois à pareil jour faisoient des processions le long de leurs *bordes*, c'est-à-dire de leurs granges, avec des flambeaux de paille tortillée, pour chasser, disoient-ils, le mauvais air de dessus la terre. Voyez dans les Bigarrures de Tabourot, au chap. des *Equivoques François*, la turlupinade qu'on fit sur un Apotcaire nommé Desbordes.

**BOISSAN.** Baissant.

**BOISSE.** Baisse, baissent.

**BOISSE',** Baïsser, baïssé, baïssiez.

**BOISSO.** Baïssois, baïssoit.

**BOIVAU.** Comme Despreaus dans sa 10

Satire a dit une *Capanée* pour dire une femme impie , à cause de Capanée fameux par son impiété , l'Auteur des Noëls a dit de même une *Boivan femelle* pour dire une grande joueuse , à cause du Président Boivault de la Chambre des Comptes de Dijon , l'un des plus grands joueurs de son tems. On conte de lui qu'un soir , veille de Noël , s'étant engagé au jeu , il joua toute la nuit , & même une partie du lendemain , en sorte qu'il ne rentra chez lui qu'à deus heures après midi. Il avoua sans façon à sa femme , avec laquelle il ne se contraignoit pas , qu'il venoit de l'Académie , où il avoit passé la nuit à jouer jusqu'à l'heure qu'il étoit , & qu'il avoit perdu quinze cens pistoles. Comment , lui dit sa femme , vous avez joué toute la nuit jusqu'à l'heure qu'il est , vous n'avez donc pas ouï Messe ? Non , lui répondit-il froidement : Ah malheureus , s'écria-t-elle , il ne faut pas s'étonner si vous avez perdu. M'amie , repliqua-t-il sans s'émouvoir , celui qui m'a gagné ne l'a pas ouï non plus.

BON. Bon, bons, bond, bonds. *Bon* dans la signification de *bonus* se prononce *bonne* devant une voyelle en Bourguignon au pluriel comme au singulier. ç'a de *bon éfronteu*, çe sont de bons affronteurs. Le Bourgui-

gnon dit souvent *pu bon*, & quelquefois *pu muglieur* pour meilleur. L'Italien dit aussi *più buono*, & si l'on en croit le Varchi, *più migliore*, & *più peggiore*. Nos Grammairiens Latins citent des exemples de ce pleonasme non seulement tirez de Plaute, mais de Virgile dans son *Culex*, de Valère Maxime, de Boëce, &c.

BONE. Bonne, bonnes.

BONÔ. Bonnet, bonnets. L'Histoire secrète dit que Blaizôte, quand elle rompit avec son amant, lui rendit tout ce qu'elle avoit à lui, hors le bonnet qu'il avoit coutume de mettre chez elle, otant sa perruque. Cela explique l'endroit de *Ton bonô qui m'à demurai*.

BONTAI. Bonté, bontez.

BOREA. Bourreau, bourreaus.

BORGE'. Répandre, verser, du Latin *vergere* employé dans le même sens par Lucrèce. l. 2. v. 212 *In terras igitur quoque solis vergitur ardor*, & l. 5. v. 1007. *Illi imprudentes ipsi sibi saepe venenum vergebant*. Le composé *invergere* est dans Plaute, dans Virgile, dans Ovide, &c. L'Italien *bergolo*, c'est-à-dire homme facile, qui panche aisément tantot d'un côté, tantot d'un autre, vient aussi de *vergere*, comme l'a fort bien reconnu le Salviati, c. 8. du l. 1. de ses *Avvertimenti*.

BORGEI. Berger , bergers.

BORGEIRE. Bergère , bergères.

BORGERIE. Bergerie , bergeries.

BORQUIGNON. Bourguignon , Bourguignons.

BORJON. Bourgeon.

BORSE. Bourse , bourses.

BÔTAI. Botter , bottez.

BÔTAN. Mettant.

BÔTEA de foin. Petite bote de foin.

BÔTRE'. Mettra , mettras , *je bôttrai* , *je mettrai* , *tu bôttré* , tu mettras , *ai bôttré* , il mettra , *vo bôttré* , vous mettrez. L'Infinitif c'est *bôttrre* , de l'ancien verbe François *bouter*. En Bourguignon un *bôtantrain* se dit d'un homme qui anime les autres , soit au plaisir , soit au travail. Les tetons d'une belle , ses caresses , en ce langage-là , s'appellent *dé bôtantrain*. Ce mot en François , lorsqu'on en use en riant se doit écrire *boute-en-train* & non pas *bout-en-train*.

BOU. Bout.

BOUCAN. Bordel. *Boucan* n'est pas un terme Bourguignon. Il est familier au menu peuple de Paris , & c'est pour cela qu'un Cordelier de Dijon , nommé le P. Boucan , étant à Paris , fut obligé de changer son nom. Au lieu de Boucan , dont la signification n'étoit pas honnête , il se fit apeller le P. Beauchamp.

BOUCHAU. Cligne-muffette , & par corruption *climuffette* , jeu d'enfans , appelé en Bourguignon *Bouchau* , parce qu'un des joueurs s'y bouche les yeus , pendant que ses compagnons se cachent. *Cligne-muffette* formé de *cligner* & de *muffer* exprime mieux l'action entiere du jeu. C'est l'*ἄποδιπλασ-κίρδα*.

BOUCÔTE. Petite bouche.

BOUJÔTE. Bougette , bougettes , petit sac , petite valise à mettre quelques provisions , nippes , même de l'argent ; du Latin *bulga* , d'où on a fait *bouge* , comme de bouge , *bougette*. André de la Vigne dans le Dialogue de l'Amant & de la Dame , fait dire à celle-ci :

*Ha nenni , mais quoi ? bon renom  
Vaut mieux que trésor en bougette.*

L'Amant lui avoit dit :

*Changer , Madame , pourquoi non ?  
Etes vous à un si sujette ?*

BRAI. Bras.

BRAILLE. Crie , ou crietit fort. Ce mot , quoique bas , est François. Il n'est pas ancien dans la langue. Je le crois né sur la fin du seizième siècle , & qu'il a été formé de braire. *Débrailler* pour cesser de brailler , ne se dit guère , ou plutôt ne se dit point , en François s'entend , car en Bourguignon ,

non, *ai ne débraille pa*, pour il ne cesse de *brailler*, n'auroit pas mauvaise grace. *Débrailler* dans le sens de se déboutonner, de se découvrir l'estomac indécemment, est beaucoup plus ancien. C'est comme qui diroit se *débarailer*, se mettre au large.

BRAIME. Femme stérile. Le Poëte apelle Sainte Elisabeth *braime*, du François *bréhaigne*, mot tiré du bas-Breton *brabaing*, qui signifie la même chose. Sainte Elisabeth conçut nonobstant sa stérilité & sa vieillesse. L'Histoire s'en voit au premier chapitre de Saint Luc, & voici la broderie qu'y a faite Saint Vincent Ferrier en son sermon de Saint Jean-Baptiste. *Zacharias ergo veniens de oratione mutus, intravit domum suam, & non potuit loqui uxori, nec petere debitum verbo, sed signis. Et admirans Elisabeth dicebat: hay, hay, hay Domine benedictus Deus, quid habetis? quid accidit vobis? nihil sciens de annunciatione Angeli. Et cepit eam inter brachia. Cogitate qualiter Elisabeth antiqua mirabatur? sed finaliter videns voluntatem viri sui, consensit. Nota hic quod ex quo sunt in matrimonio, unus debet alteri consentire, sive sint juvenes, sive senes; nec debet alter se excusare aliqua ficta devotione, alias damnat se, & alium. Ideo Apostolus; uxori vir debitum reddat, similiter*

& uxor viro. Corinth. 1. 7. Nota hîc de illâ muliere devota quæ, quando vir exigebat debitum, semper inveniebat excusationes. Si in Dominica: hay sancta mater Dei, hodie quæ est dies resurrectionis Domini, vultis talia facere. Si die Luna, dicebat, hay hodie debet homo rogare pro mortuis. Si die Martis: hodie Ecclesia facit pro Angelis. Si feria quarta: hodie Christus fuit venditus. Si feria quinta: hay Domine, quia hodie Christus ascendit in cælum. Si feria sexta: quia hodie Christus fuit passus pro nobis. Si Sabbatho: hodie, quæ est dies Virginis Maria, quia tali die in ipsa sola remansit fides. Videns vir quod ipsa semper inveniebat excusationes, vocavit ancillam, dicens: de sero venias ad me ut dormias mecum. Respondit: libenter mi domine. Quod videns mulier voluit se ponere in lecto; & vir noluit: non domina, oretis pro nobis peccatoribus. Et nunquam ex tunc voluit uxorem cognoscere, ita abhorruit eam, sed adamavit captivam. Ipse peccabat mortaliter, & damnabat se ex culpa uxoris. Ideo sancta Elisabeth, licet esset devota, sancta, & antiqua, ex quo requirebatur à viro, consensit, & concepit ab eo. Transactis tribus mensibus venter intumuit; & dicebat ipsa: ay misera, quid est hoc? nunquid essem hydropica? Finaliter cognovit quod erat gravida. De hoc Sancta Elisabeth

*multum verecundabatur, in tantum quod dicit Lucas quod occultavit se mensibus quinque. Cogito ego quod fecit sibi amplas hopulandas, sive vestes, ut absconderet partum, timens ne gentes dicerent: Ecce, licet sit devota, tamen adhuc vacat libidini.* On voit dans la vie de la bienheureuse Colette Boellet, que sa mère accoucha d'elle à l'âge de soixante ans passés.

**BRAIQUIRE.** Braquames, braquates, braquèrent. *Lé Maige braiquire lo lugnôte,* les Mages braquèrent leurs lunettes.

**BRAISSEIRE.** Brassières.

**BRANDI.** Jetté de force, lancé. *Brandir* dans Nicot est interprété *lancer, jeter, ruer de force.* Monet & plusieurs autres ne l'interprètent pas autrement. Ainsi ces vers,

*Nun n'antre an Pairaidi*

*Tô brandi.*

signifient que personne n'entre en Paradis, comme s'il y étoit jetté à force de bras. *Brandir* peut venir de l'Alemand *brand*, tison, les tisons étant, avec les pierres, les premières armes qu'on brandit, & qu'on se jette de part & d'autre dans une émeute. *Jamque faces, & saxa volant,* dit Virgile. L'Italien *brando* dans la signification d'épée vient du même mot Alemand, par-



ce que les épées nuës brillent comme des *brandons*, & de là le nom de *flamberge* donné à l'épée de Renauld.

BRANNE. Branle, branlent.

BRAVAI. Braver.

BRECHIE. Pot à l'eau, petite cruche à mettre de l'eau. Ces pots étant ordinairement de terre, on les a nommé *brechies*, parce qu'ils sont sujets à être *ébrechez*, car je ne crois pas que nous ayions été en Grèce chercher dans *βρέχω* l'origine de ce mot.

BREGOGNE. Bourgogne.

BREI. Berceau, qu'on devroit, comme l'a fort bien remarqué Ménage, écrire *ber-seau*, puisque c'est un diminutif de l'ancien mot *bers*, qu'on a aussi écrit *ber*, d'où par transposition de lettres est venu le Bourguignon *bré*, qu'on prononce *brei*. Ainsi de *bertauder* on a fait *bretauder*, de *berlan*, *brelan*, &c.

BRELANDEIRE. Brelandière, brelandières.

BREÛNETTE. Brunette, diminutif de *breigne*, brune, car en Bourguignon brun se prononce *breun*. Le vieus Père Blandin Jésuite, qui par son long séjour à Dijon s'y étoit comme naturalisé, prêchant à S. Philibert le jour de l'Annonciation, & y

expliquant le *nigra sum*, *sed formosa* du Cantique des Cantiques : Ce *nigra sum*, disoit-il, mes chers Auditeurs, ne doit pas être pris à la lettre ; non, la Sainte Vierge n'étoit pas noire, le verset suivant, où elle est appelée *fusca*, fait voir qu'elle n'étoit que *breugnétie*. Barlette, dans son sermon du 5 Dimanche de Carême, s'en explique ainsi : *Fuit nigra aliquantulum, & hoc triplici ratione, primo, ratione complexionis, quia Judæi tendunt in brunedinem quandam, & ipsa fuit Judæa. Secundo, testificationis, quia Lucas qui tres fecit imagines, unam Romæ, aliam Loreto, aliam Bononiæ, sunt brunæ. Tertio, assimilationis. Filius matri communiter assimilatur, & è converso ; sed Christi facies fuit brunæ, &c.*

BREUSSE. Berce, berces, bercent.

BRINGUE<sup>r</sup>. Bu largement. *On voi bé qu'el é bringué*, on voit bien qu'il a bu d'autant, qu'il a trinqué, qu'il a chinqué. *Trinquer & chinquer* quoique bas, se disent en François, mais non pas *bringuer*. Tous trois pourtant viennent de l'Aleman.

BRIÔ. PAIN BRIÔ. Pain broyé. On appelle ainsi une sorte de pain fait de fine fleur de farine broyée long-tems à tour de bras avec des batons ferrez. C'étoit le chef-d'œuvre des Boulangers, quand on les recevoit maitres,

& comme il étoit fort friand , on a dit de là par manière de proverbe à Dijon , se faire *pain briô* d'une chose , pour *s'en faire un grand plaisir*.

BRIZAI. Briser , brisé , brisez.

BRÔCAR. Brocart. Quelques-uns écrivent *brocar* en François , d'autres *brocard* , & d'autres *brocat*. Cette dernière orthographe seroit la plus régulière , mais l'usage veut qu'on écrive *brocart*, sans néanmoins qu'on prononce le *t*. même devant une voyelle.

BRU. Bruit , bruits.

BRUEIN. Bruioient , & les deux autres personnes de *bruire* au pluriel de l'imparfait.

BRUE'NE. Bruine , bruines.

BUIE. Lessive. On dit en plusieurs Provinces *buée* , de l'Italien *bucata* , sur quoi on peut voir le Tassoni , l. 4 de ses *diversi pensieri* , chap 16. & Ménage dans les origines , ou Françoises au mot *buée*, ou Italiennes au mot *buca*. On dit des Taverniers qui mêlent de l'eau dans leur vin, qu'*ai son lai buie*.

## C

**C**A. Rencontre , cas. *An ce ca*, en ce cas.  
**Ç**'A C'est. *Ç'a* devant une consone ,

*ç' à lu*, c'est lui, *ç'at* devant une voyelle, *ç'at un fo*, c'est un fou.

CAGÔTE. Cagote, cagotes.

ÇAI. Ça. O çai, or ça. Les crieuses de cerises à Dijon crient : *Ai mes belles cerises, çai*. A mes belles cerises, ça.

CAIBOCHE. Grosse tête, mot burlesque formé de l'Espagnol *cabo* par extension.

CAICHE'. Cacher, cachez, caché.

CAICHENÔTE. Cachette, cachettes.

CAICHÔ. Cachot, cachots.

CAID'EMIE. Académie. Quand on joint l'article à ce mot, & qu'on dit l'*Académie*, les ignorans, dont l'oreille est trompée, prennent *Cadémie* pour le substantif, & l'*A* pour l'article féminin *la*. Tel étoit ce marchand de Paris qui, au rapport de Pellisson, ayant appris que l'Académie Françoise s'assembloit à certains jours dans le voisinage d'une maison dont il avoit fait pris, rompit son marché, disant qu'il ne vouloit point se loger dans une rue, où se tenoit toutes les semaines une *Cadémie de manopoleurs*. Ainsi ces termes abrégés *s'amie*, *m'amie*, pour *son amie*, *mon amie*, ont été par ignorance écrits en deux mots *sa mie*, *ma mie*, ce qui fait qu'on appelle *mie* la gouvernante d'un enfant : *où est votre mie ? voici votre mie*, & qu'on nomme aussi *mies* les maitresses des

anciens Paladins. Oriane étoit la *mie* d'Amadis, Maguelonne celle de Pierre de Provence.

CAIGE. Cage, cages.

CAIMAN. Caimand, caimands.

CAINAINE'E. La Cananée qui dans S. Mathieu, c. 15. & dans S. Marc, c. 7. fit à Jesus-Christ cette réponse si juste, si pleine d'esprit, que le Seigneur en fut touché. *Mira mulieris argutia*, dit à cette occasion l'Evêque d'Ipres, *qua circumventa & capta Dei sapientia exclamavit : O mulier, magna est fides tua.*

CAIREMANTRAN. Carême-prenant, Carnaval, en quelques Provinces Carême-entrant, à Dijon *Cairemantran*, & plus souvent en trois syllabes *Cairmantran*. On y donne ce dernier nom à ces gens du petit peuple qui sur la fin du Carnaval courent les rues masquez en plein jour, & habillez en Jodelet, ou en Dame Gigogne. Les masques qui courent de nuit, sont ou joueurs, ou danseurs. Les joueurs sont à Dijon appelez *Mommons*, les danseurs simplement *masques*. Les uns & les autres commencent à courir dez Noël. Les personnes riches, & de qualité se font alors un plaisir de se masquer. C'est sur cette idée que roule le sizième Noël. L'humanité dont il a plu au Seigneur  
de

de se revêtir, y est regardée comme un masque dont il s'est couvert, & cette allégorie, qui paroît tres-naturelle, est ici continuée jusqu'à la fin.

**CAIRIAIGE.** Cariage, vieus mot qui proprement signifie charroi, voiture, conduite de bagage par chariot, mais qui au figuré se prend dans le langage familier pour tout le tracas, toute la suite d'une affaire. Charles de Bordigné Prêtre Angevin, chap. 9. de sa Légende de Maître Pierre Faifeu, imprimée l'an 1532. à Angers, a dit

*Mais il sourvint un autre quariage,  
Quar la fillette eut soudain un enfant.*

Et chap. 43.

*Voyez comment faisant tels quariages  
Souvent on est trompé és mariages.*

**ÇAIRIMONIE.** Cérémonie, cérémonies.

**CAMBÔLE.** Elevation causée par quelques contusions. D'échauboule, synonyme d'échauboulure, on aura d'abord fait chauboule *calida bulla*, de chauboule, *cauboule*, & de chauboule, par le changement d'*u.* en *m.* *camboule*, qu'on prononce en Bourguignon *cambôle*, enflure produite sur la peau par des coups-orbes.

**CAMPAT.** Campé, placé avantageusement. C'est aussi l'infinitif *camper*, poster.

**CAMPE'NE.** Bigote, & aussi Religieuse,

parce que les gens du monde traitent de bigotes toutes les Religieuses. Quelques-uns croient que *campéne* a été dite pour guimpéne, de *guimpe* mouchoir de cou de Religieuse. L'Arétin pour dire bigots & bigotes, use des mots *Chieppini*, & *Chieppine*, d'où avec plus de vrai-semblance notre *Campéne* pourroit venir. On trouve aussi chez lui en cette même signification *Chietini* & *Chietine*, termes de médisance contre le Pape Paul I V. originairement Evêque de Chieti, que les Satiriques de ce tems-là vouloient faire passer pour un hypocrite.

CAMPO. Congé, liberté, parce que les écoliers vont *ad campos* quand ils ont congé. Voyez dans *Ménage*, pag. 729 de ses *Origines Françoises*, col. 1. au mot *Campos*, un endroit curieux qu'il cite de du Boulay.

ÇANT. Cent. On écrit *çant* devant une voyelle, *çant écu*, cent écus, *çan* devant une consonne, *çan fran*, cent francs.

ÇANT AN BANNEIRE, ÇANT AN CEVEIRE. Cent ans bannière, cent ans civière. Proverbe, pour donner à entendre qu'avec le tems on peut déchoir de la plus haute noblesse, dont la bannière est une marque, comme la civière est une marque de roture & de pauvreté. Du Cange dans sa *Dissertation* 9. sur le sire de Joinville, pag. 194.

donne une autre origine de ce proverbe. Il prétend aussi que *civière* vient du Saxon *cive*, surquoi il cite le Glossaire d'Aelfric, où le Latin *traha* est expliqué par ce mot Saxon. Je suis de l'opinion de ceus qui dérivent *civière* de *cœnum* & de *veho*. On peut avoir dit premièrement *cevière*, comme le fait voir le Bourguignon *ceveire*, conformément aux mots *cenovectorium*, *cenovehum*, *cenovectis*, & *cenovexa*, qui se trouvent dans les Ecrivains de la basse Latinité. Le traîneau, en Latin *traha*, est bien différent de la civière.

CANCOIN. Nom d'un marchand drapier de Dijon si gros, pendant un certain tems, & si pesant, qu'il en avoit peine à marcher. L'auteur avoit d'abord mis,

*De l'enille, & de l'oraille*

*On l'airó suivi,*

*Et Chávi*

*Su lé muraille*

*Tô gró qu'el á san pô airó graivi.*

Mais ayant fait réflexion que celui-ci, quoique tres-massif, ne laissoit pas, étant presque grand à proportion, d'être encore assez à l'erte, il changea l'endroit, & mit Cancoin à la place de Chavi.

CANTICLE. Cantique, cantiques. A Paris, comme à Dijon, le menu peuple change *ique* en *icle*, témoin cet endroit de l'Épître



de la Dame au jeune fi de Pazi.

*Un jour mon mazi me diret*

*Qu'i voudret savoir la muricle*

*Pour la chanté en la bouticle.*

CAQUETORE. Caquetoire, fauteuil où l'on caquete à son aise, disent Furetière & Richelieu, contre lesquels l'Académie Françoisie vient de décider que c'est une chaise sans bras, qui est basse, & dont le dos est fort haut.

CARMAI. Carmel. Le mont Carmel dans la Palestine.

CAREFOR. Carrefour, carrefours.

CARRENÔ. Petit coin. Voyez QUARRE, dont *carrenô*, qu'on pourroit écrire *quarrenô*, est un diminutif.

ÇARRE. Cendre, cendres. On a fait de cendre çarre, comme de tendre tarre, de gendre jarre, de prendre prarre & parre, d'apprendre éprarre, &c. Du Bourguignon çarre viennent, ou semblent venir les deux mots François suivans, CHARRE'E, cendre qui reste au cuvier, après la lessive coulée, & CHARRIER, drap de grosse toile sur lequel on met cette cendre quand on coule la lessive, comme qui diroit çarrée, çARRIER.

ÇARTAIN. Certain, certains.

CASSE L'endroit où, parlant des irrévérences à la Messe, il est dit que ceus qui les

commettent *airon de lai casse*, donne à entendre que le Seigneur les *cassera* aux gages, les privera de ses graces.

CATEIGNA. Le Maréchal de Catinat.

CATÔLIGLE. Catholique, Catholiques.

CE'. Ces, pluriel du pronom démonstratif *ce*. En Bourguignon, comme en François, on écrit *ces* devant une voyelle, *ces anfan*, qu'on prononce *cez anfan*, ces enfans.

CELAI. Cela.

CEPANDAN. Cependant. Mathieu Gareau dans le Pédant joué de Cyrano, dit toujours *stapandant*.

C'E' TOO. C'étoit, c'étoient. *C'étoo* n'est que de deus syllabes, les deus *oo* n'y faisant que l'office d'*omega*, & ne servant qu'à marquer la longueur de l'*o* final, enforte que comme on écrit d'ordinaire *beá, nôveá, &c.* sans redoubler l'*a*, on pourroit de même écrire *étó* sans redoubler l'*o*, pourvu qu'on eut soin d'allonger cet *o* dans la prononciation, comme on y allonge l'*a* de *beá*, & de *nôveá*. Il faut pour cela écrire *étó*. Voyez E' TOO.

CETU-LAI. Celui-là. On ne dit plus absolument ni *cetui-là* ni *cetui-ci*.

CHAILEMIE. Flute champêtre. Antoine de *Arena*, dont le nom François, selon la Croix du Maine, étoit Sablon, ou de la Sa-

ble, dans la question *quid sit dansa?* parle de plusieurs instrumens, & entre autres de *calamia*.

CHAINGE. Change, changes, changent.

CHAINGE'. Changé; changez, changer.

CHAINGENAI. Nom propre corrompu de Saint Genès, *San-Genesius*. J'ai de tous tems oüi parler à Dijon d'un Vigneron fameux, qui avoit un merveilleus naturel pour la poësie Bourguignonne, & qui étoit treséloquent dans son patois, enforte que comme le Proverbe, *donner un soufflet à Ronsard*, signifie faire quelque solécisme, ou barbarisme en François, parce que de son tems Ronsard passoit pour un grand maitre en langue Françoisse, de même ici *donner un soufflet à Chaingenai*, c'est faire quelque faute dans le langage Bourguignon, dont Chaingenai possédoit toute la naïveté. L'Auteur du livre intitulé *Les illustres proverbes*, & après lui Furetière, disent que Ronsard avoit composé une Rhétorique Françoisse, ce qui n'est pas, & l'origine du proverbe est uniquement celle que j'ai raportée. On dit par la même raison dans les Collèges, quand un Ecolier n'est pas congru, qu'il donne un soufflet à Despautère, & l'on fait assez ce que c'est que le *Priscianus vapulans* de Nicodème Frischlin.

CHAINGISSE. Changeasse, changeasses, changeât.

CHASSE. Chasse *venatio*, & chasse *expello*, tu chasses, il chasse, ils chassent. Le Bourguignon *chaisse* signifie tout cela.

CHAISSÔ. C'est le linge appelé *couche*, qu'on met aux enfans pour recevoir leurs excréments. *Chaisso* a été dit par corruption pour *séchô*, parce que quand ces linges sont sales, on les lave, & puis on les sèche.

CHAITERIE. Friandise. *Chai* signifie tantôt un chat *felis*, tantôt *friand*, avec cette différence, que quand c'est un *chat*, on prononce *chai* long comme si l'on écrivoit *chaie* pour rimer à *plaie*, au lieu que quand c'est *friand*, on prononce *chai* bref comme *vrai*. Les chats aiment les friandises. Aussi dans Oudin *chatter* est interprété *friander*, c'est en Bourguignon *chaitogné*, & les friandises en Bourgogne s'appellent *chaiterie*. La pensée au reste de cet endroit du Noël 4.

*Tu sai bé, quant ein anfan crie,*

*Que por an époizé lé cri*

*Ai ne fau qu'éne chaiterie,*

*Vou qu'un sublô, vou qu'un trebi.*

est tirée du 41. sermon de l'Avent d'Olivier Maillard, en ces termes. *Habetis historiam de una muliere dissoluta que discurrerat per universum mundum sicut canis, & immunda erat,*

*qua incepit cogitare suam vitam vilem , & volebat se desperare ; tunc subito incepit cogitare infantiam Christi , & dicere intra se : Domine , vos fuistis parvus filius , sed filii statim pacificantur , & contentantur pro causa parva , ut pro pomo.* Ainsi Pierre Gringore, pag. 10. de son Jeu du Prince des fots & de Mère sorte, fait adresser par le Premier sot ces paroles au Général d'Enfance.

*Approchez , Général d'Enfance ,  
Appaisé serez d'un hochet.*

CHAM-BATIN. Cham-Bertin , vignoble célèbre dans le voisinage de Dijon. Voyez le 3. tome du *Menagiana*, pag. 8.

CHAMBRÔTE. Chambrette, chambrettes, petites chambres.

CHAMPEIN. Jettions, jettiez, jettoient. L'infinif *champai*, jeter, vient du mot *champ*, comme qui diroit *jetter au champ*. A propos de quoi l'on dit qu'à Dijon un Ecolier de sizième, nommé Champeau, ayant fait voler par la classe le chapeau d'un de ses camarades, celui-ci, quand le Régent fut venu, s'en plaignit en ces termes : *Monsieur, car c'étoit avant l'établissement des Jésuites, auxquels on dit : Mon père, voilà Champeau, qui m'a champé mon chapeau. Qu'on me campe à ce champeur six grands coups de fouet*, dit le Régent, ce qui dans le moment fut exécuté

cuté par le Correcteur.

CHAMPERÓ. Jetterois, jetteroit.

CHANEI. Charnier, charniers. En François *charnier*, est un lieu à mettre les ossements des morts. En Bourguignon c'est un caveau où les particuliers de quelque famille ont droit de se faire enterrer. *Chanei* au 16. Noël est pris en cette signification.

CHANSENÔTE. Chanfonnette, chanfonnettes. Touchant les anciennes chansons des nourrices pour endormir les enfans au maillot, voyez Casaubon sur les Caractères de Théophraste au chap. *ᾠδὲ λαλιᾶς*.

CHANTAI. Chanter. *Chantai* *salvé* se dit par manière de proverbe, pour marquer qu'on est perdu sans ressource, la coutume étant de chanter pour les criminels le *salve Regina* sur le point de leur exécution.

CHANTAN. Chantant.

CHANTERE'. Chanterez, chantera.

CHANTIRE. Chantames, chantates, chantèrent.

CHANTOO. Chantois, chantoit.

CHANTON. Chantons.

CHAR. Chair. *Char* pour *chair* étoit il y a 250 ans le mot d'usage.

CHARCHE. Cherche, cherches, cherchent.

CHARCHE'. Chercher, cherché, cherchez.

CHARGIRE. Chargeames, chargeates, chargèrent.

CHATREU. Chartreus.

CHAU. Chaud, chauds. C'est aussi de la *chaus calx*.

CHAUFAI. Chauffer, chauffé, chauffez.

CHAUFAN, Chauffant.

CHAUMEIRE. Chaumière.

CHE'. Chez. *Ché no*, chez nous.

CHE'CUN, Chacun.

CHEIRE. Chaire de Prédicateur, ou de Professeur, & chaise, ou chaises.

CHAITE'A. Château, châteaux.

CHEMINI. Cheminai, cheminas, chemina,

CHEMINZE. Chemise, chemises.

CHENEVEUILLE. Chenevotte, chenevottes.

CHE'RUBIN. Chérubins, Chérubin.

CHETI. Chetif, chetifs. Au féminin en Bourguignon *chetite*.

CHETIT. Chetif. *Chetit* devant une voyelle, *cheti* devant une consonne.

CHEULAI. Boire. De *chôveá* sorte de mesure, qui tient à Dijon le quart de la pinte, on a dit *chôvelai*, & par contraction *cheulai*, dans la signification de boire plusieurs *chôveá* de suite, & généralement de boire. Ce mot a été employé en ce sens dans la fameuse pièce qui commence.

*I ne m'estimeró pa daigne*

*D'aivoi cheulai dan lai tetaigne, &c.*

Pièce recherchée des curieux , & dont fait honorable mention Claude Barthelemi Morisot, Epit. 6. de la 1. centurie , où il l'attribuë à un habile Poëte Bourguignon, nommé Malpois , qui la composa en 1620. L'Auteur des Noëls ayant trouvé à son gré l'expression des deux vers ci-dessus raportez, s'est fait un plaisir de l'enchaîner, stance 3. du Noël EIN JOR LAI HAU.

CHEÛTE. Chute.

CHEZI. Tombai, tombas, tomba. *Ai chezi*, il tomba, ou chut. Une servante à Dijon pour s'excuser de ce qui s'étoit passé entre elle & le valet , disoit à sa maitresse : *Ai me poussi*, je chezi , il me poussa , je chus.

CHICLI. Fit jaillir. Ces petites canonnières ou seringues de bois , dont se servent les enfans pour jeter quelque liqueur que ce soit , s'appellent en Bourguignon *chiccle* , du bruit qu'elles font lorsque cette liqueur est poussée. De là l'infinitif *chicclai* pour faire jaillir , & le nom *chicclô* pour jet.

CHIPÔTE. Chicane. *Faut-i qu'on vo chipôte* ? Faut-il qu'on vous chicane ? Le mot *chic* , terme originairement factice , a donné en diverses langues une idée de peu de chose , témoin le *ciccum* de Plaute , le *chico* des Espagnols , *chiquet* d'où nous avons



fait *chiqueter* & *déchiqueter*, comme de *chicot chicoter* pour contester sur un rien, & de *chicoter chipoter*.

CHÔSE. Chose, choses.

CHRÉTIANTAI. Chrétienté. Cyrano fait dire à Mathieu Gareau *la cresquiantai*, mais cela sort un peu trop du naturel.

CIER. Ciel, comme *mier* pour miel. On ne dit pourtant pas *fier* pour fiel. J'ai connu un bon homme qui voulant dire qu'il n'avoit point de *fiel*, disoit, *je n'ai point de fief*.

CIN. Cinq. *Cin* devant une consonne, mais *cing* devant une voyelle, comme en François.

CITAI. Cité, ville, citez, villes.

CLAIRE'. Flamber.

CLAIRON. Petite fille nommée Claire.

GLAQUÓ DE' DAN. Claquoit des dents, greloitoit de froid. Dans certains Auteurs satiriques *aller au pays de claquedent*, c'est passer par le grand remède.

CLAR. Tantot c'est l'adjectif *clair*, tantot le substantif féminin *clef*, & tantot le substantif masculin *clerc*, comme au sisième Noël de la rue du Tillot, *Lucifar n'a pa si gran clar*. L'Auteur l'a employé encore en ce sens dans la chanson suivante.

C 173  
CHANSON

Faite au nom de quelque Religieuse, su le  
pechô de fantai de lote Aibaïsse.

*Note révérende Meire ,  
Vote espri n'é pa son par.  
Vos aivé pu de lemeire  
Que n'an on lé pu gran clar.  
Ma ce qui fait de lai pone  
Ai tô lé jan du couvan ,  
Ç'a qu' éne tête si bone  
Sô mailaide si sôvan.*

*Ç'a lai tête lai pu daigne  
Qui sô petétre ai Dijon.  
Tôte lé vatu s'y taigne  
Ansin qu'an lote donjon.  
D'o vén don qu' étan si pléne  
De saïgesse, & de bontai,  
Le débor, & lai migréne  
Trôve plaice ai s'y geitai ?*

*Graice ai Dei, vote coraïge  
Sôfre vo mau san quezan.  
El on beá faire lai raïge,  
Vo ne vo plaindé de ran.  
Faimoi nun de l' Evaingille  
Ne prôvi meñ le dicton :  
Que si le cor a débille,  
L'espri an revainche á pron.*

**CLARCELEIRE.** Clavier, chaine d'où pendent les clefs que les femmes d'artisans, & les payisanes portent à leur côté.

**CLATAI.** Clarté.

**CLAUCE'**, Glousser. *Vo claucé de soi* se dit à quiconque a une soif extrême, jusqu'à en être entoué comme une poule qui glouffe, & cette expression fait ici un effet d'autant meilleur, qu'on se souvient, par une vieille tradition, qu'aus anciens jeux de Gevré, village à deus lieuës de Dijon, célèbre par ses bons vins, dans une Tragédie de la Passion, le Curé Auteur de la pièce y faisoit dire au payisan qui jouoit le rolle du Crucifis : *Je clauce de soi*, pour exprimer le *sitio* de l'Evangile. *Claucé* est quelquefois Infinitif, & quelquefois, comme ici, le pluriel de la seconde personne du verbe à l'Indicatif, *vous glouffez de soif*.

**CLEIGNÔTE.** Clignote, clignotes, clignent.

**CLÔ.** Clos, en particulier *clos de vignes*. *Clô* signifie aussi un *clou*, des *clous*.

**CLOCHÔTE.** Clochette.

**CÔ.** Coup, coups, ou cou, *collum*.

**CODELEI.** Cordelier, Cordeliers. Ils sont apellez *funigeri* dans Hutten, Euricius Cordus, Bucanan, & autres Poëtes Latins modernes. *Chorda* pour *funis* n'est pas Latin,

quoique Jovien Pontan ait dit , *Amor. 1.*

*Jam mihi Francisci tunicam , chordamque parate.*

Muret a fait encore une plus grosse faute en alliant le Grec avec le Latin dans *Chordiger* , que même il écrit mal *Cordiger*. Mais Pontan & Muret étoient alors jeunes , & l'on pardonneroit au dernier son *Cordiger* , s'il n'avoit pas fini son Epigramme par *hoc fufum* pour *hic fufus* , pour dire un fuseau. *Fufum* en ce sens n'est que dans les Gloses.

CODON. Cordon , cordons.

COEIFFAI. Coifé , coifer. Il y a eu un Cabaretier à Beaune qu'on apelloit *Mau-coeiffai* , parce qu'on avoit donné à la femme le sobriquet de *Mau-coeiffée*. Costar, pag. 233. de ses Entretiens avec Voiture , rapporte la même chose d'un Hotelier d'Argenteuil.

Cœu. Cœur. On dit aussi *cœur* en Bourguignon , comme en François. Le choix en Poésie dépend de l'oreille.

CÔLAI. Couler , ou colet , colets.

CÔLAIRE. Colère.

CÔLE. Coule, coules, coulent. C'est aussi de la cole.

CÔLOGNE. L'Electeur de Cologne en 1701.

CÔLON. Coulons.

COMBE'. Combien.

COME. Comme.

COMP.A. Compas.

COMPÔZAI. Composé, composez, composer.

CONAI. Corner, sonner du cor. *Corner* est ici mis pour publier. Voyez plus bas *Cone*.

CONCEVI. Conçus, conçu.

CONDANNAI. Condanné, condannez, condamner.

CONDUZÓ. Conduisois, conduisoit.

CONE. Corne, cornes. L'Abbé des *Conards* de Rouen est célèbre dans nos vieux Auteurs. On voit une pièce sous son nom parmi celles du différend de Marot, & de Sagon; une seconde sous le nom du Secrétaire de l'Abbé des *Conards*, & une troisième intitulée Réponse à l'Abbé des *Conards* de Rouen, où quoique cet Abbé ne soit jamais autrement nommé que l'Abbé *Conard*, & l'Abbé des *Conards*, on ne trouve pas néanmoins qu'on y dise *cone* pour *corne*. J'ai remarqué même que cet Abbé, en des livres moins anciens, étoit appelé l'Abbé des *Cornards*. L'édition en effet des Arrêts d'Amours, in 16. à Paris, & 1586. à Rouen, outre le 52. Arrêt ajouté par Gilles d'Aurigny dit le Pamphile, en contient un 53. rendu par l'Abbé des *Cornards* en ses grands jours tenus à Rouen. Les Bourguignons eux-mêmes disent *cornar*, quoiqu'ils prononcent

noncent toujours *cone*, à peu près comme les Latins, qui n'ayant jamais dit que *cornu*, n'ont pas laissé de dire *coniscare* au lieu de *corniscare*, pour exprimer la lutte des beliers l'un contre l'autre *adversis cornibus*. Ils ont dit *conisco* pour *cornisco*, de même que *prosa* pour *prorsa*, *curulis* pour *currulis*, & plusieurs autres mots dont on peut voir des exemples dans Passerat, pag. 134. & 135. de *litterar. cognatione*. Cette étymologie, qui jusqu'ici n'a point été proposée, me paroît la seule véritable.

CONFESSEUR. Confesseur. Si le mot Latin *Confessor* pouvoit être reçu, disent les Critiques, ce seroit plutôt dans la signification du pénitent qui se confesse, que du Prêtre qui l'écoute en confession. J'en demeure d'accord, mais *confessarius* qu'on lui substitué est-il plus Latin? Budé croyant bien raffiner appelle la confession *sacrum oricularium*, & l'un de ses imitateurs dédie en ces termes un livre au Confesseur du Roi François I. *Guilielmo Petit Episcopo Sylvane&ensi, noxarium Regis auriculario*. Un Prédicant Luthérien, Vitus Theodorus, a bien fait pis: *Auditor sordium Caesaris* signifie chez lui le Confesseur de Charles Quint. C'est dans une lettre qui est la 67. en nombre parmi celles de Calvin.

CONSAN. Consens, consent.

CONSÔLE. Console, consoles, consolent.

CONSÔLEIN. Consolions, consoliez, consoloient.

CONTAI. Conter ou compter. *Conter* un fait, une fable, une histoire. *Compter* de l'argent. *Contai* peut aussi être un participe passif tant singulier que pluriel. *Velai un fai bé contai*, voilà un fait bien conté : *Velai dé fai bé contai*, voilà des faits bien contez. *De l'arjan bé contai*, de l'argent bien compté ; *dés écu bé contai*, des écus bien comptez.

CONTAN. Content, contens, *contentus vel contenti*. Quelquefois c'est *contant narrans*, ou *comptant numerans*.

CONTANTI. Contentai, contentas, contenta.

CONTEIGNE. Contienne, contiennes, contiennent.

CONTRA. Contrat, contrats.

CONVARSION. Conversion.

CÔPAI. Couper, coupé, coupez.

CÔPLAI. Couplet, couplets.

CÔPLE. Couple, couples.

CÔQUAI. Heurter. *Côquai* vient de *calcare*. On s'est naturellement servi du talon pour heurter, & l'on s'en sert tous les jours aux portes où il n'y a ni racloir,

ni marteau, ni cloche. *Côquai*, *còquer*, *cauquer*, *caucher*, *còcher*, viennent également de *calcare* ; aussi n'est-ce pas de *coc* qu'on a dit *caucher* ou *còcher*, c'est de ce qu'il *cauche*, ou *còche* souvent la poule, *quod eam sapius calcet*, qu'on l'a nommé *coc*. De là *cochemar*, *cauchemar*, *cauchemare*, ou à la Picarde *cauquemare*, cette oppression qui arrive pendant le sommeil, appelée par les Médecins *incube*, en Bourguignon *fòletô* du verbe *fouler*, à moins qu'on n'aime mieux le dériver de *folet*, conformément à l'Italien *folletto*, qu'Oudin rend par *le folet*, *esprit incube*.

**CÔQUEIGNE.** *Coquine.* *Lai char à cõqueigne*, la chair est  *coquine*, la chair s'habitue aisément au plaisir.

**CÔQUIN.** *Coquin*, *coquins*.

**COR.** C'est tantôt *court*, *curtus*, tantôt *cours*, *curfus*, tantôt *cour*, *chors* ou *cors*, tantôt *cour*, *Curia*, quoique *cour* en ce second sens, comme dans le premier, vienne également du Latin-barbare *cortis*, ou *curtis*, & que soit pour *cour de maison*, soit pour *Cour de Prince* ou de *Justice*, on dût écrire *court*, comme on faisoit autrefois. *Cor* est aussi en Bourguignon le singulier des trois personnes du présent de l'Indicatif du verbe *courir*, c'est encore l'Impératif *cor*, *cours*, *cor*



*tan que tu poré*, cours tant que tu pourras.  
 Cor de plus signifie *corps*.

CORAIGE. Courage. Il n'y a pas deus cens ans que les mots terminez aujourd'hui en *age*, avoient tous leur terminaison en *aige*.

CORAMMAN. Couramment, ou comme on dit plus élégamment encore en Bourguignon *fuamman*. Voyez FUAMMAN.

CORAN. Courant.

CORE. Courent, ou coure.

CORE'E. Corée, corées. Proprement *fresure*, intestins autour du cœur, & le cœur ensemble. Aussi *se régandi lai corée*, c'est se réjouir le cœur. Le Bernia dans sa lettre en vers à Baccio son ami, a dit de même *curatella* pour *core*.

*Sò che i pidocchi, le cimici e'l puzzo*

*M'hanno la curatella a sgangherare.*

Les Académiciens de la Crusca produisent un passage tiré d'une vie de S. Jean Batiste, écrite dans le bon siècle, où *la mala curata* est pris pour ce que nous appelons *mauvais cœur*, & ce qui est remarquable, c'est que *corata*, *curata*, *curatella*, & notre François *corée*, termes si bas, sont pourtant synonymes du Latin *præcordia*, qui entre dans les plus nobles vers.

CORI. Courus, courut, courir.

CORON. Courons.

**CORONE.** Couronne, couronnes, *hæc corona, hæ corona.* C'est aussi le singulier des trois personnes de *couronner* au présent de l'Indicatif. Il y a quelque cinquante ans que certaines personnes, croyant mieus parler que les autres, prononçoient *norrir, norriture, norrice, coronne, coronnement, fornir, fourniture, torment, &c.* Un Marchand de Dijon, ayant fait quelques voyages à Paris, affectoit fort cette prononciation, & comme il avoit pris la Couronne Royale pour son enseigne, il fit écrire en grosses lettres au dessus de sa porte, *ALA CORONE ROYALE.* Par malheur pour lui sa femme estoit fort coquette, ce qui donna lieu à des rieurs d'effacer la nuit le second O de *CORONE*, en sorte qu'il ne resta que *CORNE*, ayant si bien allongé & grossi l'*R* pour remplir la place de l'*O*, qu'il sembloit effectivement qu'il n'y eût jamais eu autre mot écrit que *CORNE.* C'étoient principalement les Dauphinois qui, comme l'a remarqué Beze, oioient l'*u* de la diphtongue *ou*, prononçant *cop, beaucoup, doleur, oi pour oui, &c.*

**COTE-PAILLE.** Courte-paille. Jouer à la courte-paille, d'autres disent aux *buchettes*, d'autres au *court-fétu*, je crois même que le *court-baton*, mentionné dans Rabelais, c'est le même jeu, & qu'ainsi Ménage se trompe

lors qu'au mot *court fétu* il dit que Rabelais a omis ce jeu parmi ceus de Gargantua. Qui voudra voir des procès décidés au sort de ce jeu, n'a qu'à lire dans la Fontaine le conte du Juge de Mêle, & dans Furetière page 508. de son Roman bourgeois, le jugement des buchettes.

COTI. Côtelettes de Porc.

COUITE. Hâte. *Aivoi couite* c'est avoir hâte, expression métaphorique tirée des chevaux qu'on pique si vivement pour les faire courir plus vite que les flancs leur en cuisent. Ce vers de Perceval rend indubitable cette étymologie :

*Brochent à cuite d'éperon.*

Les pointes de l'éperon étant comme des broches, on a dit brocher pour piquer. *Brocher à cuite d'éperon*, c'étoit appuyer si fort l'éperon pour le galop qu'il en cuisoit au cheval. De là le Toulousain, & le Limosin *couyta* pour hâter, & le Bourguignon *couite* pour hâte. Le Noël où il est dit, *le boudin é couite*, donne à entendre que ce boudin pressoit, qu'il avoit la cuisson telle qu'il la lui falloit pour être mangé à propos, qu'en le laissant sur le gril plus long-tems, il auroit brulé. Dans Homère, au 20. de l'Odyssée, ce n'est pas le boudin qui *é couite*, c'est l'homme qui le grille,

μάλα δ' ὦχε λιλαίεται ὀπίθησιν. Que ce soit boudin, que ce soit ventre farci de sang & de graisse, je m'en raporte à Casaubon sur Athénée, l. 3. c. 14. Il savoit bien, je pense, autant de Grec que Despréaux.

**COUPRAU.** Cocu. *Couprau* n'est pas comme on s' imagine, un mot Bourguignon, mais un vieux mot Gaulois, qu'on trouve en des Auteurs d'autres Pays que de Bourgogne. On a dit originairement *cou*, ensuite *coup*, & puis *couprau*. Ce terme n'est véritablement Bourguignon que lorsqu'il signifie cette grappe de raisin égrenée, qu'apparemment on appelle alors *couprau*, parce qu'il n'y reste que le bois, & qu'on dit que les *coupraus* le portent. Ce bois de raisin dans le Dictionnaire de Charles Etienne, au mot *scapus nva*, est appelé d'un nom bien opposé à *couprau*, il est appelé *ribaud*. C'est que les ribauds font les *coupraus*.

**CÔVRE.** Couvre, couvres, couvrent.

**COUΤAI.** Couté. *Ai t'é coutai*, il t'a couté. C'est aussi l'Infinitif *couter*, & le substantif *côté*, tant au pluriel qu'au singulier.

**COUTEIN.** Coutions, coutiez, cutoient.

**COUΤÓ.** Coutois, coutoit.

**COUVAN.** Couvent. Il y a lieu d'être sur-

pris que tout le monde sans exception prononçant *couvent*, d'habiles Professeurs de la Langue aiment mieux écrire encore aujourd'hui *convent*, que *couvent*, quoiqu'ils demeurent d'accord qu'il faut prononcer *couvent*.

COUVAR. Couvert, couverts.

COUVATURE. Couverture, couvertures.

COUZAIGNE. Cousine. A Dijon le nom de *couzaigne* s'est donné aux Blanchisseuses, aux Couturières, *couzaigne Mairie*, *couzaigne faiquette*. On y entend aussi par *couzaigne* une débauchée. *Ai vai voi lé couzaigne*, il va voir les cousines. Les anciens Latins les appelloient *sorores*, & de même, quand nous parlons d'une fille de joye, *elle est de nos sœurs*, disons-nous. On fait, en style de Menot, ce que c'est qu'*ire ad commatres*.

COUZE' - vo. Appaisez - vous. *Couzé* de l'inusité *coiser*, simple d'*acoiser*, comme qui diroit *coisez-vous*.

COUZEIN. *Se couzein*, s'appaisoient, de taïsoient.

CRAINDE. Craigne, craignent.

CRAIMOISIE. Craimoisie.

CREICHE. Crèche.

CREICHE'. Cracher, craché, crachez. Au figuré *tô creiché*, tout craché est une façon de

de parler proverbiale , dont on se sert pour comparer une chose avec une autre. On ne s'est pas contenté de dire que deux œufs , deux mouches , deux gouttes de lait , deux gouttes d'eau ne sont pas plus semblables , on a burlesquement ajouté qu'un crachat ne ressemble pas mieux à un autre crachat , qu'un tel homme à un tel homme. Outre *tout craché* , on a dans le même sens dit *tout poché*. L'un & l'autre se trouve en cet endroit de la Farce de Patelin , où celui-ci parlant au Drapier , dont il feint avoir connu le père , lui dit :

*Ainsi m'aist Dieus , que des oreilles ,  
Du nez , de la bouche , des yeus  
Onc enfant ne ressembla mieux  
A père. Quel menton fourché !  
Vraiment , c'êtes vous tout poché ;  
Et qui diroit à vôtre mère  
Que ne fussiez fils votre père ,  
Il auroit grand faim de tanser.  
Sans faute je ne puis penser  
Comment nature en ses ouvrages ,  
Forma deus si pareils visages ,  
Et l'un comme l'autre taché ?  
Car quoi ? Qui vous auroit craché  
Tous deux encontre la paroi ;  
D'une manière , & d'un arroi  
Etes-vous , & sans différence.*

Ménage , qui dans ses Origines Françoises , au mot *cracher* , n'a pas eu de peine à comprendre d'où venoit *c'est lui tout craché* , demande d'où peut venir *c'est lui tout poché* ? On dit qu'une écriture est pochée , lorsque la plume étant trop chargée d'encre fait sur le papier de ces taches que les maitres Ecrivains appellent *poches* , ainsi nommées vraisemblablement du mot *pouce* , parce que le pouce , quand on l'appuie trop sur la plume , en fait couler l'encre en trop grande quantité , & comme les gouttes d'encre qui font ces pochés , se ressemblent fort entre elles , on a dit de là , quand on voyoit un homme tres-ressemblant à un autre , que *c'étoit lui tout poché*. Le Latin *pollex* , dans un vieux Dictionnaire Latin-Picard imprimé en lettre Gothique *in folio* à Rouen l'an 1500. est expliqué en François *pouchier*, ce qui ne confirme pas peu mon étymologie de *poche*.

C R È T E. Crète. A propos de *crète* , il faut que je raporte ce conte. Deux vigneronns à Dijon voyant passer une jeune fille qui avoit sur la tête une belle fontange rouge : *Padei* , dit l'un , *elle pondré bé too*. *Coman don* ? dit l'autre. *Ç'a* , reprit le premier , *qu'elle é lai crète bé rouge*. La plaisanterie consiste en ce que les poules n'ont jamais la crète si rouge ,

que lorsqu'elles sont prêtes à pondre.

CREUEL. Cruel.

CRI. Cris.

CRIAI. Crier.

CRIEIN. Crioient.

CRÔ. Creus à enterrer un mort , fosse , & généralement un creus. Lorque Blai-zôte mourut à Dijon , sur la fin du mois d'Aout 1709. Gui son ami lui fit cette Epitaphe.

*Passan , Blai-zôte á dan le crô ,  
Le prôve Gui di qu'el á quite  
De li jeté de l'eá benite  
Ai n'é pu ran dan l'aiguerô.*

CROI. Crois , *cru*x ou *cruces*. C'est aussi le singulier des trois personnes de croire au présent de l'Indicatif , & *croi* à l'Impératif.

CROYOO ou CROYÓ. Croyois , croyoit.

CU. Je ne mets pas ici *cu* comme un mot Bourguignon , mais pour avoir occasion de remarquer premièrement , que ceus qui ont dit que bien peu de gens écrivoient *cul* , ne devoient pas eus-mêmes l'écrire ainsi. Secondement , que dans le troisième Noël , quand le Poëte dit : *le Diále at ai cu* , le Diable est à *cu* , c'est comme s'il disoit : le Diable est poussé à bout , il est réduit à demeurer , pour toute défense ,



le cu rangé contre un mur, il est acculé. On appelle *accul* le lieu où l'on est acculé.

**CU-DE-JAITE.** Cu-de-jate, homme qui ne pouvant se servir de ses jambes, se traîne, comme il peut, assis dans une grande écuelle de bois nommée *jate*, du Latin *gabata*.

**CUEÛDE.** Crois, croit, croient. De *cogitare* on a fait par degrez cogiter, coïter, coïder, & enfin *cuidier*. De là *gois*, *goës*, ou *goets*, car on le trouve écrit de ces trois manières, sortes de gros raisins blancs, ainsi nommez de *cogitare*, *coïtare*, *goïtare*, parce que ceux qui en mangent, *cuidant pester*, dit Rabelais, c. 25. du l. 1. *se conchient*, d'où, ajoute-t-il, sont nommez *les cuideurs de vendange*. Le même dans la Prognostication Pantagrueline, au chap. de l'Autonne : *Les cuideŷ seront de saison, car tel cuidera vevir, qui baudement fiantera*. Les Champenois donnent à *cuidier* un sens plus honnête par raport à la vendange. Ils disent : *on cuide* quand ils espèrent qu'elle sera bonne. S'ils reconnoissent qu'ils se sont trompez : *on décuide cette année*, disent-ils.

**CUEÛDÓ.** Croyois, croyoit.

**CUEÛSSE.** Cuisse, cuisses.

**CUSE'NE.** Cuisine.

**CUTIMBLÔ.** Culebute, ou culbute. *Faire*

le *cutimblô*, c'est faire la culebute. *Cutimblâ* de *culus* & de *tumulus*, parce que les enfans qui jouent à ce jeu, après avoir fait passer leurs pieds par dessus leur tête, se retrouvent étendus sur leur derrière, *ita ut culus tumuletur*. Les Italiens par rapport à la tête qui est la première renversée dans ce jeu, ont appelé *capitombolo* ce qu'on appelle à Dijon *cutimblô*. Sur quoi l'on peut voir les Origines Italiennes d'Ottavio Ferrari. Ceus qui croient que dans Rabelais, l. 2. c. 22. *combrecelle* est la même chose que *culebute*, se trompent. Rabelais, qui par une mauvaise orthographe corrompt souvent divers mots, a mal écrit *combrecelle* pour *combreselle*, mot composé de *combre* & de *selle*. On a dit *combre* pour *comble*, ce qui se reconnoit dans *décombres* pour *décombles*, en ce que *décombrer* n'est autre chose que débarasser un lieu *comblé* de platras & de démolitions. *Combreselle* donc est un *selle* comblée, c'est-à-dire chargée du cavalier. Ainsi lorsque Panurge invite la Dame de Paris à lui faire la *combreselle*, c'est comme s'il invitoit la *selle* à recevoir le cavalier.

## D

**D**'AIBOR. D'abord.

DAIGNE. Digne, dignes. C'est aussi

le verbe je dine, *ai daigne*, il dine. *Cote Mefse & lon daignai*, courte Messe & long diné.

DAIGNE'E. Dinée.

DAIME. Dame, Dames. *Grande Daimé*, grande Dame, grandes Dames. L'Auteur dans son *Evertiffeman* se jouë sur les mots de grands & de gros, en ce que par *grande Dame*, il entend un femme de belle taille, & par *gros Monsieur* un homme replet, qui l'un & l'autre, par des raisons apparemment d'œconomie, logoient alors en la ruë du Tillot. La grande Dame étoit Madame Maire de Blancé, veuve du Maître des Comptes de ce nom, bien faite de corps & d'esprit, connuë étant fille sous le nom de Mademoiselle de Borjon, & si belle en son tems, qu'à l'age de soixante & dix ans elle avoit encore dequoi plaire. Le gros Monsieur, étoit un Maître des Comptes gros homme, beau parleur. Beze a équivoqué de même sur le Chancelier & Cardinal Du Prat dans cette courte & fameuse Epitaphe: *Amplissimus vir hïc jacet*. Vers iambique dimètre que Colletet dans son Discours de l'Epigramme appelle mal hémistiche, ou demi-vers, & qu'il n'est pas aussi malaisé de rendre en nôtre langue avec la grace & la force du Latin, que se l'est imaginé le même Colletet, puisqu'il

n'y auroit qu'à dire : *Un puissant homme git ici* , ou en deux petits vers

*Ci deffous git couché tout plat*

*Le puissant Chancelier du Prat.*

Molière dans son Médecin malgré lui , s'accommodant au personnage de Sganarelle , après lui avoir fait dire qu'Aristote étoit un grand homme , lui fait ajouter en levant le coude : *grand homme tout à fait, un homme qui étoit plus grand que moi de tout cela.* Ce qui me remet en mémoire le bon homme de Président Boyvault , fameux joueur , & tres ridicule Ecrivain , qui dans sa Rélation de la fausse alarme de Dijon en 1673. faisant l'éloge de tous les Magistrats de cette Ville , avoit cru bien raffiner de dire touchant M. Bretagne Conseiller au Parlement . que c'étoit un grand homme , plus grand que la grand'Bretagne dont il portoit le nom.

DAINGE'. Danger , dangers.

DAIVANTAIGE. Davantage.

D'AIVÔ. C'est la même chose qu'*aivô* , avec.

DALÔ. Il y avoit depuis environ 1650. jusqu'à 1660. à Dijon une fameuse sage-femme nommée Madame Dalot , qui avoit la pratique de toutes les femmes de qualité de la Ville , avant que les Chirurgiens , avides du gain , se mêlassent de les accoucher.

On entend donc ici par *lé Dalô*, les sages-femmes en général, comme par les *Jobins* on entendroit à Paris les devineresses. Jacques de Voragine dans sa Légende dorée, & après lui Petrus de Natalibus rapportent que Joseph, lorsque la Vierge fut prête d'accoucher, fit venir deux sages-femmes Zébel & Salomé; que Zébel ayant soigneusement observé Marie, la reconnut Vierge après l'enfantement, & cria tout haut miracle, mais que Salomé protesta qu'elle n'en croiroit rien sans bonne preuve; qu'ayant eu ensuite la témérité de toucher la Vierge pour s'éclaircir de la chose, la main lui sécha dans le moment, & qu'elle n'en recouvra l'usage, qu'après que pleurant amèrement sa faute, elle eut par le commandement d'un Ange, porté cette même main sur le corps du saint enfant qui venoit de naître. Ces fables tirées de l'Évangile apocryphe de S. Jacques le Mineur, furent vers le milieu du seizième siècle renouvelées par l'Arétin dans sa vie *della Madonna*. L'Auteur des Noëls sans entrer dans ce détail s'est, par un petit trait satirique contenté de dire que les matrones du voisinage n'avoient garde d'aller faire offre de service à une pauvre femme qui n'auroit pas eu dequoi les payer.

DAN. Dans, préposition, & dents substantif. *Su lé dan*, sur les dents.

DANGREIGNAR. Grondeur. En vieus François *Dame* signifioit non seulement *Domina*, mais *Dominus*; témoin *Vidame*. De *Dame* on a fait par contraction *Dam* & *Dan*; titre d'honneur qui semble autrefois avoir été commun en France à tous les Religieus, quoique depuis il soit devenu particulier aus Bénédictins, Chartreus, & quelques autres. Anciennement on orthographioit *Damp*. Sans citer le *Damp Abbé* du petit Jean de Saintré, ni le *Damp Chevalier* de l'Amadis, je rapporterai seulement ce proverbe rimé :

*Qui Damp Denier mène à son plait  
Ce qu'il demande lui est fait.*

pour donner à entendre que le Seigneur Denier; c'est-à-dire l'argent est maître de tout. Les mots *Dam* & *Dan* ayant cessé d'être en usage, on n'a plus écrit que *Dom* & *Don*. Ainsi *Dangreignar* est ici la même chose que *Dongreignar*, sobriquet donné à un ancien portier malgracieux de la Chartreuse de Dijon, parce qu'il paroissoit toujours *greigne*, c'est-à-dire en Bourguignon chagrin, fâché. Tradition qui s'est si bien conservée à Dijon, qu'elle y est proverbiale, & qu'on y traite de *Dangreignar*;

tout homme de mauvaise humeur.

DANSEURON. Danseront.

DANSON. Dansons.

DARRE'. Derrière, préposition. Quand un homme a péné beaucoup à quelque travail de corps ou d'esprit, on dit *qu'el an suë darré les oraille*, qu'il en suë derrière les oreilles.

DARREI. Dernier, derniers. Les Bourguignons ignorans qui veulent quelquefois entreprendre de parler François, disent : *Il est demeuré le derrier*, pour il est demeuré le dernier, & c'est effectivement du François corrompu *derrier*, que vient le Bourguignon *darrei*. Le féminin de *darrei* adjectif c'est *darreire*, ainsi quand on dit *éne pote darrei*, on sousentend *de darrei*, porte de derrière, porte - derrière. *Darrei* fait quelquefois l'office de *darré* préposition, *darrei lu*, derrière lui, *an darré* ou *an darrei de lu*, en derrière de lui. C'est aussi tres-souvent un substantif, *tónai le darrei*, tourner le derrière, *le darrei d'éne maison*, le derrière d'une maison.

DE'. Des, tantot préposition, tantot article pluriel servant à divers cas.

DE'-BARÔZOO. De *Barôzai* qu'on a dit avoir été un vigneron fort éloquent dans son langage Bourguignon, le Poëte a fait le

verbe *Dé-Barôzai*, dont *Dé-barôzoo* est l'imparfait, pour donner à entendre que la famille des Barôzai perdroit peu à peu cette naïveté de patois, conservée si long-tems par leurs prédécesseurs. Vaugelas a fait une remarque curieuse sur ces composez où la préposition *dé* emporte le contraire de la signification du simple. Il en produit pour exemple *débrutaliser* qu'avoit fait Madame de Rambouillet. Le *Dé-Catoniser* de Scarron n'est pas moins heureux, pour dire *rendre capable de rire un homme grave*; & l'on n'a pas désapprouvé dans Molière l'endroit où Sosie dit à Amphitryon :

*La rigueur d'un pareil destin ,  
Monsieur , aujourd'hui nous talonne ,  
Et l'on me Des-Sosie enfin ,  
Comme on vous Des-Amphitryonne.*

DE'BILLE. Débile. *Débille* se prononce comme *bille*, *fille*, &c.

DE'BODE. Déborde, débordes, débordent.

DE'BOR. Fluxion, débordement d'humeurs, de bile, ou de pituite. *Débord* en ce sens n'a jamais été François, & ne l'est plus en tout autre.

DE'BÔTAI. Déboter. *Et postquam veni & me debotavi audacter*, dit Beze dans son Passavant. *Débôtai* signifie aussi *débouter*, sur quoi je renvoie aus contes attribuez à Bo-



naventure Des-Périers, où est rapporté le mot de Jaques Colin qui ayant perdu un procès contre les Moines de son Abbaye : Votre Cour de Parlement, Sire, dit-il à François I. dont il étoit Lecteur, m'a fait aujourd'hui le plus grand honneur que je puisse jamais recevoir. Comment donc ? dit le Roi. C'est, reprit-il, Sire, qu'elle m'a déboté : L'arrêt qu'elle a rendu contre moi porte en termes exprès, *Dicta Curia debotavit, & debotat dictum Colinum*. Cela, dit-on, donna lieu à François I. d'ordonner en 1539. que les jugemens ne se délivrassent plus qu'en François. Ménage, partie 1. de ses Observations sur la L. F. chap. 106. fait mention de cette plaisanterie, mais il se trompe lors qu'au lieu de l'attribuer à Jaques Colin Abbé de S. Ambroise de Bourges, il l'attribuë à l'Abbé de Vendome.

DE'GHARBÔTAI. Débarasser. *Encharbôtai*, embarasser. La tige de ces mots est le verbe Latin *carpere*, d'où l'on a pu faire aisément *charper*, prendre avec violence, griper. De *charper* est venu le fréquentatif *charpoter*, & comme en *charpotant* on chiffonne, on froisse, on entortille, de là pour être défroisser, débarasser, on a dit *décharpoter*, & par le changement ordinaire du P. en B. *décharboter*. Tabourot, qui étoit de Di-

jon, s'est servi, chap. 21. de ses Bigarrures, d'*encharboté*, comme d'un mot François, en ces termes : *Mais cela me semble trop encharboté & confus.*

DEFAU. Défaut, défauts.

DE'GLICE. Délices. La syllabe *gli* se mouille dans le Bourguignon *déglice*.

DE'GÔTAI. Dégouter, rebuter. *Ene dé chose qui m'é le pu dégôtai*, une des choses qui m'a le plus dégouté. Il se prend aussi dans la signification de *stillare*. *Aipré lai pleuge les étoi dégôte*, après la pluie les toits dégoutent.

DEI. Dieu.

DE'JEUNAI. Déjeuner, déjeuné.

DEIJAI. Déjà.

DEMENAI. Demener, demené.

DE'LIVRÓ. Délivrais, délivroit.

DE'PARRE OU DE'PRARRE. Déprendre, détacher. Je rapporterai ici à l'occasion de ce mot un endroit du *Traité des Scrupules*, imprimé in 12. à Paris chez Jacques Etienne 1717. où l'Auteur parlant du soin qu'on doit avoir de rejeter d'abord certaines pensées séduisantes, contraires à l'esprit de chasteté, dit qu'on ne doit point s'y unir les premiers instans *par une certaine glu, dont on a peine à se déprendre*, expression sur laquelle on

croiroit que le Poëte auroit copié celle-ci du pénultième couplet de son Noël de Blaizôte.

*Gui, dont le cœur tarre  
Ne peuvó se déparre,  
Gui, dont le cœur tarre  
Tenao encore au glu.*

Si l'édition des Noël's ayant paru en 1701. n'avoit précédé de 16. ans celle du Traité des Scrupules.

DEPEÙ. Depuis.

DE'PLIE'. Déployer, déployé. On ne dit en Bourguignon que *déplié*, mais en François on observe quelque distinction entre déployer & déplier. On *déploie* une enseigne, on *déplie* une serviette.

DE'POCHE. Dépèche, dépèches, dépèchent.

DE'PUTAI. Député, députez, députer.

DEQUEI. Dequoi.

DESSARON. Desserrons.

DESSU. Dessus, sur. *Dessu lai façon*, sur la façon. Ce seroit une faute en François de dire, même en vers, *dessus la façon*, mais en Bourguignon c'est une élégance.

DE'TOR. Détours, détours.

DE'TRAIPE. Ce mot est tantot nom, tantot verbe. Quand il est nom, il marque la délivrance de quelque embarras. Ainsi

à la mort d'un méchant homme : *velai*, dit-on, *éne belle détraipe*. Quand il est verbe, il signifie débarasser, déménager, tirer les meubles d'une maison ; & de là au jeu de Dames le *Coquimbert* à Dijon est appelé *lai détraipe*, parce que c'est à qui des deus joueurs perdra le plutot toutes ses dames. *Détraper* n'est pas dans Nicot, mais il est dans Monet, il est dans les Dictionnaires de rimes de la Nouë, & de Boyer. Du Bartas l'a dit en ce vers de sa fameuse description du cheval de Caïn, semaine 2. *Le champlat bat, abat, détrape, agrape, atrape*. Un usage fréquent de détraper en Bourgogne, c'est dans la signification de *desservir* après le repas. Le Comte de Buffi dans le 1. tome de ses Mémoires, qu'on m'a fait voir écrits de sa main, avoit en ce sens usé de ce mot, que le P. Bouhours qui les revit avant qu'on les imprimât, n'eut garde d'y laisser.

DE'TRAIPON. Débarassons.

DE'TRURE. Détruire.

DEU. Deus, *duo*.

DEVAN. Devant, préposition *ante*. Devant participe actif *debens*.

DEVARRE'. Deviendra, deviendras.

DE'VAULAN. Décendant. *Dévaulai*, descendre. *Dévaler* en François a vieilli

Régnier, qui mourut l'an 1613. a dit  
Sat. XI.

*Ils contrefont le guet, & de vois magistrale :  
Ouvrez de par le Roi. Au Diable un qui  
dévale.*

DE'VAULE. Décens, décend.

DEVE'. Devers, préposition, ou *devé*  
verbe, *vo devé*, vous devez.

DEVEIN. Devions, deviez, devoient.

DEVIGNIRE. Devinames, devinates, de-  
vinèrent.

DEVIN. Je devins, tu devins, il *devint*.

DEVINSSE. Devinsles, devint.

DE'VO. Dévot, dévots.

DEVON. Devons. *Devons-je? devons-nous?*

DEVRÓ. Devrois, devroit.

DEUSSEI-JE. Dusse-je, *quamvis deberem*.

DE'ZAR. Inculte. *On laisse le ciel an  
dézar*, on laisse le ciel en désert, c'est  
un Bourguignonisme qui signifie qu'on  
abandonne le ciel, sans travailler à nous  
le rendre utile par nos bonnes œuvres.  
Quand on laisse une vigne sans la cultiver,  
on dit que *ç'at éne vaigne qu'on laisse an dézar*.

DEZÔ. Sous, dessous, avec cette diffé-  
rence de *dessous* à *dezô*, que *dessous* ne  
veut point absolument de régime, & que  
*dezô* se met également bien avec & sans  
régime.

Di. Dis , dit.

DIABLE. Diable , diables. Les Picards disent aussi *Diâle* pour Diable.

DIALÔQUE. Dialogue , dialogues. Il n'est pas surprenant que l'ignorance qui a fait croire à des Grammairiens du douzième & du trèzième siècle que *Dyabolos* , car ils l'écrivoient ainsi , venoit de *dya* deus , & de *bolos* morceau , parce que , disoient-ils , le Diable ne fait de l'homme que deus morceaux , l'un du corps , l'autre de l'ame ; il n'est pas , dis-je , surprenant que cette même ignorance leur ait fait écrire *Dyalogos* , qu'ils dérivoient de *dya* deus , & de *logos* discours , prétendant que Dialogue ne se dit que de deus personnes qui discourent ensemble. Etymologie qui tres ridicule par plus d'une raison , l'est pourtant infiniment moins que celle du Docteur qui tiroit ce mot de l'anesse de Balaam nommée *Logos* , parce qu'elle parla , lorsque son maitre , la batant de toute sa force , lui crioit *dia* pour la faire avancer.

DIANTRE. Diable. *Diantre* n'est pas ici raporté comme un mot Bourguignon , mais simplement comme burlesque , à l'exemple du *Diascane* , du *Diacine* , & du *Diamberne* des Italiens.

DIRE'. Diras, dira.

DIRON. Dirons, diront.

DIRON-JE. DIRONS-NOUS.

DISCOR. Discours.

DISI. Dit, dis. C'est le *dixi*, le *dixisti* & le *dixit* des Latins.

DISIRE. Dimes, dites, dirent.

DISON. Difons.

DISÓ-T-I. Disoit-il.

DISPUTAI. Disputer.

DIVAIGNE. Divine, divines.

DÓ. DOS. C'est aussi une préposition, *dó qu'ai seré venun*, dès qu'il sera venu.

D'ô D'ou. *D'ô vén*, d'où vient. *ô* pourtant n'est pas en Bourguignon le synonyme du Latin *ubi*. Il ne s'emploie que pour une espèce d'affirmation, & pour une marque de consentement. *ô*, comme en Languedoc *O*, car c'est *O* qu'on prononce en ce pays-là, & non pas *Oc*, comme l'écrivent les Etymologistes du mot Languedoc. On dit à Dijon indifféremment *ô*, ou *vouei*, pour *oui*.

DOGNE. Qui ne peut souffrir le moindre attouchement sans douleur. *Dogne* semble venir de l'Italien *doglia*, en changeant *L* en *N* comme dans *malincolia* en *maninconia*.

DOI. Doigt, doigts, & le verbe dois, doit.

**DON.** Dont , de qui , duquel , desquels , de laquelle , desquelles. Rabelais écrit souvent *d'ond* , pédantesquement à son ordinaire , parce que *dont* vient de *deunde*. Le *don* se prend encore pour la particule conjonctive *donc*.

**DORME.** Dormes , dorment.

**DORMIRE'**. Dormiras , dormira.

**DÔTE.** Doute , doutes substantifs , & doute , doute , doutent verbe. *Dôtai* douter. *Dôte* substantif est toujours féminin en Bourguignon , comme il l'étoit encore en François il y a 70 ans.

**DOUÇÔ.** Dous , Vin *douçô* , vin dous. *Poulô douçô* , un billet dous , un poulet. *Douçô* , quoique diminutif , se met là simplement pour *dous*.

**DOUÇÔTE.** Doucette. Le diminutif *douçôte* , dans l'endroit où il est employé , se prend simplement pour douce. C'est où il est parlé d'un faumon pris dans la rivière d'Arrous , & qu'on dit qui s'y laissa prendre exprès pour aller d'Autun à Dijon recevoir l'honneur d'être servi à Mr. le Duc de Bourgogne. On voit bien que c'est une imitation de *l'Ipse capi voluit de Juvenal Sat. 4.*

**DÔZE.** Douze.



**DÔZE'NE.** Douzaine, douzaines. Les Latineurs ont fait de là leur *duodena*. Clérée dans son sermon du Dimanche des Rameaux. *Pauper concubinarie, quot sunt anni quibus tenes concubinam? Frater, sunt bene decem. Pone audacter duodenam plenam.*

**DREMEDAIRE.** Dromadaire, dromadaires, petits chameaux appelez en Grec *δρομαδες*, parce qu'ils sont fort vites. La fin du couplet, où le mot *dremedaire* se trouve, étoit ainsi dans l'original.

*Dei benisse note bon Roi,  
Qui san demandai tan d'aiffaire  
Se contante d'éne dé troi.*

Tout bon connoisseur demeurera d'accord que rien n'étoit plus innocent, & qu'on a eu tort de changer un endroit, dont le Prince n'auroit fait que rire.

**DREUSSON.** Dressons.

**DRÔLAI.** Petit drole. *Un de mé drôlai, un de mes petits droles, de mes petits enfans.*

**DRÔLAISSB.** Droleffe, droleffes. Qui dit droleffe, dit débauchée, & de plus friponne.

**DRÔLE.** Drole. La Nouë dans son Dictionnaire de rimes, & quelques autres ont écrit *draule*, mais ce qui fait voir que

cette orthographe n'est pas la plus ancienne, c'est que si elle l'étoit, les Bourguignons l'auroient rerenuë, & prononceroient *draule*, comme ils prononcent Gaule, épaule, miaule, &c. la diphthongue *au* ne recevant point de changement parmi eus dans la prononciation, au lieu que la lettre O ne manque guère d'y en recevoir, témoin, entre autres exemples, le mot *drole* dont il s'agit, que les Bourguignons prononcent *drôle* à leur manière, uniquement parce qu'ils l'ont trouvé originairement écrit par O.

DUQUE. Duc. On écrit en Bourguignon *Duque*, & régulièrement on devoit l'écrire de même en François, puisqu'on ne l'y prononce pas autrement. C'est ainsi qu'au lieu de *dot* on devoit écrire *dote*, & Patru, qui l'a toujours écrit de la sorte, n'auroit pu donner une meilleure raison de son orthographe que la prononciation.

DURAN. Durant.

## E

**E'**. Quelquefois c'est *as*, *habes* : *Tu é bon tam*, tu as bon tems. Quelquefois c'est *a*, *habet* : *El é bon tam*, il a bon tems. Quelquefois c'est *avez*, *habetis* : *Vos é bon*

*tam*, vous avez bon tems. Quelquefois *E'* appartient au verbe *être*, comme quand on dit : *Tu é un béá garçon*, tu es un beau garçon. Quelquefois enfin c'est l'article *aus* du datif pluriel, auquel sens *E* ne se met que devant une consonne : *Je m'en répote é Medecin*, je m'en rapporte aus Médecins. Devant une voyelle il faut *és* : *Je m'en répote és Aivôcar*, je m'en rapporte aus Avocats.

EA ou EAA. Eau, qu'on écrivoit autrefois *eauë*.

EBAI. Ebat, ébats.

EBANE'E. entièrement ouverte. *Pote ébanée*, porte ouverte autant qu'elle peut l'être. *Ebanée* vient de *banne* vieux mot interprété *panier* dans Nicot, Monet, Oudin, & ailleurs. Quand le couvercle d'une banne étoit levé, on disoit qu'elle étoit *ébanée*, & de là figurément *s'ébanir* & *s'ébanoyer*, pour se réjouir, parce que le propre de la joie est d'ouvrir, de dilater. *Banne* est un ancien mot Celtique *benna*, touchant lequel voyez *Benaton*.

EBORGÉ'. Héberger, loger. Hébergé, hébergez.

EBORGEIN. Hébergions, hébergiez, hébergeoient.

EBOUI. Etonné, surpris. Jaques Grevin

donna en 1561. une comédie qui avoit pour titre *les Ebahis*. Ce verbe s'est maintenu jusqu'au milieu du siècle dernier. Il a depuis insensiblement vieilli, & il ne trouve plus aujourd'hui sa place que dans le burlesque. Saint-Amant s'en est servi dans ses pièces les plus sérieuses, témoin ce vers de son *Moïse sauvé*, où décrivant les Israélites qui passoient la mer rouge à pied sec, il dit :

*Les poissons ébahis les regardent passer.*

Vers, dont pour une autre raison Boileau s'est moqué dans sa *Poétique*, & que Saint-Amant avoit imité de celui-ci

*Hinc inde attoniti liquido stant marmore pisces.*

qui, comme l'a remarqué l'exact Commentateur de Boileau, est du P. Antoine Millieu Jésuite, l. 5. de son *Moses viator*. Saint-Amant, qui n'entendoit pas le Latin, jugeant que ce poëme, dont il avoit ouï parler avantageusement, pourroit lui être de quelque secours pour son dessein, s'en étoit fait traduire en prose François les principaus endroits. *E'boni* en Bourguignon est plus élégant qu'ébahi qui s'y est pourtant conservé.

ÉBOUÏE. Etonnée Etonnées.

EBRELUË. Berluë, autrefois *barluë*, en Ita-

lien *barlume*, de *varum lumen*, non pas *varium* comme dit la *Crusca*. *Bar* ou *ber* marque, de même que le Latin *varum*, quelque chose de courbe, d'oblique, de travers. Ainsi barguigner dans le sens de *mesoffrir*, parce que c'est ne pas guigner ou viser droit. *Barlong*, c'est ce qui est inégalement long. *Bertauder*, c'est tondre inégalement. On prononce *Bretauder*, & plusieurs aussi prononcent *breluë*. On dit en Bourguignon *lai breluë*, & les *ébreluë*.

ECHAULTI. Affriandé, affriandez, affriander. Voyez CHAITERIE.

E'CHARRE. On appelle ainsi à Dijon les Vignerons les plus rustres, qui parlent le Bourguignon le plus exquis; le langage desquels est par conséquent le plus grossier, mais qui semblent se piquer, & se faire honneur de cette grossièreté. Comme ce sont gens accoutumés à la fatigue, vivans pauvrement, durement, & pour me servir d'un vieux mot, *écharsément*, je crois qu'*écharre* vient d'*échars*, c'est à dire chiche, mesquin. Les Italiens disent *scarso*, dont les Etymologistes proposent diverses origines. *Scardus* dans la signification d'avare se trouve dans *Ratherius* écrivain du dixième siècle. Voyez du Cange, Ménage, & *Furetière*; le premier aux mots *scardus* & *scarpus*

*scarpfus* ; les deus autres à *eschars*.

ECHAUFAT. Echaufé, échaufez, échauffer.

ECHAUFAT. J'échaufai, tu échaufas, il échaufa.

ECHEVAN Achevan.

ECLAITE. J'éclate, tu éclates, il éclate. *Ai fau qu'ansin j'éclate*, il faut qu'enfin j'éclate, que je fasse éclat, que je rompe le silence en chantant de toute ma force.

ECLÔ. Hors de défense. Quand un homme est déconcerté, qu'il est réduit à ne pouvoir répondre, on dit qu'*el at éclô*. Je crois qu'il vient d'*exclusus*, savoir *exclusus ab omni evadendi via*. Ainsi, en termes de Palais, *forclorre & forclos*.

ECODE. Accorde, accordes, accordent.

ECÔLE. Ecole, écoles. C'est aussi le verbe écoule, écoules, écoulent.

ECOUCHAT. Accouchai, accouchas, accoucha.

ECOUCHIRE. Accouchames, accouchates, accouchèrent. Le verbe *accoucher* est, comme on fait, tantot neutre, tantot actif. Quand il est neutre, c'est *enfanter* ; quand il est actif, c'est *aider à enfanter*.

ECOUSSEI. Bateur, ou bateurs en grange, vanneurs, manœuvres louez pour vanner, & cribler le bled, figurément pour

tout valet de peine , tout robuste & vigoureux ouvrier. Du verbe *écourre* , secouer , est venu *écouffe* , & d'*écouffe* , *écoufsei* , qui nettoie le bled en le secouant. En François on écrit & prononce *escouffe* , comme *esconade*.

ECRAIGNE. Tabourot , au prologue de ses *Ecraignes Dijonnoises* , dit que de son tems *Ecraigne* à Dijon étoit une hute faite avec des perches fichées en rond , & recourbées par en haut , d'une manière qui ressembloit à la forme d'un chapeau , le tout couvert de gazon , & de fumier si bien liez , & mêlez , que l'eau n'y pouvoit pénétrer. En ce tems-là les vigneronns de chaque quartier avoient leurs *Ecraignes* , où après soupé ils s'assembloient en hyver avec leurs femmes , & leurs filles pour faire la veillée jusqu'à minuit. On tire ce mot de *screuna* , ou *screona* dans la signification de maisonnette. *Si tres homines* , dit la Loi Salique tit. 14. §. 1. *ingenuam puellam de casa aut de screona rapuerint* , où *casa* est mis par préférence à *screona*. *Ecraigne* se prend & pour le lieu de l'assemblée , & pour l'assemblée même. Les pauvres gens ne bâtissent plus à Dijon de ces sortes de taudis. Ils tiennent leurs veillées l'hyver en quelques caves , & ces assemblées conservent encore

le nom d'Ecraigne. L'Aleman *schränk* barrière, treillis, revient assez à l'ancien *screuna*, ou *screona*, & ne représente pas mal la construction des Ecraignes.

ECRAIMORE. Ecumoire. La cuillier dont on se sert pour écumer le pot, serviroit aussi fort bien à lever la crème, & de là sans doute l'a-t-on appelée originairement *écraimore*, au lieu d'*écumore*. Un groin d'*écraimore* est une façon de parler figurée, pour marquer un visage souillé; crasseux, & comme il est dit dans une ancienne Epigramme Latine, *madens pingui*.

ECUE' TRAINCHAN. Ecuier tranchant, Officier qui coupe les viandes à un Prince.

EFAICI. Effacer. *Ai faut éfaici ce mô lai*, il faut effacer ce mot là. On dit aussi *j'éfaici*, j'efface, *tu éfaici*, tu effaces, *el éfaici*, il efface, & *no peiché sont éfaici*, nos péchez sont effacez.

EFEIGNAI. Affiné, affiner.

EFOR. Effort, efforts.

EFRIANDE. Affriande, affriandes, affriandent.

EGÔZILLE. Egosille, égosilles, égosillent.

EGUZE. Aiguise, aiguises, aiguisent.

EIDE. Aide, secours. Il est aussi verbe.

EIN. Un. Quelques-uns écrivent *in*, & *én*, Le Bourguignon dit même fort souvent



*en*, qui a meilleure grace en quelques endroits. Cela dépend de l'oreille.

EL. Il, ils. *El y fu*, il y fut. *El y fure*, ils y furent, car on a remarqué ci-dessus au mot AI, que le pronon EL soit pluriel, soit singulier, se mettoit toujours devant une voyelle.

ELYE'NAN. Il y a un an. Régulièrement c'est *el y é én an* qu'il faudroit dire, mais ici par élision, pour éviter la rencontre trop dure des deus é, l'on prononce, & l'on écrit *el y é nan*. Cet *én* qui signifie *un*, se prononce devant une consone comme la dernière syllable de *chien*. Devant une voyelle il se prononce *éne*, comme la dernière syllabe d'*étréne*.

ELEMÔTE. Allumette, allumettes.

ELIZAI. Elisée, en Bourguignon *Elisai*, comme d'Enée *Aignai* dans la belle traduction Bourguignonne, que feu Mr. Dumay, Conseiller au Parlement de Dijon, avoit commencée, du second livre de l'Enéide.

ELONGE'. Allonger, allongé, allongez.

ELUCHI. Instruisit, éleva. Le verbe *éluché* vient peut être de l'Italien *alluciare* regarder fixement, parce que lors qu'on prend soin de l'éducation de quelqu'un, on ne le perd point de vûe, on le couve des yeus. Je crois pourtant, qu'il vient plutot d'al-

*lécher*, par allusion aux bêtes, dont les femelles ont coutume de lécher leurs petits. Aussi dit-on en Bourgogne *elluchon*, pour nourisson; comme du tems de Louïs XII. on a dit à Paris *allichon*, du verbe *allicher*, qui vient de *licher*, synonyme ancien de *lécher*.

EMASSAI. Amassé, amassez, amasser.

EMASSON. Amassons.

EMERILLONAI. Emerilloné, éveillé, gai, qui a l'œil vif comme l'oiseau de proie nommé Emerillon, Scarron, act. 2. de son Dom Japhet, sc. 1.

*Oui, tu m'as friponné*

*Mon cœur infriponable, œil émerilloné.*

EMEUNE. Améne, aménes, aménent.

EMILLAN. Les bonnes gens à Dijon disent *émillan péri* pour éminent péril. Là même le nom propre *Emilien*, que toute la France, il n'y a pas un siècle prononçoit *Emilian*, se prononce en mouillant les deus LL. *Emillan.*, & par le plus bas peuple *Millan.*

EMOTI. Amortir, amorti, amortis.

EMORVAILLAI. Etonné, émerveillé. C'est dommage pour la langue que ce dernier commence à vieillir.

EMUSÔTE. Amufette, amufettes. On dit aussi *émusore*, de l'ancien mot *amufoire*

qui est dans Oudin. Saint-Amant dans sa Rome ridicule a dit *amusoir*.

ENE. Une, unes.

ENVI. Avec répugnance, *invitus*.

EPARRE. Apprendre. On dit aussi *éprarre*.

EPATIE. Echeveau. *Deuz épatie*, deus écheveaus. Nos anciens ont dit *espartir*, pour séparer, partager, comme les Italiens *spartire*. C'est de ce verbe *espartir*, prononcé *épartir*, que cette quantité de fil mise en écheveau a été nommée à Dijon par le menu peuple *épatie*, & par ceus qui tâchent de mieus parler, *épartie*. Le mot *écheveau*, qui signifie un paquet de fil devidé, me paroît avoir la même origine que le Bourguignon *échaivou*, petit devidoir dont on se sert pour devider à la main. Le Latin *scapus* pourroit bien être la racine de l'un & de l'autre. Il exprime en effet parfaitement le fust de ces petits devidoirs qui consistent en un bâton de la grosseur d'un manche de balai, & de la longueur d'une coudée, traversé aus deus bouts obliquement d'un bâton plus court & plus menu. De *scapulus* & de *scapellus* formez de *scapus*, le Bourguignon *échaivou*, de même que le François *écheveau*, anciennement *échevel*, ont pu aisément venir.

EPAUMI', étendu comme la paume de

la main. *S'épaumi*, s'ouvrir, s'étendre comme la paume de la main, car il me paroît plus naturel de tirer *épaumi* de paume, que de le prendre pour une corruption d'*épanoui*.

EPEIGNE. Épine, épines. Les épines de de la couronne de Jésus-Christ, si l'on en croit les Docteurs contemplatifs, étoient au nombre de mille, qui lui firent autant de playes à la tête, *plus pungebant*, dit Menot, *que l'aieine d'un savetier*.

EPEIGNÉ-VEIGNETTE. Epine-vinette.

EPIGLÔGUE. *Qu'on les épiglôgue*, qu'on les examine avec toute l'attention possible, qu'on les épilogue. *Epiglôgai*, épiloguer.

EPLONGE. Eponge, éponges.

EPLUANTE. Eclatante, brillante. De *bleuë* d'où vient *bluette*, on en a fait *ébluë*, ensuite *épluë*, & de là *épluer* qui proprement signifie *étinceler*, comme *épluë* une étincelle. La racine de *bluë*, *bluette*, &c, c'est *bleu*, à cause de la couleur *bleuë* des *bluettes*. Bien des gens prononcent & même écrivent *bluatre*, voyez-en des exemples dans Richelet qui a omis *bluet* dont le nom dans toutes ses significations curieusement détaillées par Ménage, vient de *bleu*, quoique depuis long-tems on n'écrive plus *bleuët*.

EPLEUIN. Etincelions , étinceliez , étinceloient.

EPOISE. Appaise , appaises , apaisent.

EPOISE'. Appaiser , appaîté , appaisez.

EPÔLOGIE. Apologie. La pièce qui a pour titre EPÔLOGIE , n'est pas un Noël , mais une chanson de 17 couplets , faite pour servir de cloture , & en même tems d'apologie aux Noël's.

EPONTE. Effraie , effraies , effraient. *Eponte* vient d'épouvante. Un *épontau* c'est un épouvantail. Mr. Dumay dans son second de l'Enéide.

*El éto come en épontau ,*

*Et no regadó tôt étas.*

Molinet dans plus d'un endroit de ses poésies a dit *épanter* pour épouvanter. Les Espagnols disent *espantar*.

EPOTAI. Apporter , apporté , apportez.

EPOTE. Apporte , apportés , apportent.

EPÔTI. Laisser long-tems cuire au pot quelque viande que ce soit , enforte que , comme on dit , elle soit pourrie à force de cuire. *Lé poi son bon quant ai son bén épôti.* De là figurément au Noël 16 , on souhaite que le grabuge demeure *épôti* dans le tombeau , c'est-à-dire qu'il y croupisse , qu'il y tienne à n'en pouvoir sortir , qu'il y pourrisse.

EPORSU.

EPORSU. Apperçu, *I m'éporfu*, je m'aperçus. *I me seù éporfu*, je me suis aperçu.

EPOUZAI. Epouser, épousé, épousez.

EPRANTI. Apprenti, qu'on feroit mieux de n'écrire jamais *apprentif*, car puisqu'on ne dit plus au féminin ni *apprentive* ni *apprentisse*, mais uniquement *apprentie*, qui ne peut se former que du masculin *apprenti*, pourquoi écrire *apprentif* dont on est obligé de convenir que l'*F* ne se prononce point ?

EPRENEIN. Apprenions, appreniez, apprenoient.

EPRE'TE. Apprête, apprêtes, apprètent,

EPRE'TI. Apprétai, apprétas, appréta.

EPRI. Appris. *Bén épri*, bien appris, honnête, civil. Cette idée naïve que le Poëte en son Noël VII. donne de l'Ange Gabriel, paroît copiée d'après l'Arioste, stance 87 du 14. chant de l'Orlando furioso.

*Avea piacevol viso , abito onesto ,  
Un umil volger d'occhi, un andar grave,  
Un parlar sì benigno , e sì modesto  
Che pareva Gabriel che dicesse AVE.*

EPROO ou EPRÓ. Apprèt, apprets.

EPRÔCHE. Approche, approches. Soit que ce soit un verbe, soit que ce soit un nom.

EPRÔVAI. Eprouver, éprouvé, éprouvez.

EQUEVILLE. Balayures. *Equeville*, quoique sans *S* finale est toujours pluriel. Il semble venir de *quisquilia*.

EQUIPAGE. Equipage, équipages.

EREIGNE. Aborde gracieusement, complimente. *Ereigné* ou *airaigné*, infinitif du verbe *ſ'éreigne* ou *ſ'airaigne*, me paroît corrompu d'*arraisonner*. On disoit *arraisonner quelqu'un*, en Latin *alloqui, affari aliquem, aggredi aliquem dictis*. Voyez Nicot & Monet. *Ene Daimé bén airaignante*, c'est une Dame bien honnête, bien civile. *Furetière* veut qu'on dise *s'arraisonner avec quelqu'un*, & non pas *arraisonner quelqu'un*. Ni l'un ni l'autre ne se trouve dans les Dictionnaires postérieurs.

ERE'TE. Arrête, arrêtes, arrêtent.

ERE'TI. Arrêtai, arrêtas, arrêta.

ESCAIBEA. Escabelle, escabeau. Le Noël dit que le bon Dieu *airé trô d'escaibeá*, trop de sièges vuides, & cela par rapport à *pauci electi*. Ce qui me remet en mémoire le quatrain fait autrefois pour être gravé au pied de l'Atlas de Plombière, village à une lieue de Dijon.

*Atlas, tu te courbes en vain,  
Il est si peu d'Elus logez dans ta machine.*

*Que sans employer ton échine*

*Tu pourrais soutenir tout le Ciel d'une main.*

Sannazar a parfaitement bien exprimé ces places vacantes du Paradis , en ces vers de son liv. 1. de *partu Virginis* , où le Père éternel souhaitant qu'elles soient remplies par les hommes , après avoir dit :

*tantis-ne parentum*

*Prisca luent pœnis seri commissa nepotes , &c.*  
ajoute

*Non ita ; sed Divùm potius revocentur ad  
oras ,*

*Ut decet , & manuum poscunt opera alta  
mearum ,*

*Desertosque foros , vacnique seditia templi  
Actutum complere parent.*

ESCÔGRIFE. Grand vilain escroc. Ce mot n'est pas Bourguignon , mais purement burlesque. On ne s'en est guère servi avant l'an 1640. Cirano , act. 1. sc. 1. de son Pédant joué a écrit *escogrif* , & Caïf dans une boutade de 73 petits vers tous rimez en *if*.

ESCUZE' Excusez , excuser.

ESPAR. Expert , experts.

ESPE'AN. Espérant.

ESPRI. Esprit.

ESSEMBLAI. Assemblé , assemblez , as-  
sembler.



**ESSETAI.** *Assis.* *Essetai* d'assiète, comme qui diroit *assiétai*, ou plutôt de l'Italien *assettato* qui se trouve en ce sens dans Bocace, *Nouvel.* 1. de la 5. Journ. *Dove le nuove spose, con molte altre donne, già a tavola erano, per mangiare, assettate.*

**ESSEURFANTAI.** Epouvantez, surpris, effrayez. Ces trois mots n'expriment qu'imparfaitement l'énergie d'*esseurfantai*, dans la composition duquel il entre quelque chose de l'Italien *soprafatto*. La frayeur que le Poëte décrit ici fut grande. On en peut juger par l'effet qu'elle pensa causer. Virgile, malgré toute la noblesse de l'Epique, en a donné l'idée dans ce vers.

*Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.*

**ESSÔTE.** Lieu où l'on se met à couvert de la pluie. *Ascinto* dit l'Italien, du Latin *exclusus*.

**ESSURE.** Assure, assures, assurent.

**ESTRÔLOGIE.** Astrologie. *Estrôlogue*, Astrologue.

**ETA.** Etat, Etats.

**ETAIGE.** Etage, étages.

**ETAN.** J'étens, tu étens, il étend. *Ai s'étan*, il s'étend. Il signifie aussi j'*attens*, tu *attens*, il *attend*, & de plus le participe *étant*.

**ETARNUE.** Eternuë, éternuës, éternuent.

ETAULE. Etable, comme *taule* table, *faule* fable, *ôzeraule* érable, &c.

E'TE. E'tes, pluriel de la seconde personne du verbe *être* au présent de l'Indicatif. *Je son, vos éte, ai son, nous sommes, vous êtes, ils sont.* Le premier *é* dans le Bourguignon *éte* est fermé, au lieu que dans le François *êtes*, il est ouvert. *Ete* aussi se prend quelquefois pour l'Infinitif *être, être*, comme *vote & note* pour *votre & notre*.

E'TEIN. Etions, étiez, étoient. L'*é* initial est ouvert dans *étions* & dans *étiez*; mais il est fermé dans *étois, étoit, & étoient*. En Bourguignon cet *é* initial est fermé par tout dans ce verbe.

E'TE'NE. Ennuie, ennuies, ennuient. *Tu m'éte'ne, tu m'ennuies. Ai n'éte'ne pa,* il n'ennuie, ou, ils n'ennuient pas. Borel explique tres-mal *aténé* ou *atténé* par *ap-paisé*. Le vers qu'il cite de la Balade 3. du grand testament de Villon: *s'ils sont courcez, ou attenez*, se lit ainsi dans l'édition de Marot: *s'ils en sont coursez ou tenez*. Téner, tenner, tancer, ou tainer, car on le trouve de ces quatre manières, est le simple; atténer est le composé, d'où Borel qui explique *taine* par *noïse*, & qui au mot *tenné* produit ce vers de Coquillart, *souvent recreu, fasché, tenné*, pouvoit bien juger

qu'*atténer* étant le composé de *téner*, ne devoit pas avoir une signification fort différente de celle du simple. On trouve *taminare*, & *attaminare* pris au propre, dans le Catholicon de Jean Balbi, pour *cribler*, *fasser*, *tamiser*, & au figuré pour *contrarier*. Le substantif *attamen* dans le même vocabulaire est un *tamis*. Cet *attamen* suppose le simple *tamen* corrompu indubitablement de *stamen*, comme *taminare* de *staminare*, qui par métaphore empruntée de l'agitation du tamis, a fait prendre *tainer*, & *attainer* pour fatiguer, tourmenter, inquiéter, d'où est venu le proverbe *passer par l'étamine*.

ETIÔPIE. Ethiopie.

ETODI. Etourdi, étourdis, étourdit, étourdir.

ETOI. Toit, toits. On disoit du Chanoine la Chaume à Dijon, qu'il ne confessoit que sur les *étoi*, parce que n'ayant pu obtenir la permission générale de confesser, il s'étoit restraints à celle de confesser sur les maisons, ceus qui venant au secours dans les incendies, y étoient souvent blesez à mort. *Hai Monsieu*, disoit-il à Mr. Gontier alors grand Vicaire, *baillé moi du moin lai permission de confessé su les étoi*. On dit aussi les *édegrai* pour les degrez ou marches d'un escalier. On trouve dans un petit Dictionnai-

re François *spera*, *espere*, *rotundité*. Les Grammairiens Latins du bas siècle écrivoient tous *spera* pour *sphera*, jusqu'à ce que l'orthographe ayant été rétablie, les Latins écrivirent *sphera*, & les François l'*esphere*. Gabriel Chapuis en 1576 écrivoit ainsi ce mot dans ses Amadis.

ETOO. Etois, étoit. *Etó* en marquant l'o d'un accent aigu fait le même effet.

ETRAINGE. Etrangé, étranges.

ETRAIPAI. Atraper, atrapé, atrapez. Atraper vient de *trape*, comme qui diroit prendre à une trape.

E'TRE. Etre. Le Bourguignon *être* se prononce comme *piêtre*, le François *être* comme *Prêtre*. On dit aussi les *être d'êne maison*, les êtres d'une maison, c'est-à-dire les routes, les adresses.

ETRENAI. Etrener, étreiné, étrenez.

ETRILLI. Etrillai, étrillas, étrilla.

ET TÔ. Aussi. *Et moi & tout* pour *& moi aussi* en François est du plus bas peuple, mais en Bourguignon *& moi & tô* c'est une élégance.

EU. Eus, *illi*.

EVAINGILLE. Evangile. *Evaingille* se prononce comme *fille*.

EVAIRE. *Tu t'évaire*, tu te sauves, tu te retires, tu décampes. *El at évairai*, ou

*ai s'at évairai*, il est parti, il s'est retiré. *S'évairai* se retirer, se sauver. *Evairai* vient d'*evarare*, aussi est-ce à peu près la même chose qu'*égarer*. Voyez Saumaïse sur Solin, pag. 956. de la 1. edit. On dit *évairai* mettre en fuite, & *s'évairai* fuir.

EVARTISSEMAN. Avertissement.

EVAULAI. Avaler. *Evaulai* a, de même que le François *avalier*. diverses significations. Un vigneron dit à sa femme qui n'étend pas ses cuisses au lit : *évaule tes eneuisses*. Le même diroit d'un mangeur avide : *comme el évaule ! comme il avale ! Evaulai* dans le 1. Noël marque une décente de boyau, & quand le Poëte dit : *Denssai-je de l'effort en chantan m'évaulai*, il donne à entendre qu'il chantera de toute sa force, dût-il de l'effort en avoir une décente, comme Beze dit dans son Passavant que le Docteur le Picard *sibi fregit bursam* à force de crier en chaire contre les Luthériens. *Avaler* c'est mettre à val, & ce mot, dit fort bien Ménage, vient de *vallis*, comme *monter* vient de *mons*.

EVEUGLE. Aveugle, aveugles. L'endroit du Noël XI. où il est dit qu'Elisée donnoit l'ouïe aus aveugles, & la vue aus sourds, est un innocent *qui pro quo* uniquement affecté pour égayer le Cantique. Ces sortes de méprises

méprises échappent dans la chaleur du discours , & souvent même ne sont pas remarquées par l'auditeur. Telle est celle de cet officieux importun que le Bernia dans son Capitolo à Fracastor introduit parlant ainsi :

*I'hò d'un vin che fà vergogna al Grèco*

*Con esso vi darò frutte e confetti*

*Da far veder un morto , andare un cieco.*

L'Epigramme suivante sur un thaumaturge de nos jours est dans ce goût.

*Oui j'ai du fameux Daviane*

*Touché la robe , moi profane ,*

*C'est un Saint, je l'ai vu, c'est un homme sans pair.*

*Si tôt qu'il arriva malades y coururent,*

*Un aveugle , un boiteux y furent.*

*L'aveugle marcha droit, & le boiteux vit clair.*

Je me souviens que pour surprendre un de mes amis , qui n'avoit pas oui parler de ce Capucin , je commençai par lui en faire gravement l'éloge , après quoi lui ayant du même ton récité cette Epigramme , prévenu comme il étoit , il me demanda sérieusement si la chose étoit bien vraie ?

EUILLE. œil & yeux. Nos anciens écrivoient *eul* & prononçoient *euil*. Ils écrivoient de même deul , orgueul , cercueul , quoiqu'ils prononçassent deuil , orgueil , cercueil , & c'est de là que le fameux Poëte Latin nommé Santeuil signoit toujours San-

teul , parce que sa famille n'ayant jamais si-  
gné autrement il ne vouloit pas changer.  
Ses armes par allusion à son nom étoient  
une tête d'Argus , ce qui étoit une preuve  
de la prononciation contre l'orthographe.  
On devoit écrire *œuil* comme on le pro-  
nonce , & non pas *œil*.

EVIZAI. Avisé. *S'évizai*, s'aviser.

EUSSE. Eût, *habuisset*. Le Bourguignon  
*eusse* se dit des trois personnes , & la diph-  
thongue *eu* s'y prononce comme dans le  
François *jeu*, *feu*, *cheveu*.

EUSSEIN. Eussions, eussiez, eussent.

EUVRE. Filasse , nommée *œuvre* en Bour-  
guignon par les femmes , qui en faisoient  
autrefois leur ouvrage le plus ordinaire.  
De là le proverbe *ai voi bé de l'œuvre an  
sai quelogne* , pour avoir quelque affaire  
difficile à terminer ; ce qui revient à ces  
deux proverbes François , *avoir une grosse  
fusée à vider* , ou *à démêler* ; *avoir du fil  
à retordre* , l'un & l'autre empruntez du  
filage. A l'égard d'*œuvre* ouvrage , tous  
nos livres , excepté ceus de quelques an-  
ciens & modernes réformateurs de notre  
orthographe , ont toujours , *œuvre*. Je ne sa-  
che qu'un petit *in 8°*. imprimé à Lyon  
chez Jean de Tournes 1555. où il y ait  
*œuvre* , tout le reste de l'impression y étant

presque conforme à l'orthographe commune. Le livre a pour titre *Euvres de Louise Labé*. C'est cette fameuse Lyonnaise, surnommée la belle Cordière, dont le nom ne doit être écrit ni l'Abé, ni l'Abbé, ni Labe, mais Labé. Baile qui a écrit *Labe* a été trompé par l'orthographe d'Antoine du Verdier, lequel n'accentuoit pas les *é* fermez lorsque les lettres étoient capitales, écrivant ANDRE & RENE pour ANDRE' & RENE', ANNE D'URFE pour ANNE D'URFE' & ainsi du reste, ce qu'il est bon d'observer pour éviter les méprises.

## F

**F**ADEA. Fardeau, fardeaus.  
**F**AGUENA. Sorte de mauvaise odeur telle que celle d'un crocheteur échauffé. Faquin, de l'Italien *facchino* se disoit autrefois pour crocheteur. On le trouve en ce sens dans Rabelais, livre 3. chapitre 36. dans Nicot, & dans Monet. Ainsi *Faguena* seroit une odeur de faquin, comme qui diroit *faquena*. Le mot *faguena* au reste n'est pas Bourguignon. Quelques-uns écrivent *faguenas*, d'autres *faguenar*. Saint-Amant dans sa description du Cantal, fromage ainsi appelé du nom d'une montagne en la haute Auvergne. commen-



ce son poëme par ces quatre mots qui expriment quatre tres mauvaises odeurs.

*Gouffet , escasignon , faguenas , cambouis.*

FAI. Fais , fait , faits.

FAIÇON. Façon , façons.

FAILLI. Manqua , manquer. *Failli* se prend aussi pour *faulx*. *Ai failli an passai po lai* , il faut en passer par là.

FAMEIGNE. Famine.

FAMMELÔTE. Pauvre petite femme. Ronfard dans ses *Gaietes* , & plus encore Gilles Durant dans ses traductions de Bonnefons , sont tous pleins de ces sortes de diminutifs. Catulle en a donné l'exemple en Latin. Jovien Pontan l'a imité. Ceus qui , comme Du Monin , ont voulu enchérir sur eus se sont rendus ridicules. Voyez touchant ces diminutifs affectez le quatrième tome du nouveau *Ménagiana* , pag. 84.

FANNE Femme , femmes. On dit néanmoins aussi *femme* en parlant Bourguignon , mais alors on écrit *famme*.

FANNEI. Idolatre de sa femme. *Fannei* exprime admirablement *l'uxorius* des Latins. Les Grecs n'ont rien d'équivalent.

FANTASQUE. Fantasque.

FARRAN. Mr. Ferrand Intendant de Bourgogne , depuis Intendant de Bretagne ,

aujourd'hui Conseiller d'Etat.

**FAU.** Tantot c'est l'adjectif *falsus*, ou au pluriel *falsi*, tantot c'est le verbe *oportet*. *Ai fau voi*, il faut voir; tantot c'est *falx*, ou *falces*, nne faus, des faus. C'est aussi le faus du corps, savoir la ceinture, où est le défaut des côtes *κευεών*: Rabelais l. 1. c. 27. écrit *la faulte des costes*.

**FAULE.** Fable, fables. L'Italien dit aussi *folia & fole*.

**FEIGNANCE.** Finance, finances.

**FEIGNE.** Fine. *Feigne fleur*, fine fleur.

**FELEBAR.** Philibert. Ce Saint donne le nom à la septième & dernière Paroisse de Dijon, dans laquelle on gagne d'amples Indulgences.

**FELIPE.** Philippe de France, Roi d'Espagne, V. du nom, appelé Felipe en Bourgignon, comme en Espagnol. C'étoit aussi l'orthographe des anciens Ecrivains François, entre autres de Villehardouin. Le menu peuple de Paris, dit Flipe, Flipot, & Flipote. Ce nom de Philippe a souffert plusieurs autres corruptions, dont une, aujourd'hui respectable est Phelipeaux. Les Philippotes sont bien aises que par une heureuse anagramme on les transforme en Hippolytes.

**FEMEIRE.** Fumée. Quelques-uns de nos

vieus Auteurs ont dit *fumiére* pour fumée , & Maurice de la Porte dans ses Epithètes , donne l'un & l'autre pour bons.

FENE'TRE. Fenêtre. Il y a cette différence entre le Bourguignon *fenêtre* , & le François *fenêtre* , que le premier rime fort bien avec *pénètre* , & le second avec *renaitre*. Il est dit Noël 7. que l'Ange entra par la fenêtre de la Chambre de la Vierge , & comme il trouva le passage apparemment un peu trop étroit , on peut croire que c'est ce qui lui fit tomber de l'aile cette plume , que Frère Oignon , dans la 10. Nouvelle de le 6. journée du Décaméron , se vançoit d'avoir entre ses reliques. On tient que ce fut l'an 1296. que l'histoire de la chambre de la Vierge fut révélée à un saint Hermite , & comme cette tradition passe pour constante à Lorette , il ne faut nullement douter que ce ne soit par une faute d'impression , qu'à la page 218. du 4. tome des œuvres de Mantuan de l'édition d'Anvers in 8°. 1576. on lit 1386 au lieu de 1296. Guillaume Cretin contemporain de Mantuan a fait pour Notre-Dame de Lorette un chant Royal qu'il finit par ce quatrain.

*L'an mil cent quatre-vingts seize en date  
Fut par la Vierge à un saint homme dit  
Et révélé ce que je vous relate.  
Or le tenez pour véritable édit.*

Mais comme le premier vers est trop court d'une syllabe, l'omission de laquelle gâte en même tems le calcul, il est visible qu'il faut lire.

*L'an mil deux cens quatre-vingts seize en date.*

Moyennant quoi le vers, & le calcul seront corrects.

FERE'. Feras, fera, ferez.

FERON. Ferons, feront.

FE'TAI. Fêter, fêté, fêtez.

FE'TE. Fête, fêtes. A Dijon donner une aubade s'appelle *baillé lai fête*, & les enfans y disent d'un homme qui jouë du violon, *qu'ai meune lai fête*.

FE'TE-DEI. Fête-Dieu, jurement. Nos Bourguignons jurent souvent ainsi, sur tout en des occasions de joie. Quelques Souverains, & quelques particuliers ont affecté d'avoir un juron qui leur fût propre, comme si ç'avoit été une devise. Louïs XI. juroit Pàque-Dieu. Charles VIII. jour de Dieu. Louïs XII. le Diable m'emporte. François I. foi de Gentilhomme. Charles-quin, foi d'homme de bien. Charles IX. toutes sortes de juremens. Henri IV. ventre saint Gri. La Trimouille qui en 1513 soutint contre les Suisses le siège de Dijon, la vraie corps-Dieu. Charles de Bourbon, sainte Barbe,

Philibert Prince d'Orange, saint Nicolas. La Roche du Maine, Tête-Dieu pleine de reliques. Et pour finir par Fête-Dieu, le Capitaine Bayard, Fête-Dieu Bayard. Touchant le mot Fête-Dieu qui signifie la fête du S. Sacrement, j'ai remarqué plus d'une fois qu'à Dijon ceus qui croient le mieus parler disent *la Fête de Dieu*, contre l'usage qui veut qu'on dise *la Fête -Dieu*, de même qu'on dit l'Hotel-Dieu, & non pas l'Hotel de Dieu.

FEÛ. Ce mot quelque signification qu'on lui donne, n'est Bourguignon que par la manière de le prononcer, particulière aux naturels du pays.

FEUSSE. Fulle, fusses, fussent.

FEUSSEIN. Fussions, fussiez, fussent.

FEZAN. Faisant, qu'on prononce *fesant* comme *pesant*, suivant la remarque de Ménage contre Beze qui dans son livre de *Francica lingua recta pronunciatione*, prétendoit qu'on devoit prononcer *faiant faciens*, comme *faisan phasianus*.

FEZEIN. Faisons, faisiez, faisoient, qu'on prononce *fesions*, &c.

FEZEU. Faiseur, faiseurs, qu'on prononce *feseur*, &c.

FEZÓ. Faisois, faisoit, qu'on prononce *fesois*, &c.

FEZON.

FÈZON. Faisons, qu'on prononce *fesons*.

FI. Fis, fit, & fils, *Dei le fi*, Dieu le fils.

FIE'. Fié, *fié vos y*, fiez vous y. *Ai ne s'y fau pa fié*, il ne s'y faut pas fier.

FIERABRA. Fiérabras, nom d'un fameux géant, qui dans son combat contre Olivier Pair de France, quelques mortelles blessures qu'il reçût, les guérissoit en un moment par le moyen d'un merveilleux baume qu'il avoit. Le Roman des douze Pairs, où ce combat est décrit fort au long, étant tres commun, il est bien plus probable que le peuple, a qui ce livre a toujours été familier, en a tiré le nom de Fiérabras, que de l'histoire obscure d'un Guillaume Comte de Poitiers, dit Fiérabras, en Latin *ferri-brachius*. Cervantes, qui tres assurément n'avoit jamais vu cette histoire; mais qui connoissoit fort le Roman, a retenu en Espagnol le mot *Fiérabras* dans son Dom Quichote. Faire le Fiérabras c'est faire le brave. Fiérabras se doit écrire en un seul mot, & non pas en trois Fier-à-bras.

FIERMAMAN. Firmament.

FIGNAIGE. Finage, territoire, contrée.

FILLAI. Fil soit de lin, soit de chanvre. *Fillai* se prononce en mouillant les deus *ll*.

FILLÔTE. Petite fille. Dans un autre

sens fillôte est un demi-mui de vin. On dit vulgairement à Dijon *fillette*. Le bon usage est pour *feuillette*.

FIN FON. *Dan le fin fon*, tout au fond. Philippe de Comines, comme l'observe Paquier, chap. dernier du 8. liv. de ses recherches, a dit parlant de quelques Seigneurs, qu'ils étoient *au fin bord de la rivière de Seine*. Molière, sc. dernière du 2. acte des Fâcheus, fait dire à Dorante, *Et nous fumes coucher sur le pays exprès, C'est à dire, mon cher, en fin fond de forets*. Ainsi *fin fond* c'est la fin du fond.

FIÔLAN. Fanfaron, présomptueux. *Fiolant ou fioient* paroît d'abord avoir été dit par une espèce de *digamma* pour *violent*. Mais à examiner de plus près la véritable signification du mot, on sent que *Fiolant* est un synonyme François du latin *confidens*, qui se fie trop sur soi. Je n'ai trouvé *fio-lant* que dans le seul Dictionnaire François-Italien d'Oudin: *Fiolant, che fa del bravo*.

FIRE. Fimes, fites, firent.

FLA I JÔLAI. Flageolet, flageolets.

FLAN. Flanc, flancs, de  $\pi\lambda\acute{\alpha}$   $\alpha$ , d'où s'est fait par corruption le bas Grec  $\nu\sigma\kappa\acute{\iota}\alpha$ .

FLEÛTE. Flute, flutes.

FLON-FLON. Refrain d'un Vaudeville de 1687. qui consistoit en des couplets de

quatre vers dont le refrain étoit *Flon flon , larida dondaine. Flon , flon , flon , larida dondon.* Il étoit aisé d'entendre ce que signifioit ce flon-flon , par le quatrain qui le précédoit. Dans celui-ci par exemple :

*Si ta femme est méchante ,  
Apprens lui la chanson ,  
Voici comme on la chante  
Avec un bon bâton.  
Flon-flon , &c.*

Le refrain marquoit la vigueur avec laquelle il falloit fraper. Mais dans cet autre quatrain :

*Vous devenez , Lisette ,  
Plus jaune que souci.  
Savez-vous la recette ?  
Lisette , la voici :  
Flon-flon , &c.*

Le flon-flon signifioit autre chose.

FLÔRANTIN. Florentins. On entend le Grand Duc de Toscane en 1701.

FÔ. Fou *stultus & stulti.* Fô est aussi l'arbre nommé hêtre , autrefois fou , fouteau , fouteau , fau , fauteau , fayant , & fayard.

FOI. Fouet. C'est aussi *fois* , une fois , deus fois , &c. Il semble qu'au lieu de fois on ait prononcé originairement *foie* pour *voie* , d'où vient *le toute voie* de nos Anciens ,



& le *tutta via* des Italiens pour toutefois, Le *fiata* des derniers vient manifestement de *viata*, & *viage* en plusieurs Provinces de France signifie la même chose.

FOINTE. Feinte, feintes. *Foindre*, feindre. Autrefois pour dire qu'un homme s'employoit à une chose avec chaleur, on disoit qu'il ne s'y feignoit pas. Rien n'est encore plus commun en Bourgogne que cette façon de parler, & l'on fait là dessus un conte d'un Marchand de la porte au Lion à Dijon, qu'un de ses voisins félicitoit d'avoir des enfans dodus : *Parguié*, disoit-il, *ç'a que je n'y réparme ran* : Et moi, dit la femme, qui voulut avoir sa part de l'honneur, *à-ce que je m'y foin ?* Nicot au mot *répargner* use d'une expression qui vient ici fort à propos, quoi qu'apparemment il n'y ait pas entendu malice, *se répargner*, & *se feindre en besoignant*. Cela fait songer au *lateri parcere* de Juvénal.

FOINTURE. Feinte. Le mot *fointure* est burlesque, & l'on doit le passer à l'Auteur pour une licence poétique. Le vrai & naïf Bourguignon est *fointe*.

FOISSE. Fouace, sorte de pain blanc que les Boulangers cuisent à Dijon la veille de Noël, & dont ils font un tres grand débit, parce qu'il n'est pas jusqu'aus plus

pauvres gens qui, à l'honneur de la fête, ne veulent manger de la fouace.

FÔLE. Fole, foles.

FON. Fond, *fundus*, ou *fundum*. Quelquefois *fon* signifie faisons *facimus*, & font *faciunt*. Quelquefois *les fonts baptismaux*.

FOR. Fort, forts. C'est aussi *four*, le *for dé Fée*, nom qu'en langage du pays on donne à certaines cavernes percées naturellement dans une chaîne de rochers sur le chemin de Dijon à Plombière : En François le *four* & non pas le *fort* des Fées.

FORCHE. Fourche, bois fourchu servant de gibet.

FÔRE. Fourre, fourrent. *Ai se fôre an tô leû*, il se fourre, ou ils se fourrent en tout lieu. En ce sens la pénultième de *fove*, est longue. & l'on peut fort bien écrire *forre*, se *forrai* par un double R. *Forai*, quand la pénultième est brève, signifie *foirer*, *ai ne fore que trô*, il ne foire que trop.

FOREA. Fourreau.

FORNISSE. Fournisse, fournissent.

FORRAI. Fourrer, faire entrer. *Se forrai*, se fourrer, se faire passage. C'est aussi fourrer, garnir de fourrure une étoffe, *forrai sai robe*, fourrer la robe.

FORRE. Fourre. *Le pu devo farre son pre-*

*poin de malice*, le plus dévot fourre son pourpoint de malice, le plus dévot en apparence, est en effet le plus malin. Il me vient en pensée qu'au lieu du proverbe *un innocent fourré de malice*, on pourroit bien originairement avoir dit *une innocente fourrée de malice*, par une équivoque d'*innocente* forte de robe, à une fille ou femme qui fait l'innocente, la simple, & qui dans l'ame est tres-corrompue.

FORRE'. Fourrez, Impératif de fourrer. *Forré ce côquin an prison*, fourrez ce coquin en prison. *Forrez-y sai côqueigne de fanne qui ne vau pa meû que lu*, fourrez-y la coquine de femme qui ne vaut pas mieus que lui. Je ne répète point les autres significations de ce verbe, suffisamment expliquées.

FOT-AN-GUEULE. Fort ou forts en gueule, qui a, ou qui ont la vois forte.

FOTE'PAULE. Nom de lutin. Ce qu'est le Moine-bourru à Paris, la Malo-bestio à Toulouse, le Mulet Odet à Orléans, le Loup-garou à Blois, le Roi Hugon à Tours, Forte-épaule l'est à Dijon. Ici *Fotépaule* est mis pour le Diable.

FOTEÛGNE. Fortune. *De foteÛgne*, par hazard, heureusement.

FOUDRI. Tas, foule, assemblage confus,

parce que la foudre, quand elle tombe, entraîne, & entasse pèle-mêle tout ce qu'elle rencontre. Ainsi un *foudri* c'est un grand nombre accompagné de tumulte, & c'est pour exprimer cette idée qu'on dit à Dijon, *en veci tan que lai foudre*, ou *en veci un foudri*.

**FOULEIRE.** Feu d'artifice, & généralement tout feu allumé, plus clair & plus grand qu'à l'ordinaire. *Fouleire* vient de *foctularia*. De bons Dijonnois aprètent bien à rire, lorsque faisant les beaux parleurs ils disent la *foulière*, la *fumière*, la *potenière*, la *clercelière*, &c.

**FRAI.** Frais, récent, nouveau, ou *frais* dans le sens de fraîcheur. Il fait l'office d'adverbe dans *frai venun*, frais venu, *frai parcé*, frais percé, *frai sorti dé flan de saï meire*, frais sorti des flancs de sa mère. Au pluriel il signifie dépense. *Ai se bôte en frai*, il se met en frais.

**FRAINCHÉ.** Franche, franchises.

**FRAIPEIN.** Frapions, frapiez, frapient.

**FRAIPERON.** Fraperons, fraperont.

**FRANÇOI.** François *Francus*, & François *Franciscus*. Les Ecrivains de la basse Latinité ont usé de *Franciscus* pour *Francicus*. S. François d'Assise, qui au batême avoit été nommé Jean, fut à cause d'un voyage qu'il fit en France, surnommé à son retour le

François, & en Latin de ce tems-là *Franciscus*. Beze dans son Passavant a dit plaisamment du Pape Julle III. qu'il n'étoit pas *bonus Franciscus*.

FREMILLE. Fourmille, fourmilles, fourmillent, comme *fremi* de fourmi, *fregon* de fourgon, *freguenai* de fourgonner. *Fremille*, en parlant du bruit, que faisoit le chant des Anges à la Nativité, signifie proprement *retentit*.

FREMISSIRE. Frémirent. Sannazar, liv. 1. de *partu Virginis*, a dit

*Vigor omnia complens*

*Descendit, Deus, ecce Deus, totosque*  
*per artus*  
*Dat se se, miscetque utero quo tacta repente*  
*Viscera contremuere.*

Il auroit pourtant bien fait de placer son *quo* plus près de *Deus* que d'*utero*.

FRETILLE. Paille, terme de l'Argo.

FRIAN. Friand, délicat. On donne en Bourguignon un sens particulier à ce mot quand on parle d'une glissoire, qu'on appelle un *lizeu* à Dijon. Ce *lizeu*, dit-on, *à bé frian*, pour dire qu'il est bien glissant, comme qui diroit bien frayant, car c'est de frayer que *friand* vient dans cette signification, & il ne faut pas, lorsqu'on dit qu'un rasoir, qu'un couteau, que des  
ciseau

ciseaux sont frians, chercher d'autre étymologie que celle-là. Furetière est plaisant quand il dit qu'on leur donne cette épithète, parce qu'un rasoir, un couteau, des ciseaux semblent être frians de chair humaine, où ils entrent volontiers.

FRINGUENELLE. Fringante.

FROCHE. Fraiche.

FROGNE. Remue, remuent. C'est une marque de joye que de *se frogné d'aise les épaule*. On les hausse, & baisse alors naturellement de la sorte, & c'est le plaisir ou présent, ou prochain qui produit ce tremoulement. *Refrogner* a une signification toute opposée.

FROI. Froid, froids.

FROMAI. Fermer, fermé. *Lai pote au fromerô*, la porte au fermerot, nom d'une rue de Dijon.

FRON. Front.

FRU. Fruit, fruits.

FU. Fus, fut, verbe. *Fu* substantif signifie un fuseau, des fuseaus.

FUAMMAN. Couramment. Voyez CORAMMAN. Le *fuamman* vient de fuir, le *coramman* de courre, pour donner à entendre que la facilité avec laquelle on fait telle & telle chose est si grande, qu'on la feroit tout en fuiant, tout en courant.

**G**ABRIAI. Gabriel.

**G**GADE. Garde, substantif, ou masculin, *un gade du cor*, un garde du corps : ou féminin, *Dieu vos oo an sai sainte gade*, Dieu vous ait en sa sainte garde. Il est aussi verbe, je *gade*, je garde, tu *gade*, tu gardes, *ai gade*, il garde, ils gardent.

GAIBELOU. Gabeleurs, maltotiers.

GAIGE. Je gage, tu gages, il gage, ils gagent. C'est aussi le substantif *gage*, singulier & pluriel.

GAIGNE'. Gagner, gagné, gagnez.

GAIMAN. Gaiment.

GAINCHE. Proprement c'est l'avance qu'on reçoit ou qu'on donne d'un certain nombre de pas à la course. De là figurément *gainche* pour licence. On pourroit faire venir *gainche* d'avance assez vraisemblablement de cette manière; avance, vance, guance, guanche, *gainche*. Voyez pourtant Borel au mot *guenches* qu'il explique *détours*, & qu'il dérive de *gauche*.

GAIRE. Gare, espèce d'Impératif pour avertir quelqu'un de se détourner. Saumaïse le dérive fort bien du verbe Latin *varare*, dont l'Impératif est *vara*.

GAIRI. Guérir, guéri, guéris.

**GAIRIRÓ.** Guérirois , guériroit.

**GAIRISSON.** Guériſſons.

**GALÔ.** Galop.

**GAMBADAI.** Gambader. De l'Italien *gambata* est venu le François gambade , & ensuite gambader.

**GAMBIE.** Boiteuse , boiteuses. Le masculin est *gambi*, estropié d'une jambe , ou qui a peine à s'en aider. *Ingambe* au contraire , vieux mot peu connu , signifie léger , agile , disposé. L'origine en paroît Italienne , comme qui diroit *ben in gamba*. Les Italiens cependant n'en usent pas. Son inventeur a été , je pense , Noël du Fail Conseiller au Parlement de Rennes , dans ses contes qu'il a intitulé d'Eutrapel , où il a dit , chap. 14. *les plus in gambe* en deux mots. Ménage n'en a fait qu'un en ce vers de l'Épithaphe de Guillaume Colletet : *Mais la traitresse plus ingambe*. En quoi Furetière l'a suivi.

**GAR.** Gard , la troisième personne du verbe *garder* , au Subjonctif *gard* , à l'antique pour *garde*. On disoit autrefois *Dieu gard la Lune des loups* , pour se moquer d'un homme qui menaçoit de loin.

**GARCENÔ.** Petit garçon.

**GARGAÏSSE.** Culotte. *Gargaisse* est toujours pluriel. Oudin écrit *garguesques* , & *garguesses*. On trouve au singulier *gréguesque*



interprété *chausse* dans les Dictionnaires de rimes de la Nouë & de Boyer. Ce mot est une extension de *Gréque*, ainsi dite parce que c'étoit une culotte à la Grecque. Voyez *Furetière* & *Ménage* au mot *Gréque*.

GARGUILLÔ. Gorge, gosier, conduit par où l'on avale. *Garguillon* est dans les Dictionnaires d'Oudin, & vient du Latin *gurgulio*, qu'on a originairement & plus régulièrement écrit *curgulio*.

GARRE. Guerre. Le menu peuple de Paris, & les payifans des environs prononcent *garre*. Dame qui *tarre a*, *garre a*, dit Mathieu Gareau, act. 2. sc. 2. du *Pédant joué de Cyrano*.

GATAI. Gâter, gâté, gâtez.

GATEIN. Gâtions, gâtiez, gâtoient.

GAUDRILLE. Débauchée, débauchées, du Latin *gaudere*, comme en François *filles de joie*.

GAUGE'. *Se gaugé* se dit de ceus qui passant dans un lieu où il y a de l'eau, sentent qu'il en entre dans leurs souliers. De *gué*, qui vient de *vadum*, on a fait *guéer*, ou comme la plupart prononcent *guayer*, dans la signification de laver, tremper, comme quand on dit *guayer* du linge, & *guayer* un cheval, pour le *baigner*. Coquillart dans le *Monologue* du puits, prend *gayer* pour *abbeuver*.

*Tantot après on vint tirer*

*De l'eau pour gayer les chevaux.*

De là *ganié* & en allongeant la queue de l'*i gaujé*, ou suivant l'orthographe Bourguignonne *gaugé*.

GAULE. France. *Gaule* se prend aussi pour *gale*, auquel sens il ne se dit guère qu'au pluriel. *Aivoi dé gaule*, avoir des gales, ou comme on parle, la gale.

GAULON. Gros morceau avalé, goulument. *Ai n'an fai qu'un gaulon*, il n'en fait qu'un morceau. *Gaulon* pour *golon* du Latin *gula*, d'où les Italiens, & les Espagnols ont fait *gola*. Verville dit souvent *goule* pour gueule, & de là gouler, engouler, engoulevant.

GAUSSAI. Gausser, railler. Du vieux mot *gaudir*, comme l'a fort bien remarqué Ménage, au participe *gaudissant*, par contraction *gaussant*, comme de gaudisseur *gaussieur*.

GEITAI. Giter, gité, gitez.

GEITE. Gite, gites.

GELIGNÔTE DE BOO. Gelinote, ou gelinotes de bois.

GE'NOI. Génois en 1701.

GENON. Genou, genous.

GIBAI. Gibet.

GIBECEIRE. Gibeciére. *Juen de gibeceire*, Joueur de gibeciére. Ici c'est trompeur.

**GIPAILLE**. S'ébatre , s'ébaudir , folatrer. *Gipaillé* est un espèce de fréquentatif du verbe Bourguignon *Gipai* qui signifie la même chose , & qui vient du substantif *gipe*, sorte de souquenille que les palefreniers , payisans , vigneron , & autres gens de peine mettoient sur leur pourpoint. Comme la *gipe* étoit large , & de grosse toile , le pourpoint au contraire étroit , & pour l'ordinaire de drap , la coutume de ces gens là , quand ils vouloient danser , sauter , folatrer à leur aise , étoit de se mettre en simple *gipe* , d'où sont venus les mots de *gipai* , & de *gipaillé* , qu'on a même appliqué en ce sens à tout age , à tout état , & à tout sexe. Les François donnoient à Ferdinand d'Aragon le nom de Jean Gipon , apparemment à cause de quelque jupon qu'il portoit , dont la façon leur paroissoit ridicule.

**GIZÓ**. Gisois , gisoit.

**GLAICE**. Glace.

**GLAIÇON**. Glaçon , glaçons.

**GLÔ DE PAILLE**. Botte de paille. *Glô* vient de *glui* synonyme de chaume. On trouve même dans Nicot *glu de foarre*, c'est à dire de paille , rendu en Latin *fascis stramentorum*.

■ **GLÔTON**. Glouton , gloutons. Le vieus

mot *glouton*, qui est un augmentatif de *glout*, signifie proprement goulu, gourmand, & c'est en ce sens qu'il est pris Noël 8. Mais d'ordinaire dans les vieus Romans, de même que *paillard* & *ribaud*, il se prend pour un méchant homme en général.

GONFLÓ. Gonflois, gonfloit. *Gonfler* n'a pas un siècle d'usage dans la langue,

GORAI. Goret, cochon, de *χοῖρος*. Un de mes amis le dérive, avec beaucoup de vraisemblance de *verres*, d'où, selon lui, on a fait *voret*, & ensuite *goret*.

GORGEIRE. Gorgère, colet antique de femme servant à couvrir la gorge & le cou. Les mots *gorgerin* & *gorgerette* étoient plus en usage à Paris. En province on disoit plustot gorgère. On les y portoit plus ou moins façonnées, suivant la condition. Sur quoi l'on peut voir le Règlement de police imprimé à Dijon l'an 1580. Les gorgères des femmes avoient emprunté leur nom des gorgères des gens de guerre, lesquelles faisoient partie de l'armure, & c'est ce que depuis on a nommé *hausscou*. Il en est de même des jaserans, ou coliers tissus, les uns à maille d'or, les autres à maille d'argent, à la manière des jaserans de guerre, ainsi nommez parce que c'étoient des cottes tissues à mailles d'acier, en Es-

pagnol *azero*, d'où le mot *jazeran* ainsi écrit anciennement, a été formé. Ces coliers ou jaferans étoient plus ou moins ornez suivant la qualité des personnes.

GÔTE. Goute, gouttes.

GOUDÔ. Jupe plissée, faite ordinairement de plusieurs bandes de velours de diverses couleurs, tenant à un corps bigarré, ouvert & lacé par devant, mais non plissé. Les *goudô* des villageoises n'étoient souvent que d'une couleur seule, & d'une étoffe fort simple, la plupart même de toile rousse. Celui dont il est parlé, Noël 13. étoit de toile blanche. Feu Mr. Dumay avoit opinion que le *goudô* étant un habillement où il y avoit beaucoup à coudre, savoir le corps à la jupe, & cette infinité de godrons ou plis de la jupe, on l'avoit de là nommé *condô*, quoique l'on ait dit par corruption *goudô*. J'incline plutôt néanmoins à croire que cet habit où le corps tient à la jupe, en sorte qu'il paroît rond, & qu'on ne sauroit le mettre que par dessus la tête, comme une chemise, est appelé en Bourguignon *goudô*, de sa ressemblance à un *godet*. C'est par rapport à cet arrondissement qu'on dit qu'un chapeau fait le *godet*.

GOUISÔ.

GOUISÔ. Serpette. Le mot *gouet*, qui en Touraine signifie la même chose, est dans Rabelais, l. 1. c. 27. en ces termes : *Savez-vous de quels ferremens ? A beaux gouets, qui sont petits demi-couteaus dont les petits enfans de notre pays cernent les nois.* Quelques éditions même anciennes ont *gouvets*, mais d'autres & plus anciennes, & plus correctes ont *gouets*, nom apparemment venu de Nogent le Rotrou, Capitale du Perche-gouet, où l'on travaille beaucoup en coutellerie. Nicot explique *goie*, & *goiart* par serpe & serpette, qu'à la Parisienne il écrit *sarpe* & *sarpette*. On a remarqué sur l'endroit précédent de Rabelais, que le P. Monet donnoit à serpe le mot *goy* pour synonyme. Tabourot qui étoit de Dijon, dit dans la préface de ses Ecraignes, que *goy* est une petite serpe de vigneron, & par raillerie leur donne la qualité de Chevaliers du *goy venongerot*, c'est à dire du *goy vendangeur*, parce qu'en Bourguignon *venonge* signifie vendange. *Goy* à Dijon se prononce *goui*, dont *gouisô* est le diminutif.

GOUSSAI. Gouffet. Ce mot qui signifie plusieurs choses, est pris ici pour odeur d'aisselle puante. Nos Etymologistes ont cherché avec beaucoup de peine l'origine de gouffet dans cette signification. Rien n'étoit plus facile à trouver. Ce morceau de toile nommé

## G

**gouffet** qui sert à faire tenir le corps de la chemise avec la manche à l'endroit de l'aisselle, ne pouvant manquer de contracter l'odeur de cette aisselle qu'il touche, on a dit de là sentir le gouffet pour exhaler une odeur semblable à celle qu'exhale ce gouffet. Il ne paroît pas que ce mot en cette signification soit ancien dans la Langue. Il ne se trouve ni dans Rabelais, ni dans Marot, ni même dans aucun de ces Poètes satiriques dont fourmilloit le commencement du dix-septième siècle. Il est fréquent dans Scarron, qui a plaisamment imaginé, dans son Typhon, un gouffet particulier pour les Dieux, & pour les Déeses, auquel, quand on venoit à le sentir, on reconnoissoit qu'un Dieu, ou une Déesse avoit passé en cet endroit. Idée néanmoins qu'il pouvoit avoir empruntée de ce Renardié, qui au raport de d'Aubigné, l. 4. de son Baron de Féneste, c. 7. disoit qu'il connoissoit un gentilhomme à l'odeur, & qu'il faisoit qu'un vrai noble eût l'aisselle & les pieds un peu puans. Ménage au reste a été très-mal informé lors qu'il a écrit qu'on disoit en Bourgogne la gouffette au féminin dans la signification de *bourson*. Gouffet, en quelque signification que ce puisse être, y est toujours masculin.

GOUVANÉ'E. Gouvernée, gouvernées.

## G

274

GRAI. Gré.

GRAIBUGE. Grabuge, discorde, querelle.  
*Grabuge* qu'on croit vieus dans notre Lan-  
 gue, n'y étoit pas connu il y a cent ans.

GRAICE. Grace, graces.

GRAINGE. Grange, granges.

GRAIPEIGNAN. Grapignan, nom d'un  
 jeune Procureur avide & fripon, introduit  
 en diverses scènes Françoises de la Matrone  
 d'Ephése, Comédie Italienne. De là tous les  
 fripons de cette espèce, recouvretts de dé-  
 bets, gabeleurs, & autres maïtôtiers, peu-  
 vent être nommez Grapignans.

GRAISSE'. Graisser. *Quand la mort vènré*  
*graisé no bôte*, quand la mort viendra grais-  
 ser nos bottes pour le dernier voyage. Le  
 peuple, sans y penser à mal, tire cette façon  
 de parler, ἀπὸ τῆς γρίσεως ἢ τελευταίνε.

GRAITAN. Gratant.

GRAIVE. Grève, grèves, nos du devant de  
 la jambe. *Graiveire*, blessure qu'on se fait  
 quand on vient à se heurter en cet endroit.

GRAIVEMAN. Gravement.

GRAIVI. Gravi, grimpé, gravir, grimper.

GRAN. Grand. *Gran* singulier & pluriel  
 devant tout substantif même féminin com-  
 mençant par une consonne. *Grant* singulier  
 & pluriel devant une voyelle.

GREIGNE. Triste, affligé. *Greigne* est mal.



culin & féminin. Quand un homme a quelque chose qui le chagrine, ou comme on parle en Bourguignon, qui le *chaigreine*, on dit *qu'el à greigne*, témoin la Chanson de 1675.

*On di po les écraigne*

*Que Fábri á bé greigne.*

GRELU. Pauvre, comme qui ditait grêlu, par opposition à *gras* & à *gros* dans la signification de riche & puissant.

GRENEI. Grenier, greniers.

GRIMÔLE. Grommèle, grommèles, grommèlent. *Grimôlai*, grommeler.

GRINCE'. Grincer, grincez.

GRIPE. Fille ou femme brusque, emportée, prête pour un rien à griper au collet les personnes qui lui parlent. *C'at éne gripe*, c'est un pétulante, & au pluriel *ç'á dé gripe*, ce sont de brusques femelles.

GRIPAI. Gripai, gripas, gripa. Griper ne signifie pas, comme je pense, ravir subtilement, mais vite, & de force.

GRIVOI. Un grivois, c'est un gaillard, un drole.

GRÓ. Gros.

GRÓ-JAN. Gros-Jean, nom du vigneron mari de *Breugnette*, dans la Chanson en Dialogue imprimée à la suite des Noël's. Gros-Jean d'ordinaire est un synonyme de rustre.

témoin le proverbe : il ressemble à gros-Jean qui fait la leçon à son Curé, *sus Minervam*. Les Alemans disent de même *Grobian*, & c'est de là que Fridéric Dédékind Poëte Alemand qui vivoit au milieu du seizième siècle, a intitulé son poëme Elégiaque Latin *Grobianus & Grobiana*, parce qu'il y enseigne l'incivilité aus deus sexes, quoi qu'au fond par le contrepied son but soit de leur enseigner la civilité. Ce poëme qui en 1549. ne contenoit que deus livres, fut en 1552. divisé en trois par l'Auteur, avec des changemens & des additions considérables.

GRULLE. Tremble. *Grullé*, trembler. Les mots François *crouler*, & *groniller* paroissent avoir la même origine que le Bourguignon *grullé*. On dit aussi dans le même patois *craulai* pour trembler, *lai tête li craule*, la tête lui branle.

GRULLE'. Tremblez, grelottez de froid. *Grullé* est aussi Infinitif.

GRULLÓ. Trembloit de froid. On *grulle & tô de pôô*, on tremble aussi de peur. Les deus *ll* se mouillent dans le verbe *grullé*.

GUI dit BARÔZAI. C'est l'ami de Blai-zôte, & l'Auteur de ces Noëls, intitulez par cette raison *Noëi de Gui Barôzai*. GUI est le nom, BARÔZAI le surnom.

GUIDAI. Guidé, guidez, guider.

**GUILLÔ.** Guillot, nom propre formé de Guillaume par corruption. Guillaume, Guillemot, Guillot. Jean de la Bruyère Champier, neveu de Symphorien, dans son *Traité de re cibaria*, l. 15. c. 1. parlant du fameux Guillot Cabaretier d'Amiens, dont il est fait mention dans Rabelais, l. 4. c. 51. confirme mon étymologie en ces termes : *Nostra memoria novimus in Gallia Belgica Ambiani unum popinarium, nomine Gulielmum, Guillotum vulgus cognominat.* Je ne doute pas même que *Quillot* & *Quillet*, noms de famille, ne soient aussi des corruptions du nom *Guillaume*.

**GUINGOI.** DE GUINGOI. De travers. On dit qu'une chose va de *guingois*, comme si on disoit qu'elle va de *guignois*, du verbe *guigner* qui vient de *cuigner* en écrivant *cuin* à la Picarde pour *coin*, parce que *guigner* c'est regarder du coin de l'œil. Dans le poëme intitulé *L'Amant rendu Cordelier à l'observance d'amours*, que je crois être de Martial d'Auvergne, on trouve pag. 57. *yeus gingans* pour *guignans*.

## H

**H**AHAHA. Interjection redoublée qui marque le rire. Je rapporterai ici l'observation burlesque d'un Astrologue Italien

nommé l'Abbé Damascene : *S'affaticano*, dit-il dans une brochure de six feuillets qu'il débitoit en 1662. à Orléans, *per conoscer le complessioni i periti, e per mezzo di questa fatica l'hanno assortigliata in modo, che dicono quando ride l'huomo, e fa hi, hi, hi, è malinconica ; se he, he, he, è collerica ; se ha, ha, ha, è flematica ; se ho, ho, ho, è sanguigna.*

HAI. Ha, ah.

HAIBI. Habit, habits.

HAILA. Hélas.

HAIRAI. Enfant. *Hairai* vient d'*hoir* d'où l'on a formé le diminutif *hoiret*, qu'on prononce, & qu'on écrit en Bourguignon *hairai*. Quelques-uns prérent *hairai* pour un diminutif de *hére*, du Latin *herus*, comme de *herus*, disent-ils, on a pu faire *herulus*, on a pu de même faire de *hére*, *heret*, petit maitre, les enfans étant les maitres futurs des biens de la maison, *dominuli*, suivant l'expression de la loi 4. §. 4. ff. de Legat. 3°.

HAÏSSOO. Haïssois, haïssoit. Haïr se prononce haï en Bourguignon, & n'aspire point son H, le Bourguignon n'admettant généralement aucune aspiration. Ainsi l'on dit *je l'haï*, *je l'haïsson*, pour *je le hais*, nous le haïssons. La conjugaison

est plaisante à l'Optatif : Ai voroo que je vos haïsseuse , & au pluriel , que je vos haïsseusein , il voudroit que je vous haïsse , que nous vous haïssions.

HARBE. Herbe , herbes.

HATE. Broche , ou broches de cuisine. *Hate* en diverses provinces du Royaume est une *broche* , & l'on appelle de là en François *hatier* un grand chenet de cuisine à faire tourner plusieurs broches , & *hateur* l'Officier qui fait embrocher les viandes pour la bouche du Roi. Il est aisé de voir par la ressemblance d'un broche à une lance , que *hate* vient du Latin *hasta* , quoiqu'il aspire son *H*. contre la règle générale qui veut qu'on n'aspire pas l'*H* initiale dans les mots François lorsqu'ils viennent de mots Latins qui commencent aussi par *H*.

HAU. Haut.

HAUBOIS. Hauts-bois.

HAULEBADE. Halebarde , halebardes.

HEI. Hé , eh.

HELASSE-MOI. Interjection plaintive imitée de l'Italien *ahi lasso me*. Ce *lasso* vient du Latin *lassus* , las , fatigué , & l'on dit *lasso me* , ou absolument *lasso* , pour tristo me , dolente me , &c. *Las* en François pour *belas* , n'est plus que pour le style Marotique

Marotique , ou tirant sur le style Marotique. L'oïme des Italiens ressemble fort au *Va me* de l'Empereur Claude dans l'Apocolocuntose.

HERETIQUE. Hérétique , hérétiques. On a de même vu ci-devant *Catôlicle* pour Catholique. Le peuple aime ces sortes de corruptions.

HERÔDE. Hérode. On dit proverbialement *vieux comme Hérode* , à cause d'Hérode Ascalonite , qu'on appelle d'ordinaire le vieil Hérode par rapport à ses descendants.

HIN-HA. Cri de l'âne. Jean Girard de Dijon a employé cet hin-ha dans une de ses Epigrammes Latines , & de nos jours un Professeur en humanitez donnant une représentation publique du mystère de la Nativité , y introduisoit quatre animaux ; le beuf & l'âne de la crèche , le coq de la Passion , & l'agneau de S. Jean Baptiste , les faisant parler chacun à leur manière. D'abord le coq entonnoit d'une vois perçante comme celle du coq de l'horloge de S. Jean de Lyon : *Christus natus est*. Le beuf avec un long mugissement demandoit *ubi ?* prononçant à l'Alemande oubi. L'agneau répondoit *in Bethléem* , trainant beaucoup la première syllabe de Bethléem ;

sur quoi l'ane concluoit *binhamus*, *binhamus*, ce qui en son langage signifioit *eamus*. J'ai oui dire à diverses personnes qui ont connu Mr. Courtin, dont nous avons plusieurs traitez de morale, comme de la civilité, de la paresse, &c. que quand il rioit, on croyoit ouir braire un ane, *ridebat non ridebat*.

HÔMEIGE. Hommage, hommages.

HOMME. Hommes.

HÔQUELLE. Chicaneur, chicaneurs. Maître Eloi d'Amenral, qui écrivoit sur la fin du 15. siècle, a dit *hoquellens* en ce sens.

*D'aucuns les appellent hédrois,  
Les autres plaideurs, harsseurs,  
Cavilleus, hoquellens, brouilleus.*

C'est au chap. 89 du l. 2. de sa grande Diablerie, Dialogue en vers entre Lucifer & Satan sur la corruption générale des hommes.

HOR. Hors.

HUMANITAI. Humanité.

HUME'NE. Humaine.

HYVAR. Hyver.

## I

**I**. Pronom synonyme de *je*. En Bourguignon *i mainge*, *je mainge* sont équiva-

lans pour signifier en François *je mange*. Les Italiens ont de même *i* & *io* synonymes. *I amo le donne*, anagramme d'un nom François que je connois fort, est tout aussi bien qu'*io amo le donne*. Les Bouguignons confondant le singulier avec le pluriel, mettent toujours *i* ou *je* à la place de nous. Ils disent *i maingeon*, *je maingeon*, pour *nous mangeons*. Le menu peuple de Paris ne parle pas autrement; ce qui a donné lieu à cette boufonnerie de Verville, c. 45. de son M. D. P. *Comme j'étion attentif : Et qui somme nous ? je somme ce que je somme, je jouon. Et que jouon-je ? je jouon ce que j'on. Et qu'on-je ? j'on ce que j'on. On-je en jeu ? si je n'y on, j'y fon. Foin, ces Parisiens-ci me troublent. Quelquefois les Bourguignons mettent *i* pour *il*, comme quand ils disent : *se pote-t-i bé ? nainin, el y é troi moi qu'el á mailaide, & petétre an meuré-t-i. Se porte-t-il bien ? Non, il y a trois mois qu'il est malade, & peutêtre en mourra-t-il.**

JACO. Jacob, Patriarche. *Le Dei de Jaco*, le Dieu de Jacob.

JACO. Enfant nommé Jaques. On entend ici Jaques Stuart fils de Jaques II. Roi d'Angleterre, & de Marie Eléonor de Modène, âgé de 13. ans & demi dans le tems du Noël où il est appelé *le Roi Jaco*.



JADIN. Jardin.

JAICÔPIN. Jacobin , Jacobins. On a prononcé long-tems *facopin* à la manière du *Giacopo* ou *Iacopo* des Italiens , parmi lesquels cependant *Giacomo* n'est pas moins usité. Clement Marot sur ce huitain du petit testament de Villon.

*Item à maître Jean Raguier  
Je laisse l'abreuvoir popin.  
Perches , poussins au blanc manger ,  
Toujours le choisis d'un bon lopin ,  
Le trou de la pomme de pin ,  
Clos & couvert , au feu la plante ,  
Emmailloté d'un facopin.*

*Et qui voudra planter , si plante.*

Explique *emmailloté d'un facopin*, par toujours empêché d'un flegme , ne pouvant cracher. Mais il est bien plus vrai-semblable que *facopin* se prend là pour un surtout, un manteau à la Jacobine , dont ce maître Jean Raguier se tenoit chaudement affablé contre le froid , & les vents coulis. Le Président Ranconnet , selon le témoignage de Mr. de Thou, l. 23. connoissoit fort la commodité de ces sortes de surtout. L'enveloppe qu'on met aus enfans par dessus leurs habits pour les conserver , s'appelle à Dijon *un mone* , un moine, & bien des gens croient avec du Cange , que c'est de la coiffure des Béguines, espèce de Re-

ligieuses connus en Flandre, en Lorraine, & en Allemagne, que le béguin a tiré son nom.

**JACÔTE.** Jaquette, sorte de robe, ou souquenille. Merlin Cocaie, Macaronée 4. f. 65. de l'édition de 1521, parlant d'un paysan, dit

*Portat zachettum frusti, fractique bisetti.*

Je ne daignerois ajouter le quolibet touchant Jaquette rapporté par H. Etienne, pag. 459. de son Apologie d'Hérodote.

**JAIDI.** Jadis. L'Abbé Régnier commence ainsi une petite pièce qu'il a intitulée la maison en décadence.

*D'une architecture*

*Du tems de jadis*

*La sage nature*

*M'a fait un logis.*

Cette expression *du tems de jadis* n'a pas été approuvée.

**JAIMOI.** Jamais.

**JAIVELLE.** Javelle, javelles.

**JAMBION.** Jambon, jambons.

**JAN.** Jean. nom propre que nos humanistes Latins expriment plus volontiers par *Janus* que par *Joannes*. Madame des Houlières dans une galanterie en vers pour un de ses amis dont le nom de batême étoit Jean, lui dit sans trop s'effrayer de l'idée,

*Jean! Que dire sur Jean? c'est un terrible*

*nom*

*Que jamais n'accompagne une épithète honnête.*

*Jean des vignes, Jean logne, où vais-je ?  
Trouvez bon*

*Qu'en si beau chemin je m'arrête.*

Je ne m'y arrêterai pas puisqu'il est frayé,  
& que l'occasion se présente de rapporter  
sur le même sujet un petit conte, qui  
passera, je pense à la faveur de l'enve-  
lope.

*Masqué dans un bal en un coin*

*Près d'une belle un petit maître*

*Faisoit sans se faire connaître,*

*Et pouffoit le discours bien loin.*

*Quel est votre nom, lui dit-elle ?*

*Il est de six lettres, ma belle,*

*Répond-il, en trenchant le mot.*

*Elle pour se venger du sot,*

*Vraiment, répliqua-t-elle, j'aime*

*Votre franchise, & je conçois*

*Qu'il faut, Monsieur, qu'en bon*

*François*

*Jean soit votre nom de batême.*

Monsignor della Casa fâché d'avoir nom  
Jean a fait là dessus un *Capitolo*.

J'AN. En. C'est une élégance en Bour-  
guignon de dire *J'an veci, j'an velai*, pour  
en voici, en voila.

JAN DE VAR. Jean de Vert fameux

Commandant des troupes Impériales , pris au mois de Mars 1638. par le Duc de Veimar dans une bataille près de Rhinfeld , & de là mené prisonnier au bois de Vincennes. C'est ce qu'a entendu Voiture en cet endroit de sa Réponse pour Mademoiselle de Rambouillet à Monsieur de Montausier.

*Soit que nous allions aux campagnes  
De ce beau parc , où Jean de Vera  
Pour quelque tems est à couvert.*

JANTAIS. Mot particulier de Dijon , où *palai jantais* , c'est parler , ou du moins tâcher de parler bon François. La dernière syllabe de *jantais* se prononce comme la dernière du Latin *gentes* , même devant une consone , & ce *jantais* vient apparemment de *gent* dans la signification de gentil , poli , agréable. Le bon est que ces gens qui affectent de mieux parler qu'ils ne l'ont appris , croyant qu'il suffit pour cela de donner à des termes barbares une terminaison Françoisise , tombent souvent dans de tres plaisantes fautes. Ils croient , par exemple , que comme au lieu de *veá* , de *beá* , de *carreá* , il n'y a pour parler correctement qu'à dire veau , beau , carreau , il n'y ait de même au lieu de *laisseá* du lait , de *brôquereá* un bondon , de *creichereá* crachat , qu'à dire *laisseau* , *broquereau* , *crachereau* ; & que com-

me *aibricô* le doit changer en abricot, *saibô* en sabot, *escargô* en escargot, de même *saillô* seau à tirer de l'eau, doive se changer en saillot, *sargô* secousse en sargot, *tenô* cuvier en tenot, &c. A propos de quoi j'observerai que le mot *quignô*, qu'on dit se trouver dans un compte rendu l'an 1424. en la Chambre des Comptes de Dijon, est un mot pur Bourguignon, dont on s'est originairement servi pour signifier le présent que les parrains faisoient à leurs filleuls le premier jour de l'an après le batême. Ce présent s'appeloit *quaignô*, de *quaigne*, *veretrum*, par métaphore de *quine*, mot François qui a du signifier baron, puisque son diminutif *quinette* est interprété *scipio, baculus* dans les vieux Dictionnaires François-Latins. *Quaignô* depuis s'est aussi bien dit des présens des marraines à leurs filleules, que des parrains à leurs filleuls, & ce mot dans ce double sens est encore fort en usage parmi le menu peuple à Dijon. Il est dit pag. 734. de la dernière édition des Origines Françaises de Ménage, que Palliot dans son Parlement de Bourgogne a écrit ce mot *quignot*. Je ne l'y ai point trouvé, mais s'il y est, on doit lire *quignot*, parce que comme en voulant Franciser *quaigne*, on a dit *quine*, de même en voulant Franciser *quaignô*, on a dit *quignot*. Une autre remarque à faire touchant

chant ces prétendus beaux parleurs, c'est que ne prenant pas garde que la boucherie de Dijon est appelée en Bourguignon le *Bor*, c'est à dire le Bourg, parce qu'elle est située dans le quartier qui étoit anciennement hors de la Ville, nommé par cette raison le Bourg, ils s'imaginent que *Bor* & boucherie sont synonymes, & qu'ainsi pour rendre François le mot, il n'y a qu'à changer *bor* en *bourg*, en sorte qu'à Paris un de ces Messieurs voulant une fois demander si la servante étoit revenue de la boucherie, demanda bonnement si elle étoit revenue du Bourg ?

JAQUE. Jaques. *Jacobus*. On peut aussi écrire *Jaque* en François, sur tout en vers. Régnier a écrit *Charle* en cet endroit de sa 10. Satire : *Et dans la galerie, encor que je lui parle, Il me laisse au Roi Jean, & s'en court au Roi Charle.* Ce que des Correcteurs peu semez ont mal à propos réformé de cette sorte : *encor que tu lui parles, Il te laisse au Roi Jean, & s'en court au Roi Charles,* ne faisant pas réflexion qu'il faut toujours représenter le texte des Auteurs tel qu'il est.

JARAI. Jared, Patriarche.

JARNIE. Je renie. Paquier, chap. 2. du 8. livre de ses Recherches, après avoir dit que *Goi* est une corruption de *Got* qui signifie Dieu, explique tout au long *Vertugoi, San-*

goi, Morgoi, mais non pas Jarnigoi, mettant seulement *je renie*, &c.

JARRAI. Jarret.

JARRE. C'est une de ces particules, que les Grammairiens nomment explétives, comme *ἄρ*, *ἀν*, *ῥα*, dans Homère. *Jarre* paroît une extension de *ja*, que le menu peuple emploie souvent, *vous ne l'aurez ja*. Les Italiens usent ainsi de leur *gia*, même avec grace. *Jarre* pourtant, non plus que *jei*, dont je parlerai plus bas, n'est pas du patois de Dijon.

JASEIN. Jasions, jasiez, jasoient. Ce mot pourroit bien venir de Geai, qui se prononce *Jai*.

JASÓ. Jasois, jasoit.

JATEIRE. Jartiére, jartiéres. *Jartiére* n'étant aujourd'hui que de trois syllabes en vers, & dans la prononciation, l'on ne devroit plus absolument écrire *Jarretiére*.

JAULE. Gèle.

JE VELAI. Voila. *Je velai* se dit élégamment pour *velai*, avec cette différence qu'à la lettre *velai*, en François *voilà*, se traduiroit en Latin par *vide ibi*, & *je velai* par *ego vido ibi*. On dit aussi *je le velai* pour *le voila*, & *j'en velai* pour *en voila*. Une chose particulière à *je velai*, c'est qu'il est toujours suivi d'un *que*, par exemple: *Piarre se potoo bèn hier*, & *je velai qu'ai vén de meuri*, Pierre se

portoit bien hier , & voila qu'il vient de mourir.

**JEI.** Déjà. *jei* n'est pas franc Dijonnois , mais du patois de quelques villages voisins , témoin ce jeune payisan de Rufe , à qui son Confesseur demandant quel age il avoit ? *I ne sai* , lui répondit-il , *ma i fai jei cequi*. Quelques-nns disent que tout naturellement il trencha le mot. Du reste si le Poëte a usé de *jei* , c'est que n'ignorant pas le peu de scrupule qu'Homère a fait d'adopter des locutions Cypriennes , Pamphyliennes , Siciliennes , & tant d'autres , il a cru pouvoir du moins une fois se permettre cette sorte de licence.

**JERUSALAM.** Jérusalem. Clément Marot dans le Rondeau *Aus champs , aus champs* , fait rimer *Jérusalem* avec malan , Milan & Capelan , ce qui fait voir qu'on prononçoit alors *Jérusalam*.

**JESU.** Jésus.

**JETTI.** Jettai , jettas , jetta.

**JEÛ.** Jeu , jeus.

**JEUDAÏCLE** Judaïque,

**JEUSQUE.** Jusque, Plusieurs disent *jeuque* , mais *jeusque* , employé par nos anciens Poëtes Bourguignons les plus célèbres , est beaucoup meilleur.

**JEUSTE.** Juste , justes.



JEUSTEMAN. Justement.

IGNQUITAI. Iniquité, iniquitez. La syllabe *gni* se prononce comme dans *dignité*.

IGNÔÇAMMAN. Innocemment. Le *gn* se prononce comme dans le mot précédent.

IGNÔÇAN. Innocent, innocens. *Les Ignôçan*, les Innocens.

IGNÔÇANCE. Innocence.

ILAI. Là. *Por iqui, por ilai*, par ci, par là. Martial d'Auvergne, ainsi nommé de son nom de famille, car il étoit Parisien, a dit *ilà* dans ses Vigiles de Charles VII.

*Quand les conducteurs ilà virent  
Tant de gens sur eus arriver.*

Et dans ses Louanges de la Vierge Marie.

*Quand il vit ilà Notre-Dame.*

IMAGEIGNE. Imagine, imaginent.

IMAIGE. Image, images.

IMPÔLISSURE. Impolitesse. *Impôlissure* est un mot factice.

IMPRIMEU. Imprimeur. Le vrai Bourguignon de Dijon veut qu'on dise *Imprimen*, non pas *Imprimou*, qui sent le Village. J'en dis autant de *prôcurou*, *mantou*, *flaitou*, &c. au lieu de *prôcureu*, *man-teu*, *flaiteu*.

INJEUSTICE. Injustice, injustices.

INSÔLANÇE. Insolence, insolences.

**INSTRUMAN.** Instrument , instrumens. Il ne se trouvera pas qu'à l'exemple des Grecs, qui ont simplement dit *ὄργανον* pour un instrument de musique, les anciens Latins aient usé du mot *instrumentum* sans y ajouter *musicum*. Antoine de Arena est plaisant lorsqu'après avoir fait une longue énumération de toutes sortes d'instrumens de musique il renvoie au titre du Digeste *de fide instrumentorum*.

**INSTRURE.** Instruire.

**INSTRURE'.** Instruiras , instruira.

**JODAIN.** Jourdain , fleuve de Judée.

**JÔLIAI.** Joliet , joliets.

**JÔLIE.** Jolie.

**JÔLIÔTE.** Joliette. On dit aussi en Bourguignon *jôliette* , mais *jôliôte* est plus élégant. Il faut , même en ce patois , consulter l'usage touchant ces terminaisons. Quoique par exemple, on dise *éne peá douçôte* , du *vin douçô* , on doit , quand il s'agit des qualitez de l'esprit , dire : *ç'at éne doucette* , *ç'at ein doucet*.

**JONE'E.** Journée , journées.

**JOR.** Jour , jours. Au lieu de *jor* , on prononce quelquefois *jo* , ce qui a un petit air rustique qui ne déplaît pas. *Bon jo* pour bon jour.

**JÔZAI.** Joseph.

**IQUI.** Ici. On trouve *iki* en même signification dans Villehardouin. L'Italien avec une syllabe de moins dit *qui*, mais il prononce *quoui*. Il me paroît qu'*iqui* signifie aussi tres-souvent là.

**IRRITI.** Irritai, irritas, irrita.

**JUAN.** Jouant.

**JUË.** Jouë, jouënt.

**JUE'.** Jouer, joué, jouez.

**JUEIN.** Jouions, jouiez, jouoient.

**JUEU.** Joueur, joueurs.

**JUGI.** Jugeai, jugeas, jugea.

**JUI.** Juif, Juifs. Les payisans des environs de Paris prononcent de même *Jui*. Mathieu Gareau dans le Pédant joué, sc. 3. du 2. act. *Ous équiai un vrai Jui d'Avignon.*

**IZAIBEA.** Isabeau. Le nom Elizabeth a souffert diverses altérations en François. On a dit non seulement *Isabeau*, mais *Isabelle*, *Babet*, *Babeau*, *Babon*, *Belon*, & peutêtre d'autres que j'ignore. A Dijon, outre *Izaibeá*, le petit peuple dit tres-souvent *Lizabar*. Quoi qu'au reste le nom d'Elizabeth soit, ce semble, affecté aux femmes, dans l'Amadis néanmoins le Médecin, & Chirurgien ordinaire des Paladins est appelé Maître Elizabeth.

## K

**K** YRIE'. Ce mot veut dire ici Litanies ; parce qu'elles commencent toutes , suivant la prononciation vulgaire , par *Kyrié éléison*, mots grecs que l'Eglise Latine a conservé , mais que le Sr. Gaulard croyoit Latins , ne voulant pas convenir qu'une Messe , où on l'avoit mené , fût toute Grecque , parce qu'il avoit observé que le Prêtre y avoit dit le *Kyrié éléison* en Latin. Cervantes , c. 6. du l. 1. de son *Don Quichote* parle du Roman d'un Chevalier nommé *Don Quyrieleyson de Montalvan* , qu'en François on a mal traduit de *Montauban*.

## L

**L** ABOREI. Laboureur , Laboureurs.

**L** ACHETAI. Lacheté , lachetez. Se mettre cinq contre un c'est une grande lacheté , & de là en Bourguignon *faire lai lachetai* , c'est commettre le péché de mollesse.

**L** AI. La , article féminin , ou *Là* ad-  
verbe local. C'est aussi du lait , *lac*.

**L** AISSE'. Laissez.

**L** AISSEA. Lait , proprement le lait que vendent les laitières. *Prenez un choveau de laisseau* , disoit une Dame à sa servante.

LAIVAI. Laver, lavé, lavez.

LAIVE. Lavent, lavent.

LAIVANDEIRE. Lavandière, lavandières.

LAMAI. Lamech, Patriarche.

LANDEMAIN. Lendemain.

LANTURLU-LANTURE. Refrain d'un fameux vaudeville qui eut grand cours en 1629. L'air en étant brusque & militaire, des vigneronns séditieux attroupez l'année suivante à Dijon, un jeudi au soir 28 de Février, & tout le jour du lendemain premier de Mars, furent de là nommez Lanturlus, parce qu'ils faisoient battre cet air sur le tambour par la Ville pendant leur marche. Ils pillèrent plusieurs maisons; & cette sédition, quand on en parle, est encore appelé le Lanturlu de Dijon.

LARME. Larmes.

LAQUEDRILLE. Coquin de laquais, terme de mépris pour laquais, comme *foudrille* pour soldat. Ce sont des diminutifs à l'Espagnole. Laquedrille est fort usité à Dijon pour petit laquais. Ladreville dans la 8. Satire de Régnier est un nom de laquais.

LASSAI. Las, lassez, laisser.

LE'. Les, article pluriel devant les mots qui commencent par une consonne, car devant ceus qui commencent par une voyelle, on écrit *lés*. *Lé nazade,lés horion*.

LEI. Elle. Les Italiens disent aussi *lei* dans la même signification. *Lei* de plus signifie lit *cubile*, un *lei*, des *lei*, un lit, des lits.

LEMEIRE. Lumière, lumières.

LEIRE LA, LEIRE LANLEIRE. C'est un refrain burlesque assez ancien, comme on en peut juger par le Typhon de Scarron.

LEÛ. Lieu. *An leù*, au lieu. *Leù* est aussi de l'ivraie, *lolium*.

LEVAN. Levant.

LEÛGNE. Lune.

LEUVE. Lève. *Ai se leuve*, il se lève.

LI. Lui, au datif. Les Italiens le disent de même. C'est aussi l'aoriste du verbe *lire*. J'ai *li*, j'ai lu.

LIBATIN. Libertin, libertins. Le P. Garasse appliquoit comiquement à l'un des enfans d'Étienne Paquier le *libertino patre natus* d'Horace.

LICÔ. Licou.

LIGEI. Léger, légers. C'est aussi quelquefois un nom propre. *Sain Ligei*, Saint Léger, *S. Leodegarius*. Ce Moine de S. Benigne de Dijon, nommé *Leodegarius Agathochronius* par Claude Mignault dans la Préface de ses Commentaires sur les Emblèmes d'Alciat, n'est autre que Léger Bontems Auteur de plusieurs ouvrages de dévotion rapportez

dans la Bibliothèque d'Ant. du Verdier.

LIGEIRE. Légère , légères.

LITEIRE. Litière , *stramentum*. Les pauvres gens disent : *El y é troi moi qu'el á su lai liteire*, il y a trois mois qu'il est alité. *Liteire* est aussi une litière , *lectica*.

LIVRÔ. Livret , livrets , petit livre , petits livres.

LIZE'. Lisez *legite* , ou *legitis* vous lisez.

LIZEIRE. Lisière. Le Marquis de Brandebourg ayant pris le titre de Roi de Prusse en 1701. on a dans le Noël 15. fait cette même année-là, pris occasion de dire que c'étoit un Roi naissant qui n'étoit pas prêt d'être à la lisière.

LIZEU. Glissoire. Comme on est en grand danger de tomber quand on est sur une glissoire, on a dit de là en Bourguignon par manière de proverbe , *qu'on á su le lizen*, qu'on est sur la glissoire , quand on est dangereusement malade. *Lizen* signifie aussi un homme qui lit , & ne se dit guère que d'un homme qui lit beaucoup sans en devenir plus savant , *ç'at un lizen* , c'est un liseur.

Lo. Le pronom *leurs* quand la chose est au pluriel ; *lo* devant une consone , *los* devant une voyelle , *lo peire* , leurs pères , *los anfan*, leurs enfans.

LOCHAN. Lèchant.

LOCHEFROO , OU LOCHEFRÓ. Lèchefrite. Didier Christol Médecin à Montpellier dans sa traduction imprimée pour la première fois *in fol.* l'an 1505. du traité de cuisine de Platine , a dit *lichefroie*. Du Cange & Ménage s'équivoquent terriblement sur l'étymologie du mot. Le premier , suivi aveuglément du second , après avoir prouvé que *lancea sartatoria* , en bas Latin , est une certaine mesure de terre , ajoute que c'est aussi une *lèchefrite* , croyant sans doute que *sartatoria* venoit de *sartago* poêle à frire , & ne voyant pas que cette mesure de terre n'étoit appelée *lancea* , que parce qu'elle étoit de la longueur d'une lance , ce qui faisoit , comme le reconnoit du Cange lui même , qu'elle étoit aussi appelée *hasta* synonyme de *lancea*. On lui donnoit l'épithète de *sartatoria* , parce qu'on s'en servoit à mesurer certain espace de terre essartée. Quant à l'étymologie de *lèchefrite* , *lècher* , *leccare* , ayant anciennement signifié être gourmand , & la graisse qui tombe du rost dans la *lèchefrite* , étant une vraie friture , il est visible que *lèchefrite* est la même chose que *lècheuse* , c'est à dire gourmande , de friture ; ce qui est confirmé par le nom *ghiotta* , gourmande , dont les Italiens appellent une *lèchefrite* , à cau-



se de l'avidité avec laquelle il semble qu'elle reçoive cette graisse que j'ai dit être une friture.

**LOCHEVIN.** Lèchevin, terme burlesque pour signifier Echevin. Tabourot dans ses *Bigarrures*, au chap. des Allusions, dit en badinant qu'Echevin est ainsi nommé *quasi lèchevin, pour ce qu'il doit tâter le vin pour commencement de bonne police, afin qu'on n'en vende de mauvais.* Rabelais, l. 4. c. 40. donne le nom de lèchevin à un de ses cuisiniers.

**LODE.** Lourde, lourdes.

**LÔFRE.** Lèvre, lèvres. Des *lôfre* proprement sont de grosses lèvres, telles qu'on dit vulgairement que sont celles de la maison d'Autriche, touchant l'origine desquelles on rapporte qu'en 1530. la Reine Eléonor ayant eu, en passant à Dijon, la curiosité de voir dans les caveaux des Chartreux, les corps de Philippe le hardi, & de Jean sans peur, qu'on y conserve embaumés, s'écria, voyant leur grosse bouche relevée: Vraiment j'avois cru jusqu'ici que c'étoit de la maison d'Autriche que nous tenions nos lèvres, mais je reconnois que c'est de la maison de Bourgogne, en la personne de Marie fille du dernier Duc, épouse de no-

tre ayeul Maximilien. Brantome au 2. vol. de ses Dames galantes, pag. 110. de l'édition de Hollande 1666. dit avoir appris cette particularité d'une Dame qui étoit présente lorsque la Reine dit ces paroles.

LOGE'. Loger, logez.

LOIZI. Loisir.

LON. Long, longs.

LÔQUANCE. Les bonnes gens à Dijon, pour dire qu'un homme a de l'éloquence, disent qu'*el é de lai lôquance*, ce qui à le bien prendre signifie qu'il a du caquet. On dit encore *aivoi une belle lôquance*, pour avoir le talent de s'exprimer avec grace. J'ai vu, dans un vieux Dictionnaire Gothique Latin-François, le mot *loquela* exprimé en ces termes, *parole facunde, loquence*. Nicot *loquence, loquela*. Oudin Dict. Fr. Ital. *loquence, favella*, & dans le Fr. Espagnol *loquence, habla*. Le Cordelier Denys Nestor trompé par un exemplaire peu correct de Nonius Marcellus a cru que Nevius avoit autrefois employé le mot Latin *loquentia*. Voici ses paroles: *Loquentio & loquentia in uno significatu accipi possunt, teste Nonio Nevium inducente dicentem in Gallinaria: O pestifera, pontica, fera, trux, tholutim loquentia. i volubilis loquentio*. Personne ne doute que con-

formément à toutes les éditions on ne doit lire , en ce passage de Névius , ou de Novius , *tolutiloquentia*. Salluste est le seul Auteur qu'on ait cru avoir hazardé *loquentia*. Valerius Probus assuroit qu'au lieu de *satis eloquentia* , *sapientia parum* , il falloit tres certainement lire *satis loquentia* , sur quoi l'on peut voir Aulu-Gelle , l. 1. c. 15. Le mot , *loquentia* , semble avoir été de la conversation , plustot que de la composition , témoin ce Julius Candidus , qui au raport de Pline le jeune , l. 5. Ep. 20. avoit coutume de dire : *Aliud esse eloquentiam , aliud loquentiam*.

✓ **LOR.** Eus , pronom. *Ai se môqui de lor* , il se moqua d'eus. Ce *lor* est un Italianisme , *di loro*.

**Los.** Voyez Lo.

**LOTE.** Leur , pronom , quand le nom est au singulier. *Tôte lote raice ne vaut rien* , toute leur race ne vaut rien.

**LÔTE.** Lote , sorte de poisson.

**LÔTERIE.** Loterie , loteries. Le nombre des gagnans dans les loteries est tres petit à proportion des perdans ; mais le nombre des élus est infiniment plus petit à proportion des réprouvez. C'est la pensée de notre Poëte dans le onzième couplet de son dixième Noël de *lai Roulôte*. Quelques

Mystiques cependant ont cru que le quart du genre humain seroit sauvé, & cela, sur ce que des douze Apotres Jesus-Christ en ayant pris trois, c'est à dire, de quatre un, pour témoins de sa Transfiguration, nous avoit par là donné à entendre, que de quatre ames qui sortent de ce monde, il n'en va qu'une en Paradis. A la bonne heure, dit Menot, notre compte, si cela est, ne sera pas encore trop mauvais, *computum erit satis bonum.*

LOUE'. Louer, louez.

LOUÏ. Louai, louas, loua.

LU. Lui.

LUBEIGNE. Lubine, nom de Bergère. Lubin, en Latin *Leobinus*, nom d'un Saint qui étoit Evêque de Chartres au milieu du 6. siècle.

LUCANE. Lucarne; la lucarne du Ciel, c'est ce que Lucien dans son Icaroménippe appelle *θυρίς*, que Rabelais dans le second prologue de son 4. livre rend par trape, & d'Ablancourt, de peur de se méprendre, par *trape façon de fenestre.*

LUCIFAR. Lucifer, nom qu'on a donné au Prince des Diables, parce que ces paroles du Prophète Isaïe, ch. 14. *Quomodo cecidisti de caelo Lucifer, qui mane oriebaris?* ont été allégoriquement appliquées

à l'Ange rebelle par les Pères, qui cependant n'ignoroient pas qu'elles devoient littéralement être entendues de Nabuchodonosor Roi de Babylone, déchu par une punition divine, de cet éclat qui auparavant le faisoit appeller *Lucifer*, c'est à dire brillant comme l'étoile du jour. De *Lucifer* nos vieux Gaulois ont fait, les uns *Lucibel*, les autres *Luciabel*, & pour *Lucifar* nos bonnes gens de Bourgogne disent tres souvent *Cifar*.

LUGNÔTE. Lunettes, soit petites à mettre sur le nez pour lire plus aisément, soit grandes, à observer les astres. Quoique l'usage des unes & des autres fût alors inconnu, l'Auteur, par le privilège de la poésie enjouée, a pu agréablement supposer que les Mages grands Astronomes avoient découvert par le moyen du télescope, l'étoile miraculeuse qui leur annonça la naissance du Messie. Les petites lunettes, burlesquement nommées besicles, ont été trouvées les premières. L'opinion commune est que ce fut sur la fin du treizième siècle. Ménage & Furetière se trompent quand ils disent que du Cange les croyoit plus anciennes tout au moins de cent ans, sur ce passage d'un poëme manuscrit de Ptochoprodromus, qui n'est au-

tre

tre que Theodorus Prodromus Ecrivain du douzième siècle, sous l'Empire de Manuel Comnène.

Ἐρχονται, βλέπουν εὐθὺς, κρατῶσι τὸν  
σφυγμὸν τῶ,

Θωρῶσι ἐπὶ τὰ σκύβαλα, μὲ δ' ὑελίς.

Du Cange, bien loin d'être de ce sentiment, dit tout au contraire pag. 1629. de son Glossaire bas Grec, qu'il ne s'agit point du tout là de lunettes, le mot ὑελίς ne signifiant autre chose que l'urine du malade regardée par les Médecins dans le verre où elle étoit. Il falloit au reste qu'au milieu du quinzième siècle l'usage des lunettes fût encore bien rare, puisque Jean Tortellius dans son traité de l'orthographe Latine dédié au Pape Nicolas V. doutoit qu'elles pussent, autant qu'on le disoit, soulager la foiblesse de la vue. *Illud autem, ce sont les termes au mot HOROLOGIUM, in artem nullam cadit, fecisse duos orbes e tenui vitro, crystallo-ve, aut beryllo, per quos infirmior visus, si credibile est, videat, quos oclaria nominant.* Une lugnote en Bourguignon signifie aussi une linote, ce qui est cause que les ignorans qui veulent faire les beaux parleurs, donnent souvent lieu de rire, lorsqu'ils disent : J'ai en

cage une *lunette* qui chante admirablement.

LUMIGNAIRE. Luminaire.

LUZANE. Regarde, regardes, regardent. L'infinifif c'est *luzanai*, qu'on croit qui signifie proprement regarder d'un œil vif & perçant, comme qui diroit *luzarnai*, parce que le lezard, que les Bourguignons appellent *luzar*, a l'œil fort vif. D'autres ne conviennent pas de cette étymologie, & veulent, quoique *luzanai* puisse en général se prendre pour *regarder*, que cependant sa véritable signification soit *regarder de près*, comme si ce verbe venoit de *luscinare*, formé de *luscus*, qui dans la bonne & ancienne Latinité signifioit *cocles*, mais que Ménage au mot *louche* prouve fort bien avoir depuis été pris pour *strabo*. Oudin dans ses Dictionnaires François-Espagnols, & François-Italien explique l'adjectif *luiserne* par *luzido* & par *lucente*. Il y a plus d'apparence que *luiserne* étoit ce que nous appelons blafard, comme l'infinifif *luiserner* employé dans le proverbe qui suit, tiré de Pierre Grosnet, le justifie.

*La femme qui parle Latin,  
L'enfant qui est nourri de vin,  
Soleil qui luiserne au matin  
Ne viennent point à bonne fin.*

## M

**M**ACHEDRU. Gourmand, gourmans, mot formé de *màcher* & de *dru*. Neufgermain dans ses vers au Duc d'Angoulême a dit d'un goulu.

*Il màchoit dru de chaque dent.*

**MACHERAI.** Barbouillé de noir, charbonné, vulgairement *machuré*. Les Imprimeurs disent qu'une feuille est machurée, quand elle n'est pas tirée nette, & appellent *machurats* les apprentis, parce qu'ils sont sujets à gater les feuilles qu'ils tirent. Aussi est-ce par allusion à *machurat* que Naudé a nommé *Mascurat* l'Imprimeur qu'il fait parler dans son Dialogue touchant le Cardinal Mazarin. Dans le Glossaire de Doujat sur Goudelin *mascara* est interprété charbonner, barbouiller, *machurer*. Le mot Toulousain vient de l'Espagnol *mas-carar*; mais notre *macherai*, infinitif actif tout ensemble & participe passif, ressemble plus à l'Italien *mascherare*, noircir le visage à quelqu'un, lui faire un masque. Ce que j'ai au reste observé touchant le Mascurat de Naudé est tres certain, car de croire que par transposition de lettres Camusat soit là caché sous le nom de Mascurat, il n'y a nulle apparence, le Mascurat du



Dialogue y étant représenté comme un misérable colporteur, au lieu que Camusat Imprimeur célèbre avoit du bien, & que de plus étant mort dès l'an 1639. il y auroit eu de l'absurdité à l'introduire comme témoin oculaire de plusieurs choses arrivées dis ans après. Naudé pour se divertir a choisi ses personnages, comme bon lui a semblé, l'un qu'il nomme Saint-Ange, pauvre Libraire ruiné, l'autre Mascurat, Imprimeur aussi gueus que Saint-Ange, tous deus néanmoins ayant quelque littérature, Mascurat sur tout, en sorte que l'erreur de ceux qui appliquent à Naudé le personnage de Saint-Ange auroit été moindre, s'ils lui avoient appliqué celui de Mascurat.

MADELON. Diminutif de Madelène. *Madelon*, que certaines gens disent pour Madelon, n'est ni reçu, ni presque connu, *Magdon* l'est encore moins, dont pourtant le Carme, Auteur du Poëme de la Madelène, use en trois ou quatre endroits. C'est de *Magdalum*, bourg de Galilée, que venoit le nom de Madelène, soit qu'elle en tirât son origine, soit à cause du séjour qu'elle pouvoit y avoir fait. Menot la croyoit dame de ce lieu. *Magdalena*, dit-il au sermon de la femme péche-

resse , *erat domina terrena de castro Magdalon*. Il avoit trouvé cela dans l'histoire de la Passion mise en rime par Jean Michel de Beauvais , mort l'an 1447. Evêque d'Angers. La Madelène , feuillet 60. tourné de l'édition de Paris in 4°. 1542. y dit ces paroles à ses demoiselles Pérusine , & Pasiphée :

*J'ai mon chateau de Magdalon  
Dont on m'appelle Madeleine ,  
Où le plus souvent nous allon  
Gaudir en toute joie mondaine.*

Et le bon Carme que j'ai cité n'a fait , sur de tels garans , nulle difficulté de dire , qu'au moment qu'expiroit Madelène , Jesus-Christ se préparoit à recevoir dans le ciel

*Celle qui sur la terre , en ce triste valon  
Le reçut plusieurs fois au Chateau Madelon.*

MADOR. C'est ainsi que par corruption de *marc d'or* , est nommé un célèbre vignoble du Dijonnois.

MAGLICE. Malice , malices. La syllabe *gli* se mouille.

MAI. Ma , pronom personnel féminin devant une consonne. *Mai meire , mai tante , mai borse*. On dit néanmoins toujours *ma foi* en jurant , à moins qu'on ne fasse précéder une épithète , comme *mai daigne foi*.

MAI est aussi verbe , je *mai* , tu *mai* , *ai mai* , je mets , tu mets , il met. L'impératif *mai* reçoit en certaines rencontres une s finale , *mais y lai main* , mets y la main. *An leu d'ène pistòle* , *mais an deu ai lai lôterie* , au lieu d'une pistole , mets en deus à la loterie. Hors cet *y* , & la particule relative *an* , qui en François s'écrit *en* , l'impératif *mai* ne se prononce ni ne s'écrit point *mais* devant les autres voyelles. Ainsi le Bourguignon dit *mai odre ai tes aifaire* , mets ordre à tes affaires ; *mai an bá ce que tu é mis an-n-au* , mets en bas ce que tu as mis en haut ; *mai ein poin su st'i* , mets un point sur cet i.

MAJESTAI. Majesté.

MAIGE. Mage , Mages. Les Mages qui vinrent adorer le Sauveur.

MAIGISTRA. Magistrat.

MAIGNIE'. Magnien , nom propre d'un Prêtre connu à Dijon par ses brusqueries. Dans le tems qu'il y étoit Vicaire de la Cure de Saint Etienne s'étant avisé de déclamer dans un de ses prônes tres mal à propos contre les Pères Jésuites , il fut obligé de se rétracter publiquement le Dimanche suivant. Le même n'étant pas content de s'être déchainé en chaire plus d'une fois contre les Noël's , voulut depuis les

faire censurer par neuf Docteurs de Sorbonne, sur quelques endroits détachés, & mal traduits qu'il leur en présenta. C'est ce qui a donné occasion au couplet où il est dit :

*Quei pidié de voi tant de sôtane  
Contre ein ruchô si for se demenai !*

Phrase poétique élégante pour marquer l'assemblée de neuf Docteurs contre un Vigneron. Le mot *maignié*, quand ce n'est pas un nom propre, se prend à Dijon pour chauderonnier. La prononciation du terme n'y est pas uniforme, les uns disant *magnié*, les autres *magnien*. Elle n'a pas moins varié ailleurs. Nicot & Monet ont écrit *maignen*. Oudin seul, que je sache, écrit *magnan*. Les Italiens ont *magnano*, qu'on dit être proprement un ferrurier, mais qu'on ne laisse pas d'expliquer aussi d'un chauderonnier.

MAILAIDE. Malade, malades.

MAILAILEAI. Malaléel Patriarche.

MAILLÔ. Maillot, le maillot d'un enfant. Ce mot ne vient ni d'*ἀμαλλα*, ni de *μαλλός*, mais de maille, en Italien *maglia*, en Latin *macula*, maille de rets, parce qu'on lioit de bandes les enfans à divers tours, qui se traversant l'un l'autre formoient comme des mailles de

rets. *Maillô* de plus, outre la signification précédente, a encore celle de *maillet* marteau de bois.

MAINGE. Mange, manges, mangent.

MAINGE'. Mangé, manger, mangez.

MAINGEAN, Mangeant.

MAINGEON. Mangeons.

MAINGEU. Mangeur, mangeurs.

MAINIGANCE. Manigance. *Lai mainigance du rambor* signifie l'affaire de la pomme fatale. La main est l'instrument de l'action, de main on a fait manier, de manier maniance, & y inférant un g. manigance. *Maniance* pour maniment est très fréquent à Dijon. *Aivoi lai maniance de son bé*, avoir le maniment de son bien.

MAQUEREA. Maquereau, injure qu'on apprend aux oiseaux qui parlent; sur quoi certain Caré disoit un jour dans son prône qu'il vaudroit bien mieux leur apprendre de bons *Oremus*. On trouve dans Villehardouin qu'en 1200. un des Ambassadeurs de Baudouin Comte de Flandre & de Hainaut pour la guerre sainte avoit nom Alard Maqueriaus. Mr. Huet qui a trouvé que Paillard, nom de famille, étoit originairement un nom propre corrompu de Paul, dont on avoit d'abord fait Paulard, ensuite Panliard, & enfin Paillard, ne hésiteroit

teroit pas ici à dire que Maqueriaus étoit de même originairement un nom propre corrompu de Macaire , dont on avoit fait le diminutif Macaireau , prononcé depuis & écrit Maqueriaus.

MAIRI. Mari, maris.

MAIRIAI. Marier, marié, mariez.

MAIRIAIGE. Mariage. Chasseneuz au sujet de la coutume en vertu de laquelle une fille sauvoit de la potence un criminel le demandant en mariage , a dit que c'étoit pour ce pauvre homme l'échange d'un moindre supplice à un plus grand : *Et pro certo, ce sont ses paroles sur la Cout. de Bourg. col. 208. de l'édit. de Lyon 1552. non sine causa huic condemnato ad mortem parcitur, si à muliere petatur, cum incidat in tormentum perpetuum, quod vix narrari aut exprimi posset, ut sciunt multi quos docuit experientia.* Il étoit lui même un de ces multi.

MAIRIE. Marie, la Vierge Marie. La salutation des Pasteurs qui lui disent en entrant dans l'étable : *Dei gar, bon jo Dame Mairie*, convient fort au caractère des personnages. Le *Domina Maria* tout au contraire dans la bouche des Phariséens jaloux de la réputation de Jesus Christ, marque parfaitement leur arrogance. Voici

comme Menot les fait parler dans son *Carême de Tours*, f. 103. col. 4. *Non bene cognoscitur iste predicator ? Nonne est filius istius dominae Mariae & Iosephi ?*

**MAIRIE'**. Pluriel de la seconde personne de l'indicatif du verbe *marier*.

**MARION**. Diminutif du nom Marie, *Marion* à l'exemple des terminaisons diminutives Grecques Γλυκέριον, Δημάριον, Μυσάριον.

**MAITEIRE**. Matière.

**MAITHIEUSALAI**. Mathusalem Patriarche.

**MAITIN**. Matin.

**MAMMAN**. Maman. Les Grecs disoient μάμα & μάλμα, les Latins seulement *mamma*.

**MANAIGE**. Ménage.

**MANDIEU**. Mon Dieu, comme dans l'*Amadis*, *dam Chevalier* pour *dom Chevalier*.

**MANE**. Manne. Les biberons appellent le bon vin une bonne manne.

**MANQUÓ**. Manquois, manquoit.

**MANTEA**. Manteau, manteaus.

**MAR**. Mer. On appelle aussi à Dijon *mar* les pièces de bois sur lesquelles on range les tonneaux de vin dans la cave. *El é cinquante quenë de vin su sé mar*. On diroit à Paris : Il a cent poinçons sur le

chantier. *Mar* de plus signifie le marc soit des raisins , soit des olives.

MARCHÓ. Marchois , marchoit.

MARCI. Merci.

MARENEIRE. Culote , haut-de-chausses. *Mareneire* est corrompu de *maronniere* , parce que les génitoires , qu'à cause de la ressemblance on appelle en Bourgogne *marrons* , y sont enfermez. L'origine de ce mot est bien aussi honnête que celle de culote.

MARLE. Merle. De là *le Marlet* , nom de famille à Dijon pour *le Merlet*. La rélation Latine imprimée en lettre Gothique in 4°. de l'entrée qu'on fit à la Reine Eléonor l'an 1530. à Dijon , est d'un Claude le Marlet , qui par allusion de Marlet à *marle* s'est nommé en Latin *Merula*. Il se nomma plus simplement *Marletus* en 1528. dans quelques opuscules de sa façon que Sébastien Gryphe imprima. Le menu peuple de Paris , & les payisans des environs disent aussi *marle*. Voyez SUBLE.

MARMURE. Murmure , tantot verbe , tantot nom.

MASEÙ. Desormais. *Maseù* du vieus mot *meshui* sur lequel il faut voir Nicot.

MASHUAN signifie la même chose que *maseù*. Il est formé de ces trois mots *mas*



*hu an*, c'est à dire plus de cette année, *magis hoc anno*. Je ne vous verrai plus de cette année, *je ne vo voirai mashuan*. Rabelais, & d'autres Ecrivains plus anciens ont dit *mesouan* dans la même signification. Ménage le dérive de *medesimo hoc anno*, confondant l'Italien avec le Latin, & ne faisant pas réflexion qu'ayant dérivé *meshui* de *magis hodie*, il devoit par la même raison dériver *mesouan* ou *maishouan* de *magis hoc anno*. Voyez-le au mot *mais*, & Nicot à *meshui*.

MASQUE. Masques. *Lé masque core en seurtai*, les masques courent en sureté. Ici *lé masque* signifie les personnes masquées. Voyez à la suite des Arrêts d'amours le 52. Arrêt, & les Ordonnances pour les privilèges des masques, deus pièces de l'invention de Gilles d'Aurigni, dit le Pamphile.

MATIN. Martin. *Lai sain Martin*, la saint Martin.

MAU. Mal, & maus. On disoit autrefois *mau* pour mal adjectivement, témoin ce Pierre de Dreus Duc de Bretagne que son peu d'habileté fit surnommer *mauclerc*, témoin cet *ignis sacer* nommé dans le Roman de la Rose *maufeu*, f. 156. tourné de l'édit. de 1529. sans parler de ces pro-

verbes qui restent encore , à mau chat mau rat , c'est mau chaud , mau froid. Le premier est dans Nicod , le second est dans Oudin , qui néanmoins auroit , ce semble , mieus fait d'écrire , c'est *mo chaud* , *mo froid* , puisqu'il témoigne que cela se dit d'un homme qui passe d'un excès à l'autre , *modo calidus* , *modo frigidus*. À l'égard de *mau* pris adverbialement , une infinité de composez tels que *maussade* , *maupiteux* , *maudire* , *maugréer* , &c. sont autant de preuves de cet usage.

**MAUBUE'**. En linge sale , car la langue Françoisse n'a point d'adjectif qui puisse représenter celui-là. *Buer* vieus mot signifie mettre à la lessive. Un homme *maubué* est un homme dont on ne blanchit le linge que rarement. Voyez **BUIE**.

**MAUDI**. Participe masculin de maudire tant singulier que pluriel. C'est aussi le singulier des trois personnes du même verbe au présent de l'Indicatif. Item l'Impératif maudi *maledic*. On dit par une froide raillerie en Bourguignon , qu'un bréviaire est *maudit* , quand un Eclésiastique n'est pas exact à le dire , équivoquant de *mal dit* à *maudit*.

**MAUDIREIN**. Maudirions , maudiriez , maudioient.

**MAUGRAI.** Malgré. *Maugrai* vient de *maugré* qu'on a dit anciennement, & qui s'est conservé dans *maugrèbieu*, jurement que le timoré Pellisson déguise en *magrébi* dans l'impromptu qu'il rapporte fait par Blot contre Voiture. On dit encore *maugrées* pour jurer, *blasphemer*, & j'ai souvent oui dire en Bourguignon *maugrenai de l'affaire*, pour *maugrèbieu* de l'affaire.

**MAULAI DROI.** Mal-adroit. Au figuré un homme *maulaidroi* c'est un homme difficile, bizarre, facheus. *Un tam maulaidroi* par rapport à la constitution de l'air, c'est un mauvais tems, un tems incommode, facheus, tel que les faiseurs de Noël's supposent que fut le tems de la naissance de Jesus Christ, quoi qu'il y ait lieu de croire qu'il ne faisoit pas alors trop froid à Bethléem, puisqu'au rapport de S. Luc les bergers du voisinage gardoient en ce même tems là leurs troupeaus à l'air en pleine campagne.

**MAULANCOMBRE.** Mauvais obstacle. C'est proprement ce que signifie *malencombre*, vieux terme Gaulois devenu burlesque. *Encombre* originairement étoit l'embarras causé par un abbatis d'arbre, ensuite par les démolitions d'une maison. De là ces démolitions sont appelées *décombres*; les

oter , les enlever , c'est *décombler*. Nos anciens disoient *encombre* & *encombrier* pour tout accident facheus. *Malencombre* marquoit encore mieus la chose. Scarron dans son Dom Japhet. act. 2. sc. 1.

*malencombre*

*Puisse arriver à qui me répond toujours oui.*

MAULE. Mêle , mêles , mêlent. *Dei s'an maule* , Dieu s'en mêle.

MAULE-RAIGE. Male-rage , composé de rage , & de *male* féminin de l'ancien adjectif *mal* , qui se reconnoit encore dans quelques mots , tels que malan , malengin , malheur , maltalent. Voyez MAU.

MAULIN-MAULÔ. Espèce d'adverbe élégant qui signifie père-mêle.

MAUSSAIGE. Mal-sage.

MAU-VETU. Mal-vêtu.

MAUVOI. Mauvais. On écrit *mauvoi* devant une consonne , *mauvois* devant une voyelle.

ME'. Mes. *Mé* devant une consonne , *mé pairan* , mes parens. *Més* devant une voyelle , *més anfan* , mes enfans. *M'é* avec une apostrophe signifie *m'a*. Pierre m'a bien reçu , *Piarre m'é bé reçu*.

ME'FAI. Péché , péchez.

ME'FAITURE. Faute. Les mots *méfaiture*,

*impôliffure* ; *fointure* , quoique nouveaux dans le patois , & hafardez ; ne font pas de peine , parce qu'ils font clairs , qu'ils n'ont pas mauvaife grace , & qu'ils font d'ailleurs en petit nombre.

MEIGNARVE. Minerve , enfeigne du Sr. Reffayre Libraire & Imprimeur à Dijon. C'est lui qui a donné les deus premières éditions des Noëls du Tillô , & de lai Rou-lôte.

MEIGNE. Mine, en quelque fens que ce foit.

MEIGNIE. Mégnie , vieus mot qui comprend toutes les perfonnes d'une maifon , père , mère , enfans , domestiques , de *manfionia*.

MEIRE. Mère.

MEIRE-GÔTE. Mère-gouté , vin qui de lui-même fort des grapes dans la cuve. Nicot & Ménage dérivent mère-goute de *mera gutta* façon de parler inconnuë en ce fens aux Latins. J'aime mieus croire qu'on a dit par excellence mère-goute , comme mère-perle , & mère-laine. Le Bourguignon *meire-gôte* appuie cette explication.

MELANCOLIE. Mélancolie.

MELÔDIE. Mélodie.

MENAI. Mener , mené , menez.

ME'NE. Mien , *le mène* , le mien , *lai mène* , *la mienne* , *lé mène* , les miens , ou les mienties.

MENEIN:

MENEIN. Menions, meniez, menoient.

MENETREI. Menetrier, menetriers, autrefois Menestrel & Menestrandier.

ME'NEÙ. Minuit.

MESSIRE. Dit comme par ignorance pour *Messie*. Ainsi la Nanna dans l'Arétin dit *Safruganio* pour *Suffraganeo*; Mathieu Gareau dans le Pédant joué, Vigile pour Virgile, &c. Rien n'est plus commun que ces sortes de qui pro quo.

MESSIEU. Messieurs.

ME'TEI. Métier, profession. *El an font métei*, ils en font profession. *Métei* se prend aussi pour *besoin*, comme dans le Noël où il est dit *j'an airvein métei*, nous en avons besoin. On disoit de même en vieux François *si métier est*, pour si besoin est.

MEÙ. Mieus. C'est aussi un *mui*, ou *des muis*.

MEUNE. Mène, mènes, mènent.

MEURE'. Mourez.

MEURI. Mourir. C'est aussi je mourus, tu mourus, il mourut.

MEUSSAI. Cacher. *Se meussai*, se cacher, du Latin *mussare*, parler entre les dents, à basse voix, & même se taire, parce que ceus qui se *mussent*, n'osent parler, de peur d'être découverts.

MIGIEU. De Migieu, nom du Président au Parlement de Bourgogne, appelé dans

la chanson *Demidieu*, à cause de son bon vin de Savigni. Davila pag. 956. de son Histoire imprimée in 4°. à Lyon 1641. semble, parlant de Beaune, avoir dit par même raison : *Beona città principale nel Ducato di Borgogna.*

MIGNUTE. Minute. Le *gn* se prononce comme dans *Cygne*.

MILLOR. Milord, Milords. Nous nous servons du mot Milord en François pour désigner un gros Seigneur, aussi vient-il de *my* qui en Anglois signifie *mon*, & de *lord* Seigneur, les deux *ll* du Bourguignon *Mil-lord* se prononce comme dans *meilleur*.

MITAN. Milieu. On trouve dans nos vieux Auteurs *mitan*, & en 1636. Monet dans ses Dictionnaires a donné *milieu*, *meilieu*, & *mitan*, comme trois synonymes également bons. Péron le dérive ridiculement de  $\mu\epsilon\tau\alpha\zeta\upsilon$ , dit Ménage, qui avec raison le titre de *medietanus*.

MITIE'. Moitié.

MÔ. Mot, mots. *Mô* a plusieurs significations. Il est adjectif quand on dit du linge *mô* pour moite, mouillé, du *fromaigé mô*, du fromage mou, un homme *mô*, un homme mou qui n'a pas de résolution. Mais il est substantif quand c'est *mô* mot, ou *mô* mou, poumon de beuf.

MÔDE. Modes. *Lai môde*, la mode ; *lé veille môde*, les vieilles modes. Un Régent de troisième dont les Ecoliers avoient sur la fin de l'année composé beaucoup de rébus, fit mettre sur la porte de la classe EST MODUS IN REBUS. Ce qui, disoit-il, signifioit : Les rébus sont à la mode.

MOI. Mois.

MOIGRE. Maigre, maigres.

MOIME. Même.

MOIN. Moins.

MOINTE. Mainte. C'est le féminin de *maint* vieux mot qui a encore bonne grace dans le sublime enjoué. Dépréaux, Sat. 6.

*Où maint Grec affamé, maint avide  
Argien  
Au travers des charbons va piller le  
Troyen.*

MOINTENAN. Maintenant. On dit que *maintenant* vieillit, mais peut-être ne dira-t-on de long-tems, il est vieux.

MOISON. Maison, maisons.

MOITRE. Maître, maîtres.

MÔLAI. Mollet, mollets. *Siège môlai*, siège mollet. Mais quand on dit *un ô môlai*, alors c'est un os moelleux, que, pour le dire en passant, on a tort d'écrire moëlleus, comme si moelleus & moelle étoient des mots de trois syllabes.



MÔLAISSE. Mollesse, mollesfes.

MON. MONT. *Le mon Carmai*, le mont Carmel.

MONSIEU. Monsieur. *Dé Monsieu* pour des Messieurs. Le menu peuple de Paris & les Villageois des environs ne parlent pas autrement.

MONSIEU PETI. Sur ce que la maison de Monsieur l'Avocat Petit, homme fort poli, étoit à l'entrée de la rue de la Roulote, le Poëte prend de là occasion de feindre qu'il s'en étoit éloigné le plus qu'il lui avoit été possible, fuyant, comme un air dangereux pour lui, le voisinage d'un puriste.

MONTAN. Montant.

MONTIRE. Montames, montates, montèrent. *Ne montire pas fraise*, pour dire *ne purent tant soit peu résister*; façon de parler empruntée du proverbe dont on se sert à Dijon, lorsque pour exagerer l'appétit d'un grand mangeur, on dit qu'une longe de veau ne tiendrait pas plus de place en son estomac, qu'une fraise en la gorge d'un loup.

MONTRAI. Montrer, montré, montrez.

MONTRE'. Montrez.

MONTREIN. Montrions, montriez, montreroient.

MÔQUÓ. Moquois , moquoit. Le dernier vers du 15. couplet de l'Epôlôgie : *N'a-t-i pa clar qu'ai se môquó de lor ?* explique le *dormite jam* du 26. de S. Mathieu 47. dans le sens de Theophylacte , d'Euthymius , de S. Augustin même , sans parler d'Erasme & de plusieurs autres modernes.

MOR. Mort , morts.

MORCEA. Morceau , morceaux.

MORCEI. Mercier , marchand , merciers , marchands.

MORVILLE. Merveille. On dit aussi en Bourguignon *marveille* , & ce qui surprendra , c'est qu'il n'y a guère plus de cent ans qu'un Auteur François a dit *un merveille* , *ce merveille* , *un grand merveille*. C'est un Médecin nommé Simeon de Provenchères Langrois , établi à Sens ; où il fit imprimer *in 8°*. en 1616. cinq discours touchant un enfant qui mort dans la quatorzième année avoit passé les cinq dernières sans boire ni manger.

MOTE. Morte , mortes.

MOTEI. Mortier , en quelque sens que ce soit.

MOUCHE'. Moucher , mouchez.

MOUISE. Moÿse. Ménage remarque , tom. 1. de ses Observat. sur la L. F. c. 85. que les Prédicateurs disent plus commu-

nément *Moïse*, mais que tout le peuple, c'est à dire le peuple de Paris dit *Monise*. Il ajoute que son sentiment est qu'il faudroit ainsi parler dans le discours familier.

MOUTADE. Moutarde. Je ne répéterai point ici ce que Tabourot & Furetière après lui ont écrit touchant le sobriquet de moutardiers que l'on donne aux Dijonnois. Je rapporterai seulement ce qui du tems de ma première jeunesse arriva au Collège des Jésuites de Dijon, au sujet d'une énigme en tableau, qui, selon la coutume, y devoit être expliquée publiquement. Le Régent qui en étoit l'auteur avoit fait mettre au bas du tableau MULTUM TARDAT DIVIO RIXAM. L'inscription parut séditieuse, comme si l'on avoit témoigné quelque impatience de voir la dissension dans la Ville. Mais il y eut bien à rire, lorsque chaque mot étant expliqué, *Multum* moult, *Tardat* tarde, *Divio* Dijon, *Rixam* noise: il se trouva que le tout ensemble faisoit *Moutarde Dijonnoise*, qui étoit le mot de l'énigme.

MOUTEULE. Goujon, en Bourguignon *mouteule* du Latin *mustela*, qu'on explique communément par *lamproie*, & comme on en suppose de trois fortes, sçavoir de tres-petites, de moins petites, & de grandes,

il faut conclure que les mousteules font de la plus petite espèce.

MOYANCE. L'Electeur de Mayence en 1701.

MUSICLE. Musique. On a coutume dans le burlesque de supposer que le menu peuple prononce *musicle* pour *musique*. Marot, si tant est que l'Epitre d'un Parisien à une Parisienne, & la Réponse soient de lui, fait dire à cette femme dans sa Réponse.

*Un jour mon mazi me diret  
Qui voudroit savoir la musicle  
Pour la chanté en la bouticle.*

Encore me semble-t-il qu'affectant, comme il fait, dans ces deux Epitres de changer les S en R, & les R en S, au milieu des mots surtout, il devoit par conséquent plustot écrire *muricle* que *Musicle*.

MYERE. Myrre.

MYSTEIRE. Mystère, mystères.

## N

N'A. N'est. *Ce n'à ran*, ce n'est rien.

NAI. Net, nets.

NAININ. Nenni qu'on prononce *nani*, terme populaire pour dire *non*. Il y a une vieille chanson dont le refrain est *nenni*, *nenni*, *belas nenni*. Anciennement on di-

soit *nani* & *nanin*, comme ainsi & ainfin: *Nani vel nanin*, dit Robert Etienne pag. 77. de la Grammaire Françoisse, *usui est in responsione*. As-tu fait cela? respondetur *nanin*. Les anciens Latins ont dit *nenu*. Nos Bourguignons disent *nen'á* pour dire qu'une chose n'est pas.

N'AIRÓ. N'aurois, n'auroit.

NAITURE. Nature.

N'AIVE'. N'avez.

NAQUAI. Faire sortir de son nez l'excrément nommé en François *morve*, en Bourguignon *naque*. On dit d'un morveux qu'*ai ne fait que naquai*, & *naquai* alors est infinitif, qui devient participe lorsque, par exemple, au lieu de dire d'un enfant qui ressemble extrêmement à son père, que *ç'á le peire tó creiché*, on dit, à peu près dans une même idée, que *ç'á le peire tó naquai*.

NARQUOI. Narquois. On entend par ce mot en Bourguignon un trompeur, un filou. C'est aussi la signification qu'on lui donne en François; & comme ces Narquois se sont fait un langage particulier, ce langage a été dit le Narquois. Plusieurs l'appellent l'Argot, le jargon des gueus, & simplement le jargon. Villon nous a laissé sis Balades en ce langage, intitulées, *le jargon & Jobelin de Villon*.

NATIVITAI.

NATIVITAI. Nativité.

NAZARAI. Nazareth , petite ville de Galilée, où l'on croit que naquit la Vierge Marie, & que Jesus Christ fit avec elle sa demeure jusqu'à l'age de trente ans.

NE'. Nez , *nasus*.

N'E'. N'a. *N'é-t-i pas tort? n'a-t-il pas tort?*

NE'CESSITAI. Nécessité , *nécessitez*.  
Voyez VATU.

NE'E. Nez. On dit plus souvent à Dijon *née* que *né*, sur tout à la fin des phrases, pour signifier le nez. On trouve dans le Carême de Tours de Menot, f. 100. col. 4. *Et vos, galans, qui ita ambulatis colloquendo per Ecclesiam, & à regarder qui a le plus beaux nées.*

NEÛ. Neuf dans toutes ses significations soit de *novem*, soit de *novus*.

NEÛ. Nuit, nuits , *nox, noctes*. C'est aussi le singulier des trois personnes de *nuire* au present de l'Indicatif.

NICÔDÈME. Nom de ce Magistrat Pharisien qui eut de nuit avec le Sauveur l'entretien rapporté par S. Jean, chap. 3. Ce nom qui en Grec n'a rien que de relevé, n'offre en François qu'une idée fort basse. Il en est de même de Nicaise, & de Nicolas. On regarde ces trois noms comme une extension du mot *nice*, & cela dans notre imagination

gagée fait un fort mauvais effet. On fait quel est le rolle de l'Avocat Nicodème dans le Roman Bourgeois de Furetière. L'Apprenti marchand Nicaise est connu par les Contes de la Fontaine. Et pour ce qui est de Nicolas, il n'y a qu'à lire cet endroit du Pédant joié, où Mathieu Gareau parlant du frère de son Maître, dit que *c'étoit un bon Nicolas qui s'en allet tout devant ly hurlu brelu.*

No. Nous, & *nos* pluriel de nôtre. Voyez *Vo.*

NOËI. Ce mot, quand il n'est que d'une syllabe, signifie une nois ou des nois, *une noei grionche, dé noei grionche*, une nois angleuse, des nois angleuses. Mais *Noei*, quand il est, comme ici de deus syllabes, signifie la fête de Noël, un Noël ou des Noël à chanter. Dans la vieille Bible des Noël, on trouve *chanter No*, pour chanter Noël. Les Poitevins écrivoient *Nau*, témoin cet endroit de Rabelais, c. 22. du l. 4.

*Je n'en daignerois rien craindre  
Car le jour est feriau,  
Nau, nau, nau.*

Endroit tiré indubitablement d'un de ces Noël que le même Rabelais dans l'ancien prologue du 4. livre, dit avoir été composé en langage Poitevin par le Seigneur de

S. George nommé Frapin. Les rimailleurs ont dit aussi tres souvent Noé pour Noël, & c'est comme prononcent les bonnes gens de Bourgogne qui croient bien parler François. Mais comme il arrive que *Dum vitant stulti vitia in contraria currunt*, je me souviens qu'un bon Prêtre nommé Charlot Vicaire du Curé de Notre-Dame de Dijon, voyant qu'on se moquoit de ceux qui au lieu de Noël disoient Noé, apprêta bien à rire à une partie de son auditoire, lors qu'en un de ses Prônes il répéta trois ou quatre fois l'Arche de Noël, & le Patriarche Noël. Depuis cette note écrite, il m'est tombé entre les mains un volume, contenant trois recueils de vieux Noël, imprimez *in 8°*. à Paris en lettre Gothique, les deux premiers sans date, le troisième l'an 1520. Dans le premier se trouve le Noël, désigné ci-dessus par Rabelais. Rien n'est plus froid. Le dernier, plus ample seul que les deux autres, est dit avoir été composé par feu *Maitre Lucas le Moigne, en son vivant*, ce sont les paroles du titre, *Curé de S. George du Pui-la-Garde, au Diocèse de Poitou*. Il n'y a pas d'apparence que ce Curé de S. George soit ce Frapin, Seigneur de S. George, dont parle Rabelais. Ses Noël, que j'ai lûs avec grande envie d'y trouver quelque agrément, même rustique, m'ont paru fort plats.



**NOEI-TURELURE.** C'est le Noël qui a pour refrain *Noei turelure*, & qui est le premier que l'Auteur ait composé.

**NÔCE.** Noce, noces. Touchant *le linceu dé nôce*, dont il est fait mention au Noël *Ai mon grai*, voyez le chap. 22. du Deutéron. & ensuite Thomas Brovve, part. 1. sect. 9. de son livre intitulé *Religio Medici*, la 39. question du *Campus Elysus* de Gaspar à Reies, & le 5. discours anatomique de Lamy. Une partie des fraudes dont on use dans cette occasion, ou dont on peut user, se voit dans Arnaud de Ville-neuve, pag. 1338. de ses œuvres, Edit. de Bale 1585. & dans les Dames galantes de Brantome, discours premier.

**NOGE.** Neige.

**NONOSTAN.** Nonobstant. Le Bourguignon *nonostant* suit la prononciation Italienne *nonostante*.

**NOTE.** Notre. *Ai note eide*, à notre aide. *Note* est ici plus doux que ne seroit *notre*, qui en d'autres endroits remplit mieux l'oreille, comme en celui-ci du Noël **VOTE BONTAI.**

*Lai bonne aifaire po vote repô*

*Et po le notre & tô.*

Un Bourguignon qui aura de l'oreille sentira que *note* devant *& tô* n'auroit rien valu, ni au contraire *vote* devant *repô*, ce qui doit être attribué à la cadence du chant. Ménage,

chap. 60. de la premiere partie de ses Observations sur la L. F. a remarqué que la premiere syllabe de *vo*tre est longue quand elle finit le discours , mais qu'elle ne l'est point au commencement , ni au milieu. Par exemple , quand je dis à quelqu'un *je suis votre serviteur* , ce *vo* est bref , mais quand ce quelqu'un me répond , *Et moi le votre* , il est aisé de distinguer que le *vo* alors est long. Bèze , que Ménage auroit dû citer , avoit fait cette remarque long-tems avant lui , pag. 80. de son *Traité de Francica lingua recta pronunciatione*. Corneille le jeune a aussi fort bien remarqué , pag. 742. de ses notes sur Vaugelas , qu'on prononce *notre* & *vo*tre sans presque y faire sentir l'*r* , & qu'on dit *notre* dessein , *vo*tre résolution , comme si l'on écrivoit *note* dessein , *vote* résolution. Le P. Buffier Jésuite observe que c'est principalement devant les substantifs qui commencent par une consone qu'on prononce ainsi.

NÔTE. Note de musique.

NÔVEA. Nouveau , nouveaux. La triphthongue Françoisé *eau* se résout parmi nous en *ea* , qui se prononce *ea*a , quoique monosyllabe. Veau , *veá* , morceau , *morceá* , bandeau , *bandeá* , &c. ce qui est si bien établi en Bourgogne , qu'au lieu de *Micheau* diminutif de Michel , on y dit *Micheá* nom

d'une famille de Dijon. Le *Nôveá Testaman*, dans le Noël des Princes, est une allusion au testament de Charles II. Roi d'Espagne, prédécesseur de Philippe V.

NÔVEA-NAI. Nouveau-né. *Nai* pour *né* ne se dit que dans ce mot composé. Par tout ailleurs le Bourguignon prononce à la Française *né*.

NÔVELLE. Nouvelle, nouvelles.

NUAIGE. Nuage, nuages.

NUN. Nul. L'Italien dit *niuno*, & même *neuno*.

## O

O. Or. *O çai*, Or ça.

ÔBLIAI. Oublier, oublié, oubliez.

ÔBLIRAI. Oubliurai.

ÔBÔLE. Obole, oboles.

ODON. Tas d'ordures. *Odon* vient de l'adjectif *ord*, en supprimant la liquide. *Hordous* est le nom d'un Cuisinier dans Rabelais, qui par là semble avoir été d'avis qu'on écrivit *hord* comme si ce mot venoit d'*horridus*. Marot a écrit *ordous* dans son Epigramme à Linote lingère, & l'usage s'est déclaré pour cette orthographe.

ÔFANCE. Offense, offenses, substantif féminin. C'est aussi le singulier des trois per-

sonnes du verbe *offenser* au présent de l'Indicatif & le pluriel de la troisième personne au même présent.

ÔFAR. Offert, offerts.

ÔFICE. Office, offices.

ÔFRANDE. Offrande, offrandes.

ÔFREIN. Offrions, offriez, offroient.

ÔFRON. Offrons.

ON. Ont, *habent*. *Ai m'on di*, ils m'ont dit. *ʒ'on*, *habemus*. On dit en Bourgogne également *ʒ'on* & *ʒ'aivon*.

ONTE. Honte. Le patois Bourguignon écrit *onte* au lieu de *honte*, parce que, non plus que le menu peuple de Paris, il n'aspire aucun mot, pas même ceus où, par des raisons d'usage il garde l'*H*.

Oo, ou simplement ó. C'est l'Impératif ou Subjonctif singulier du verbe *avoir*. *ó soïn*, aie soïn. *N'ó pa pôë*, n'aie pas peur. *Ce n'á pa que j'oo*, ou que *j'ó*, ce n'est pas que j'aie.

ORAIGE. Orage.

ORAILLE. Oreille. Au couplet pénult. du Noël ÉIN JOR LAI HAU, il est dit que la Vierge conçut par l'oreille, sur quoi il est à propos de rapporter cette Epigramme.

*Si tot qu'ent parlé Gabriel*  
*La Vierge conçut l'Eternel*  
*Par une divine merveille.*  
*L'Archange ainsi le lui prédit,*

*Et de là pentêtre a-t-on dit  
Faire des enfans par l'oreille.*

On lit dans une ancienne prose :

*Gaude Virgo , Mater Christi ,  
Qua per aurem concepisti.*

Et Sannazar , l. 1. de partu Virginis , fait  
parler ainsi l'Ange à la Vierge :

*Imo istas , quod tu minime jam rere , per  
aures ,*

*Excipit Interpres , fecundam Spiritus alvum  
Influet , implebitque potenti viscera partu.*

ORDIGNAIRE. Ordinaire.

ORMEA. Ormeau , Orme.

ORSURE. Ursulines , ou , comme on parle  
à Paris, Urselines, quoique de Sainte Ursule,  
que ces Religieuses ont reçue pour leur pa-  
tronne, elles ne dussent régulièrement être  
nommées qu'Ursulines.

OTIE. Ortie , orties.

ÔTRAIGE. Outrage , outrages.

ÔVAR. Ouvert , ouverts.

ÔVATURE. Ouverture , ouvertures.

OUCHE , & , en ajoutant l'article, l'Ou-  
CHE , en Latin *Oscarus* ou *Oscara* , suivant  
les divers manuscrits de l'Histoire de Gré-  
goire de Tours , avant lequel nous n'avons  
nul Auteur qui ait parlé de cette rivière. Le  
bon Robert Cenalis appelle l'Ouche *Ostodo-  
ram* , sans qu'on puisse en deviner la raison.

Un Auteur folatre se fondant sur l'étymologie fabuleuse de *Divio* à *Divis*, comme si, durant la guerre des Géans, Dijon, & non pas Memphis, avoit servi de retraite aux Dieux, a supposé plaisamment que chaque Dieu s'étant choisi pour son habitation un quartier dans cette ville, le forgeron Vulcain, mari de Vénus, avoit fait élection de domicile dans la rue, qui de là est appelée la rue des forges; que Vénus, à cause de la malpropreté du métier de son épous, étoit obligée d'aller au bout de la rue se mirer à un coin, nommé par cette raison le coin du miroir, mais qu'elle ne put longtems jouir de cette commodité, parce que Junon & Pallas ayant toujours sur le cœur l'affront qu'elle leur avoit fait de leur avoir enlevé le pris de la beauté, lui cassèrent de dépit son miroir, en sorte que la pauvre Déesse fut réduite à s'aller mirer dans l'Ouche; qu'alors ses deus ennemies triomphèrent, la tournant, autant qu'il leur étoit possible, en ridicule, trouvant en elle des défauts qui n'y étoient point, & voulant à toute force, parce qu'elle avoit l'œil fripon, la faire passer pour louche. Ce qu'elles répétèrent si souvent, que le nom en est demeuré à la rivière, où cette belle Déesse prétenduë louche, se miroit. Je renvoye ceus qui chercheront des remarques

plus sérieuses, à la Notice des Gaules d'Hadrien de Valois, pag. 393. & 394. me contentant d'ajouter qu'Ouche, en bas Latin *Olca* & *Oſca*, signifiant une terre labourable, la rivière d'Ouche, qui passe le long de plusieurs de ces terres, a de là vraisemblablement tiré son nom.

OU I. Singulier des trois personnes du verbe *ouir* à l'aoriste de l'Indicatif.

ÔVRAIGE. Ouvrage, ouvrages.

ÔVREI. Ouvrier, ouvriers. *For ôvrei.* jour ouvrier, jour ouvrable. Un vigneron, un paysan, un manœuvre appelle en Bourgogne sa femme *son ôvreire*.

OZEA. Oiseau, oiseaux. On disoit anciennement, oïsel. Le vrai nom de Jean Avis Médecin de Louis XII. étoit Jean L'oïsel. *Avis* étoit le nom Latin que, suivant la coutume des gens de lettres de ce tems-là, il avoit substitué à son nom François *L'oïsel*. Voyez Antoine L'oïsel pag. 213. de ses Mémoires de Beauvais.

## P

PA. Pas, négative, de *passus*, comme *point de punctum*, comme si l'on disoit *ne passum quidem, ne punctum quidem*. *Pa* est aussi le substantif *pas*, tant en pluriel qu'au

singulier , *hic passus , hujus passus , hi passus , horum passuum*. Hotman a dit en style macaronique *passus* dans la signification d'un passage d'Auteur , *passus Chassanei , passus Guymerii*.

PADAN. Perdant.

PADEI. Par Dieu , jurement. On use en Espagne du *por Dios* , & en Italie du *per Dio* sans scrupule. Nos anciens en usoient de même du *par Dieu*, témoin cet endroit de la fable , où la Courge parlant au Datillier , lui dit : *par Dieu je jetterai tant de courjons que je vous creverai dessous*. Cet usage s'est maintenu long-tems , quoiqu'en Latin , au lieu de *per Deum* , les bigots disent *per diem* , & quelques-uns d'eus en François *pardique* ,

*Devant les gens ils n'ont autre serment ,*

*Mais quand ils sont à part secrettement*

*Ils jurent bien par Dieu à pleine bouche.*

Dit Laurent des Moulins dans son Catholicon des malavisez. Les Cavaliers dans l'Amadis ne jurent jamais autrement que *par Dieu*.

PADI. Perdis , perdit.

PADON. Pardon , pardons. C'est aussi le verbe *pardons*.

PADONAI. Pardonner , pardonné , pardonnez.

PADU. Perdu , perdus.



**PAI.** Ne dites mot , pais , du Latin, *pax*, adverbe comique employé pour ordonner à quelqu'un le silence , ou pour se l'imposer soi-même. Le Latin *pax* est tiré du Grec  $\omega\acute{\alpha}\xi$  tout semblable , comme le reconnoit Priscien , l. 14. Le Grec  $\omega\acute{\alpha}\xi$  est en ce sens dans un passage qu'Athénée , l. 2. c. 26. allégué du Poëte Diphilus. Le Latin *pax* est dans Plaute , dans Térence , & dans Ausone. Vinet sur ce dernier voulant expliquer le mot *pax* , ne fait pas trop ce qu'il dit, quoique l'observation qu'il avoit vuë de Joseph Scaliger sur cet endroit , dût lui rendre la chose bien intelligible. *Pax* , soit Grec , soit Latin , a toujours été , comme l'a fort bien remarqué Scaliger , une marque de silence , à quoi Casaubon n'ayant pas fait attention , a sur Athénée pris le  $\omega\acute{\alpha}\xi$  de Diphilus , tres mal à propos pour une marque d'admiration.

**PAÏ.** Payis.

**PAIN BRIÔ.** Voyez **BRIÔ**.

**PAIRAIBÔLE.** Parabole. Les bouffons , quoiqu'en dise Ménage , ont fait de là par corruption *faribole* , comme d'Echevin *lèchevin* , de Philosophe *liffrelofre*.

**PAIRAIDI.** Paradis. Il y a dans le vignoble de Dijon un endroit nommé *Paradis*

qui produit de méchant vin, & un autre nommé *le creus d'Enfer* qui en produit de fort bon, ce qui a donné lieu à ce quolibet des Vignerons du pays: que *le crô d'anfar van meû que le Pairaidi.*

PAIRÔLE. Parole, paroles.

PAITE. Pate, pates. *Paise*, de même qu'en François *pate*, se dit burlesquement pour la main.

PAIZ-AISE. En pais, & à l'aise.

PALAI, la première brève. Parler, parlé. *Ai ne fai que palai*, il ne fait que parler. *Qu'an vos airé palai*, quand vous aurez parlé. *Tu é bé palai*, tu as bien parlé. *Palai*, la dernière longue est substantif, c'est *palatium ou palatum*.

PALAN. Parlant.

PALE. Parle, parles, parlent.

PALE'. Parlez.

PALTOQUAI. Payisan, payisans. Palletoc est une casaque de Payisan. L'Espagnol dit *palletoque*. Bayf de *re vestiaria*, prétend que *palla Gallica* est un vêtement ressemblant au palletoc: *Porro autem*, ce sont ses termes, *palla Gallica ad formam nostri palletoci manicati videtur accessisse, si Martiali credimus, Dimidiasque nates Gallica palla regit*. A quoi il ajoute ce passage du 5. livre (il devoit dire du 4.) de Strabon ἀντι δὲ χιτῶνων χιτῶν

χειρὶ δὲ φέρουσι μέχρι αἰδοίων, ἢ γλαυκῶν.  
 Quelques Commentateurs de Martial, auxquels Ottavio Ferrari ne devoit pas s'en tenir, ont cru que Strabon, qui évidemment parle là des Belges, y parloit des Celtes. Furetière citant le même Strabon, ne laisse pas de dire que le *Paletoc* est sans manche. Il n'avoit pas sans doute consulté l'original. Il n'y auroit trouvé nul mention de *παλτός*, mot qui n'a d'ailleurs nul rapport à quelque vêtement que ce soit, Πάλτῳ, qu'allegue Borel après Trippault, n'y en a pas davantage. Furetière, moins encore intelligent qu'eus, a tout confondu. Plusieurs au lieu de *paletoc*, écrivent *paletot*, en quoi ils s'accordent avec les Bourguignons qui prononcent *pauletô*.

PANDAN. Pendant.

PANSE'. Pensez.

PANSEROO, ou PANSERÓ. Penserois, penseroit.

PANSIRE. Pensames, pensates, pensèrent.

PANTALON. Vénitiens, ainsi nommez à cause de S. Pantaleon leur ancien patron, d'où il est arrivé que les habits faits comme ceus que portent les Vénitiens, s'appellent des Pantalons.

PANTECÔTE. Pentecôte.

PAPA. Bouillie. Les Latins paroissent avoir

usé de ce mot dans cette signification. Le passage du moins que Nonius cite de Varron au livre intitulé *CATO*, la peut fort bien admettre. Le voici : *Cum cibum ac potionem buas ac papas vocent*. Quelques uns lisent *pappas* sans nécessité, n'y ayant que les Poëtes, qui dans le besoin d'une longue ont redoublé le *p.* dans *pappa*, *pappas* & *pappare*.

**PAPÔTE.** Potage d'enfant. C'est un terme enfantin comme *papa*.

**PAQUAI.** Paquet, paquets.

**PAR.** Part, parts. *De tête par*, de toute part, ou *de têtes parts*. C'est aussi je pers, tu pers, il perd. *Le tam se par*, le tems se perd. *Par* de plus signifie *pair*, comme quand on dit *Pairi san par*, Paris sans pair.

**PARCE.** Percé, percez, percer.

**PARCHE.** Perche, perches, sorte de poisson. *Parche* a de plus toutes les autres significations du François *perche*, soit nom, soit verbe.

**PARFAITE.** Les Parfaites parmi les Quiétistes étoient ces sortes de dévotes, qui en vertu de la perfection où leurs Directeurs leur disoient qu'elles étoient parvenuës, croyoient pouvoir sans péché goûter avec eux des plaisirs sensuels.

**PARFIN.** Dernière fin. *Ai lai parfin*, à la parfin, c'est une vieille façon de parler qui a plus de force qu'*ensin*. Furetière dit que

cette expression vieillit. Il devoit dire qu'elle a vieilli.

PARFIRE. Porphyre, sorte de marbre d'un rouge pale marqueté de blanc.

PARMETTE'. Permettez.

PAROILLE. Pareille. *Paroille* est le féminin de l'adjectif *paroil*, qui bien que masculin, & de deus syllabes, se prononce comme le féminin *paroille*, qui en a trois.

PARRE. Prendre. On dit aussi *prarre*.

PARSONNE. Personne, personnes.

PASSAI. Passé, passez, passer.

PASSEIGE. Passage, passages.

PATAPATAPAN. Son du tambour François. Colintampon son du tambour Suisse. Voyez les tablatures du tambour dans l'Orchésographie de Thoinot Arbeau, nom anagrammatifé de Jehan Tabourot Official de Langres; oncle de l'Auteur des Bigarrures.

PATI. Patir, & dans cette signification; la premiere syllabe de *pati* est longue; mais quand elle est brève; alors *pati* signifie *partir*, ou c'est le substantif *parti*, ou quelque tems de la conjugaison du verbe *partir*.

PATIE. Partie, parties.

PATIRE. Partimes, partites, partirent.

PATOI. Patois, langage d'un pays où l'on parle mal. *Patois* quasi *patrois*, comme arbalète d'arbalète.

PATRIACHE.

**PATRIACHE.** Patriarche , Patriarches.

**PAU.** Pieu. *Pau* en François ne se dit plus, pas même au pluriel. *Pal* n'a cours que dans le Blason. *Droit comme un pau* est un proverbe fort usité en Bourgogne.

*Antre autre, quan ce gran chevan*

*Fu dressé tō droi comme un pau,*

a dit Mr. Dumay dans sa traduction Bourguignone du second livre de l'Enéïde.

**PAULE-MAULE.** Pèle-mêle, de *Pèle* & de *mêler*, comme quand on entasse diverses sortes de grains avec la pèle.

**PAUTENEI.** Pautonnier, vieus mot qui a eu diverses significations, mais toutes injurieuses. La plus ancienne, dit Ménage avec beaucoup de vraisemblance dans ses Origines Italiennes, est celle de peager, maltotier, fermier des revenus publics, de *paētare*, d'où par corruption sont venus *appalto* pour *appactum* prise à ferme, *appaltare* pour *appactare* prendre à ferme, *appaltatore* fermier public, dit en vieus François *pautonnier*, soit de l'Italien *paltoniere*, soit du bas-Latin *paltonarius*. Et parce que ces fermiers ou pautonniers employoient pour la levée des deniers force Sergens assistez d'hommes de main, la pluspart gens de néant, il est arrivé de là que confondant les maitres avec les valets, on a nommé *pautonniers* toutes sor-

tes de gens vicieux , fiers ou laches , riches ou coquins. Le Poëte en traitant Adam de *pautenei* semble avoir attaché à ce nom une idée de lacheté , de manque de cœur. Une chose au reste , que je ne dois pas oublier , est que pour *poche* on dit en Bourguignon *pauteneire* , on disoit en vieus François dans le même sens *pautonnière* , soit par rapport aux sacs où les fermiers dits *pautonniers* , mettoient l'argent qu'ils recueilloient sur le peuple ; soit par rapport aux poches , gibbécieres , havresacs , où les belitres , qu'on a aussi nommez *pautonniers* , mettoient leurs larcins , ou les aumônes qu'on leur faisoit.

PEA. Peau , peaus.

PECAVI. Ce terme , à force d'être répété par le vulgaire , étant devenu comme François , n'est écrit par cette raison qu'avec un *c*. Il est tiré de divers endroits de la Vulgate , tant de l'Ancien que du Nouveau Testament , & sur tout du chap. 15. de S. Luc, verset 18. où l'Enfant prodigue s'écrie : *Pater peccavi in cœlum & coram te*. On dit d'ordinaire qu'il ne faut qu'un bon *peccavi* , & dans le stile de Maillard , de Clérée , de Menot , &c. *unum bonum suspirium*.

PECHÔ. Peu , & encore moins que peu. C'est un diminutif de peu. C'est le *pauxilulum* ou *pauxillulum* des Latins , le *pochetto* ,

*pochino*, *pochettino* des Italiens, le *poquillo*, ou *poquito* des Espagnols.

PEGNITANCE. Pénitence. Le mot *penitentia* dans Phédre, l. 4. fable 13. de laquelle il ne reste qu'un fragment, est une obscénité. Le conte 115. de Poge y peut servir de Commentaire.

PEI. Pis, en Latin *pejus*; ou *pis* mamelle de vache, de truie, de brebis, &c. Mais en Bourguignon, *pei* se dit du sein d'une nourrice en général. *Velai éne norice qui é un beápei*. Voilà une nourrice qui a un beau sein. *Pei* vient de *pectus*, & proprement signifie poitrine.

PEICHE'. Péché, péchez. Il est verbe quand on dit *j'on peiché*, nous avons péché. *Pu tó meuri que peiché*, plustot mourir que pécher.

PEIRE. GRAN-PEIRE. Père, grand-père. PEIRE signifie aussi pire. *Le remeide á peire que le mau*, le remède est pire que le mal. PEIRE-GRAN, est la même chose que *gran-peire*, grand-père. *No peire-gran*, nos grand-pères, nos anciens pères.

PENAU. Penaud, étonné, confus. Le mot *penaud*, qui n'est connu que depuis quelque soiffante ans, a succédé à *peneus* qu'on disoit dans le même sens. *Il a été bien peneus*, il est demeuré tout *peneus*. Le premier é de *peneus* étoit alors féminin, au lieu qu'il



devenoit masculin , & qu'on prononçoit *péneus* quand ce mot signifioit *pénible*, comme , par exemple , semaine *péneuse* , & non pas *peneuse*. Borel dérive tres ridiculement *penaud* de *pes nudus* , croyant sans aucun aveu que *penaud* , qu'il a sans doute pris pour *guenaud* , signifioit gueus. L'étymologie de *penaud* a paru si difficile à Ménage, qu'il avouë n'avoir pu la trouver. Rien cependant n'étoit plus aisé. Il est visible que *penaud* , *peneus* & *péneus* viennent tous trois de *peine* ; puisqu'en effet *penaud* , synonyme de *peneus* signifie , comme l'explique l'Académie Francoïse , *embarassé* , *honteus* , *interdit* , ne s'enfuit-il pas que tout homme qui demeure *peneus* ou *penaud* , c'est à dire *embarassé* , *honteus* , *interdit* , ne sauroit manquer d'être en *peine* ? A l'égard de l'ancien adjectif *péneus* , qu'on écrivoit régulièrement *peineus* , & dont le féminin *peineuse* nous reste dans la phrase *semaine peineuse* , il n'y a pas ombre de difficulté.

PENEI. Panier ; paniers.

PE'RI. Péril.

PERRONELLE. Air gai, chanson gaie. Elle fut originaiement ainsi nommée d'une, qui commençoit : *A vous point vu la Perronelle ?* faite du terns de Louis XII. sur l'air de laquelle il y a un vieus Noël imprimé.

P E T E' T R E. Peutêtre.

P E T I. Petit, petits.

P E T I. Nom propre. Voyez MONSIEU P E T I.

P E T I G N Ô. Les Bourguignons disent *peti*, *petiô*, *petignô*. Ainsi *petignô* est un diminutif de *peti*, comme l'Italien *piccinino* en est un de *piccino*. Le ridicule Poëte Labeo, cité par le vieus Scoliaſte de Perſe, s'étoit ſervi dans ſon Iliade Latine du mot *piſinnus*, & pour rendre à la lettre le 35. vers du 4. livre de l'Iliade d'Homere :

Ω' μὸν βεβρωτὸς Πρίαμον, Πειάμοιό  
τε παῖδας,

avoit dit

*Crudum manduces Priamum, Priamique  
piſinnos.*

P E U. Peus, Peut.

P E Û. Puis.

P E Û C E. Pouce, pouces. Les bonnes vieilles à Dijon content aus enfans la fable de *Peuçô*, ainſi nommé, parce qu'il n'étoit pas plus grand que le *peuce*.

P E U - J E. Puis-je ?

P E U P L A I. Peuplé, peuplez, peupler.

P E U R I S S E. Pourriſſe, pourriſſent.

P E U S S E. Puiſſes, puiſſe.

P E U S S E I N. Puiſſions, puiſſiez, puiſſent.

P E U T E. Laide. *Peut*, qui ſe prononce *peuë*, comme *queuë*, eſt le maſculin de

*peute*. Il paroît venir de *putidus*, ou plustot de *putis* qu'on trouve dans quelques manuscrits de Lucrèce, vers 583. du 3. livre.

*Atque ideo tanta mutatum pute ruina  
Conciderit corpus penitus.*

Ainsi *putidus* se prend non-seulement pour puant, mais pour désagréable, & nous disons en François que ce qui est laid nous *put*. Cette expression *no fon peute fin* est tres élégante en Bourguigon, où faire *peute fin* à quelqu'un, c'est le mal mener, le tourmenter au dernier point, le pousser à bout. On dit aussi *faire tête peute fin ai quéqu'un*, ce qui est encore plus énergique. Faire *pute fin*, pour faire mauvaise fin, se trouve dans le livre intitulé les Evangiles des quenouilles, chap. 2. de la soirée du Jeudi, en ces termes : *Quant deus jones gens, fils & fille, sont pour lever un enfant, le Prêtre se doit mettre entre deus, car s'il avenoit qu'ils preissent l'un l'autre à mariage, jamais n'auroit pais entre eus.* Glose. *Une vieille qui étoit là, dit tantot sur cet article, qu'il étoit certain & vrai, & outre que s'ils avoient enfans, ils feroient tous pute fin.* Borel, pag. 393. de son Trésor, expliquant ces deus mots, *putefi* & *pute foi*, les distingue, en ce qu'*aller en putefi*, c'est aller en perdition, faire la fin d'une putain, & que *pute foi* dans ce vers de Perceval.

*Tant cruel & de pute foi*

signifie de mauvaise foi. Il auroit eu plustot fait de dire que *putefi* signifioit mauvaise fin, comme *pute foi* mauvaise foi. Maitre Eloi d'Amernal Prêtre de Béthune, c. 43. du l. 1. de la grande Diablerie, a dit en ce sens

*Traitres vilains de pute affaire.*

C'est ce que les Italiens appellent *persone di mal affare*. La même raison avoit fait donner le nom de *Vaupute* à cet endroit de la Savoie, où du tems de Menot il y avoit grand nombre de sorcières. *Ivisti ne ad montes Sabaudie, à la Vaupute, qui sunt prope suburbia inferni. Dicitur quod ibi est multitudo sortilegarum mulierum, qua faciunt mori unum hominem super pedes, & nescit quid habet, & hoc per venena Diabolica.* Menot, sermon du Lundi du 1. Dim. de son Carême de Paris.

PEUVE'. Pouvez.

PEUVEIN. Pouvions, pouviez, pouvoient.

PEUVÓ. Pouvois, pouvoit.

PEUVON. Pouvons.

PIARRE. Pierre nom propre, & pierre lapis. Le menu peuple de Paris, & les payisans des environs disent aussi *Piarre*. Henri Etienne dans une remontrance aus gens de Cour qui de son tems prononçoient je foas, je voas, troas moas, pour je fais, je vais, trois mois, conclut par leur prédire

*En la fin vous direz la guarre ;  
Place Maubart, & frère Piarre.*

PIMPRENELLE. Jeune fille, jeunes filles. Proprement de *jeune pimprenelle* sont de jeunes éveillées, fringantes, évaporées. On trouve *pimprenelle* dans Menot pour *débauche*, en ces termes. *O quot bona hodie perduntur in talibus abusibus, en telles pimprenelles*, cependant comme il ajoute immédiatement, *nam hæ misera rodunt leurs paillars jusques aus os*, on pourroit croire que par *pimprenelles* il a entendu *débauchées*. C'est en son Carême de Paris au Sermon de l'Enfant prodigue. Tabourot, chap. 19. de ses Bigarrures a dit *petit pimpreneau* pour petit éventé. Les mots de *pimprenelle* & de *pimpreneau* dans le sens marqué viennent de ce que l'herbe dite *pimprenelle* échaufe le foie, si l'on en croit les Médecins, réjouit le cœur & donne de la vivacité. Je ne doute pas non plus que ces jeunes anguilles dont parle Jule Scaliger contre Cardan ccxxvi. 6. & sur l'Histoire des animaux d'Aristote, pag. 217. n'aient été nommées *pimperneaus* de la légéreté de leur mouvement & de leur fretillement continuel.

PIQUE-NIQUE. A la rigueur, sans exception, ric à ric. Quelques-uns écrivent *pic-nic*, & citent la loi de *pic-nic*, qui veut que chacun paye également sa part de l'écot.

Pissi:

**Pissi.** Pissai, pissas, pissa. A Dijon *pisser* dans ses chausses; c'est y lâcher tout. *Ita sunt commota viscera mea, ut ego fere facerem totum in caligis meis*, dit Beze dans son Passavant.

**PITAINCHE.** Boisson, vin. *Pitainche* n'est pas un mot Bourguignon. C'est un terme de l'Argot que le Poëte a Bourguignonisé. En jargon *pier* & *piancher* c'est boire, *pianche* c'est du vin; de *pianche* on a fait *pitainche*; en Bourguignon *pitainche*. Dans la Moralité qui a pour titre *la Nef de santé*, imprimée in 4° à Paris chez Ant. Vérard l'an 1507. un Cuisinier parle ainsi:

*Galans, allons croquer la pie,*

*Je n'en puis plus si je ne pie.*

*Quelle pianche bonne & frèche.*

Voyez touchant *croquer la pie* l'ancien Prologue du 4. l. de Rabelais, & touchant *pier*, & *pianche* le Dictionnaire François Italien d'Oudin.

**PLAI.** Plat, plats. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *plaire*, au présent de l'Indicatif.

**PLAICE.** Place, places, substantif. C'est aussi le singulier des trois personnes du verbe *placer* au présent de l'Indicatif, &c. Les Bourguignons prononcent *plaice*, *glaiço*, comme s'il y avoit *pliaice*, *gliaice*, mouillant toujours cette liquide entre une consonne & une voyelle.

PLAIN. Plains, plaint.

PLAINDE'. Plaiguez.

PLAIT-AI-DIEU. Plût à Dieu, *utinam*.

PLAIZI, Plaisir, plaisirs.

PLANTAI. Planté, plantez, planter.

PLEUME. Plume, plumes.

PLEUMEIRE. Plombière, gros & beau village à une lieüe de Dijon. Là, du tems de ces Noël's, étoit un Curé fort aimé de ses Paroissiens, l'homme du monde le meilleur, qui après avoir rempli ses fonctions, se divertissoit innocemment à jouer du flageolet, de la musette, du basson, de la cromorne, & d'autres instrumens, pour lesquels il avoit un naturel merveilleux. Son adresse particuliere étoit d'apprendre des airs d'Opera sur le flageolet à des linotes, quelques-unes desquelles les redisoient parfaitement. Je me souviens lui en avoir vu entre autres une dont il refusa trente pistoles qu'un Intendant de la Province lui en offroit.

PLE'NE. Plaine. plaines.

PLIE'. Pliez, plier.

PLOM. Plomb. *Ai jeti son plom su lei*, il jeta son plomb sur elle, en pilote expert, qui ayant bonne opinion du terrain y jette son plomb, c'est à dire y jette la sonde.

Po. Pour. On dit aussi *por*, mais avec cette différence que *po* ne se met guère que devant

les consonnes, & *por* que devant les voyelles.  
*Ran que po voi*, rien que pour voir. *Ran que  
 por an tatai*, rien que pour en tâter. Au com-  
 mencement de la Farce de Patelin, après que  
 Guillemette a dit ces mots :

*Maintenant chacun vous appelle*

*Par tout Avocat deffous l'orme.*

Patelin lui répond

*Encore ne le dis-je pas pour me*

*Vanter, &c.*

Ce *pour me* ne rime pas miens avec *orme*, que  
 hallebarde avec miséricorde. Ronsard qui  
 croyoit qu'en vers on pouvoit indifférem-  
 ment prononcer *trape* & *troupe*, *Callioupe* &  
*Calliope*, auroit ici sans façon ou écrit *l'our-*  
*me*, pour rimer avec *pour me*, ou *por me* pour  
 rimer avec *l'orme*. Il est encore bon de re-  
 marquer que *po* & *por*, suivis de certains ad-  
 verbes & de certaines prépositions, signi-  
 fient *par*, comme *po ci*, *po lai*, *par ci par là*,  
*po dessus*, *par dessus*, *po dessus le cô*, *par dessus*  
*le coup*, *po dedan*, *par dedans*, *po devant*,  
*par devant*, *po devé*, *par devers*, *por iqui*,  
*por ilai*, le même que *po ci po lai*.

Pô. Quand ce mot signifie *peur*, on le pro-  
 nonce *pôë*, & ce monosyllable est alors tres  
 long, mais quand il signifie *por*, il est tres  
 bref, & se prononce simplement *pô* sans  
 trainer.



**PÔCHE.** Pêche, *piscatio*. C'est aussi une cuillier à pot.

**PO-DEVE'.** Pardevers, vers, environ; *po devé le tam*, vers, environ le tems.

**PÔFE.** Terme burlesque, dont on use dans le même sens que de pouë, de poupouë, de zelt, de tarare, de tarare pon pon, &c. pour marquer qu'une chose n'a point eu, ou n'aura point de succès. Pouf ou poufe exprime le bruit que fait l'amorce qui prend sans que l'arme tire, ou le bruit que feroit un sac de blé tombant d'en haut sur le pavé, ce qui se fait sans aucune lésion ni du pavé, ni du sac.

**POGNE.** Poignée. Plusieurs prononcent encore *empogner* pour *empoigner*, & même dans une chanson faite l'an 1645. sur le départ de Louise Marie de Gonzague Reine de Pologne, on faisoit rimer *élogne*, & *Pologne*, ce qui ne seroit pas souffert aujourd'hui.

**POI.** Pais, *pax*. Nos anciens ont ainsi dit *je fois* pour *je fais*, & Malherbe même, dans ses lettres, a écrit *je vois* pour *je vais*. *Poi* de plus en Bourguignon signifie ou pois *pisum*, ou pois *pondus*, ou pois *pix*, ou poil *pilus*, & c'est sur toutes ces significations que roule l'Epigramme suivante contre le nommé Maupoï.

*Sive malum pisum, malus aut pilus, aut mala pix es,*

*Sive malum pondus, res mala semper eris.*

POIN. Point, particule négative. C'est aussi ou point *punctum*, ou poing *pugnus*, ou point *pungit*, &c. *Ai poin, bén ai poin, à point, à propos, bien à propos.*

POIRE'. Payeras, payera.

POITRE. Paitre.

PONE. Peine, anciennement *poine*, comme *Roine* pour *Reine*, & *poinard* pour *penard*: *Videbis*, dit Jean Clérée Jacobin, Confesseur de Louis XII. dans son Sermon du mauvais Riche, *unum grossum ponardum in una camera nattata*, imitation visible de cet endroit de la balade de Villon.

*Sur mol duvet assis un gras Chanoine  
Lez un brasier en chambre bien nattée.*

PÔPON. Poupon, poupons.

POR. Porc, cochon. C'est aussi la préposition tantot *pour*, tantot *par*. Voyez Po.

PORCE. Pource. *Et porquoi, diré tu ? pource,* imité de cette Epigramme de Marot, laquelle manque dans plusieurs éditions.

*Madame, je vous remercie  
De m'avoir été si rebourse ;  
Pensez vous que je m'en soucie,  
Ne que tant soit peu m'en courouffe ?  
Nenni, non, & pourquoi ? & pource,  
&c.*

PORQUEI. Pourquoi. On dit aussi *poquei,*

**PORRON.** Pourrons , pourront: *Ne porron-je ? ne pourrons nous ?*

**PORPRE.** Pourpre.

**PÔSAI.** Posé , posez , poser.

**POSSIBE.** Possible , peut-être. En François possible pour *peut-être* a vieilli.

**POTAN.** Pourtant , néanmoins. C'est aussi le participe actif de *porter*. *L'un potan l'autre, l'un portant l'autre.*

**PÔTANCE.** Potence , gibet.

**POTANSEIGNE.** Porte-enseigne.

**POTE.** Porte , portes , substantif. Ce mot est aussi tres souvent verbe, je pote fero , tu pote fert , ai pote fert , ou ferunt.

**POTE-GUIGNON.** Porte-malheur. Qui dit guignon dit travers , guignon en effet vient de guigner , qu'on auroit du écrire *cuigner* regarder du *cuin*, c'est à dire du coin de l'œil. *Cuin* du Latin *cuneus* est dans Nicot , qu'on peut aussi voir au mot *quignet*. Cette manière de regarder du coin de l'œil attribuée à l'envie , a de tout tems passé pour une espèce de fascination qui portoit malheur. Horace 1. Epist. 14.

*Non istic obliqua oculo mea commoda  
quisquam*

*Limat.*

La même superstition règne encore aujourd'hui en Espagne.

**POTEREIN.** Porterions , porteriez , porteroient.

**POTEROO.** Porteróis , porteroit.

**POTI.** Portai , portas , porta.

**POTIRE.** Portames , portates , portèrent.

**POTUGOI.** Portugais. On entend Pierre II. Roi de Portugal auquel le Noël **VICI L'AIVAN**, applique le *dixit Petro: Mittere gladium tuum in vaginam*. Sur quoi ces paroles de Menot dans son exposition des Epitres de Carême , le Lundi du 4. Dimanche , *Sed quare Dominus noluit quod gladio uteretur Petrus? Dicunt aliqui quod Dominus noluit, quia ipse non didicerat ludere de spata, nam volendo amputare caput, scidit auriculam*. Clérée fait à cette occasion parler ainsi Jesus à S. Pierre : *Petre tu es semper fatuus & calidus, converte gladium tuum in vaginam*. C'est dans son Sermon du matin de la Passion.

**POVAITE.** Poëte. Ce mot que Regnier en divers endroits de ses Satires ne fait que de deux syllabes , doit toujours être de trois. Le P Garasse , l. 3 , ch. 20. de ses Recherches des Recherches de Paquier , dit qu'un Mr. Richard Conseiller au Parlement de Toulouse fit les quatre vers suivans sur un maitre d'école , qu'on appelloit le Poëre , parce qu'il apprenoit à ses écoliers à lire le mot *Poëta*.

*Est quidam in triviis quem dicunt esse Pœtam,*

*Non quod Odysseas, aut magna poëmata  
condat,*

*Sed quoniam pueros genitricis ab ubere raptos.*

*Ille docet po po e poë te a ta Poëta.*

Mais ce Mr. Richard n'avoit en cela fait que copier un certain Bernardinus Boccatus de Bresse en Italie, les vers Latius duquel furent imprimez in 8°. à Pavie 1514.

POUILLE. Pou. On écrivoit anciennement *poul*, qu'on prononçoit, & que depuis on écrivit *ponil*, en Bourguignon *pouille*. De là *ponilleus* terme de mépris. On fait le conte de Poge touchant la femme qui appelloit son mari *ponilleus*. Aussi *ponilles* au pluriel signifie en François injures, & chanter *ponilles* c'est injurier. On dit d'une méchante place sans défense, que c'est un *ponillier*. Le *pediculus* des Latins, quand ce mot signifie un *pou*, ne vient pas de *pes*, mais de *pedis*, qui, comme le prouve Nonius par deux passages, l'un de Novius, l'autre de Plaute, étoit des deux genres. Le pluriel *pedes* dont Livius Andronicus, Plaute, Lucille & Varron se sont servis dans la signification de *pous*, vient uniquement du nominatif *pedis*, & non pas, comme l'ont cru nos modernes,

modernes, de pes, dont les anciens n'ont jamais usé en ce sens. Mr. Huët s'y est trompé dans cet agréable endroit de son *Iter Suecicum*, où il décrit la plaisante manière de procéder à l'élection du Magistrat d'Ardenborch.

*Mox Hardenbergam sera sub nocte venimus.*

*Ridetur nobis veteri mos ductus ab ævo.*

*Quippe ubi deligitur revoluto tempore Consul,*

*Barbati circa mensam statuuntur acernam.*

*Hispidaque imponunt attenti menta Quirites.*

*Bestia, pes, mordax, sueta inter crescere sordes*

*Ponitur in medio, tum cujus numine Divum,*

*Barbam adiit, festo huic gratantur murmure Patres,*

*Atque celebratur subjecta per oppida Consul.*

POUILLE-REVI. Pou mal écrasé, revenu, en quelque façon, de mort à vie, terme d'humiliation pour un pécheur qui veut s'anéantir devant Dieu; quelquefois aussi terme injurieux, quand on s'en sert par mépris contre des gens à qui on reproche la bassesse de leur premier état.

POULACRE. Polonnois. *Poulacre* est corrompu de Polaque. L'Italien dit *Polacco*.

POULÔ. Poulet, soit dans le propre pour le petit de la poule, soit dans le figuré pour un billet amoureux. Dans ce dernier sens

*poulet* n'ayant guère été en usage parmi nous que depuis 1610 jusqu'à 1670 tout au plus, ne vient assurément pas d'un mot aussi peu connu que *poliptychum*, d'où le dérive Saumaïse. *Pollastriere* est expliqué, dans Oudin, maquereau qui porte le poulet, *Pollastriera* maquerele, porteuse de poulets, *Pollastri-rare* & *portar polli* porter le poulet, être maquereau, parce que les gens de ce métier, sous couleur de porter des poulets à vendre par les maisons, remettoient le billet à la personne qui étoit d'intelligence. Les Italiens cependant n'usent pas de *pollo* dans la signification de *lettera amorosa*. Reste donc l'érymologie de Furetière qui dit qu'on a ainsi nommé ce billet, parce qu'en le pliant on y faisoit deus pointes qui representoient les ailes d'un poulet.

PÔVOI. Pouvoir.

PÔVRE. Pauvre, pauvres.

PÔVRETAI. Pauvreté, pauvrez. *Faire lai pôvretai, montrai sai pôvretai* se disent l'un & l'autre *in obscenis*, surquoi l'on peut voir Balsac dans l'examen de ce vers du Sonnet de Job, *vous verrez sa misere nue*.

POUSSEIRE. Poussiere.

POUSSI. Poussif.

POYAN. Payant. On a dit autrefois *payer* pour *payer*, témoin notre Maître Janotus

à qui Rabelais fait dire : *Vultis etiam pardonos ? per diem vos habebitis , & nihil poyabitis.* Charles Bordigné dans la Légende dorée de Maître Pierre Faifeu , imprimée l'an 1532. in 4°. à Angers, dit toujours *poyer.*

PRAIRIE. Prairies.

PRAN. Prens , prend.

PRANTURE. Peut-être. *Pranture* est une syncope de *par aventure.*

PRE'CATOIRE. Purgatoire.

PREI. Pris , *premium vel pretium* , tant au pluriel qu'au singulier.

PREMEI, Premier , premiers. *Le fin premei* , le premier de tous. Il se prend adverbialement quand on dit , *Jan á venuu premei que Piarre* , Jean est venu avant Pierre , plustot que Pierre. *Premier que* n'est plus François il y a long-tems.

PREMEIRE. Première , premières.

PRE'PARI. Préparai , préparas , prépara.

PREPOIN. Pourpoint. La mode des pourpoints cessa en 1675.

PRESANTI. Présentai , présentas , présenta.

PRESSAI. Pressé , pressez , presser.

PRE'TAN. Prétens , prétend.

PRE'TE. Prêtre , Prêtres, Les Italiens , à peu près comme les Bourguignons , disent *Prete & Preti.*

PRETI. Pètri, participe passif. *Preti* est aussi



le singulier des trois personnes du verbe à l'Indicatif. Ce verbe fait encore *preti* à l'Infinitif, & à l'Impératif. Enfin *preti* est aussi le singulier des trois personnes de *prêter* à l'aoriste de l'Indicatif.

PREUNE. Prune, prunes. *Ce n'a pa pa dé preune*, façon de parler proverbiale, pour dire ce n'est pas pour rien. Célie dans la 16. scène du Cocu imaginaire ayant dit à Sganarelle :

*D'où vous peuvent venir ces douleurs non communes ?*

Celui-ci répond,

*Si je suis affligé, ce n'est pas pour des prunes.*  
A propos de quoi ce petit conte ne viendra pas mal ici. C'est du Docteur Martin Grandin Doyen de Sorbonne. On lui avoit fait présent de quelques boîtes d'excellentes prunes de Gènes qu'il ferra dans son cabinet. Une fois qu'il laissa par mégarde la clef à la porte, des Ecoliers ses pensionnaires entrèrent au cabinet, où ils firent main-basse sur environ demi-douzaine de ces boîtes qui restoient. Le Docteur Grandin ne pouvant accuser de ce vol que ses Ecoliers, fit grand bruit, & tout résolument les auroit chassés, si l'un d'eus se jettant à ses genous, ne lui eût dit : Hé Monsieur, si vous nous traitez de la sorte, voyez la conséquence, on dira

que vous nous avez chassés pour des prunes. A ce mot le bon homme ne pût s'empêcher de rire, & leur pardonna.

PREZAN. Présent, présens. *Prasens, praesentes, ou donum, dona.*

PRIE'. Prier. *Prier* absolument dit signifie *prier Dieu*. C'est ce qu'a entendu le Poëte parlant de la Vierge, dont *lui* besogne étoit de *prier*, & qui *pria* devant son feu. On s'est moqué avec raison du Peintre qui ayant à faire un tableau de l'Annonciation, y représenta la Vierge disant son chapelet; mais on a, ce me semble, eu tort de reprendre Sannazar de lui avoir mis entre les mains les Oracles des Sibylles. Un Poëte est bien excusable d'avoir déferé à ces Prophétesses une autorité que les anciens Pères de l'Eglise ne leur ont point disputée, & que l'Eglise même leur déferé tous les jours en chantant dans la Prose pour les morts *Teste David cum Sibylla*.

PRIN. Pris, *captus* ou *capti*. C'est aussi le singulier des trois personnes de prendre à l'aoriste de l'Indicatif. On dit en Bourguignon indifféremment *pri* & *prin*.

PRINRE. Primes, prites, prirent.

PRINTAM. Printems.

PRIÓ. Priois, prioit.

PRÓ. Prét.

PRÔÇAI. Procès.

PROCHE'. Prècher.

PRÔDIGE. Prodiges.

PRÔFE' CIE. Prophéties,

PRÔFE' TE. Prophète.

PRÔFITON. Profitons.

PROMEUNE. Promènes, promène, promèment.

PRON. Prompt.

PRÔNE. Prones.

PRÔNONÇAI. Prononcé, prononcez, prononcer.

PRÔPE. Propre. On dit aussi *prôpre*, *mau-prôpre*.

PRÔPÔ. Propos. *Ai prôpô*, à propos.

PRÔPÔSE. Propose, proposes, proposent.

PRÔTE. Prête. *Prô* est le masculin, *prôte* le féminin. *Le boudin à prô*, *l'andouille à prôte*, le boudin est prêt, l'andouille est prête.

PRÔVARBE. Proverbe, proverbes.

PRÔVE. Pauvre, pauvres. On dit plus régulièrement *pôvre*, d'où par transposition de lettres *prôve* a été formé.

PRÔVI. Prouva.

PV. Plus. *Pu beá*, plus beau. Quelquefois c'est le singulier des trois personnes de *pouvoir* à l'aoriste de l'Indicatif, ou des trois personnes du verbe *puer* au présent du même mode.

PUGNI. Puni, punis, punir.

PUSSANCE. Puissance, puissances.

## Q

**Q**U'AI. Qu'il, qu'ils. *Qu'ai* est également pluriel & singulier: *Qu'ai veigne*, signifie qu'il vienne, & qu'ils viennent.

QUAN. Quand. Il semble que par rapport au Latin *quando* l'on devrait toujours écrire *quand*, l'usage néanmoins de l'orthographe Bourguignonne est d'écrire toujours *quan* devant les mots qui commencent par une voyelle, parce que d'un côté le **D** final de *quand*, ne se prononce jamais devant les mots qui commencent par une consonne, & que de l'autre ce même **D** final se prononce toujours comme un **T** devant les mots qui commencent par une voyelle.

QUANCE. Semblant, mine. *Faire quance*, c'est faire mine, faire semblant. On dit d'un homme qui fait bien dissimuler, *qu'ai fai bé lé quance*. C'est une corruption du mot cadence, cadance, caance, *cance*, qu'on a depuis, quoique moins régulièrement, écrit *quance*. Le mot *chance* de même, originairement *chéance*, vient de *cademia*.

QUAR. Quart, quarts.

QUARRE. Coin, angle, parce que tout quarré ayant quatre angles ou coins, chacun de ces coins ou angles est en Bourguignon appelé *quarre*. C'est ce qu'en François on appelle *carne*, & qui régulièrement se devoit écrire *quarne* de *quaternus*. *Ai s'á canai*, dit-on à Dijon, pour dire il s'est heurté, parce qu'on se heurte souvent contre la carne d'une pierre, d'une table, d'une cheminée, &c. *Jué au canai*, terme emprunté d'un jeu d'enfans, est pris en un sens obscène dans la Priapée de Gódô, pièce dont, sur ce que j'en ai dit plus haut, on pourroit croire que je fais beaucoup d'estime, si je ne déclarois ici ingénument ce que j'en pense. Il s'en faut bien qu'elle mérite les louanges qu'on lui a données. Ce n'est, à le bien prendre, qu'un verbiage plein de redites, même de contradictions. Le style, quoi qu'assez énergique par ci par là, n'y est pourtant pas correct par tout. Les élisions, malgré le privilége de la poésie Bourguignonne, y sont choquantes, & la finesse du sens n'y dédommage presque nulle part des négligences de la versification. Ce qui a donné de la réputation à l'ouvrage n'est autre chose que sa matière. L'obscénité nuë, auprès des Lecteurs de mauvais gout, tenant lieu d'agrément,

grément , & d'esprit , il n'est pas surprenant que des gens, qui font toujours le plus grand nombre , aient eu le crédit de faire passer ce petit poëme pour un chef-d'œuvre. Je reviens à *carne*, d'où est venu *carneau* , & par corruption *creneau*, qui est aujourd'hui le mot d'usage. La prononciation de *quarre* se conserve dans *quarrefour* , qu'on écrit plus communément *carrefour*. On dit en Bourguignon, quand une chose est de travers, qu'elle est de *quarre* , comme si on disoit qu'elle est de coin , qu'elle n'est pas droite. Ainsi *dépairôle de quarre*, sont des paroles de travers, qui ont besoin d'être redressées.

QUATE. Quatre. *Lé quate quarre*, les quatre coins. On ne dit pourtant pas *quate* pour *quatre* indifféremment par tout. Il faut par exemple dire *quatre en*, quatre œufs, *quatre homme*, quatre hommes, & presque toujours ainsi devant les mots d'une ou de deux syllabes, lorsqu'ils commencent par une voyelle.

QUATEI. Quartier, quartiers.

QUATOZE. Quatorze.

QUEI. Quel, quels, quelle, quelles & quoi.

QUEICUN. Quelqu'un.

QUEIQUE. Quelque, quelques. On prononce *quéque*, & *quéqu'un* à Paris, & l'a-

vis de Richelet, qu'il faut faire sonner la lettre *L.* dans les mots *quelque, quelqu'un, &c.* n'a lieu que dans la Chaire, au Barreau, & sur le Théâtre.

QUELAR. Ardent, météore enflammé, feu sautelant qui paroît de nuit autour des marais. *Quelar* vient de clair, régulièrement il faudroit écrire *Clar*, mais comme on prononce *quelar* il a falu aussi l'écrire, parce qu'en Bourguignon l'orthographe est d'ordinaire conforme à la prononciation.

QUELOGNE. QUENUILLE. Le Bourguignon *quelogne* favorise l'opinion de ceus qui par transposition de lettres dérivent *quenouille* de *colonne*, & se fondent sur ce que réciproquement on apelle *quenouilles de lit*, les colonnes d'un lit. Cette étymologie me paroît la plus naturelle de toutes; le baton de la quenouille est en effet une petite colonne, & je suis fort tenté de croire que les Italiennes ont nommé leur quenouille *rocca*, parce que lors qu'elle est montée, elles la regardent comme une espèce de fort qu'elles vont attaquer.

QUELON. Jaquette, Jaqueline, Jaquelon. C'est de ce dernier que s'est formé Quelon.

QUEMAN. Comment. Voyez l'autre signification de *queman* dans AI DIEU VO QUEMAN.

QUEMANCE. Commence, commencent.

QUEMANCE'. Commencé, commencez, commencer.

QUEMANCI. Commençai, commenças, commença.

QUEMANCIRE. Commençames, commençates, commencèrent.

QUERI. Querir.

QUEZAN. Soin, inquiétude, souci. Je le tire du participe *quæsens* formé de *quæso*, qui se conjuguoit comme *quæro*. Ennius au 2 de ses Annales : *nautisque mari quæsentibus vitam*. Lipse en cet endroit du 4 livre de l'Ane d'or, *multisque precibus quærens adhortatur*, a corrigé *quæsens*, qui depuis a été reçu dans les éditions. Il m'étoit d'abord venu en pensée de tirer *quezan* de *cuisant*. Ennius, que je viens de citer, ayant dit, *curamque levasso*

*Quæ nunc te coquit,*

& *cuisant* étant l'épithète ordinaire de soin, mais le participe Bourguignon de *cuire* étant *cueñsan*, & non pas *cuesan*, j'ai préféré l'autre origine.

QUIÉTISTE. Quiétistes. Le Poëte avoit mis QUILLÔTISTE, par rapport au fameux Quillot Prêtre de l'Eglise de S. Pierre à Dijon, mais à la prière de l'Imprimeur qui appréhendoit le crédit des Magistrats pro-



recteurs de cet Ecclesiastique, dont le Procès étoit alors sur le bureau, il substitua *Quietiste*.

**QUINQUENELLE.** Répît. de cinq ans. Faire quinquenelle, au propre, c'est obtenir des lettres de répît pour cinq ans. Au figuré c'est s'affoiblir, baisser, mollir, tomber en décadence. A Dijon les enfans qui se divertissent à jouer au volant disent qu'il fait la quinquenelle, quand il a quelque plume rompuë, qu'il tourne ou pirouette mal, car c'est de pirouetter que vient le Bourguignon *pirôtea*, volant. On dit aussi en Bourgogne qu'un chapeau, dont l'un des bords baisse, fait la quinquenelle. Ce mot vient de *quinquennalis*, qui suppose *dilatatio*.

## R

**R**'A. Redevient, ou s'il est permis de parler ainsi, *r'est*, comme si du verbe *être*, on pouvoit former le composé *r'être*. On dir en François *trop est trop*, mais le Bourguignon *trô r'a trô* est une élégance inimitable pour faire sentir que l'excès est au plus haut point.

**RACLAI.** Racler.

**RAGOU.** Ragout, ragouts. Ce mot, qui est nouveau dans la langue, n'étant ni dans

Nicot , ni dans Monet , vient de *regustus* , parce qu'un ragout remet en gout , *facit ut regustemus*.

RAIBÔ. Inégalité de pavé , endroit raboteus dans le chemin.

RAICE. Race. *Raice de vipere* , race de vipères , mauvais enfans de mauvais pères , *γενήματα ἑχιδνῶν*. Le Sauveur appelloit ainsi les Pharisiens. Certaine Dame écrivant à un grand Prince, contre qui elle étoit en colére, l'apelloit race de chien.

RAILLI. Raillai , raillas , railla. *Railler* comme qui diroit *riailler*.

RAIPEIRE. Rapière , vieille épée.

RAITORE. Souriffière , ratière. Ces deux mots sont dans les Dictionnaires François anciens & modernes. Ratoire n'est ni dans Nicot , ni dans Monet. Je le trouve seulement dans le Dictionnaire de rimes de la Nouë , & dans les Dictionnaires François-Espagnol , & François-Italien d'Antoine Oudin. *Raitore* à Dijon se dit d'une petite maison basse & étroite , qu'en bon François par métaphore on appelle un trou.

RAITURE. Rature.

RAMBOR. Rambour , sorte de pomme ainsi nommée de Rambures dans le territoire d'Amiens , où ces pommes ont com-

mencé à être connus. Voici comme Charles Etienne, pag. 163. de son *Seminarium* en parle après Jean de la Ruelle : *Alia sunt iis ( renetiis ) non inferiora sapore , sed prægrandia , rotunda , callo fragili , tenero , que in Ambianensi municipio , inquit Ruellius , vulgus Rambura nominat , mira sunt & suavitate gustus , teneritudine , ita ut in ore frusta liquecant.* Antoine Oudin ne les appelle aussi que Rambures , mais mal. *Rambour* , en prenant poëtiquement l'espèce pour le genre , est ici dit pour pomme.

RAMPLI. Rempli , remplis , remplir.

RAN. Rien. C'est aussi l'Impératif de *rendre* , & le singulier des trois personnes du même verbe au présent de l'Indicatif. Il signifie encore *rang* , ordre , &c. *cbécun en son ran* , chacun en son rang.

RANFRAICHI. Rafrachi , rafrachis , rafrachir. L'Italien dit *rinfrascare*.

RE'BOISSI. Rabaiſſai , rabaïſſas , rabaïſſa.

REBOR. Rebours. *Ai rebor* , à rebours. *Rebor* adjectif , rebours , signifie revèche. Marot

*Madame je vous remercie*

*De m'avoir été si rebourse.*

Rebours en cette signification est dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Française , sans aucune note ni de vieux ni de bas.

REBÔTRE. Remettre.

RECEVON. Recevons.

RECHANGÉ. Rechange, rechanges, rechantent. Dans la langue des Nourrisseuses de Dijon, *rechanger un enfant*, c'est lorsqu'il a gâté son linge, lui en donner de blanc.

RE'CHAUFAT. Réchauffé, réchauffez, réchauffer.

RE'CHETAIT. Racheté, rachetez, racheter.

RE'CHETAIT. Rachetai, rachetas, racheta.

RE'CODANT. *Se récodant*, se souvenant. On dit bien *recorder sa leçon*, quand on la répète afin de s'en souvenir, mais on ne dit plus en François *se récodant d'une chose*, pour dire *s'en souvenir*.

RE'CODE. Souviens, souvient, souviennent. *Quant i me récode*, quand je me souviens.

RECOGNE'. Recogner, recognez.

RECONFOTAIT. Reconforter. *Reconforter* pour consolation, *conforter & reconforter* pour *consoler* se trouvent dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie, comme des mots d'usage.

RE'CORE. Sauver, recourre, dans le sens qu'on dit *recourre un prisonnier*, avec cette différence entre le François *recourre*, & le

Bourguignon *récore*, que l'é de la première syllabe de *recourre* est féminin, & que celui de *récore* est masculin. Ménage & Richalet ont cru recourir meilleur en ce sens que *recourre*, l'Académie Françoisé a décidé le contraire.

RE'COU. Recours. Nicot écrit *rescourre* & *rescours*, ce qui fait voir qu'alors on prononçoit *récourre* & *récours* par un é fermé.

RE'CRE'PISSI. C'est l'aoriste Bourguignon de *raccroupir*, qui exprime parfaitement la manière dont Elisée se racourcit pour ajuster autant qu'il pouvoit sa taille à celle de l'enfant. Ces formations de *récrépissi*, *rétreçissi*, &c. ont quelque chose de ces *ἐγίσκε*, *κλαίεσκε*, *ποθείεσκε*, *κομέεσκε* si familiers à Homère.

RE'CURÉ. Ecuré, écures, écurent.

RE'CURÉ'. Ecurer, écurez. Ceus qui font rarement leurs dévotions disent, allant à confesse, qu'ils vont écurer leur chauderon.

RE'CURON. Torchon à écurer, lavette.

REDISOO OU REDIZÓ. Redisoit, redisois.

REDÔBLE. Redoubles, redouble, redoublent.

REDREUSSI. Redressa, fit marcher droit.

REGADÓ. Regardois, regardoit.

REGADON. Regardons.

RE'GAUDI. Réjouir.

REJANNAI.

**REJANNAI.** Contrefaire par manière d'insulte le ton & la voix de quelqu'un. Tabourot au commencement de ses *Ecraignes* a dit *regenner le Décaméron de Bocace*; & au chap. de l'Echo, il définit *rejanner*, se moquer par une répétition mal séante, & ironique, ce qui est un des Bourguignonismes de cet Auteur. Quelques-uns pourroient croire que *rejannai*, ou, en le Francisant, *rejanner*, vient de *rejangler*, composé de *jangler*, synonyme de jongler *joculari*, mais il vient plus sûrement de *regeminare*, & peut-être Tabourot avoit-il en vuë cette étymologie, lors que dans l'endroit de ses *Ecraignes* ci-dessus allégué, il a écrit *regenner*. On peut croire aussi qu'il vient de *regannire*, & c'est l'avis d'un de mes amis.

**REIGE.** Rage.

**REITRE.** Cavalier Aleman, de l'Aleman *reiter* qu'on prononce *reitre*.

**RE'LEMAI.** Rallumer, rallumé, rallumez.

**RELEVAI.** Relever, relevé, relevez.

**RELUZI.** Reluisis, reluisit.

**RE'MARGÔTORE.** Vif, frais, verd, gaillard, enjoué. Cet adjectif est masculin & féminin, *Homme rémargôtore*, homme gai, éveillé, *fanne rémargôtore*, femme gaie, enjouée. *Humeur rémargôtore* est à peu près

le *grata protervitas* d'Horace. Je tire ce mot de *margote* qu'on disoit autrefois pour *marcotte*, parce que comme la *margote* sert à produire une nouvelle fleur, ou un nouveau fruit, la gayeté de même sert à rajeunir l'homme, à le renouveler, & peut ainsi dire à le *remargoter*. De là les mots Bourguignons *remargôte*, & *emargôte* synonymes. *Margote* vient de son nom Latin *mergus*, étymologie que Charles Etienne auroit été bien fondé à proposer plus hardiment qu'il n'a fait pag. 312. de son *Vinetum*. Voici les termes : *Nescio an hac nostra divinatio omnibus placebit, si dicamus Gallisam vocem, qua hodie etiam utimur, mergum refert, diminutione addita, ut mergottas, quas corrupte marcottas quidem vocant, pro mergulis, vel mergis dicamus.*

REMARQUAI. Remarqué, remarquez, remarquer.

REMEIDE. Remède, remédes.

RE'MENE'. Ramenez.

RENEVEI. Usuriers. Quoique le peuple à Dijon appelle en général tous les usuriers *renevei*, je trouve néanmoins que ces *renevei* pratiquoient une usure d'une espèce particulière, en ce que moyennant une certaine somme ils prêtoient un beuf à un laboureur, qui se chargeoit de leur en rendre un de

même age dans le terme convenu. Comme par ce traité ils renouveloient la dette, on les apelloit de là *renouviers*. Voyez Oudin en son Dictionnaire Espagnol au mot *renovero*.

**R E' P A R M E.** Epargnes, épargne, épargnent. Le mot Bourguignon *réparme* est quelquefois substantif, comme le vieux François *répargne*.

**R E' P E' T I,** Répétai, répétas, répéta.

**REPÔ.** Repos.

**R E' P O N D I.** Répondis, répondit.

**R E' P O N D R Ó.** Répondrois, répondroit.

**REPÔZE.** Reposes, repose, reposent.

**REPRIN.** Repris.

**REQUEMANÇON.** Re commençons.

**REQUERI.** Requérir.

**REQUERÓ.** Requerois, requeroit.

**REQUEUNOITRE.** Reconnoître.

**REQUEUNÜE.** Reconnüe.

**RESPAI.** Respect, respects.

**RESPECTAI.** Respectez, respecté, respecter.

**RESSAMBLEIN.** Ressemblions, ressembliez, ressembloient.

**RESSANNE.** Ressemble, ressembles, ressemblent.

**R E' S T E,** Reste. La premiere syllabe de *reste* se prononcé en Bourguignon, comme la premiere syllabe de *respect*.



**RETADE.** Retardes, retarde, retardent.

**RETANDI.** Retendis, retendit.

**RETONNÉ.** Répartie prompte & imprévue, dicton, quolibet, *una ritornata di parole*, diroit-on en Italien, & s'il est permis de faire un composé de *ournée*, une *retournée* de mot. On appelle ainsi *ritournelles* ces chansons dont les premiers vers se répètent à la fin des couplets, Quelques uns pourroient dériver rétonnée de *tonus*, & de la particule réduplicative *ré*, comme qui diroit *retonata*, & ce qui favorise cette étymologie, c'est que *retonare* se trouve dans l'Atys de Catulle, & qu'on dit répondre sur le même ton. Je m'en tiens cependant à la première origine.

**RETOR.** Retour. Mais *fi retor* c'est du fil retors.

**RETUMBE.** Retombe. Le seconde syllabe de *retumbe*, se prononce comme la première d'*humble*.

**RETRECISSE.** C'est l'aoriste Bourguignon de *retrecir*. Bruscombille dit qu'à Paris un bon métier est celui de rétreceuse.

**RE'VAILLE.** Réveilles, réveille, réveillent.

**RE'VAILLE'.** Réveillé, éveillé, vif, gai.

REVAINCHE. Revanche. *An revainche*, en recompense.

REVAINCHE'. Revancher.

REVARREIN. Reviendrions, reviendriez, reviendroient.

REÜË. Rouë, & tout au contraire pour *quene* on dit en Bourguignon *quouë*.

REVEIGNE. Reviennent, reviennent.

REUFIEU. Rufien. Monet l'interprète maquereau, & ce devoit être son unique & véritable signification, conformément à celle de l'Italien *ruffiano* d'où il vient. Cependant lors que nous appelons quelqu'un *rufien*, nous entendons simplement qu'il est addonné aux femmes, & s'il est en commerce d'amour avec une femme mariée, ou veuve, nous disons qu'il est le rufien d'une telle. Aussi ai-je oui dire à Mr. Dumay que c'étoit par allusion au mot rufien, que l'Abbé de Cerifiers Auteur du Roman d'Amalafonte, y avoit donné au Président Giroud le nom de Rufinien.

RE'VIGÔTAI. Ravigoter, ravigotez, ravigoté.

REVIRI. *Virer* c'est tourner. *Revirer* quelque chose, c'est la retourner d'un sens à un autre. Ainsi, *je reviri le Noei de François au Borguignon*, signifie à la lettre, je retournai le Noël de François en Bourguignon. Ver-

ville fait un conte d'un Abbé de S. Antoine de Vienne, qui ayant fait tourner à grans frais une grosse pierre au-dessus de laquelle étoit écrit : *Qui me virera*

*Grand trésor aura,*

trouva de l'autre côté, quand elle fut tournée :

*Virer je me veliens*

*Parce que me doliens.*

C'est à dire : Lasse d'avoir été si long-tems sur un côté, je voulois me tourner sur l'autre. *Virer* venant de *gyrare*, il est aisé de voir que *revirer* vient de *regyrare*. Un bon Prêtre de Dijon nommé Vermand se fit bien moquer de lui autrefois, pour avoir mis dans un traité qu'il avoit fait des cérémonies de la Messe : *Le Prêtre se revirera*. Ceus qui croient que *revire-mairion* est une expression née en Bourgogne, pour dire *un soufflet*, se trompent. *Revire-marion* se trouve en ce sens dans les Curiositez Françoises, & dans les Dictionnaires d'Oudin.

REVOIRON. Reverrons, reverront.

RI. Ris.

RIACHE. Dur, coriache, dont on a fait par corruption *riache*.

RIBAU. Ribaud, ribauds. Ribaud signifie proprement paillard, & en général un méchant homme.

RIBON RIBE'NE. Ce term. n'est pas plus

propre aus Bourguignons qu'aus autres peuples de la France. Le Poète qui ne sent pas sa vois assez forte pour entonner les louanges d'un Dieu incarné, ne laisse pas d'entreprendre de donner en cette occasion, *ribon ribaine*, c'est à dire malgré sa foiblesse, un témoignage de son zèle. Je ne suis pas de l'opinion de ceus qui croient que *ribon ribaine* est un Gasconisme, au lieu de *rivon rivaine*, du Latin *rivus*, d'où l'on a fait *rival* parce qu'un ruisseau, qui est commun à divers possesseurs, cause souvent de la difficulté entre eus. Je croirois plustot qu'on auroit dit *ribon ribaine* pour *rebond rebondaine*, du verbe *rebondir* qui marque la résistance que trouve un corps dur tombant violemment sur un autre corps aussi dur. *Ribon ribaine* est en effet la même chose que nonobstant toute résistance. On dit à Dijon dans le même sens *ribon Mairion*, manière de parler introduite en Bourgogne sous la régence de Marie de Médicis, touchant ceus qui ne craignoient pas de choquer l'autorité de cette Reine.

RIGÔLA I. Couler, ruisseler, de *rigole*, canal creusé pour faire couler l'eau. Un bon Curé de Fontaine prêchant à ses Paroissiens la Passion, leur disoit que les Juifs ayant couronné d'épines le Sauveur, elles lui étoient entrées dans la tête, ensorte que le sang lui

en *rigouloit* tout du long des jouës.

RIMAI. Rimé, rimez, rimer.

RISAN. Riant.

RIVEIRE. Rivière, rivières.

ROO ou RÓ. Rost, roti.

RÔBE. Robe, robes.

RÔBEIGNE. Robine, nom de Bergère.

RÔBIN. Nom propre touchant lequel on peut voir le 2. tom. du nouveau Menagiana, pag. 66. A quoi j'ajouterai seulement que Robin étant le nom ordinaire des moutons, il y a, comme Mr. le Duchat l'a remarqué, grande apparence que les robinets de fontaines ont été ainsi nommez, parce qu'ils étoient & sont encore faits la pluspart en tête de mouton.

RÔDÔMON. Rodomont. Quoique par la règle du bon sens l'Auteur n'ait pu raisonnablement se dispenser de donner aus deus Bergers Juifs de son 4. Noël des noms qui leur convenoient, il a pu néanmoins, & même du par le privilège de sa poésie leur attribuer des idées de choses qui n'ont été connues que long-tems après. Les noms de Fierabras, & de Rodomont sont de ce nombre. Rodomont est ce Roi d'Alger, brave, mais altier & insolent, si connu par le portrait qu'en font le Boiardo & l'Arioste, dont les poèmes sont entre les mains de tout le monde,

de, d'où il est arrivé qu'on a nommé Rodomonts, tous ceus qui par leurs manières paroïssent ressembler au Rodomont de ces deus Poëtes. Ainsi une Comédie de Plaute a donné lieu d'appeler tous les avars, Euclions ; une autre de Térence, tous les faus braves, Thrasons. Le Mezence de Virgile, & le Capanée de Stace ont prêté leur nom à tous les audacieus impies. La Dariolette de l'Amadis a fait nommer Dariolettes toutes les entremetteuses d'amour. Le Tartuffe de Molière tous les Hypocrites, Tartuffes, &c. Il est pourtant bon de savoir que le surnom de Rodomont n'a pas été originairement injurieux. Ce Roi d'Alger en effet, tel que les deus Poëtes Italiens l'ont imaginé, ressemblant fort à l'Achille d'Homère, Louis de Gonzague Duc de Traietto, distingué par sa force, & par son courage, se fit un honneur d'être surnommé Rodomont. L'Arioste qui en avoit été l'occasion, étoit son contemporain, & peutêtre est-ce par reconnoissance que Louis de Gonzague, qui joignoit à ses autres grandes qualitez un talent admirable pour la poësie Toscane, le célébra par ces belles Stances qu'on peut voir dans le recueil du Dolce. J'ajoute à ceci que Rodomont est devenu en Italie un nom de batême. J'ai vu des vers Latins imprimez de *Rodomons Ger-*

*monius* frère d'Anastase ; & si l'on en croit le Castelvetro sur la Poétique d'Aristote , pag. 212. de l'édit. de Bâle , les Rodomonts , Sacripans , Gradasses , & Mandricars du Boiardo , n'étoient que des noms de payisans du Comté de Scandiano , dont le Boiardo étoit Seigneur.

**ROGE'**. Remuez , remué , remuer. *Se rogé*, se remuer. *Ne vo rogé pa*, ne vous remuez pas. *Rogé* semble venir de *rotare* , en supposant que de *rota* , on a d'abord dit *roë* , que de *roë* on a fait l'infinitif Bourguignon *roégé* , & de là *rogé* , ce qui ne doit pas être expliqué à la lettre par mouvoir en rond , mais en général par mouvoir. On dit à Dijon d'un homme remuant , qu'*el á de mau-roge* , qu'il est incommode dans ses mouvemens. Le *roteggiare* des Italiens ressemble fort au *rogé* des Bourguignons.

**ROGÉO'**. Remuois , remuoit.

**ROI**. Rois.

**RÔLE**. Roule , roule , roulent. C'est aussi *role* & *roles* substantif singulier , ou pluriel.

**RÔLERE'**. Rouleras , roulera.

**ROM**. Roms , romt.

**RONFLAI**. Ronfler. Belleau dans son poëme macaronique a dit au propre : *Ronflabatique super lardum*. On le dit au figuré du canon , de la trompette , de l'orgue , & d'autres

instruments de musique.

RÔSSIGNÔLE. Chante, chantes, chantent mélodieusement.

ROUGI. Rougis, rougit, rougir.

ROULÔTE. Nom d'une ruë de Dijon qui n'est presque habitée que par de pauvres Vignerons, & autres gens de la lie du peuple. De ruelle diminutif de ruë est venu le second diminutif *ruellette*, ou selon la terminaison familière aus Dijonnois *ruellote*, qu'ils ont prononcé *ruellôte*, & par corruption *roulôte*.

RUCHÔ. Roquet de Vigneron, espèce de juste-au-corps de grosse toile, étroit, & ferré d'une ceinture sur les reins. *Ruchô* de même que *roquet* vient de l'Aleman *rock* qui signifie robe en général. L'Auteur, à la manière des Poëtes qui désignent la condition de la personne par l'habit, a dit *ruchô* pour Vigneron.

RULLÔ. Batoir de lavandière. Je dérive *rullô* de *rudiculus* dit pour *rudicula* espatule de bois : le *rullô* en effet ayant un long manche, & étant plat & large par l'autre bout, peut fort bien être appelé une grosse espatule de bois. Caton, Columelle, Plin le Naturaliste usent de *rudicula*. Les Gloses, *rudicula*, *ρωάθη*. Nicolas Pérot a dit *rudiculus*.



**S**ACAR. On appelle à Dijon *sacards* ces gens qui en tems de peste enterrent les corps des pestiférez, & qui dans cette occasion volent tout ce qu'ils trouvent sous leur main dans les maisons des malades. On entend par ce mot tous coquins, pendards, gens de néant, & comme on dit de *fac* & de corde. Il vient de l'Italien *saccardo*, pris dans Matteo Villani pour *goujat* selon les Académiciens de la Crusca, ou selon le Tassoni pour un pillard.

**S**AI. Sa, pronom personel féminin devant une consonne. *Sai fanne*, sa femme. C'est aussi le singulier des trois personnes de *savoir* au présent de l'Indicatif. C'est en troisième lieu le singulier & le pluriel du substantif *fac*. Enfin c'est le nom du Patriarche Seth troisième fils d'Adam.

**S'**AI. S'il. *S'ai vo plai*, s'il vous plait.

**SAIBAI**. Le jour du Sabbat des Juifs, le septième jour de la semaine, appelé parmi nous Samedi. C'est aussi le sabbat des Sorciers.

**SAIGE**, Sage, sages.

**SAIGESSE**. Sageffe.

**SAIN**. Saint, saints.

**SAINTE ESPRI**. Saint Esprit. L'orthographe Bourguignonne suprimant toutes les

lettres qui ne se prononcent point , retranche de *Saint Esprit* , par cette raison , le dernier *T* final , même devant une voyelle , & écrit toujours *Saint Espri*. Ce mot ne signifie pas seulement la troisième personne de la Trinité , mais aussi cette Croix en broderie d'argent , que les Chevaliers de l'Ordre du S. Esprit portent sur leur juste-au-corps & sur leur manteau. Le Poète en parlant du Duc de Bourgogne pere du Roi Louis XV. a dit en ce sens.

*Son Saint Espri de pouffeire*

*Éto tō couvar.*

son Saint Esprit étoit tout couvert de la poussière de la campagne.

**SAIVE'**. Savez. *Vo le saivé* , vous le savez. C'est une tres mauvaise orthographe d'écrire *scavoir* au lieu de *savoir* qui vient constamment de *sapere* , & qui ne peut venir de *scire*.

**SAIVEIN**. Savions , saviez , savoient.

**SAIVIGNI**. Savigni vers Beaune , belle terre féconde en bon vin.

**SAIVOI**. Savoir.

**SAIVON**. Savons.

**SAIVOO** , ou **SAIVÓ**. Savoie , savoit.

**SAIZON**. Saisons.

**SALAI**. Salé , salez. *Borguignon salai* , Bourguignon salé. On ne s'accorde pas touchant l'origine de ce proverbe. Ce qu'en dit

*l'Epôlogie* n'est qu'une imagination poétique accommodée au sujet. Parmi les Auteurs qui ont traité sérieusement la question, plusieurs ont cru que c'étoit par allusion aux fontaines salées de la Franche-Comté; d'autres, parce que les Bourguignons ayant les premiers des peuples de la Germanie embrassé le Christianisme, leurs voisins encore Payens les appelèrent par dérision *salez*, à cause du sel qu'on mettoit dès ce tems-là en la bouche de ceux qu'on batizoit. Mais ni l'une ni l'autre de ces deux prétendues raisons du sobriquet n'étant que de simples conjectures modernes sans autorité, il ne me paroît pas qu'on doive s'y arrêter. Le surnom de *salez* n'ayant été donné aux Bourguignons que par injure, je croirois avec plus de vraisemblance que ce seroit par rapport à la garnison Bourguignonne que les habitans d'Aigues-mortes fidèles à Charles VII. passèrent au fil de l'épée, & salèrent de peur d'infection. Jean de Serres qui rapporte ce fait, dit que de son tems on monroit encore à Aigues-mortes une grande cuve de pierre où l'on saloit les Bourguignons. L'animosité qui régna entre eus & les François durant tout le quinzième siècle servit apparemment beaucoup à donner cours au proverbe, les François dans l'occasion ne manquant pas de

reprocher par une insulte militaire cette salure aux Bourguignons.

SALUIRE. Saluames, saluates, saluérent.

SAN. Sans, préposition. *San lu je n'airein ran fai*, sans lui nous n'aurions rien fait. *Je san, tu san, ai san*, je sens, tu sens, il sent. C'est aussi l'impératif du même verbe, *san cé gan, ai sante bon*, sens ces gans, ils sentent bon. C'est de plus le substantif sens : *Tête veude de san*, tête vuide de sens. *S'an* avec une apostrophe : *Ai s'an at éporfis*, il s'en est apperçu.

SANNE. Semble. *Ce me sanne*, ce me semble.

SANTEI. Sentier, sentiers.

SANTI. Sentis, sentit, sentir.

SAR. Sers, sert.

SARBONE. Sorbonne. Personne n'ignore que la célèbre maison de Sorbonne a été ainsi nommée de son fondateur Robert, appelé Robert de Sorbonne, à cause du village de ce nom où il étoit né au Diocèse de Reims. Les ignorans au lieu de Sorbonne ont coutume de dire Sarbonne, & du tems de François I. les amateurs des belles lettres, pour se moquer des Théologiens leurs adversaires, se jouoient sur le nom de Sorbonne, les uns le dérivant à *Sorbento* comme Erasme dans son *Convivium profanum*, les au-

tres, comme Budé, *ἔπι τῆς λίμνης Σερβωνίδος* ou *Σερβωνίδος*, dont parle Strabon, qui livre 16. confond mal ce lac avec celui de Sodome. L'endroit de Budé est dans une de ses lettres à Erasme, qui est la 2. du 5. livre: *Exprimere nequeo, lui-dit-il, quam tuum nuper me feceris, posteaquam Epistolam tuam accepi. Reddiderat illam juvenis is, quem mihi commendasti, Sorbone nunc agentem, μάλλον ὃ ἐν Σερβωνίδι λίμνη Ἀγατρίβονια &c.* Dans les dernières impressions des lettres d'Erasme, parmi lesquelles se trouve celle-ci de Budé, on a tres-mal propos substitué *Σορβωνίδι* à *Σερβωνίδι*. Le sens naturel de Budé est que la *Sorbonne* devoit être appelée *Serbone* par rapport au lac ainsi nommé. Rabelais moins scrupuleus voulant, chap. pénult. du l. 2. enchérit sur cette pensée, ne s'en est pas tenu à la simple allusion, mais a dit sans façon *lac de Sorbone*, & qui plus est a effrontément cité là dessus Strabon comme son garant.

**SARGÔ.** Cahot. Proprement *sargô* est une de ces secousses qu'on souffre dans un coche ou autre voiture, par un chemin haut & bas. Comme on y est exposé à de fréquens relevemens, *sargô* pourroit bien venir de *sergozone*. Tabourot, l. 1. de ses Contes de Gaulard a dit, croyant parler bon François, *sargotoit*

*sargotoit* pour cahotoit.

SARMON. Sermon , sermons.

SARPAN. Serpent , serpents.

SARRE. Serre , ongle d'oiseau de proie;  
C'est aussi je serre , tu serres , il serre , & ils  
serrent , &c.

SARVE. Serve , servent.

SARVI. Servis , sertit , servir.

SARVICE. Service , services.

SARVITEUR. Serviteur , serviteurs.

SAUVAI. Sauvé , sauvez , sauver.

SAUVE'. Sauvez , à l'impératif.

SAUVEU. Sauveur.

SAUVÓ. Sauvois , fauvoir.

SCEREIN. Saurions , sauriez , sauroient. *7<sup>e</sup>*  
*ne scerein chantai*, nous ne saurions , nous ne  
pouvons chanter. Naturellement on devoit  
écrite *serein* , mais comme *serein* signifie *se-*  
*rions* , on a été obligé d'écrire *scerein* pour  
éviter l'équivoque.

SCERÓ. Saurois , sauroit. *On ne sceró li pa-*  
*lai*, on ne sauroit , on ne peut lui parler. La  
raison qui a obligé d'écrire *sceró* pour *seró* est  
la même que celle qui a fait écrire *scerein*  
pour *serein*.

SE'. Ses , pluriel de *son* & de *sa*. On écrit *sé*  
devant une consonne, *sés* devant une voyelle,  
*sé pairan* , *sés enfan* , les parens , les enfans;

SEI. Sel. Grain de *sei* figurément c'est le

batême , à cause du grain de sel beni que le Prêtre met dans la bouche de l'enfant qu'il batise. Un gros serment à Dijon entre les enfans dans les petits trafics qu'ils font ensemble , c'est de jurer leur *grain de sei* qu'ils ne tromperont pas , dont pourtant de part & d'autre ils ne font aucun scrupule.

SEICHE'. Sachez. On a écrit *Seiché* plutôt que *saiché* , pour mieus marquer la prononciation.

SEIN. Soyons , foyez , soient. Il faut traîner la prononciation de ce subjonctif *sein*.

SE'JOR. Séjour.

SENAI. Sonné , sonner.

SENAU. Coup de poing si rude qu'on en peut entendre le son , & de là *senau* , parce qu'en Bourguignon pour dire *sonner* on dit *senai*. On pourroit aussi le dériver d'*assener*.

SENONGE'. Annoncez , annoncer. *Vo me senongé* , vous m'annoncez. *Senongé* vient de *subnunciare*. On chantoit à Dijon dans le tems de la Comète de 1665.

*Voyan lai qu'en' de lai Cômaité*

*Qui no senonge tant de mau.*

SERE'. Seras , sera , ferez.

SEREIN. Sérions , seriez , feroient.

SERIN. L'air du soir vers le coucher du soleil. On écrit en François le *serein* , & Ménage le dérive de *serenum* , parce que le *serein*

tombe , dit-il , particulièrement les jours se-  
reins. Peu de personnes feront de son avis.  
Comme on a dit autrefois *serée* pour *soirée* ,  
qu'on dit *sérénade* pour *soirénade* , on dit de  
même *serein* pour *soirein* , par rapport au soir,  
qui en général , serein ou non , est toujours  
le tems du *serin*. C'est ainsi que pour éviter  
toute équivoque on auroit dû écrire ce mot.

SEÛ. Suis. *I seû*, ou *je seû*, je suis. L'accent  
grave mis à *seû* donne à entendre que la pro-  
nonciation de cet *eû* est particulière. Pour la  
concevoir , il faut se souvenir de celle de l'*ô*  
Bourguignon , dont j'ai dit , sur le mot *aivâ* ;  
que le son ressemble à celui que formeroit  
*où* prononcé aussi vite que si c'étoit un mo-  
nosyllabe des plus brefs , d'où il résulte que  
le son de cet *eû* ressemble à celui d'*eû* pro-  
noncé avec la même vitesse. J'en dis autant  
de *teû* , *meû* , *feû* , *neû* , *jeû* , *treû* , &c. autres sem-  
blables terminaisons.

SEUÇAI. Sucé , sucez , sucer.

SEUCRIN. Sucrin , sucrons. *Melons sucrons* ,  
qui ont un gout de sucre , sur tout lorsque ,  
comme dit Charles Etienne , on les arrose  
d'eau sucrée pour les rendre plus sucrons.  
Dans un vieux Dictionnaire Latin-Picard  
*Zucara* au génitif *Zucara* est interprété *cheu-*  
*cre* , épice , *quadam species*. Nous disons en  
Bourguignon *seucere*.



SEÛE'DOI. Suédois.

SEÛGRE. Suivre.

SEÛGU. Suivi. On dit aussi *suvi* que l'on trouvera plus bas. J'ai oui dire à l'infinif *suure*, *seùvre* & *seùgre*. C'est de ce dernier qu'a été formé *seùgu*.

SEÛJAI. Sujet, sujets.

SEÛILLE. Seuil, le pas de la porte. *Si du crier vo quitté le seuille*, cela a quelque chose du Βηλξ θεπεσιοιο d'Homère.

SEÛNE. Sonne, sonnes, sonnent.

SEÛR. Sur, surs. Ceus qui, comme les Bourguignons, prononcent *seur* dans la signification du Latin *securus*, font fort bien d'écrire *seur*, mais ceus qui dans cette même signification prononcent *sur*, comme le prononcent tous ceus qui parlent bien, ont grand tort d'écrire *seur*.

SEÛRTAI. Sureté, suretez.

SEÛSTANCE. Substance.

SEÛTE. Suite, suites.

SI. Sis, *sex*. *Si* en Bourguignon devant une consone, *siz* devant une voyelle, *si pistôle*, *sis pistoles*: *siz écu*, *sis écus*.

SIER. Sied. *Celai vo sier bé*, cela vous sied bien.

SIMON & LUCA peuvent avoir été des noms de Bergers de Judée, en quoi l'Auteur marque un peu plus de jugement que cer-

ains rimailleurs qui dans leurs Noël's introduisent des Bergers nommez Georget , Tibaud , Fiacre , Huguet , Colas , &c. ce qui n'est pas moins ridicule que s'ils donnoient à un Berger François le nom d'Amos , ou de Nabal. On pourra dans le Noël AI LAI NATIVITAI remarquer la même attention pour les noms de Thamar , Judith , Susanne , Bergères Juives dont un autre auroit fait des *Vivande* , des *Clodignôte* , & des *Catin*. Jule Scaliger reprend avec raison Sannazar , d'ailleurs grand Poëte , d'avoir nommé un pasteur Juif *Egon*.

Só ou Soo. Sois, soit. *Que je só , que tu só , qu' ai só , que je fois , que tu fois , qu'il soit. Só saige , fois sage.* On met *só* devant une consonne , *sót* devant une voyelle , *só di san vanitai*, soit dit sans vanité ; *san vanitai só-t-i di* , sans vanité soit-il dit. De plus *só* , & plus communément *soo* , est le substantif *soie*.

Sô. Sou , qu'on écrivoit autrefois *saoul* , en Latin *satur*. Quelquefois c'est le Latin *siccus* , comme quand on dit *du bó bé só* , du bois bien sec. Quelquefois c'est le Latin *as* , un *sô* , un sou. Quelquefois enfin c'est une *sô ai por* , une étable à porceaux.

Sôci. Souci , fousci.

Sôfar. Souffert , soufferts.

Sôflai. Soufflet , soufflets. C'est aussi l'in-

finitif du verbe *soufler*. Dans l'EPÔLÔGIE *sô-flai lé poi*, souffler les pois, c'est ronfler en dormant.

SÔFLE. Soufle, nom ou verbe.

SÔFLEIN. Soufliens, souffliez, souffloient.

SÔFRE. Souffrez.

SÔFRI. Souffris, souffrit, souffrir.

SOI. Soif.

SÔLI. Soulai ou rassaliai, soulas, soula.

SÔLÔ. Soleil.

SON. Sommes, sont. *Je son contan*, nous sommes contens, *ai son contan*, ils sont contens.

SOR. Sourd, sourds. Ce peut aussi être le verbe *je sor*, *ai sor*, *je fors*, *il sort*, & le substantif *sort*.

SOTAN. Sortant.

SOTE. Sorte, sortes, substantif féminin. *Tôte sote*, toute sorte, toutes sortes. C'est aussi le subjonctif du verbe *soti*, sortir. *Velé vo que je sote*? Voulez vous que je sorte? *Je ven que tu sote*, je veux que tu sortes. *Je ve lon qu' ai sote*, nous voulons qu'il sorte, ou qu'ils sortent.

SÔTENI. Soutins, soutint, soutenir.

SOTI. Sorti, sortis, sortit, sortir.

SOTIE. Sortie, sorties. *Sotie* est aussi un vieux mot François, synonyme de sottise, & de plus une sorte de poëme dramatique an-

cien , mêlé de moralitez , & de plaisanteries. C'est ce qu'on appelloit autrement farce.

SÔVAN. Souvent.

SOUDAR. Soldat. Soudart est l'ancien mot François. Tout le monde fait le sonnet de Ronfard.

*Je ne suis point , ma guerrière Cassandre ,  
Ni Myrmidon , ni Dolope soudart.*

On écrit aujourd'hui *soudard* , & même en parlant d'un vieil Officier de guerre , on dit dans la conversation enjouée que c'est un *soudard*.

SÔVENE'. Souvenez.

SÔVENI. Souvins , souvint , souvenir.

SÔVERAIN. Souverain , souverains.

STU. Celui , ou , comme le disoit encore Balzac , *cetui*. On dit en François dans le discours familier *st* homme , *ste* femme. L'Italien de même dit *sta*, *sto*, *sté*, pour *questa*, *questo* , *queste*. Le Bourguignon *stn* , le François *ste* , l'Italien *sto* , &c. viennent du pronom Latin *iste*.

SU. Sur , préposition , ou *sus* particule propre à exciter.

SUBLE. Sifles , sifle , siflent. *Sublai* en Bourguignon c'est sifler. Les Angevins disent *subler* , verbe qui se trouve dans les Dictionnaires d'Oudin. Cyrano act. 2. sc. 3. de son Pédant joué , fait dire à Mathieu Gareau : Ce

*bian marle qui sublet si finement haut.*

SUBLÔ. Siflet , petite flute d'enfant. Les Angevins disent *sublet* , mot qui de même que *subler* est dans Oudin.

SUCHE. Souche. C'est une tres grosse buche qu'on met au feu la veille de Noël , & qu'on appelle en Bourgogne par cette raison *lai suche de Noei*. Le père de famille alors , sur tout dans la Bourgeoisie , chante solennellement des Noël's avec sa femme & ses enfans , aus plus petits desquels il ordonne d'aller en quelque coin de la chambre prier Dieu que la souche pisse des bon-bons. Pendant ce tems-là on met au bas de chaque bout de la buche de petits paquets de sucreries , que ces enfans viennent recueillir , croyant de bonne foi que la souche les a pissées. Je répète le mot *pisser* , parce que c'est le terme affecté à ce badinage , & je remarque en même tems que le Poëte soi disant Vignerons , n'ayant pas de quoi faire pisser des sucreries à la souche , ne fait ici mention que de pruneaus & de marons. Souche vient de *sublica* , d'où avec beaucoup moins de vraisemblance Vossius le fils sur Catulle tire *solive* , mot formé de *sole* , qui anciennement signifioit la même chose.

SUE'. Suer.

SUPARBE. Superbe , adjectif & substantif.

SUTIE.

SÛTIE. Subtile, féminin de l'adjectif masculin *suti*, subtil.

## T

**T**AI. Ta, comme *mai ma*, *sai sa*, pronoms féminins adjectifs possessifs.

TAIGNE. Le présent du subjonctif de *tenir* fait à la troisième personne du singulier & du pluriel en Bourguignon *taigne*, en François *tienne* & *tiennent*. Le pluriel Bourguignon de la troisième personne de l'indicatif du présent fait aussi *taigne*.

TAIMI. Tamis, crible, *fas*. *Tonai le taimi*, divination par le moyen d'un tamis où *fas* que font tourner les bonnes gens pour retrouver les choses perduës. On en peut voir la figure & la pratique à la suite de la Philosophie occulte d'Agrippa, dans un Traité de diverses espèces de divinations. VVier en parle aussi 2. de *prestig. Démon. 12*. Les passages citez par Erasme au proverbe *cribro divinare*, & par Boulanger 3. de *rat. Divinat. 31*. font voir que les Anciens en usoient: Touchant l'étymologie de *tamis*, voyez la note sur *Eténe*. Saumaïse dérive *tamis* de *tramissus* à *tramittenda*, *sive transmittenda farina*, mais c'est une allusion plutôt qu'une étymologie.

TAIPI. Tapis.

TAISE. Thèse. *Taise*, quand on dit je *taise*, est un verbe qui signifie, je vise. Le nommé Marquet de Louians, Chevalier du Jeu de l'Arquebuse à Beaune, ayant une fois abbatu l'Oiseau, *Diale m'ampote*, dit-il, *si j'y taisoo*, le Diable m'emporte si j'y visois, si j'y tâchois. L'infinitif de *taise* en ce sens est *taisé*, de l'Italien *teso* tendu, d'où l'on a fait *tesare* tendre, synonyme du Bourguignon *taisé*, puisque tendre à un but, & y *taisé* c'est la même chose.

TALBOR. Thabor, montagne où se fit le miracle de la Transfiguration. Au lieu de *Thabor* on a dit *Talbor* par une ignorance affectée en la personne du Vigneron Barôzai qu'on feint être l'Auteur de ces Noël's.

TAM. Tems.

TAMBOR. Tambour, tambours.

TAMBORIN. Tambourin, tabourin, petit tambour.

TAN. Tant.

TANEIRE. Tanière, tanières. On écrivoit anciennement *tèsnière*, ce qui ne confirme pas peu l'opinion du P. Bertet savant Jésuite qui dériroit tanière de tessonnière, retraite du tesson. Qu'au lieu de *tesson* & de *tesnière*, on écrive *taisson* & *taisnière*, ce sera la même chose.

TANTÓ. Tantost.

TAPE-ÇARRE. Coup mortel. Baillé le ta-peçarre, c'est porter un coup mortel, donner le coup de la mort, de *tape* qui signifie coup, & de *çarre*, c'est-à-dire cendre, mot qui donne une idée de mort. Aussi me souviens-je avoir oui dire que Chaingenai finissoit ainsi des vers de sa façon adressez au Prince de Condé, nommé alors Duc d'Anguien.

*Dan le pu gran feù de lai çarre  
Dei vo gade du tape-çarre.*

Quelques-uns cependant croient qu'il vaudroit mieus écrire *tape-sarre*, parce que ce mot naturellement signifie une tape bien ferrée.

TARARE-PON-PON. Expression burlesque dont on se sert non-seulement en Bourgogne, mais dans tout le Royaume, pour donner à entendre qu'on ne croit point telle & telle chose. On dit *pouë* & *pou-pouë* à Dijon dans le même sens. PUPPUP que rapporte Du Cange dans son Glossaire Latin-barbare, mais qu'il n'explique pas, est un terme tout semblable de dérision. Il l'a tiré de la préface qu'Aldhelmus Abbé Anglois, & depuis Evêque, mort l'an 709. a mise au-devan de son poëme *de laude Virginum*,

*ne possit rabula raptor*

B bb ij



*Regales vastans causas bis dicere pup pup,*  
 Endroit que Rabanus cent ans après a visiblement imité dans son ouvrage de *laudibus sanctæ Crucis*, l. 1. sig. 2. où il dit,

*dirè ne dicere pup pup.*

*Rancidus is valeat deceptor, dux & iniqui,*

*Exemptam risit prædam qui lucis ab atra.*

Ce qu'il paraphrase ainsi en prose dans le livre second, qui sert d'explication au premier : *Ne antiquus hostis, qui primum parentem nostrum sibi consentientem de paradiso eiecit, diutius derisionis eulogio progeniem ejus in exilio damnatam fatigaret.* Le Commentateur de Despréaux, à la fin de l'Épître du passage du Rhin, a fait sur *Tarare-pon-pon* une remarque bien curieuse.

**TARBE.** Terrible, en Bourguignon *tarible, taribe*, & par syncope *tarbe*.

**TARRE.** Terre. C'est aussi l'adjectif *tendre*. En François de la viande bien tendre, est en Bourguignon *de lai viande bé tarre*; mais quoiqu'à Paris on dise *du pain tendre*, on dit à Dijon *du pain frais*, & non pas *du pain tarre*.

**TARRE'.** Tiendras, tiendra.

**TAVANE.** Taverne, cabaret. La pénultième de ce mot dans cette signification est

brève. Quand elle est longue, on écrit en Bourguignon *Taváne*, en François *Tavánes*, surnom de l'illustre maison de Saulx.

TAULÉ. Table. Je ne sache pas qu'on ait jamais dit *taule* ni *tole* en François, quoique je me souviens fort bien d'avoir lu *tolée* en burlesque pour exprimer le nombre de personnes que tenoit une table.

TE'. Tes, pluriel du pronom *ton* ou *ta*. On met *té* devant une consonne, *tés* devant une voyelle, *té pairan*, tes parens, *tés anfan*, tes enfans. *Té* est aussi le mot dont on use, quand on donne quelque chose à un inférieur, comme si on lui disoit *tén*, impératif Bourguignon de tenir. On s'en sert de même pour appeler un chien, & cette manière nous est commune avec les Italiens. *Té Melampo*, *té*, dit Silvio, sc. 2. de l'acte 2. du Pastor fido. En François on prononce *tai*, conformément au Grec τῆ, qui se trouve jusqu'à cinq fois dans Homère pour λαβέ.

T'E'. T'a. *Ai t'é vu*, il t'a vu.

TEI. Tels, tel, telles, telle.

TEICHE. Tache, taches, substantif féminin.

TENAN. Tenant.

TENOO OU TENÓ. Tenois, tenoit.

TENÔ. Proprement c'est un *curvier*, mais *lai lemeire dezô le tenô*, c'est dans le lan-

gage de l'Évangile ὁ λύχνος ὑποὶ τῷ μόδιον,  
la lampe sous le boisseau. De *tine* on a dit  
en Bourguignon *téne*, & de *téne*, *tenô*.

TESTAMAN. Testament, testamens.

TETAIGNE. Tetine, poëtiquement sein,  
mammelle.

TE' TE. Tête, têtes.

TEUSSE. Tette, tettent, L'infinif se pro-  
nonce *tecé*, *teter*.

TIER. Tiers, troisième.

TILLÔ. Ruë de Dijon habitée autrefois  
par une partie des Vignerons de la Paroisse  
S. Philibert. Un grand tilleul, en Bour-  
guignon *tillô*, avoit donné le nom à cette  
ruë, sur quoi l'on peut voir Tabourot à la  
fin du prologue de ses Ecraignes. Or comme  
c'est dans cette ruë du *Tillô*, & dans celle  
de *lai Roulôte* que la naïveté du langage  
Bourguignon s'est le mieux conservée, le  
Poëte pour donner une plus haute idée de  
l'élégance de ses Noëls a feint en avoir com-  
posé la première partie dans la ruë du *Tillô*,  
& la seconde dans la ruë de la *Roulôte*.

TIRE'. Tirez, tirer.

TIRERE'. Tireras, tirera.

TÔ. Tout, tous. On écrit TÔT devant  
une voyelle, *tôt a padu*, tout est perdu.

TÔCHE. Touche, touches, touchent.

TÔCHE'. Touché, touchez, toucher.

**TODE.** Torde, tordent

**TÔJOR.** Toujours. En Bourguignon au lieu de *tôjor*, on dit quelquefois, sur tout en vers, *torjo*, ce qui dans la rencontre est commode pour la rime. *Quidam verò*, dit H. Etienne dans ses *Hypomneses de lingua Gallica*, pag. 104. *literam R male transponentes, pronunciant.* **TOURJOU.** En quoi il a raison pour le langage commun qui doit toujours être correct.

**TONAI.** Tourné, tournez, tourner. C'est aussi tonné, & tonner. *El é bé tonai ste neù*, il a bien tonné cette nuit. *Ai fai tan de bru qu'on n'antan pa Dieu tonai.* Il fait tant de bruit qu'on n'entend pas Dieu tonner.

**TONARRE.** Tonnerre.

**TONON.** Tournons.

**TOR.** Tour, dans toutes les significations, tant au pluriel qu'au singulier. C'est aussi *tort*. Vous avez tort, *vos aivé tor.*

**TORIE.** Genisse, jeune vache qui n'a pas encore porté. *Taure* qu'on trouvoit en ce sens dans la douzième des plaisantes nouvelles imprimées in 16. à Lyon 1555. paroïsoit un mauvais mot, mais il doit paroître fort bon, puisqu'il est rapporté comme tel, & dans Furetière, & dans le nouveau Dictionnaire de l'Académie Françoisé. *Taura* parmi les Latins étoit une vache stérile.

TORJO. Voyez TÔJOR.

TÔSSAIN. La Fête de la Toussaints. Nicot rend Toussaints nom d'homme, par *Pantagathus*, mais pour conserver l'idée de la Fête de la Toussaints, & la véritable signification du mot, il auroit mieux fait de le rendre par *Panagius*.

TÔSSE'. Tousser, toussiez.

TÔTE, Toute, toutes.

TÔTEFOI. Toutefois.

TRAI. Trait, traits.

TRAIÇAISÉ. Tourmente, tourmentes; tourmentent.

TR AINE-CAISSE. Traineur, ou traineurs d'épée. *Ene caisse* en Bourguignon c'est une poêle, avec laquelle par mépris on compare l'épée de certains fainéans, comme si le corps rond & creus de la poêle, avec le manche qui est au bout, ressembloit à une épée, composée d'un pommeau, d'une poignée, & d'une garde par le haut, & d'une lame par le bas. *Traine-caisse* est encore plus injurieux que *traine-gainé*.

TRAIVAU. Travaus.

TRAIVE. L'Electeur de Trèves en 1701.

TRAMBLAI. Trembler.

TRAMPAL. Tremper, trempé, trempez.

TRAVAR. Travers.

TREBI. Sabor, sorte de toupie. *Trebi* vient  
du

du Latin *turbo*. Il est appellé en François *fabot*, parce que ces toupies sont faites la plûpart d'un morceau de vieus *fabot*. Il en est plusieurs de corne, & c'est pour cela qu'on les appelle communément à Dijon *conettes*, de quelque matière qu'elles soient. La toupie, proprement dite, est différente du *fabot*, tant pour la facon que pour le jeu. On la nomme à Dijon *fiade*, parce qu'on l'entortille d'un fil avant que de la jeter pour la faire tourner.

TREITE. Traire, traitres.

TREITEA. Treteaus.

TREPASSEIN. Mourions, mouriez. *Ai trépasssein*, ils mouroient. *Aivan qu'ai trépasssein*, avant qu'ils meurent.

TREPEI. Trepied, trepieds.

TREPILLE. Fretille. *Trepiller* est le fréquentatif du simple *treper*, que Nicot explique *petiller*, *bandir*, *sauter avec bruit des pieds*, & ajoute que c'est un verbe familier en Languedoc. J'ai lu *treper* pour *danser*, dans les Vigiles de Charles VII. par Martial de Paris, dit d'Auvergne.

TRETÔ. Tous sans exception. *Tretous* est du petit peuple. Voyez Ménage dans ses Origines Françoises au mot *très*. Bocace Nouv. 4. de la 7. Journée a dit *tututti*.

TREÛ. Pressoir. Le petit Dictionnaire Latin-François publié par le P. Labbe : *Pralum*,

*pressour*, *tref*. De *tref* qui vient de *trabs*, les Bourguignons ont fait *treu*. *Prala*, dit Servius sur le 242. vers du 2. l. des Géorgiques, *trabes sunt, quibus uva jam calcata premitur*. Celui qui a la conduite du pressoir est appelé le *pressureur* à Paris, le *moitre du treu* à Dijon, où en plaisantant, quand on parle de quelque supérieur que ce soit, on a coutume de dire que c'est le *moitre du treu*. C'est ce qu'à l'Italienne nous appelons en François le *patron*. Louïs XIV. Protecteur de l'Académie Françoisé, y étoit en riant appelé *Mylord Protecteur*.

TREUFFE. Truffe, truffes. Didier Christol traducteur des livres de Platine de *honesta voluptate*, a rendu *tubera* par *truffes* ou *tartufles*. Sa traduction fut imprimée pour la première fois en 1505. On disoit alors, comme aujourd'hui, truffe & truffle. La plus ancienne prononciation c'est *truse*, d'où vient le Bourguignon *treuse*. Le vieus de Giffé entendant tonner disoit, *velai un bon tam po lé treuse*, voilà un bon tems pour les truffes, & expliquoit ainsi sans y penser le *facient optata tonitrua cenas* de Juvénal. Ferrari dans ses Origines Italiennes, au lieu de *tubera*, au mot *Tartufi*, a dit *tuberes*, qui est du masculin, qui a la première brève, & qui signifie, non pas des truffes, comme le neutre

*tubera*, mais une espèce de jujube. Hadrien Junius avoit fait dans son Nomenclateur la même faute avant Ferrari. *Treufe* en Bourguignon signifie encore au jeu des cartes la figure nommée *trèfle*.

TREZELON. Son nons les cloches solennellement, avec mesure, & accord pour honorer la fête. Cette espèce de musique se faisant anciennement avec quatre cloches, on a dit de là *quadrillonner*, selon Ménage, & par contraction *carillonner*. En Bourgogne, où l'on n'employoit à cela que trois cloches, on a dit *treseler*, *quasi troiseler*, & par *treseler* on entend *carillonner*.

TREZEULE. Carillonne. Voyez TREZELON.

TRICÔTAI. Tricotet, tricotets, sorte de danse gaie ainsi nommée, parce que le mouvement du pied y est aussi prompt, que l'est celui de la main d'un tricoteur, ou d'une tricoteuse de bas. Bien des gens ont cru que ce mot étoit nouveau dans la Langue, & la vérité est que je ne l'ai trouvé jusqu'ici dans aucun livre plus ancien que le Dictionnaire de Richelet. J'ai seulement lû dans les vieux Noël's de Lucas le Moigne,

*Nous jetterons nos sabots,*

*Pour danser la tricotée.*

TRIGORI. Desordre, vie licentieuse, débauche, nommée ici *trigori* par corruption



du mot *trihori*, sorte de branle gai de Bretagne. Thoinot Arbeau, dont le vrai nom est par transposition de lettres *Jehan Tabourot* Official de Langres, a donné dans son *Orchésographie*, feuil. 81. la tablature du trihori. Pollux, l. 4. c. 15. parle de la danse Lacedémonienne appelée *τριχεία* dont, sans autre raison que de quelque rapport du nom, Noël du Faill, c. 19 de son *Eutrapel* a dérivé trihori.

TRIÔLAI. Triolet, triolets, sorte de poésie ancienne, renouvelée en 1649. pendant le blocus de Paris. Chaque triolet consiste en huit vers, le premier desquels, le quatrième, & le septième, ne sont qu'un seul & même vers, & c'est de cette triple répétition que vient le mot *triolet*.

TRIOMFAN. Triomphant, triomphans.

TRIOMFLE. Triomphe.

TRIPÔ. Tripot.

TRÔBLI. Troublai, troublas, troubla.

TROI. Trois.

TROIZEIME. Troisième.

TROMPAITE. Trompette.

TRONE. Throne.

TRÔQUE'. Troquez. *Vo trôqué*, vous troquez.

TRÔTAI. Trotter. Il y a une vieille poésie qui a pour titre *Les pardons de S. Trotet*, à

cause du plaisir que les femmes prennent à trotter sous prétexte d'aller visiter quelque Chapelle hors de la Ville, quelques Crois plantée sur un grand chemin, quelque image miraculeuse, &c.

TRÔVAI. Trouvez, trouvé, trouver.

TRÔVE'. Trouvez.

TRÔVEREIN. Trouveriez, trouverions, trouveroient.

TRÔVERON. Trouverons, trouveront.

TRÔVI. Trouvai, trouvas, trouva.

TRÔVIRE. Trouvames, trouvates, trouverent.

TRÔVOO. TRÔVÓ. Trouvois, trouvoit.

TRUAN. Truand, lâche & vilain faineant.

TRUTE. Truite, truites. Le *τεώκτης* d'Elie, étant un poisson marin ne convient point à notre truite. Le *trocta* de Saint Ambroise y conviendrait mieux, l'apparence étant, comme dit Paul Jove, qu'accoutumé aux truites du lac de Côme dans son voisinage, c'est d'elles qu'il a entendu parler. Quelques uns dérivent truite du Latin *trudo*, parce qu'elle aime, disent-ils, à remonter le cours de l'eau. D'autres croient qu'on a dit truite pour *tronite*, à cause des trous où elle se cache. Mais qui ne voit que *tructa*, interprété dans les Gloses par *τεώκτης*, vient naturellement de ce mot Grec, la truite étant

comme on fait , un poisson véritablement *τρώκτης*, c'est-à-dire vorace.

**TU-AUTAM.** Tu autem. Entendre le *tu autem* signifie proverbiallement savoir conduire une affaire , être à l'erte , adroit , intelligent , entendre à demi mot. L'origine du proverbe vient de ce que les Leçons d'Eglise finissent toutes par le verset *Tu autem , Domine , miserere nobis* , & comme dans les Communautés Ecclésiastiques , la coutume est que le Supérieur , après la réfection , touche du doigt sur la table en disant *Tu autem*, &c. pour avertir le Prêtre , ou le Moine qui pendant le repas a fait l'office de Lecteur , qu'il est tems de finir sa lecture : si dans ce moment le Lecteur finit , on dit qu'il entend le *Tu autem* ; mais lorsque , nonobstant le signal , il est assez bon pour continuer à lire , alors on dit qu'il n'entend pas le *Tu autem*. Cette explication est de Verville , ch. 60. de son Moyen de parvenir. Menot a dit qu'après nôtre mort *poterimus cognoscere omne tu autem*.

**TUÓ.** Tuois , tuoit.

**TURELURE , TURELURELU.** Mots faits exprès pour représenter le son de la flute. Ces termes factices , qui ont bonne grace dans une poésie telle que celle-ci , seroient insupportables dans un poëme sérieux. Vir-

gile n'a eu garde d'employer le *taratantara* d'Ennius. Un Merlin Cocaie, un Arena, un Belleau ont eu droit d'exprimer, comme bon leur a semblé, toutes sortes de sons, & de vois dans leurs Macaronées, mais on ne sauroit pardonner à Du Bartas sa ridicule description du chant de l'alouette en ces quatre vers du 5 l. de sa 1. Semaine.

*La gentille alouette avec son tire-lire,  
Tire-lire-a-liré, & tire-lirant rire  
Vers la voute du ciel, puis son vol vers  
ce lieu  
Vire, & désire dire : adieu Dieu, adieu  
Dieu.*

## V

**U** Eus, eut.

**V**AI. C'est le singulier des trois personnes du verbe aller, au présent de l'indicatif. Item *vai* à l'impératif pour *va*, *vai-t'en*, *va-t'en*, *vais-y*, *vas-y*.

**V**AIGNERON. Vigneron, vignerons. Le plagiaire qui s'est emparé du Dictionnaire Italien d'Oudin, & l'a fait imprimer sous le nom de Veneroni, étoit un pédant nommé Vigneron.

**V**AILLE. Valent, comme dans cette phrase: *cé jan lai ne vaille ran*, ces gens là ne valent rien. *Vaille* signifie aussi tantôt *je vaille*,

en François je veille, *tu veille*, tu veilles, *ai veille*, ils veillent, ou il veille, & tantot le substantif féminin tant au pluriel qu'au singulier, *lai veille de Noei*, la veille de Noël, *lé veille dé bonne fête*, les veilles des bonnes fêtes.

VAILLE'. Veiller.

VAILLU. Valu.

VAIRIN. *Verin*. On a dit & écrit *vérin* pour signifier une corruption formée par un ver. *Verin* est dans les Dictionnaires François Espagnol, & François-Italien d'Oudin. De *Vairin* est venu *anvairimai* qui a été expliqué en son lieu.

VAN. Vent.

VANJANCE. Vengeance, vengeances.

VANITAI. Vanité, vanitez.

VANTRE. Ventre.

VAR. C'est tantot l'adjectif verd, ou vert, *viridis* ou *vegetus*, tantot le substantif *var*, *ver vermis*, ou vers *versus*, *carmen*.

VARBE. Verbe.

VAREIRE. Fenêtre ou fenêtres de verre. *Vareire* vient de *varre* en François *verre*. Nicot & d'autres ont écrit *voarre*, *voirre*, *verre*, *voatrière*, *voirrière* & *verrière*, tant l'ortographe a varié dans ces mots. Ils ont aussi dit *verrine* pour *verrière*, dans la signification, l'une & l'autre, d'une fenêtre de verre

verre en général. Aujourd'hui verrière ne se dit que de ces pièces de verre clair qu'on met au devant des reliques, des tableaux, ou des montres pour les conserver. Verrine, comme nous l'apprend le Dictionnaire de l'Académie Française, signifie la même chose.

**VARGE.** Verge, verges.

**VARGETI.** Vergetai, vergetas, vergeta.

**VARGOGNE.** Honte, pudeur. On a dit que *vergogne* vieillissoit, on pouvoit dire qu'il a vieilli. Ce mot, nonobstant l'autorité de Malherbe, est tombé.

**VARMEIGNE.** Vermine, Vermines.

**VARMÔLU.** Vermoulu, vermoulus.

**VARÔ.** Verrou, verrous. Je le dérive de *varus*, *i. transversus*. Furetière, après avoir dit que Ménage le fait venir de *veruculus*, ajoute que d'autres le tirent de *veru*, comme si *veruculus*, dit par changement de genre pour *veruculum*, n'étoit pas un diminutif de *veru*.

**VAROO, VARÓ.** Viendrois, viendroit.

**VARULLE.** Verrouilles, verrouille, verrouillent. Le substantif *varullô* diminutif de *varô*, c'est un petit verrou, une targette. *Verrouillet* n'est pas François.

**VASSEU.** C'est Dom Côme le Vasseur, Religieux Feuillant, bien nourri, qui prêcha le Carême à Dijon l'an 1703. Son éloge

qu'avoit fait en vers Latins à Toulouse le P. François du Pont Jésuite , fut traduit cette même année à Dijon en vers François par nôtre Auteur.

**VATU.** Vertu , *virtus*. On dit proverbiallement *faire de nécessité vertu*. C'est ce que le Jacobin Clérée dans son 3. Sermon de la 2. Semaine du Carême explique en ces termes : *Hélas, Creator meus, & Redemptor, cognosco me oportere mori, sed dona mihi quæso facere de necessitate virtutem, & voluntarie ac patienter ferre mortem quam inevitabiliter expecto, quam bene merui.*

**VAUDEMONT.** Charles-Henri de Lorraine Prince de Vaudémont , Souverain de Commerci , Gouverneur du Milanès en 1701.

**VAULÔ.** Valet , valets.

**VAURAN.** Vaurien. Marot dans l'Épître de Fripelipes exprime le mot Vaurien de cette manière.

*Vrai est qu'il avoit un valet*

*Qui s'appeloit nichil valet.*

**VAURÓ.** Vaudroit. *Meu vauró*, mieux vaudroit.

**VE'**. Vers , préposition. *Vé Noei*, vers Noël.

**VEA.** Veau , veaus. On faisoit autrefois dans les Colléges de Paris certains jeux satiriques qu'on appeloit *les veaus*. Je ne sache

pas qu'il en soit fait mention ailleurs que dans les prologues des Comédies de Jacques Grevin imprimées l'an 1561. à Paris in 8°.

**VECI.** Voici. On a dit anciennement *vela* & *veci* pour voila & voici. La devise de François Sagon antagoniste de Clement Marot étoit *Vela de quoi*.

**VEIGNE.** Ce mot quand il est verbe signifie *vienne* ou *viennent*. Quand il est nom c'est au singulier une *vigne*, ou au pluriel des *vignes*.

**VEILLE.** Vieille, vieilles.

**VEIMADE.** VVeimar. C'est Bernard de Saxe Duc de VVeimar qui ayant assiégé Bri-fac au mois d'Aout de l'an 1638. prit la place par capitulation le 16 de Décembre suivant. Comme on suppose que c'est un vigneron qui parle on lui fait exprès dire *Veimade* pour *VVeimar*, à l'exemple du peintre Brun qui dans Bocace cite *Porcograsso* & *Vannacenna* pour *Ipocrasso* & *Avicenna*; ou de Mathieu Gareau qui dans le Pédant joué de Cyrano allégué les Amas de Gaule, les Cadets de Tire-lire, & les Ainez de Vigile, pour les Amadis de Gaule, les Décades de Tite-Live, & l'Eneïde de Virgile.

**VELAI.** Voila. Voyez **VECI**.

**VELAN.** Voulant.

**VELANTEI.** Volontiers, *Velantei* approche



un peu de l'ancien *voulientiers*.

VELI. Voulus , voulut.

VELON. Voulons.

VELOR. Velours. Quelques Bourguignons disent *veleur*.

VELU. Voulu.

VE'N. Viens , vient , & l'imperatif vien.

VENAN. Venant.

VENE'. Venez.

VENI. Venir.

VENÓ. Venois , venoit.

VENONGE. Vendange , vendanges.

VE'N R E'. Viendras , viendra.

VENÚN. Venu , venus. Le Bourguignon dit aussi *venu* tant au pluriel qu'au singulier, de même que *venun*. Le dernier est plus élégant. Beze en Latin macaronique a dit *beneventus* pour *bien venu* , au commencement de son Passavant : *Et unus dixit mihi quod ego essem beneventus*. A propos de quoi je rapporterai cette ingénieuse turlupinade d'Ovven,

*Verona Beneventanam raro itur ad urbem,*

*Esto Placentinus , tu Bene-ventus eris.*

Par laquelle , en nous disant que la route pour aller à Bénévent est plustôt par Plaisance que par Vérone, il donne à entendre que pour être bien venu , il faut être complaisant , plustôt que diseur de véritez.

VEQUI. Voici, ou plustot voila.

VE'RITAI. Vérité, véritez.

VEU. Singulier des trois personnes du verbe *vouloir* au présent de l'indicatif.

VEZAI. Perdus. *J'étein vezai*, nous étions perdus comme le son de la veze se perd en l'air. Veze est une espèce de musette. Ce mot, *Veze*, est souvent répété dans les Noëls Poitevins, & c'est de *Veze*, que vient *Bille-vezée*, petite boule pleine de vent, comme celles dont parle Verville, ch. 7. de son Moyen de parvenir. Veze pourroit bien venir de *vesica*, parce qu'on y fait entrer le vent comme dans une vessie qu'on veut enfler. De là *gros vezé*, pour un gros homme qu'il semble qu'on ait pris plaisir à enfler. *Veze pleine de vent* dans Rabelais, l. 4. c. 43. est une peau remplie de vent, comme celle d'une veze quand on en jouë. On peut voir dans les Dictionnaires d'Oudin ce que c'est que le Vezon.

VI. Singulier de trois personnes de *voir* à l'aoriste de l'indicatif, ou des trois personnes de *vivre* au présent de l'indicatif. *Vi* est quelquefois adjectif tant pluriel que singulier; *mor vou vi*, mort ou vif. *Ai son pu mor que vi*, ils sont plus morts que vifs.

VIAIGE. Voyage, voyages.

VICU. Vécu. Quelques-uns ont dit *vivu*,

s'imaginant qu'en patois il est permis de corrompre les mots à discrétion. C'est un abus. Le Bourguignon a ses règles comme le François. A Dijon, où est l'Atticisme du Bourguignon, *vicu* est le terme d'usage pour *vécu*, & *vicant* pour *vivant*.

VICTOR. C'est le Duc de Savoye Victor Amédée II. du nom qui en 1701, paroissoit être dans nos intérêts.

VIE'LEU. Viéleur. Il est dit que le Noël LE CURE' DE PLEUMEIRE, est sur l'air du Viéleur, par où il faut entendre l'air qu'un aveugle, surnommé Guenillon, jouoit de porte en porte sur sa viéle à Dijon, commençant par ces paroles,

*Je suis la plus contente  
Des filles d'à présent.*

VILLAIN. Une coureuse, une infame. Les deux LL se mouillent.

VILLEROI. François de Neufville Maréchal Duc de Villeroi.

VIN. Vins, vint

VINGNAIGRE. Vinaigre.

VIÔLAITE. Violette, violettes. Quelques Bourguignons disent *viôlôte*, & je ne le condannerois pas dans la rime. *Viôlaite* cependant & *viôlai* sont de la véritable prononciation de Dijon. J'y ai souvent oui parler du *ben viôlai*, sans que j'aie jamais bien su

pourquoi l'on y nommoit ainsi une réjouissance publique des Bouchers à certain jour de l'année. Il m'est depuis venu en pensée que ce *ben violai* n'étoit autre chose que ce qu'on appelle à Paris *le beuf viélé*, savoir le beuf que les Bouchers y promenoient originairement au son de la vièle par les rues le Jeudi gras en cérémonie, & qu'ils y promenant encore à pareil jour.

V I P E I R E. Vipère, vipères.

V I R E'. Tourné, tournez, tourner.

V I R E R O O, V I R E R Ó. Tournerois, tourneroit. *Vireroo*, nom composé de *vire* & de *roo* c'est à dire *rost*, signifie un marmiton qui tourne la broche. *Virer* étoit le terme propre. Marot dans l'Epigramme du gros Prieur a dit : *La perdris vire*.

V I R E M A I N. Tournemain.

V I R Ô. Vertige. *Virô* de *virer*, & *virer* de *gyrare*. L'Italien dit *capogiro*, ou *giracapo*, anciennement *capogirlo*.

V I V R E. Jeune fille ou femme résolüe, opiniatre, & vive jusqu'à la pétulance. Du Latin *Vipera*, en François vivre, givre, & guivre. De ces trois mots le dernier, qui est le plus en usage, est en termes de blason un serpent. Ainsi les armes de Milan sont une guivre, c'est à dire un serpent qui jette un enfant par sa gueule. On tient qu'à Laré,

Prieuré de l'Ordre de S. Benoit à un quart de lieuë de Dijon , il y avoit autrefois un gros serpent qui faisoit du dégat. On l'appelloit, en langage du pays , *lai vivre de Larei*, d'où par manière de proverbe on dit encore à Dijon d'une fille , ou d'une femme qui a mauvaise tête , que c'est une vivre de Laré.

DE VIZAI. Jean d'Anneau, Sieur de Vizé, premier auteur du Mercure galant , dont pendant près de 40 années , il a donné régulièrement un volume par mois. Il est mort l'an 1710.

Vo. Vous. *Vo* devant une consone , *vos* devant une voyelle : *vo vené* , vous venez ; *vos allé* , vous allez. *Vo* est aussi le pluriel de votre : *vo bontai*, mais il faut *vos* devant une voyelle ; *vos aimor* , vos amours.

VOAI , comme quand on dit : *faite voai*, *dite voai* , c'est un adoucissement à ces deux impératifs , qui auroient quelque chose de dur sans cette interjection. Ce *voai* paroît tenir lieu de l'ancien mot *voir* pour *vrai*, duquel *voir* on a fait *voire* , & ensuite *voirement*. Un Mr. Guillemintot , Curé de S. Michel de Dijon , ne manquoit pas de dire dans ses prônes : *Or ça Messieurs, voyons voir*.

VoI. Vois , vox. C'est aussi le singulier des trois personnes de *voir* à l'indicatif. Item l'impératif , & l'infinitif du même verbe ; &  
en fin

enfin un cri, dont la véritable prononciation est *vouai*, qui sert à exprimer quelque sentiment de douleur. Il vient en ce sens du Latin *vbe*, au devant duquel on met l'*v* consone, comme on le met avant *ou* & *oui*, qu'on prononce *vou*, *voui*, & *vouei*.

VOIRAI. Verrai.

VOIREMAN. Vraiment. Voyez VOAI.

VOIRÓ. Verrois, verroit.

VÔLEIN. Volions, voliez, voloient.

VÔLI. Volai, volas, vola.

VORE. Verre. *Varre* est plus usité à Dijon que *vore*, qui est de Chatillon-sur-Seine.

VOREIN. Voudrions, voudriez, voudroient.

VORÓ. Voudrois, voudroit.

VORON. Voudrons, voudront.

Vos. Voyez Vo.

VOTE. Votre. Voyez NOTE.

Voù. Où, adverbe de lieu. *Je me trôve bê voù je seù*, je me trouve bien où je suis. *Voù á-t-i?* où est-il? *Voù á-t-i alai?* où est-il allé? Dans les deus derniers exemples les Latins mettoient *quò*; dans le premier, *ubi*. Les Grecs se servoient de leur  $\tilde{\upsilon}$ , comme nous du nôtre, pour marquer également le lieu où l'on est, & le lieu où l'on va, ce qui étoit cause que ceus d'entre eus qui vouloient parler Latin, sans le bien savoir, mettoient sou-

vent *ubi*, où il faloit mettre *quo*. Apulée au 9. livre de l'Ane d'or nous en donne un plaisant exemple en ce jardinier Grec, qui interrogé par un soldat Romain, *quorsum duceret asinum*? ne put répondre à cette phrase, apparemment trop élégante pour lui, mais répondit fort bien à celle-ci, *ubi ducis asinum*? à laquelle le soldat eut recours pour le rendre plus intelligible. *Vou* non accentué est la particule disjonctive *ou*, en Latin *aut*, *vel*.

VOUEI. Oui, dont on fait *vouei*, changeant *oui* en *ouei*, & préposant l'*v* consone. Outre *vouei* les Bourguignons disent souvent *ô* dans la même signification, & prononcent cet *ô* tres vite, quand il est simplement affirmatif. Autre chose est quand il sert à exprimer ou le doute, ou l'admiration; alors ils le traînent extrêmement, & comme s'ils le faisoient de deux syllabes, ils disent *ôë*, à quoi la personne qui leur parle: leur répond d'une manière ferme *ô*. Une remarque à faire touchant *vouei*, c'est que tout affirmatif qu'il est né, il devient souvent négatif par la manière de l'employer; témoin cet endroit du second livre de l'Enéide.

*Nos abiisse rati, & vento petiisse Mycenæ.*  
que Mr. Dumay a si agréablement rendu en ces termes:

*Y cueudin que ç'an éto fai,  
Et qu' ai tirein devé Micéne :*

*Ma vouei , têt ansin que mai guéne.*

La négation devient encore plus forte, quand on dit *vouei vouei*, qu'on prononce comme si l'on écrivoit *vouei voueie* dans cet exemple qu'on a coutume d'en donner en la personne d'une fille qu'on fait ainsi parler : *Mon peire é di qu' ai me mairiroo , vouei vouei,* Mon pere a dit qu'il me mariroit , *oui , oui.* Cet *oui , oui* est la même chose que le *tarare*, le *bon bon*, le *fiez vous y*, & autres expressions qui témoignent tout le contraire de ce qu'on affirme.

VOYAN, Voyant.

URE, Eumes, eutes, eurent.

VREDAI, Fuir, du bas Latin, *veredare.*

**F I N.**



---

**Q**uoique le Glossaire qu'on vient de donner, étant rangé par ordre alphabétique, soit lui-même une table; cependant comme dans les articles, dont il est composé, il entre incidemment plusieurs remarques curieuses, on croit faire plaisir au Lecteur de les lui offrir rassemblées sous un nouvel alphabet, à la faveur duquel il lui sera plus aisé de les trouver. Et parce que d'honnêtes gens, qui ne savent ni Grec ni Latin, demanderont peut-être ce que c'est que Glossaire? on prendra ici occasion de leur dire que ce mot vient de glossa, qui en grec originairement signifie langue, mais qui depuis a signifié non seulement toute locution obscure, étrangère, inusitée, mais, ce qui est assez singulier, l'interprétation même de ces sortes de locutions, d'où il résulte que par Glossaire on doit entendre un recueil de termes difficiles, barbares, hors d'usage, accompagnés de l'explication dont ils ont besoin, laquelle de là est appelée glose.



## T A B L E

### SUR LE GLOSSAIRE.

#### A

<b>A</b> bbesse. Chanson Bourguignonne sur une Abbesse souvent malade.	pag. 173.
Académie. Comment les ignorans prononcent ce mot.	159.
Adieu. Equivoque sur ce mot.	120.
Aleman, Alemagne. Corruptions de ces mots.	134.
Alix. Variations sur l'orthographe de ce nom.	124.
Allichon.	213.
Allouërte, son chant.	391.
Amadis, Roman.	193. 270.
Amalafonte, Roman.	357.
Ambrun. Signification de ce mot.	126.
Ange pour <i>Sergent</i> .	122.
Anières. Son université.	129.
<i>Antes</i> , mot Latin ancien que signifie.	128.
Apocolocuntose de Senéque.	257.
Apprentif, mal écrit pour <i>apprenti</i> .	217.
Arena. <i>Antonius de Arena</i> .	165.
l'Arétin.	162. 192. 297.
Argot, l'Argot.	240. 304. 328.
l'Arioste.	217. 361. 362.
Arnote.	229.
Arraisonner. Corruption étrange de ce mot en Bourguignon.	218.
Arrêts d'amours. Quelle est la plus ample édition de ce livre.	176. 292.
<i>Asciutto</i> .	218.
Aspiration, inconnue au menu peuple de Paris, comme de Dijon.	310.

Atlas. Epigramme sur l'Atlas de Plombière,	218.
d'Aubigné, son Baron de Féneſte.	250.
Aubriot. Thomas d'Aubriot.	133.
Avent. Les Haut-bois de l'Avent à Dijon.	123.
d'Aurigny ( Gilles )	176. 292.
d'Auvergne ( Martial )	254. 268. 385.

## B

B. Le B. en Poitevin ſe prononce boi.	140.
Bannières des Tailleurs.	137.
Barôzai.	138. 153.
Barlong.	208.
du Bartas.	199. 389.
Baſſette, ſon ancienneté, & tems de ſon introduction en France.	139.
Baume de Fiérabras.	233.
Bayle, repris.	227.
Beaunc. 298. Habitude des Dijonnois & des Beau- nois à ſ'entrepicotter.	141.
Benigne, nom propre d'homme & de femme.	142.
Benne.	142. 206.
Bergolo.	150.
Berluë, Origine de ce mot.	208.
Berrauder, berrauder.	208.
Bertet, ſavant Jéſuite.	378.
Beuf viélé.	399.
Biaude, ſon étymologie.	144.
Billard pour boiteus.	145.
Bifsêtre, malheur.	145.
Blaizôte.	146. 150. 187.
Blancé. Madame de Blancé.	190.
Blandin. Le P. Blandin.	156.
Bluette.	213.
Βῶπις.	140.
Bocan, maître de danſe.	147.
Boccatius ( Bernardinus )	336.
le Boiardo.	321. 361. 362.
Boivault. M. le Préſident Boivault.	148. 191.

Borde. Diverses prononciations , & acceptions de ce mot.	148.
Bottes , graisser les bottes.	251.
Boucan.	151.
Bour à Dijon pour <i>boucherie</i>	265.
Bourguignon. Quelques élégances & délicatesses du patois Bourguignon. 308. 309. 331. 345. 348. 382. 398. Prononciation Bourguignonne. 123. 330. 346. 371.	
Bourguignons qui veulent ou croient parler bon François.	263. 264. 271. 307. 368.
Bourguignon salé.	365. 366.
Boute-en-train.	151.
<i>Brando.</i>	155.
Brehaigne.	153.
<i>Βρέχω.</i>	155.
Buée.	158. 293.
Buffi. Le Comte de Buffi.	199.

## C

Caloier.	141.
Canané. Justesse de sa réponse à J. C.	160.
Cancoin.	163.
Cantal , fromage.	227.
Carillonner.	387.
Carême-entrant.	160.
Casaubon.	169. 183.
Chaingenai	166. 379.
Champier. Symphorien & Jean.	254.
Chartreus de Dijon. Leur portier.	193.
Chasseneuz mari mal content.	289.
Char.	167.
Chavi.	163.
Chaume , le Chanoine la Chaume.	136. 222.
Chiccle.	171.
<i>Chieppini , chieppine , ou chietini , chietine , en François cagots.</i>	162.

<i>Chorda</i> pour <i>funis</i> .	174.
Civière.	162. 163.
Claquedent.	172.
Cligne-muffette.	152.
Cochemar.	179.
Colette. Sœur Colette Boellet.	155.
Colin ( Jacques. )	96.
Colletet ( Guillaume. )	190.
Comète de 1665.	370.
Conard. L'Abbé des Conards.	176.
Confesseur. Comment ce mot a été rendu en Latin par Budé & par un autre.	177.
<i>Coniscare</i> .	177.
Coquimbert.	199.
Corone pour couronne.	181.
Corruptions de noms affectées.	378. 395.
Coupau.	183.
Courtin. Sa manière de rire.	258.
Coutellerie du Perche-gouet.	249.
Couvent, & non pas <i>convent</i> .	184.
Craché, tout craché.	185. 303.
Crête rouge.	186.
Cretin.	230. 231.

## D

Dalot. Accoucheuse à Dijon.	191.
Dam chevalier.	193.
Daviano, Capucin faiseur de miracles.	225.
Déboter & débouter.	196.
Débrutalifer.	195.
Dé-catoniser.	195.
Détraper.	199.
<i>Diabolus</i> . Etymologie burlesque de ce mot	201.
Dialogue. Etymologie burlesque de ce mot.	201.
Dictionnaire Bas-Breton.	47.
de Borel.	241.
de Boyer.	194. 244.
de la Crusca.	180.

de la Nouë	199. 204. 244.
Latin-Picard.	186. 373.
Diminutifs.	228.
<i>Domina Maria</i> en langage de Menot.	289. 290.
<i>Δρομάδες.</i>	204.
Duchat. M. le Duchat.	362.
Dumay. M. Paul Dumay Conseiller au Parlement de Dijon.	212. 216. 248. 322. 404.

## E

Ea, eau.	263. 310. 311.
Ebahis. Comédie de Grevin.	206.
Echars.	208.
Echauboulure.	161.
Echeveau.	214.
Ecraigne.	210.
Elizabeth, quelquefois nom d'homme.	270.
Eloi d'Amenrual.	258. 328.
Elus, rareté des Elus.	218. 219. 279.
Embler.	124.
Encombre, décombres.	294. 295.
<i>Ennius &amp; Jupiter</i> , conte Latin.	127.
Envelope pour maladroite.	132.
Epines de la couronne de J. C.	215.
Escouffe.	210.
Esphère pour Sphère.	223.
Evangile apocryphe de S. Jacques,	192.
Eutrapel.	243.
Euvre pour œuvre.	226.
Excuse d'une servante.	171.

## F

Faifeu. Legende de Maitre Pierre Faifeu.	341.
Faquin pour crocheteur.	227.
Fée. Le fort ou le four des Fées près de Dijon.	237.
Féindre, foindre. Conte là dessus.	236.

Ferrier. S. Vincent Ferrier, son sermon de S. Jean-Baptiste.	153.
Fête-Dieu.	232.
Feuillette.	234.
Fin fond.	234.
Flamberge.	156.
Flon-flon.	234.
Fôletô.	179.
Forre-épaule, ce que c'est à Dijon.	238.
Fouleire. Origine de ce mot.	237.
Fourré de malice.	237.
Fraise. Ne pas monter fraise.	301.
Franciscus. Origine de ce nom propre.	239.
Friand.	240.
Froid. Si à la Nativité il faisoit froid à Bethléem.	294.

## G

Gaulard.	271.
Gevré. Jeux de Gevré.	174.
Gipon. Jean Gipon	246.
Girard. Jean Girard de Dijon.	257.
Giroud. Le Président Giroud.	359.
Glouffer.	174.
Gôdô. Priapée de Gôdô.	346.
Goter.	247.
Gorgère.	247.
Grandin. Le Docteur Grandin.	342.
Grégue.	244.
Grevin. ( Jacques. )	206. 396.
Gringore. ( Pierre. ) Sa farce du Prince des fots, & de Mère forte.	168.
Grobianus & Grobiana.	253.
Gros. Equivoque sur ce mot.	190.
Guayer.	244.
Guenche.	242.
Gui. Voyez Barôzai.	
Guillaume, Guillor.	254.

## H

Hérode. Vieux comme Hérode.	257.
Hêtre, arbre, ses autres noms.	235.
Homère.	182. 244. 266. 267.
Horace.	127.
Houlières. Madame des Houlières.	261.
Hutten.	174.

## I

Jaferan.	247.
Icle, terminaison en <i>icle</i> pour en <i>ique</i> .	165. 257.
304.	
Jean. Jean-logne, &c.	262.
Ingambe.	243.
Jugemens, depuis quand expédiez en François.	196.
Jule III.	240.
Jurons de quelques Rois, Princes, &c.	231. 232.
Autres jurons.	316.
JuvénaL.	203. 236.

## K

Κεκεών.	330.
---------	------

## L

<i>Labeo</i> , vieux Poëte Latin.	326.
<i>Laboravi</i> . Equivoque sur ce mot.	132.
Lacheré, faire la lacheré.	271.
<i>Lancea-sartatoria</i> . Méprise de du Cange sur ce mot.	275.
Lanturlu de Dijon.	272.
Leodegarius Agathochronius. Interprétation de ce nom.	273.
Lèvres de la Maison d'Autriche.	276.
<i>Libertinus</i> . Application de ce mot par le P. Garasse.	273.
Linceul nuptial des Juifs,	309.
<i>Loquentia</i> . Remarques sur ce mot.	277. 278.



Lorette. Notre-Dame de Lorette.	230.
Louise Labé surnommée la belle Cordière.	227.
Luciabel , Lucibel pour Lucifer , prétendu nom du Prince des Diables.	280.
Luiferner , vieus mot expliqué.	282.
Lunettes à lire , quand inventées.	280. 281.

## M

Maignien , vieus mot pour chauderonnier.	287.
Maintenant.	299.
Mantuan.	230.
Maqueriaus , ou Maquereau nom propre.	288.
Marcote , margore.	356.
Marie de Médicis.	361.
le Marlet , famille à Dijon.	291.
Marrons.	291.
Mascurat de Naudé.	283.
Mauclerc , maufeu , &c.	292. 293.
Maupoi , Epigramme sur son nom.	334.
<i>Menagiana.</i>	168. 228.
Mere-goute. Etymologie de ce mot.	296.
Merveille au masculin.	302.
Michel. Jean Michel Evêque d'Angers.	285.
Misère <i>in obscenis.</i>	340.
Moelle.	299.
Molinet.	216.
( Morisot ( Claude-Barthelemi. )	171.
Mouise.	303.
Moutarde de Dijon.	303.
Mylord Protecteur.	388.

## N

Naïveté d'un Chevalier de l'arquebuse.	380.
d'un jeune payisan.	267.
Nativité. Représentation de ce mystère.	257.
Nef de santé , Poème dramatique moral.	330.
Neufgermain.	283.
Nicaise , Nicodème , Nicolas. Idée injuste qu'on se fait de ces noms , sur quoi fondée.	306.
Noëls de Frapin. 308. Vieus Noëls. 308. 326. 389.	

Noms doivent être donnez aus personnages suivant  
la nation. 374. 375.

Note, notre, vote, votre. 309. 310.

## O

O. L'o Bourguignon, ce que c'est, & sa pronon-  
ciation. 123. 373.

ô pour *oui*. 404.

Odeur. Mauvaises odeurs. 227. 228. 249. 250.

Oïsel. 315.

Ord. 311. 312.

Oreille. Faire des enfans par l'oreille. 313.

Ouche, rivière. 314.

Ovven. 398.

## P

Paillard, nom propre. 288.

Palletoc. 319.

Palliot. ( Pierre. ) 264.

*Panagius*. 386.

Paradis & Creus d'Enfer, noms de vignobles Dijon-  
nois. 318.

Passavant de Beze. 240. 398.

la Passion jouée autrefois en vieille rime. 174. 285.

Parelin. Farce de Paletin. 185. 332.

Pavane. 147.

Pautonnier. 322. 323.

*Peccavi*. Un bon *peccavi*. 324.

*Pedis* pou, & non pas *pes*. 338.

Pellisson. 159. 294.

Peneus, penaud. 325.

*Penitentia*. 324.

Perche-gouet. 249.

des Periers ( Bonaventure. ) 195.

Petit. Guillaume Petit Confesseur de François I. 177.

M. l'Avocat Petit. 301.

S. Philibert, Paroisse de Dijon. 156. 219.

Philippe. Diverses corruptions de ce nom. 229.

Pianche, piancher. 330. 331.

le Picard ( François ) Docteur de Paris. 224.

<b>Pic</b> , croquer la <i>pie</i> .	331.
<b>S. Pierre</b> mauvais <i>escrimeur</i> .	337.
<b>Pimpreneau</b> .	330.
<b>Platine</b> . Son traité de <i>cuisine</i> traduit en François.	
275. 388.	
<b>Plombière</b> , village près de <i>Dijon</i> . 218. Le <i>Curé</i> de Plombière.	331. 400.
<b>Poché</b> , tout <i>poché</i> .	185.
<b>Pœta</b> .	337.
<b>Pezardus</b> , <i>penard</i> .	335.
<b>Pouf</b> .	333.
<b>Poulet</b> , <i>billet doux</i> .	339. 340.
<b>Pourpoints</b> , quand la <i>mode</i> en a cessé.	341.
<b>Prunes</b> . Ce n'est pas pour des <i>prunes</i> .	342.
<b>Prusse</b> , le <i>Roi</i> de <i>Prusse</i> .	274.
<b>Puppup</b> .	382.
<b>Putefin</b> , <i>peute fin</i> , &c.	327. 328.

## Q

<b>Quance</b> . <i>Signification &amp; origine</i> de ce mot.	345.
<b>Quenouille</b> , pourquoi nommée en <i>Italien</i> <i>rocca</i> .	
348.	
<b>Quiétistes</b> .	321. 349.
<b>Quinot</b> .	264.
<b>Quinquenelle</b> .	350.

## R

<b>Rambour</b> .	351.
<b>Raneonnet</b> .	260.
<b>Rébus</b> .	300.
<b>Recourre</b> .	352. 353.
<b>Regnier</b> , l' <i>Abbé</i> <i>Regnier</i> .	263.
<b>Regnier</b> le <i>Satirique</i> .	200. 265. 272. 337.
<b>Rejannai</b> , <i>recherches</i> touchant l' <i>origine</i> de ce mot.	
355.	
<b>René</b> . Le <i>Roi</i> <i>René</i> .	147.
<b>Renouvier</b> , <i>usurier</i> .	357.
<b>Reffayre</b> , <i>Libraire &amp; Imprimeur</i> à <i>Dijon</i> .	296.
<b>Retenare</b> .	358.
<b>Rétrecisseuse</b> .	358.

Ribon ribaine.	360. 361.
Rire. Ses manières par rapport au tempérament.	
255.	
Robin, robinet.	362.
Rodomont.	362. 363.
Rois, les trois Rois.	137.
Roman de Garin.	125. 126.
du petit Jean de Saintré.	193.
de Perceval.	182.
Rondeau.	143.
Roufard.	166. 333. 377.
Roulôte, rue de Dijon, pourquoi ainsi nommée.	
365.	
Rufien.	359.

## S

Sabor, toupie.	386. 387.
Saccard.	366.
Saccouter.	19.
Sagon. Antagoniste de Marot.	397.
<i>Salve Regina.</i>	169.
Sannazar.	240. 313. 343. 375.
Santeuil.	226.
Sas, tourner le sas.	379.
<i>Savoir</i> , & non pas <i>ſavoir</i> .	367.
Scrupules. Traité des scrupules.	197.
Sibylles.	343.
<i>Soprafatto.</i>	220.
Sorbonne.	287. 369. 370.
Sotie.	376.
Souche, la souche de Noël.	378.

## T

Tabourot, connu sous le nom de Desaccords.	120.
132. 197. 210. 249. Jean Tabourot son oncle.	
322.	
Tai.	383.
Tarare.	381. 405.
le Tassoni.	158.

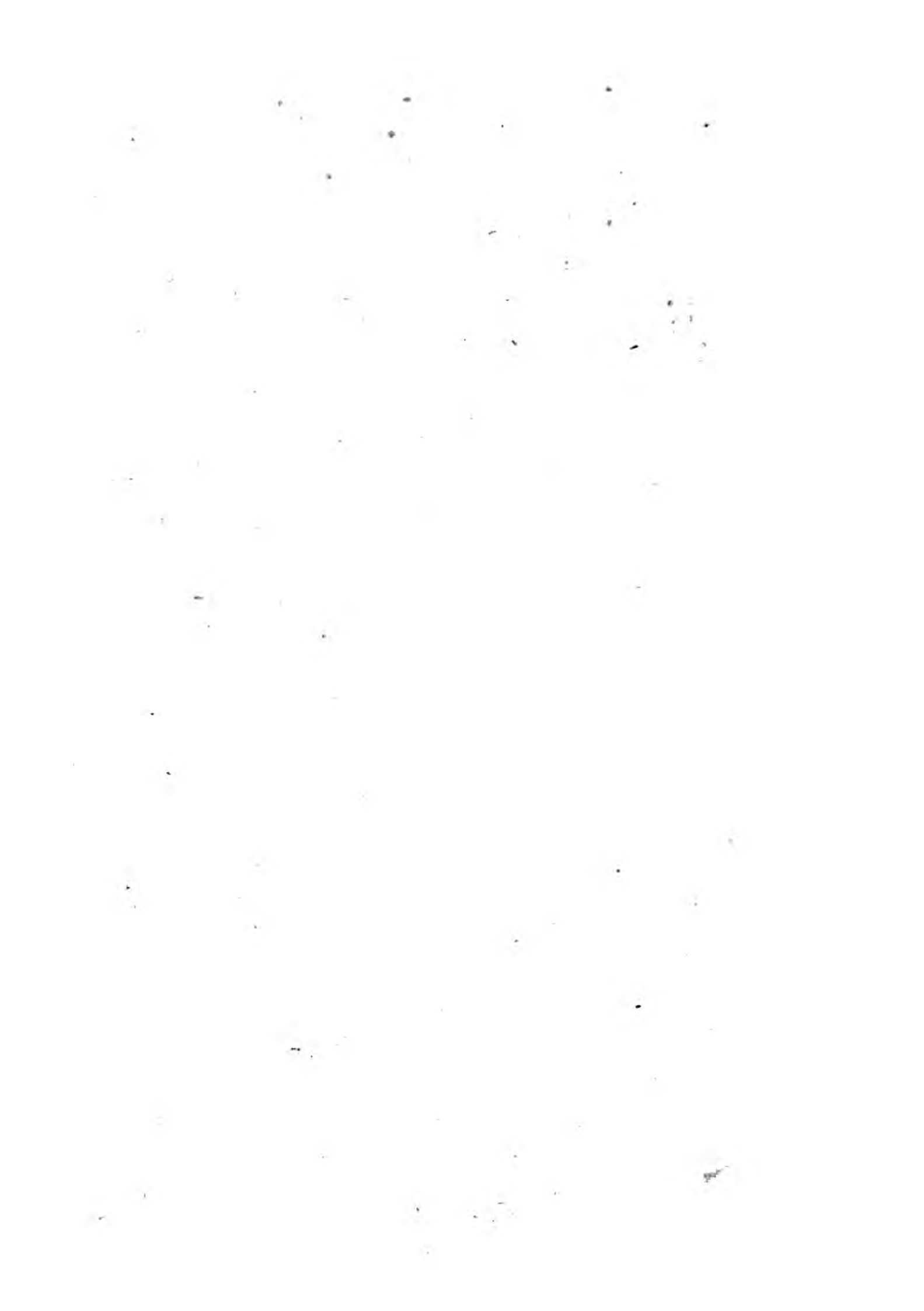
416

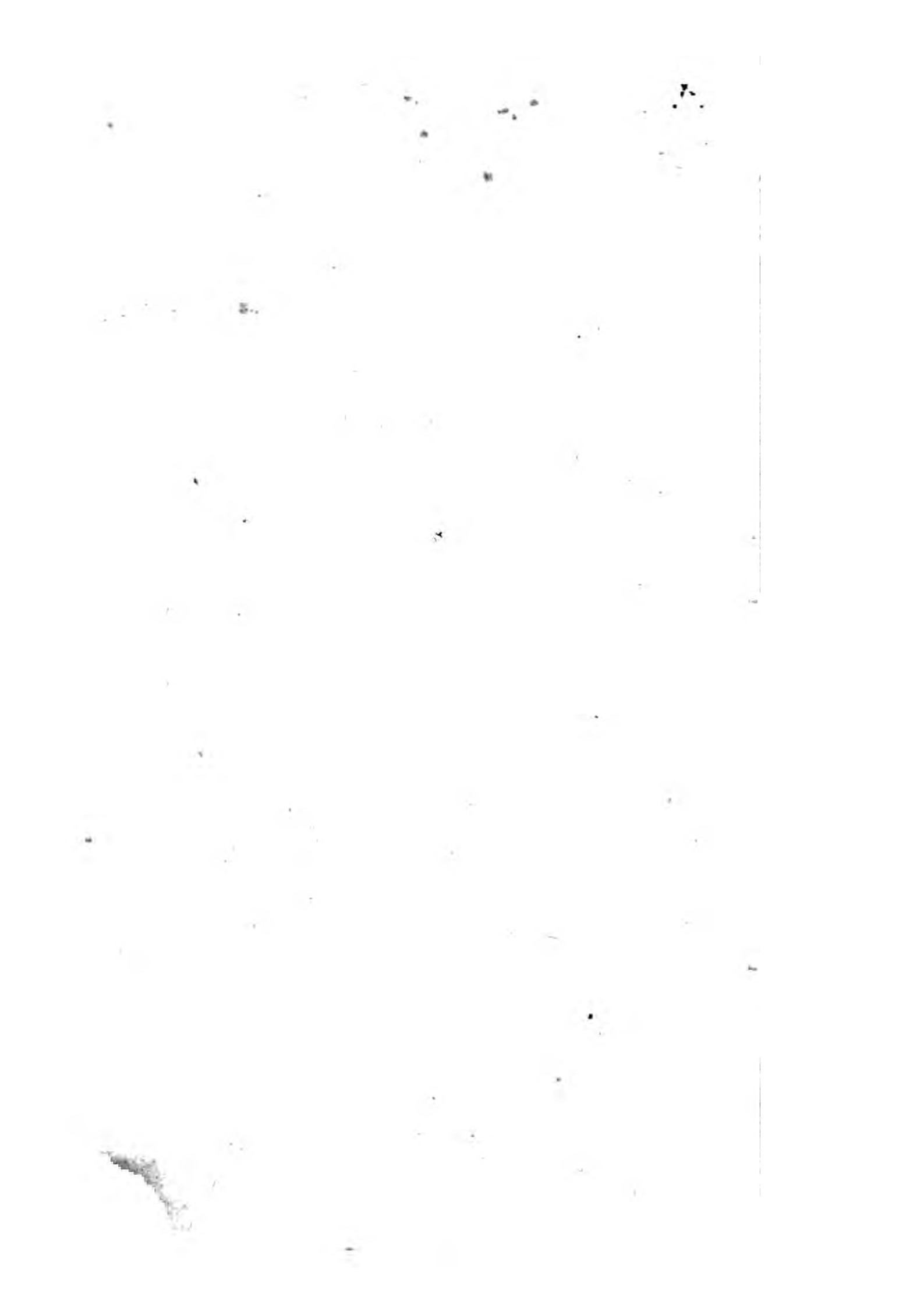
Taure.	384.
le Tillô , ruë de Dijon.	384.
Toute-voie.	235.
Tricotée.	389.
Trihori.	390.
S. Trotet.	390.
Truite.	391.
<i>Tu autem.</i> Entendre le <i>tu autem.</i>	392.
<i>Tabera &amp; tuberes.</i>	388.

V.

Vaupute.	328.
<i>Ubi pour quo.</i>	404.
Veaus, sorte de comédie.	396.
Veimar. Le Duc de Veimar.	263.
Vénéroni.	393.
Verrière, verrine.	394. 395.
Vert. Jean de Vert.	261.
Veze.	399.
Villeroi. Le Maréchal Duc de Villeroi.	400.
Villon.	145. 221. 260. 305.
Virer, revirer.	359. 360. 401.
Vivre de Laré, proverbe à Dijon.	402.
de Vizé Auteur du Mercure galant.	402.
Ursulines.	313.

FIN.





8

13:

2

$\frac{5}{7}$





